

سلسلة الحكماء يتكلمون

تشوانغ تسي

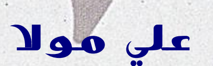
ZHUANG ZI













华语教学出版社
SINOLINGUA

سلسلة الحكماء يتكلمون

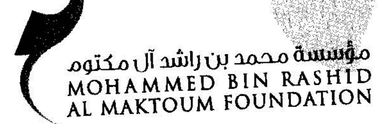
تشوانغ تسي

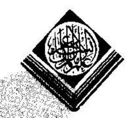
ZHUANG ZI

تأليف: تساى شي تشين

دار النشر لتعليم اللغة الصينية







الدار العربية للعلوم ناشرون ش.م.ل
Arab Scientific Publishers, Inc. S.A.L

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

يتضمن هذا الكتاب ترجمة الأصل الإنكليزي
ZHUANG ZI SAYS

الطبعة الأولى
1429 هـ - 2008 م

978-9953-87-321-3 ردمك

مؤسسة محمد بن راشد آل مكتوم
MOHAMMED BIN RASHID
AL MAKTOUM FOUNDATION

tarjem@mbrfoundation.ae
www.mbrfoundation.ae



عين التينة، شارع المفتي توفيق خالد، بناية الريم
هاتف: 786233 - 785108 - 785107 (1-961+)
ص.ب: 5574-13 شوران - بيروت 2050-1102 - لبنان
فاكس: 786230 (1-961+) - البريد الإلكتروني: asp@asp.com.lb
الموقع على شبكة الإنترنت: http://www.asp.com.lb

التنضيد وفرز الألوان: **أبجد غرافيكس**، بيروت - هاتف 785107 (9611+)
الطباعة: **مطابع الدار العربية للعلوم**، بيروت - هاتف 786233 (9611+)

老人家说

يقول المثل: «إذا نبح كلب عجوز، فإنه يقدم نصيحة».

المسنون الذين يسيرون على طرقاتٍ أكثر، ويأكلون أطعمة أكثر، ويقرأون كتباً أكثر، لديهم خبرة أكثر، ويتمتعون بسعادة أكثر، ويعانون من مشقات أكثر، ويكونون ذوي خبرة ومعرفة مع تجربة حياة أكثر ثراء. إن هؤلاء العمالقة المثقفين الذين بزغوا في التاريخ الصيني تركوا وراءهم مقالاتهم المشهورة الخالدة، وهي التراث الحضاري المشترك للبشرية كلها.

لقد جمعنا أقوال هؤلاء العمالقة في سلسلة **الحكماء يتكلمون** وأضفنا إليها الشروح والترجمة العربية ليستفيد منها من يحب الثقافة الصينية التقليدية من القراء داخل الصين وخارجها.

الحكماء يتكلّمون

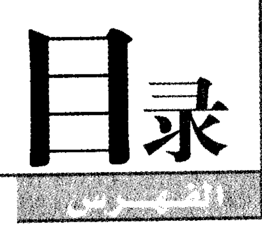
كانت فترة الربيع والخريف (481 - 722 ق.م) وفترة الممالك المتحاربة (221 - 475 ق.م) من تاريخ الصين، فترتين ذهبيتين للفكر الصيني القديم. بزغت خلالهما مدارس فكرية عديدة وتبارت، والكثير من هؤلاء المفكّرين الحكماء اقترنت أسماؤهم باللاحقة اللفظية الشرفية تسي. لقد شملت تلك المدارس، المدرسة الطاوية، والمدرسة الكونفوشيوسية، والمدرسة الموهية، والمدرسة المنطقية، والمدرسة الشرائعية، والمدرسة العسكرية، ومدرسة ين ويانغ، وغيرها من المدارس التي لا يحصى عددها، وتألقت جميعاً، مثلها مثل اللآلئ في المجرة.

احتشد ممثلو تلك المدارس الفكرية فيما بعد في أكاديمية جيشيا لمملكة تشي. كان الأمير شيوان حاكم مملكة تشي حاكماً مستنيراً، اشتهر بأنه تزوج من امرأة

قبيحة ولكنّها متقدة الذكاء. ولقد وفر الملك للخبراء والعلماء الذين كانوا يأتون لتقديم المحاضرات، الإقامة، والطعام، ومعونات حكومية، ولم يكن يستفسر قطّ عن أصولهم وخلفياتهم. أمّا بالنسبة لمن رغبوا في شغل وظائف رسمية، فلقد عيّنهم الملك مسؤولين زائرين، وبنى لهم قصوراً، ودفع لهم رواتب عالية. والذين لم يرغبوا في شغل وظائف، رسمية فلقد عاملهم معاملة تفضيلية كمستشارين. في تلك الفترة «تبارت مائة مدرسة فكرية وتفتحت مائة زهرة». كان العلماء يتجادلون في ندوات، ويكتبون الكتب لشرح وتفسير مبادئهم ومذاهبهم: دعا بعضهم إلى الخير (النزوع إلى فعل الخير)، فيما دعا بعضهم الآخر إلى الاستقامة، ودعا آخرون إلى اللافعل، وغيرهم إلى الحرية المطلقة، وبعضهم الآخر إلى عدم الهجوم، في حين دعا آخرون إلى الهجوم بالحيلة. وقال البعض إن طبيعة الإنسان هي الخير، فيما قال آخرون إن طبيعة الإنسان هي الشرّ، كما قال البعض إن الأقارب ليسوا أقارب، وقال آخرون إن الخيل ليست خيلاً، وحثّ البعض على أهمية معرفة الذات وعدو الذات، بينما قال آخرون إنّ الخير لا يعرف عدوّاً. جميعهم تركوا خلفهم أعمالاً ثقافية كلاسيكية رائعة وكثيرة.

لسوء الحظ، لم يستمر ذلك الوضع طويلاً. إذ عندما وحّد تشين شي هوانغ (على العرش 206 - 221 ق.م) الممالك المتحاربة، وحكم كأول إمبراطور للصين، أصدر رئيس وزرائه، لي سي، أمراً بحرق كافة الكتب باستثناء كتب الطب، والتنجيم، وزراعة الأشجار. بذلك دُمّرت كل مجموعات الشعر وكلاسيكيات المدارس الفكرية المتعددة. اتخذ الإمبراطور وو (على العرش 88 - 140 ق.م) لأسرة هان الغربية، الكونفوشيوسية مذهباً رسمياً للدولة، واعتُبرت المدارس الأخرى - مثل الطاوية والشرائعية - مذاهب منشقة ومهرطقة.

هناك بعض المدارس الفكرية المختلفة غير الكونفوشيوسية، التي تعرضت لعمليات اكتساح متكررة، ولكنّها كانت تتخذ أشكالاً متجددة سعياً لمواصلة بقائها، فحفظت بذلك أعمالاً كلاسيكية متوافرة للغاية، تحتوي تلك الأعمال الكلاسيكية على أقوال حكيمة ورؤى ثاقبة مفعمة بالذكاء والدهاء مازالت جديرة بالدراسة حتى اليوم. لقد قمنا بجمع تلك الشذرات من الحكم والأقوال التي قالها الحكماء القدامى من مذاهب فكرية قديمة متنوعة، في سلسلة الحكماء يتكلمون وأضفنا إليها الشروح، والترجمة العربية ليستفيد منها من يحب الثقافة الصينية التقليدية من القراء داخل الصين وخارجها.



目录
الفهرس

安危相易，祸福相生

16 - الأمن والخطر يتحول أحدهما إلى الآخر، والمصيبة والسعادة تنتج إحداهما الأخرى

百年之木，破为牺尊

18 - شجرة عمرها مئة سنة، قطعت وصنع منها إناء نفيس على شكل حيوان يستخدم لتقديم القرابين للإله

北冥有鱼，其名为鲲

20 - في البحر الشمالي نوع من السمك يدعى كون

彼窃钩者诛，窃国者为诸侯

22 - الذي يسرق صنارة، يحكم عليه بالإعدام، في حين أن الذي يغتصب السلطة، يصبح أميراً

伯夷死名于首阳之下

24 - مات بوه يي في أسفل جبل شويانغ من أجل سمعته

不利货财，不近贵富

26 - على المرء ألاّ يسعى لكسب المال والمتعة ولا يقترب من الثروة والجاه

不忘其所始，不求其所终

28 - لا ينسى مصدر حياته ولا يسعى لنهاية المطاف

蝉方得美阴而忘其身

30 - نسي زيز الحصاد الخطر الذي يهدد حياته في ظل شجرة مريح

长者不为有余，短者不为不足

32 - الطويل ليس طوله زائداً، والقصير لا ينقصه طول

唇竭则齿寒

34 - إذا فقدت الشفتان تعرضت الأسنان للبرد

大声不入于里耳

36 - الموسيقى الرفيعة لا تعجب سكان الحي الشعبي والزقاق الزري

道不可闻，闻而非也

38 - الطاو لا يُسمع، وما يُسمع ليس بالطاو

道行之而成，物谓之而然

40 - الطريق يتشكل من مشي الناس عليه، وأسماء الأشياء تأتي من تسمية الناس لها

德有所长，而形有所忘

42 - إذا كان المرء ذا أخلاق سامية نسيت عيوبه الجسدية

儿子终日嗥而嗌不嗄

44 - الطفل يعوِّل طوال اليوم، لكن صوته لا يُجَشّ

夫大壑之为物也

46 - البحر الواسع لا يفيض إذا صبت فيه المياه، ولا يجف إذا أخذتها منه

夫富者，苦身疾作

48 - الغني يرهق جسده ويعمل بكل جهوده

夫鹄不日浴而白

50 - الكركى ظل أبيض، لذلك لا يحتاج أن يستحم كل يوم

夫水行不避蛟龙者，渔父之勇也

52 - الغوص في المياه دون تجنب التنين يعتبر شجاعة يتصف بها صياد السمك

夫天地至神，而有尊卑先后之序

54 - السماء والأرض مقدستان للغاية، وما زال فيهما اختلاف في الترتيب والمنازل

夫昭昭生于冥冥

56 - النور ينجم عن الظلمة

狗不以善吠为良

58 - الكلب لا يعتبر جيداً بمجرد نباحه

古之所谓得志者，非轩冕之谓也

60 - في الزمن القديم لم يكن يعني تحقيق الطموح للإنسان حصوله على المنصب العالي والراتب الكبير

古之畜天下者，无欲而天下足

62 - في الزمن القديم، كان الملوك يحكمون الصين بلا طمع، فكانت البلاد غنية مزدهرة

古之至人，先存诸己而后存诸人

64 - في الزمن القديم كان الحكماء يقومون بالتثقف الذاتي أولاً، ثم يساعدون الآخرين

官施而不失其宜

66 - الحكيم يعين موظفيه بمناصب مناسبة، ويصدر أمره لهم وفق أحوالهم

观之名则不见，求之利则不得

68 - كلتا الشهرة والمصلحة حطام الدنيا

何谓道？有天道，有人道

70 - ما هو الطاو؟ هناك الطاو للطبيعة، والطاو للبشر

虎之与人异类，而媚养己者，顺也

72 - ينتمي النمر إلى صنف يختلف عن الإنسان، لكنه وديع أمام مربيه، ذلك أن المربي يطاوع طبعه

惠子谓庄子曰（无用之用）

74 - قال هوي تسي لتشوانغ تسي: «إن قولك عديم الفائدة».

惠子相梁，庄子往见之

76 - حين تولى هوي تسي منصب كبير الوزراء في مملكة ليانغ زاره تشوانغ تسي

祸福淳淳

78 - السعادة والكارثة تشيعان بين حين وحين

鉴明则尘垢不止

80 - لا يسقط الغبار على المرآة إن كانت لامعة

今且有人于此（随侯之珠）

82 - إذا كان فلان يرمي اليوم طيراً في السماء بلؤلؤة سوي النفيسة، فلا بد من أن يسخر منه الناس

金石有声，不考不鸣

84 - لا يصدر الناقوس صوتاً إذا لم يقرع، رغم أن الصوت يمكن أن يصدر منه

井蛙不可以语于海者

86 - لا يمكن الحديث عن البحر مع الضفدعة التي تعيش في قاع البئر

鸡鸣狗吠是人之所知

88 - كل الناس يسمعون صياح الديك ونباح الكلب

绝圣弃知，大盗乃止

90 - سيختفي اللصوص الكبار إذا تخلينا عن الحكماء وحكمتهم

君子不得已而临莅天下

92 - إذا كان لا بد للنبيل من أن يعتلي العرش مجبراً

梁丽可以冲城而不可以窒穴

94 - بالخشب الكبير يمكن خرق سور المدينة، ولكن لا يمكن به سد ثقب صغير

明白于天地之德者

96 - إذا فُهِمَ معنى عدم الفعل في حكم الدولة

庖丁为文惠君解牛

98 - طاهٍ يذبح البقرة للملك هوي لمملكة وي

庖人虽不治庖（越俎代庖）

100 - المشرف على تقديم القرابين لا يحل محل الطاهي الغائب

其动也天，其静也地

102 - العاقل حركته كحركة السماء، وسكونه كسكون الأرض

其所美者为神奇

104 - المرء يعجب بما يراه جميلاً

巧者劳而知者忧

106 - المحترف مجهد، والحكيم مهموم

且夫水之积也不厚（芥为之舟）

108 - المياه الضحلة لا تتحمل سفينة كبيرة

穷则反，终则始

110 - كل شيء جاوز حده انقلب إلى ضده، ويبدأ من جديد إذا انتهى

丘山积卑而为高

112 - التل والجبل يصبحان مرتفعين بعد أن تجمعت فيهما أجزاؤهما الصغيرة

去小知而大知明

114 - اترك حكمتك الصغيرة تجد حكمة كبيرة

泉涸，鱼相与处于陆（相濡以沫）

116 - جف الينبوع فتورطت الأسماك في الظروف الصعبة على الأرض

人大喜邪，毗于阳

118 - إذا فرح المرء فرحاً مفرطاً فذلك يضر ما له من حيوية يانغ

人莫鉴于流水而鉴于止水

120 - لا أحد يرى صورته في المياه الجارية، بل يراها في المياه الراكدة

人生天地之间，若白驹之过郤

122 - الإنسان يعيش في الدنيا مثلما يمر الحصان الأصيل أمام شق سريعاً

人主莫不欲其臣之忠

124 - كل ملك يأمل أن تخلص له حاشيته كل إخلاص

汝不知夫螳螂乎（螳臂挡车）

126 - قال جيو بوه يوي ليان خه: «ألا تعرف فرس النبي؟»

上诚好知而无道

128 - إذا كان الحاكم يقدر الكفاءة ولا يعرف الطاو

圣人之用兵也

130 - حين يقود الحكيم الحملات العسكرية، لا يفقد ثقة الشعب به حتى ولو سقطت الدولة

施于人而不忘

132 - إذا أنعم المرء على غيره بالجميل، وظل يحفظ ذلك في ذهنه، فليس ما فعله من الصدقة الطبيعية

势为天子而不以贵骄人

134 - العاقل لا يتكبر أمام غيره بمنزلته العالية حتى وإن كان ملكاً

势为天子，未必贵也

136 - صاحب السلطة والنفوذ مثل الإمبراطور ربما ليس بنبيل

水静则明烛须眉

138 - يمكن للمياه الصافية أن تعكس صورة اللحية والحاجبين

水流乎无形

140 - جريان المياه غير محدد

死生，命也，其有夜旦之常

142 - الموت والحياة كلاهما مقدر، وظاهرة أبدية مثل تتابع الليل والنهار

天地者，万物之父母也

144 - السماء والأرض والدان لكل الكائنات

天道运而无所积，故万物成

146 - مدار الطبيعة يتحرك بلا انقطاع، فتنجم عن ذلك الكائنات

天与地无穷，人死者有时

148 - لا حدود لحياة السماء والأرض، في حين أن حياة الإنسان محدودة

天下有道，则与物皆昌

150 - العاقل يشارك الازدهار مع الجماهير إذا ساد الطاو البلاد

万物殊理，道不私

152 - لكل كائن من الكائنات قاعدة خاصة به، والطاو لا يميل إلى أي منها

万物职职，皆从无为殖

154 - الكائنات متنوعة متعددة، كلها ولدت من تمازج السماء والأرض اللتين لا تفعلان

为善无近名，为恶无近刑

156 - على المرء ألا يسعى إلى كسب الثروة والشهرة إذا فعل خيراً، وألا يخرق القانون إذا فعل شراً

闻在宥天下，不闻治天下也

158 - سمعنا من تركوا الطبيعة لتتحرك بشكلها الطبيعي، ولم نسمع من قاموا بترويضها

无为为之之谓天

160 - عدم الفعل في الحياة هو الطاو للسماء

无知无能者

162 - لا يتجنب الإنسان أن يجهل شيئاً ما وأن يعجز عن فعل ما

吾生也有涯，而知也无涯

164 - إن حياتنا محدودة في حين أن المعرفة لا حدود لها

昔者庄周梦为胡蝶

166 - رأى تشوانغ تشو في منامه أنه تحول إلى فراشة

西施病心而膑其里

168 - حين كانت الحسناء شي شي عابسة بسبب ألم في قلبها

小惑易方，大惑易性

170 - ارتباك المرء يؤدي إلى ضلاله، إذا كان قليلاً؛ ويؤدي إلى فقدان طباعه، إذا كان شديداً

小知不及大知

172 - صاحب الذكاء الصغير لا يفهم صاحب الذكاء الكبير؛ وصاحب العمر القصير لا يعرف صاحب العمر المديد

孝子不谀其亲

174 - الابن البار لا يتملق إلى والديه...

行贤而去自贤之行

176 - إذا كنت فاضلاً ولا تعتبر نفسك فاضلاً...

养形必先之以物

178 - العناية بالصحة تحتاج إلى الشروط المادية حتماً...

以德分人谓之圣

180 - من يؤثر في غيره بأخلاقه يعتبر حكيماً

以富为是者，不能让禄

182 - الذي يسعى وراء الثروة لا يتنازل عن راتبه

以瓦注者巧，以钩注者惮

184 - إذا راهن المرء على الآجر كان خالي بال؛ وإذا راهن على الفضة كان قلقاً

以虚静推于天地，通于万物

186 - التعامل مع السماء والأرض وكل الكائنات بالقلب الخالي والهادئ...

鱼处水而生，人处水而死

188 - يعيش السمك في الماء، في حين أن الإنسان يموت فيه غرقاً

鱼相造乎水，人相造乎道

190 - السمك يجد الماء مناسباً لحياته، في حين أن الإنسان يجد الطاو مناسباً لحياته

朝菌不知晦朔

192 - الفطر الذي ينبت صباحاً وييبس مساء لا يعرف زمن الشهر؛ والزيز الذي يولد في الربيع ويموت في الصيف، أو يولد في الصيف ويموت في الخريف، لا يعرف زمن السنة

知道易，勿言难

194 - معرفة الطاو سهلة، لكن عدم القول عنه أمر صعب

知其愚者，非大愚也

196 - الذي يعرف أنه جاهل، فهو ليس بجاهل حقيقي

知士无思虑之变则不乐

198 - الذكي لا يسره إلا التفكير العميق المتعدد الأساليب

知天乐者，其生也天行

200 - المرء الذي يعرف مسرة الطبيعة، تكون حركة حياته طبيعية

知天之所为，知人之所为者

202 - معرفة دور السماء ودور الإنسان هي ذروة المعرفة

知足者，不以利自累也

204 - الذي يقنع بنصيبه لا يجهد نفسه من أجل المصلحة

直木先伐，甘井先竭

206 - الشجرة المستقيمة تقطع أولاً؛ والبئر العذبة المياه تنضب أولاً

至乐活身，唯无为几存

208 - المسرة الكبرى تنشط الجسم، ولا يقترب من ذلك إلا عدم الفعل

褚小者不可以怀大

210 - الكيس الصغير لا يملأ بشيء كبير

朱泙漫学屠龙（屠龙之技）

212 - تشو بينغ مان يتعلم فن ذبح التنين

庄子与惠子游于濠梁之上

214 - تشوانغ تشي يتنزه مع هوي تسي على شاطئ نهر هاو

孟子说

庄子,姓庄名周,字子修。战国宋国人。师长桑公子,受号南华仙人(唐天宝元年受号为南华真人)。出身于破落的显贵家族,青少年时期曾受过相当高的文化教养,但长成后却经受着家破国亡的痛苦。

庄子曾为漆园吏。相传楚威王闻其贤,厚币以迎,许以为相,辞不就。并说:“吾将曳尾于涂中。”

庄子主张“逍遥”,“扶摇而上者九万里”快哉!“观鱼”、“梦蝶”乐哉!其名言曰:“无欲而天下足,无为而万物化。”“无为而尊者,天道也;有为而累者,人道也。”“与人和者,谓之人乐;与天和者,谓之天乐。”“巧者劳而知者忧,无能者无所求,饱食而遨游,泛若不系之舟。”

تشوانغ تسي (369 - 286 ق.م) اسمه الأصلي تشوانغ تشو، لقبه تسي شيو، ينتمي إلى مملكة سونغ في عهد الممالك المتحاربة. تُلْمِذَ لِسانغ غونغتسي، ولقّب بنانهاي شيانرين كما لقّب بنانهوا تشن رين في السنة الأولى من عهد تيانباو في أسرة تانغ. ولد في أسرة نبيلة آفلة، فتلقى تعليماً عالياً في طفولته وشبابه، ثم عانى آلام تشتت الأسرة وسقوط الدولة وهو في سن الرشد.

كان يتولى منصب موظف حكومي صغير مسؤول عن شؤون الملك، وقيل إن الملك وي وانغ لمملكة تشو كان قد استقبله بهدايا سخية ووافق على تعيينه في منصب الوزير الكبير بعد أن سمع عن كفاءته وأخلاقه الحميدة، لكنه رفض وقال: «إنني أفضل على ذلك أن أعيش مثل السلحفاة التي تزحف في مستنقع الوحل تجر ذيلها».

دعا تشوانغ تسي إلى الحرية المطلقة، فوجد سعادة لا حدود لها من خلال الارتفاع على أجنحة الزوبعة بتسعين ألف لي والتفرج على السمك والحلم بالتحول إلى فراشة، ومن أقواله المأثورة: «إذا لم يطمع المرء اكتفى بما في الدنيا؛ وإذا لم يفعل شيئاً تتحول كل الكائنات بنفسها طبيعية»، وإن عدم الفعل مع احترام خصائص الكائنات هو مبدأ الطبيعة؛ أما الفعل مع التعب فهو مبدأ البشر، ويعتبر الانسجام بين البشر مسرة له؛ والانسجام مع الطبيعة مسرة لها، وإن المحترف الماهر مجهد، والحكيم مهموم، في حين أن الذي ليس له قدرة ولا يسعى وراء شيء، فيأكل ويشبع ويتجول مثل سفينة مطلقة تسبح في البحر.

安危相易，祸福相生

الأمن والخطر يتحول أحدهما إلى الآخر، والمصيبة والسعادة تنتج إحداهما الأخرى



安危相易，祸福相生，缓急相摩，聚散以成。此名实之可纪，精微之可志也。

《庄子·则阳》

الأمن والخطر يتحول أحدهما إلى الآخر؛ والمصيبة والسعادة تنتج إحداهما الأخرى؛ والسرعة والبطء يغير أحدهما الآخر؛ واللقاء والفراق يسبب أحدهما الآخر، ومعنى ذلك أن الاسم والحقيقة يمكن تدوينهما والعمق والدقة يمكن وصفهما.

【注释】

易：变换，转化。**祸福**：见《老子》："祸兮，福之所倚；福兮，祸之所伏。"**相摩**：互相转化，互相影响。**聚散以成**：聚和散是相对而形成的，有聚才有散，有散才有聚。**此**：指以上各种现象。**纪**：记。**志**：记。

庄子认为道不仅是抽象的、同一的，同时又反映在万物的各种具体变化、对立的现象之中。

【译文】

安危互相转化，祸福相依相生，缓急互相变化，聚散相因而成。这就是名实可为纲纪，精微可以记述。

百年之木，破为牺尊

شجرة عمرها مئة سنة، قطعت وصنع منها إناء نفيس على شكل حيوان يستخدم لتقديم القرابين للإله



百年之木，破为牺尊，青黄而文之，其断在沟中。比牺尊于沟中之断，则美恶有间矣，其于失性一也。

《庄子·天地》

إذا قطعت شجرة عمرها مئة سنة، وصنع منها إناء نفيس منحوت على شكل حيوان ومطلي بألوان ورسوم يستخدم لتقديم القرابين للإله، وتركت بقايا الشجرة المقطوعة في واد، ثم قورن بين الإناء وما بقي من الشجرة المقطوعة المتروكة في الوادي ظهر الفرق بين جمال الإناء وقبح بقايا الشجرة المتروكة، لكنهما سواسية مشتركتان في فقدان طبيعة الشجرة.

【注释】

牺尊：雕刻成牺牛图形的尊，是名贵的祭神器具。**文**：粉饰，画上文彩。**其断在沟中**：大树被破断之后，没用的另一段丢弃在山沟里。**比牺尊于沟中之断**：把雕刻成牺尊与被丢弃在山沟里另一段相比。**间**：分别，差别。**失性**：丧失了树木本来的天性。**一**：相同。

【译文】

百年大树，砍伐破开雕制成祭神用的牺尊，涂上五颜六色的文彩，将剩下的废料丢弃在山沟里。如果将牺尊和被丢弃在山沟里的断木相比则有美和丑的差别，但在丧失了树木本来的天性这一点上两者却是相同的。

北冥有鱼，其名为鲲

في البحر الشمالي نوع من السمك يدعى كون



北冥有鱼，其名为鲲。鲲之大，不知其几千里也。化而为鸟，其名为鹏。鹏之背，不知其几千里也。怒而飞，其翼若垂天之云。

《庄子·逍遥游》

في البحر الشمالي نوع من السمك يدعى كون، حجمه كبير للغاية إلى حدّ أن طوله يمتد إلى آلاف لي (نصف الكيلومتر). يتحول كون إلى طير يسمى بنغ، يمتد ظهره إلى آلاف لي، وحين يطير بقوة إلى أعلى السماء يكون جناحاه مثل سحاب يتدلى من السماء.

【注释】

北冥：北海。冥（míng），同溟，指海。因海水深黑而又称“冥海”。**鲲**（kūn）：大鱼。**鹏**：传说中的神鸟。**怒**：奋飞的样子。**垂天**：天边。垂，通陲，边际。

【译文】

北海里有鱼，名字叫鲲。巨大无比，不知有几千里长。鲲变化为鸟，名字叫鹏，它的背不知有几千里长。大鹏奋起而飞，翅膀就像垂在天边的云彩。

彼窃钩者诛，窃国者为诸侯

الذي يسرق صنارة، يحكم عليه بالإعدام، في حين أن الذي يغتصب السلطة، يصبح أميراً



彼窃钩者诛，窃国者为诸侯，诸侯之门而仁义存焉，则是非窃仁义圣知邪？

《庄子·胠箧》

الذي يسرق شيئاً بسيطاً مثل صنارة، يحكم عليه بالإعدام، في حين أن الذي يغتصب السلطة، يصبح أميراً. وهؤلاء أمثال الأمراء الذين ما زالوا يحملون شعار العدالة والفضيلة، ألا يعني ذلك أنهم قد سرقوا العدالة، والفضيلة، والحكمة، والذكاء؟

【注释】

钩：铸金作钩形，像后世银锞之类。还有一种解释是衣带钩，代指不值钱的东西。**圣**：聪明。《老子》："绝圣弃智，民利百倍。"王弼注："圣，才之善也。"

【译文】

那些偷窃带钩的小偷被处死刑，而窃国大盗却成了诸侯，这些诸侯表面上还打着仁义的旗号，这难道不是盗窃了仁义圣智吗？

伯夷死名于首阳之下

مات بوه يي في أسفل جبل شويانغ من أجل سمعته



伯夷死名于首阳之下，盗跖死利于东陵之上。二人者，所死不同，其于残生伤性均也。奚必伯夷之是而盗跖之非也。

《庄子·骈拇》

مات بوه يي في أسفل جبل شويانغ من أجل سمعته، في حين أن اللص تشي مات على جبل دونغلينغ من أجل مصلحته، والاثنان هنا يختلفان في سبب الموت، لكنهما يشتركان في الإضرار بالحياة وإيذاء الطبيعة، إذن، لماذا نمدح بوه يي، في حين أننا نلوم اللص تشي؟

【注释】

伯夷：商孤竹君之长子。相传其父遗命要立次子叔齐为储君。孤竹君死后，叔齐让位伯夷，伯夷不受，叔齐亦不登位，兄弟二人先后逃到周国，因反对周武王伐纣，不食周粟逃到首阳山，采薇而食，最后饿死山中。**死名**：死于名，为名声而死。**盗跖**（zhí）：春秋时大盗。**死利**：为财利而死。**东陵**：山东章武有东陵山，传说山上有跖冢。

【译文】

伯夷为名节死在首阳山下，盗跖为财利死在东陵山上。这两个人死因虽不同，但在残生伤性这一点上却是一样的。既然如此，那又何必赞颂伯夷而非议盗跖呢！

不利货财，不近贵富

على المرء ألاّ يسعى لكسب المال والمتعة ولا يقترب من الثروة والجاه



不利货财，不近贵富；不乐寿，不哀夭；不荣通，不丑穷。

《庄子·天地》

على المرء ألاّ يسعى لكسب المال والمتعة ولا يقترب من الثروة والجاه، كما عليه ألاّ يفرح بالعمر المديد ولا يحزن من قصره، وألاّ يفتخر بمنزلة عالية ولا يعتبر الفقر عاراً.

【注释】

利：作动词用。不利货财即不以货财为利。**近**：就。不近，即不要。**不乐寿**：不因长寿而高兴。**不哀夭**：不因短命而悲伤。**不荣通**：不因飞黄腾达而感到荣耀。**不丑穷**：不因穷困潦倒而感到羞愧。

【译文】

不谋财货，不近富贵；不因长寿而高兴，不因短命而悲伤；不以通达为荣，不以穷困为耻。

不忘其所始，不求其所终

لا ينسى مصدر حياته ولا يسعى لنهاية المطاف



不忘其所始，不求其所终。受而喜之，忘而复之。是之谓不以心捐道，不以人助天，是之谓真人。

《庄子・大宗师》

لا ينسى *الإنسان الحقيقي* في *الزمن القديم* مصدر حياته ولا يسعى لنهاية المطاف، فيفرح بحصوله عليها، ويعود إلى الطبيعة حين تنتهي، ومعنى ذلك عدم إيذاء *الطاو* بالعقل، ولا مساعدة السماء باستخدام الإنسان، وهو بذلك يسمّى الإنسان الحقيقي.

【注释】

始：生。**终**：死。**受**：得到。指得到天道所赋予的生命。**忘**：失。指生命的亡失。**复之**：复归于天道。

【译文】

（古代真人）不忘记自己的来源，不追求自己的归宿。获得生命欣然接受，失去生命则复归自然。这叫做不用心智去损害道，不用人为去帮助天，这就叫做真人。

蝉方得美荫而忘其身

نسي زيز الحصاد الخطر الذي يهدد حياته في ظل شجرة مريح



蝉方得美荫而忘其身。螳螂执翳而搏之，见得而忘其形；异鹊从而利之，见利而忘其真。

《庄子·山木》

نسي زيز الحصاد الخطر الذي يهدد حياته في ظل شجرة مريح، فرفع فرس النبي المختبئ وراءه ذراعيه الشبيهتين بالمنشار، وقبض عليه، وكذلك نسي فرس النبي خطر موقفه، فاستغل العقعق الفرصة وقبض عليه، ثم نسي العقعق أيضاً خطر حياته بعد كسبه فلم يرَ أن هناك من يصوب نبلته نحوه.

【注释】

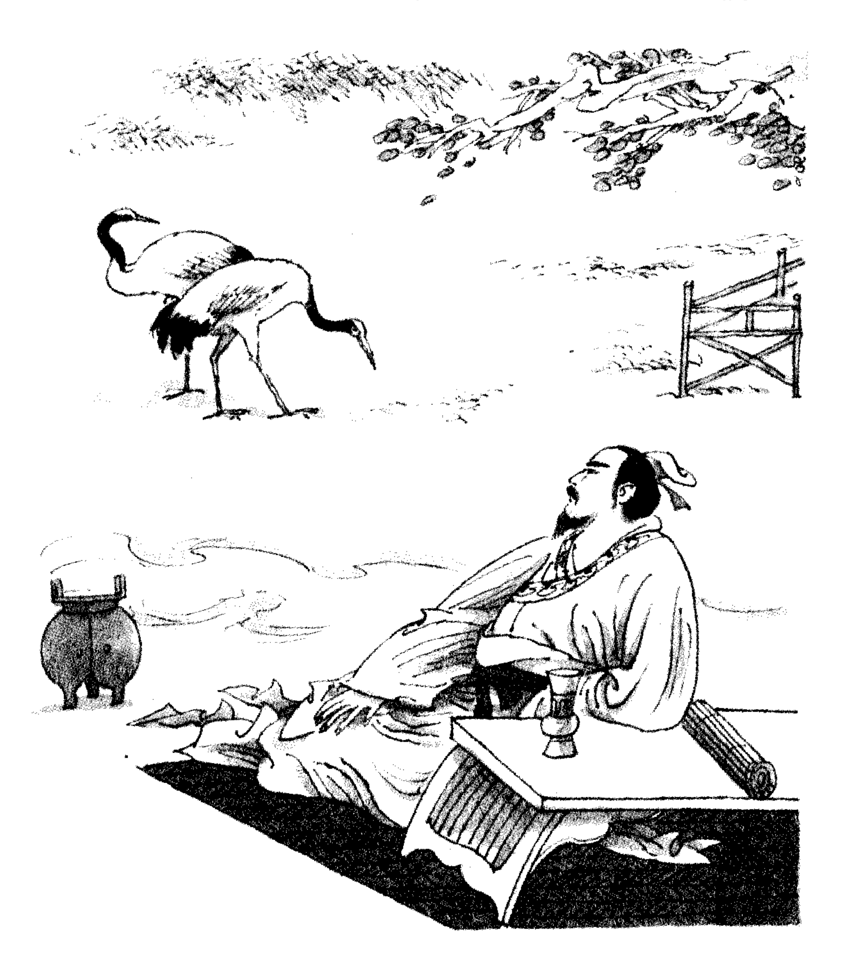
忘其身：不注意自身的危险。**执翳**（yì）：举臂。螳螂臂前有锯齿，形状似翳（边上有锯齿形的旗）故称执翳。**从而利之**：从中取利，指食螳螂。**真**：本性。异鹊（大喜鹊）翼大可飞而不飞，眼大应见而不见，故说"忘其真"。看不见正有人拿弹弓瞄准了它。

【译文】

蝉得到一片好树荫而忘记自身的危险；藏在它身后的螳螂举臂抓住了它，螳螂有所得而忘记了自己所处的险境；异鹊从中取利抓住了螳螂，异鹊贪利也忘记了自己的性命之忧（看不见正有人拿弹弓瞄准了它）。

长者不为有余，短者不为不足

الطويل ليس طوله زائداً، والقصير لا ينقصه طول



长者不为有余，短者不为不足。是故凫胫虽短，续之则忧；鹤胫虽长，断之则悲。故性长非所断，性短非所续，无所去忧也。

《庄子·骈拇》

الطويل ليس طوله زائداً، والقصير لا ينقصه طول. فالبط البري مثلاً قصير الرجلين، لكننا إذا زدنا طولهما تألم، وكذلك فإن رجلي الكركى طويلان، لكننا إذا قطعنا منهما شيئاً فسيؤدي ذلك إلى أساه. لذلك لا يجوز قطع ما هو طويل في الأصل، ولا زيادة طول ما هو قصير في الأصل، ولا داعي للقلق من ذلك.

【注释】

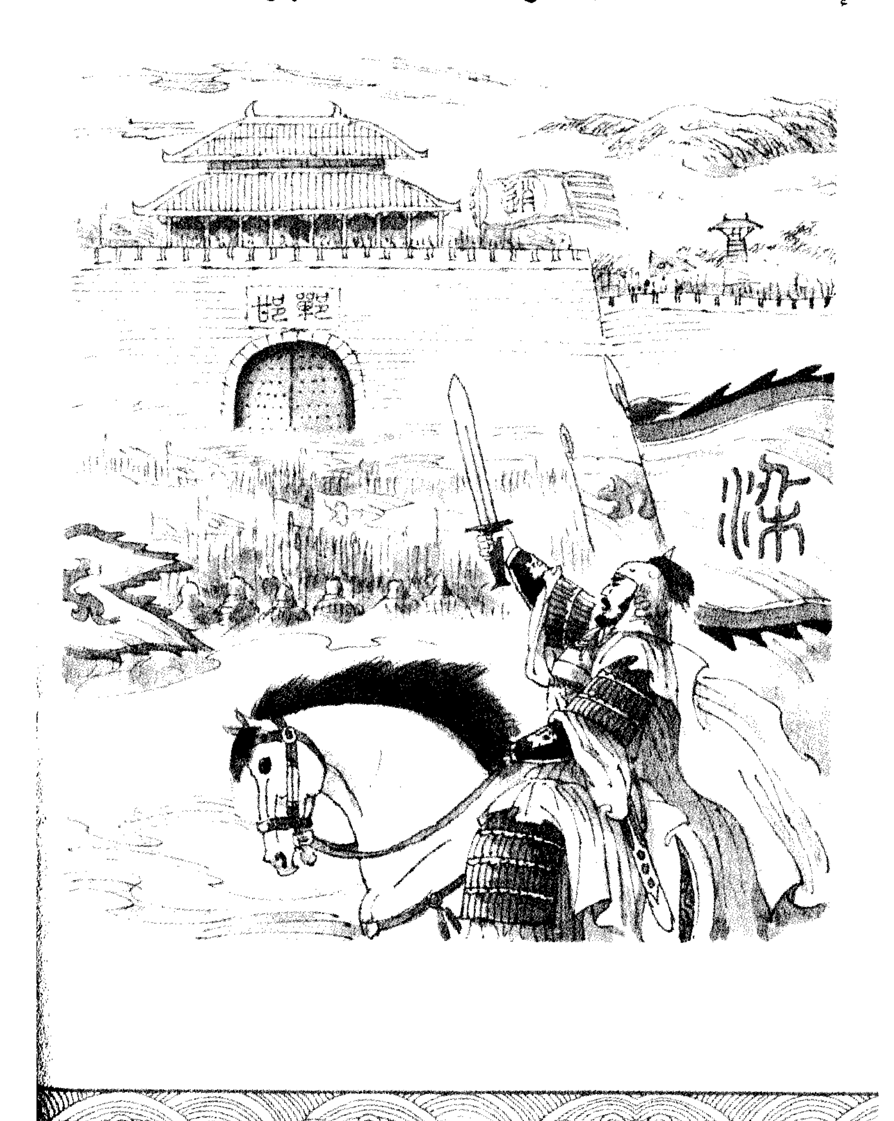
凫（fú）：野鸭。**胫**：腿，脚。**无所去忧**：没有什么忧愁，所以无须抛弃什么。去，抛弃。

【译文】

长的并非多余，短的并非不足。所以，野鸭腿虽然短，人为接长只会造成它的痛苦；鹤的腿虽然长，人为截短就会造成它的悲哀。因而原本长的不能截短，原来短的也不能接长，这没有什么可以忧虑的。

唇竭则齿寒

إذا فقدت الشفتان تعرضت الأسنان للبرد



唇竭则齿寒，鲁酒薄而邯郸围，圣人生而大盗起。

《庄子·胠箧》

إذا فقدت الشفتان تعرضت الأسنان للبرد، ولو أن هبة الشراب من مملكة كانت خفيفة، فإن هاندان عاصمة مملكة تشاو تعرضت للحصار، ومع بزوغ الحكماء ظهر اللصوص.

【注释】

竭：亡。成语“唇亡齿寒”出于此。意思是嘴唇没有了，牙齿就会受冻，比喻彼此利害关系十分密切（多指两个相邻的国家）。**鲁酒薄而邯郸围：**楚宣公朝会各国诸侯，鲁恭公迟到，而且献来的酒味淡。于是楚国出兵讨伐鲁国。梁惠王早有攻赵的想法，但一向怕楚国援助赵国，故乘楚讨伐鲁国的机会出兵攻打赵国，包围了赵国的都城邯郸。**生、起：**都是出现的意思。

【译文】

唇亡而齿寒，鲁国酒淡而殃及到赵国的都城邯郸遭围困，圣人出现而大盗兴起。

大声不入于里耳

الموسيقى الرفيعة لا تعجب سكان الحي الشعبي والزقاق الزري



大声不入于里耳，折杨、皇荂，则嗑然而笑。是故高言不止于众人之心，至言不出，俗言胜也。

《庄子·天地》

الموسيقى الرفيعة لا تعجب سكان الحي الشعبي والزقاق الزري، لأنهم معجبون بالموسيقى الشعبية، ويلذ لهم الحديث عنها، فالأقوال الحكيمة لا تقبلها الجماهير الشعبية، والحكمة لا تظهر، في حين أن الأقوال الشعبية شائعة بين عامة الناس.

【注释】

大声：高雅的音乐，比喻作者的高论。**里耳**：俗里陋巷人的耳朵，代指孤陋寡闻的人。**折扬、皇荂**（huā）：通俗乐曲名。**嗑**（kè）：笑的状声词。**高言**：高论，指作者的理论。**至言**：即高言，至道之言。

【译文】

高雅的音乐不被俗里陋巷之人所欣赏，对一些（折杨、皇荂之类）俗曲则津津乐道。所以高明言论难于为众人所接受，至道之言隐而不显，流言俗语却泛滥于世。

道不可闻，闻而非也

الطاو لا يُسمع، وما يُسمع ليس بالطاو



道不可闻，闻而非也；道不可见，见而非也；道不可言，言而非也。知形形之不形乎，道不当名。

《庄子·知北游》

الطاو لا يُسمع، وما يُسمع ليس ب*الطاو*؛ و*الطاو* لا يُرى، وما يُرى ليس ب*الطاو*؛ و*الطاو* لا يُقال، وما يُقال ليس ب*الطاو*. اعلم أن الذي يحكم الأشياء المرئية هو *الطاو* غير المرئي! ولأن *الطاو* غير مرئي، فيجب عدم إطلاق أي اسم عليه.

【注释】

形形之不形：支配有形的东西是无形的。**道不当名**：道是无形的，不该安他个名称。《老子》："吾不知其名，字之曰道，强为之名曰大。"

庄子认为既然道是虚无的，因而不能听，不能见，不能说。

【译文】

道不可以听，听到的就不是道；道不可以看，看见的就不是道；道不可以说，说出来的就不是道。知道主宰有形的物是无形的道吧！道是无形的，不该给它安个名称。

道行之而成，物谓之而然

الطريق يتشكل من مشي الناس عليه، وأسماء الأشياء تأتي من تسمية الناس لها



道行之而成，物谓之而然。

《庄子·齐物论》

الطريق يتشكل من مشي الناس عليه، وأسماء الأشياء تأتي من تسمية الناس لها.

【注释】

道：道路。**物**：万物。

在先秦理论界对名和实关系的争论中名辩派公孙龙提出“指非指”、“白马非马”的命题影响很大。而庄子认为这些争论都是一管之见，片面之辞。他认为对的就是对的，不对的就是不对的。路是人走出来的，事物的名称是人叫出来的，天下万物本来如此而已。

【译文】

道路是人走出来的，事物的名称是人叫出来的。

德有所长，而形有所忘

إذا كان المرء ذا أخلاق سامية نسيت عيوبه الجسدية



德有所长，而形有所忘。人不忘其所忘，而忘其所不忘，此谓诚忘。

《庄子·德充符》

إذا كان المرء ذا أخلاق سامية نسيت عيوبه الجسدية. وإذا لم ينس المرء ما يجب عليه أن ينساه، في حين أنه ينسى ما يجب ألا ينساه، فهو صاحب النسيان فعلاً.

【注释】

长（cháng）：善。**忘**：指对形体上的缺陷。**不忘其所忘**：即不忘其所应当忘记的（指形体缺陷）。**忘其所不忘**：即忘其所不应当忘记的（指道德上的不足）。

【译文】

只要有过人的德性，形体上的缺陷就会被忘记。人们如果不忘记所应当忘记的，而忘记所不应当忘记的，那才是真正的忘记。

儿子终日嗥而嗌不嗄

الطفل يعوِّل طوال اليوم، لكن صوته لا يُجَشّ



儿子终日嗥而嗌不嗄，和之至也；终日握而手不掜，共其德也；终日视而目不瞚，偏不在外也。

《庄子·庚桑楚》

الطفل يعوِّل طوال اليوم، لكن صوته لا يُجَشّ، والسبب في ذلك ما يعيشه من الانسجام؛ واليد تُقبض طوال اليوم، لكنها لا تصبح منحنية، ذلك أن حركتها تتفق مع طباع الطبيعة؛ والمرء يستطيع أن يحدق في شيء دون أن يلتفت إلى غيره لأنه لا يهتم بشيء آخر.

【注释】

嗥（háo）：号叫。嗌（yì）：咽喉。嗄（shà）：通哑，沙哑。掜（niè）：拳曲。共：合。瞚（shùn）：通瞬，眼睛转动。

庄子认为学道就要放弃得失，学婴儿那样天真无知，解除心理障碍，才能学道有成。

【译文】

小孩子整天号哭而喉咙不哑，这是因为和气纯厚（不是因为伤心而号哭）；整天握拳而手不曲，这是因为这合乎自然的德性；整天注视某处而可以目不转睛，这是因为他不偏注于所看的外物（目中无物）。

夫大壑之为物也

البحر الواسع لا يفيض إذا صبت فيه المياه، ولا يجف إذا أخذتها منه



夫大壑之为物也，注焉而不满，酌焉而不竭。吾将游焉。

《庄子·天地》

البحر الواسع لا يفيض إذا صبت فيه المياه، ولا يجف إذا أخذتها منه. لذا سأبحر فيه.

【注释】

大壑：指东海，借指大道。**注**：灌。**酌**：取。**竭**：干涸。
作者将东海比喻为大道，故用游来比喻心神向往。

【译文】

作为大海，灌注而不会满溢，取之而不会干涸，我要去遨游一番。

夫富者，苦身疾作

الغني يرهق جسده ويعمل بكل جهوده



夫富者，苦身疾作，多积财而不得尽用，其为形也亦外矣。夫贵者，夜以继日，思虑善否，其为形也亦疏矣。

《庄子·至乐》

الغني يرهق جسده ويعمل بكل جهوده، ليجمع بذلك ثروة كبيرة لا يتمتع بها بشكل كامل، وذلك يخالف العناية بالصحة. كذلك الموظف الرسمي يعصر ذهنه ليل نهار للبحث عن طريق إلى منصب أفضل وأعلى، وذلك يخالف العناية بالصحة أيضاً.

【注译】

苦身：使身体劳苦。**疾作**：拼命干活。**外**：相背离。**善否**：指官运亨通与阻滞。否（pǐ），本指《周易》中的卦名，意思是：天地不交而万物不通，故有阻塞、衰败的意思。**疏**：远。

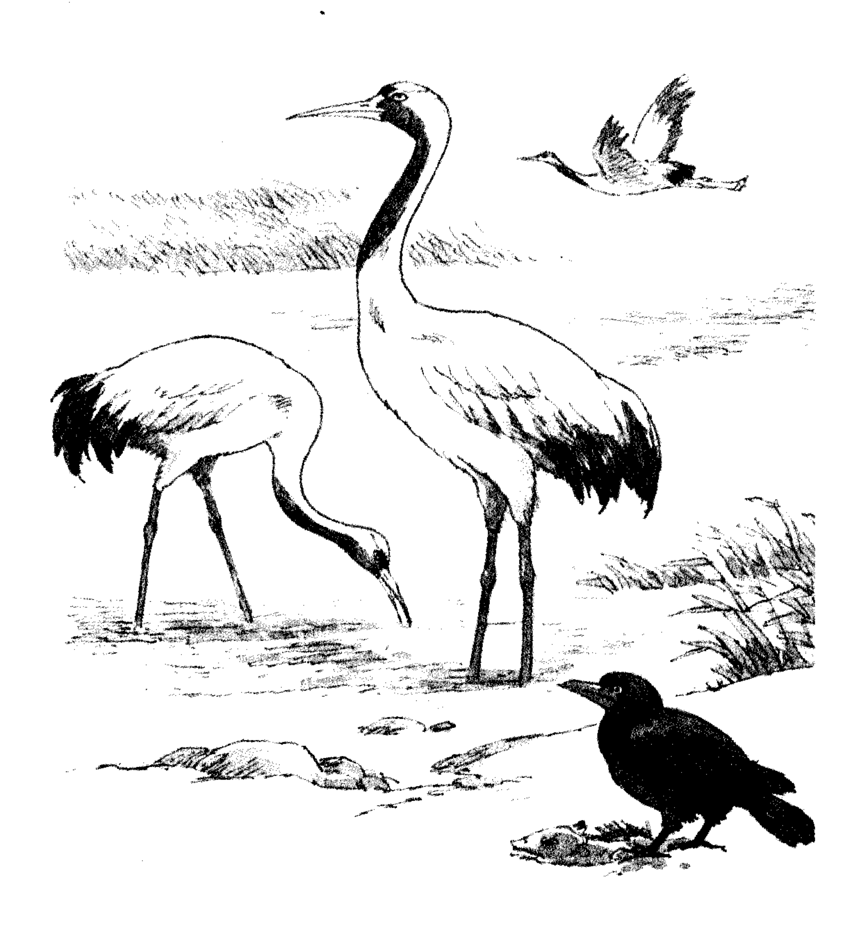
【译文】

富有的人，劳苦身体，拼命经营，积聚了许多财物而不能充分享用，其实这样做与保养身体是相违背的。做官的人，一天到晚苦思瞑想如何能够官运亨通，这样做与保养身体是相背离的。

夫鹄不日浴而白

الكركى ظل أبيض، لذلك لا يحتاج أن يستحم كل يوم

.



夫鹄不日浴而白，乌不日黔而黑。黑白之朴，不足以为辫。

《庄子·天运》

الكركى ظل أبيض، لذلك لا يحتاج أن يستحم كل يوم، والغراب ظل أسود، ولا يحتاج أن يصبغ ريشه بالحبر كل يوم، إذ إن الأبيض والأسود كلاهما لون طبيعي ولا يمكن تغييره بالإكراه.

【注释】

鹄（hú）：天鹅。**日浴**：每天洗澡。**乌**：乌鸦。**日黔**：每日染黑。**黔**（qián），黑色，这里作动词用。**黑白之朴**：都是天然生成的颜色，故说朴。意即说万物各有各的本性，不能强行政变。**辫**：变。

【译文】

鹤不用天天洗澡也白，乌鸦不用天天染墨也黑。黑白都是天然生成的颜色，都不能强行使它改变。

夫水行不避蛟龙者，渔父之勇也

الغوص في المياه دون تجنب التنين يعتبر شجاعة يتصف بها صياد السمك .



夫水行不避蛟龙者，渔父之勇也；陆行不避兕虎者，猎夫之勇也；白刃交于前，视死若生者，烈士之勇也；知穷之有命，知通之有时，临大难而不惧者，圣人之勇也。

《庄子·秋水》

الغوص في المياه دون تجنب التنين يعتبر شجاعة يتصف بها صياد السمك؛ والمشي على الأرض دون تجنب النمر المفترس يعتبر شجاعة يتصف بها القناص؛ والاستخفاف بالموت خلال القتال بالسيوف الحادة يعتبر شجاعة يتصف بها الشهيد؛ والعلم بأن الفقر هو القدر، والنجاح يتحقق بفضل الوضع المؤاتي، وعدم الخوف تجاه النكبة الكبرى، كل ذلك يعتبر شجاعة يتصف بها الحكيم.

【注释】

蛟：属龙而无角。**渔父**：渔夫。**兕**（sì）：雌性犀牛。

这是庄子借孔子对子路说的话，说明命运是由天道主宰的，穷通不能由人，在任何情况下都应该安时听命。

【译文】

入水中不避蛟龙，这是渔夫的勇敢；在陆地不避猛兽，这是猎人的勇敢；在刀光剑影中视死如归，这是烈士的勇敢；知道穷困是因为天命，通达是因为时势，面临大难而无所畏惧，这是圣人的勇敢。

夫天地至神，而有尊卑先后之序

السماء والأرض مقدستان للغاية، وما زال فيهما اختلاف في الترتيب والمنازل



夫天地至神，而有尊卑先后之序，而况人道乎！宗庙尚亲，朝廷尚尊，乡党尚齿，行事尚贤，大道之序也。

《庄子·天道》

السماء والأرض مقدستان للغاية، وما زال فيهما اختلاف في الترتيب والمنازل، بَلْهَ نظام البشر! فالعشيرة تهتم بالنسب، والبلاط يهتم بالرتبة، والمسن يُجل بين الجيران والأصدقاء، والفاضل والكفء يقدّر في التعيين، كل ذلك نظام الطاو.

【注释】

宗庙尚亲：宗族之内，是讲究亲疏的。尚，推崇，讲究。**尊**：指爵位的高低。**齿**：指年龄的大小。

【译文】

天地最为神明，尚有尊卑先后之序，何况人道！宗庙尚亲，朝庭尚尊，乡党之间推崇长者，任事推崇贤能，这是大道之序。

夫昭昭生于冥冥

النور ينجم عن الظلمة



夫昭昭生于冥冥，有伦生于无形，精神生于道，形本生于精，而万物以形相生。

《庄子·知北游》

النور ينجم عن الظلمة، المرئي ينجم عن غير المرئي، الروح ينجم عن الطاو، المادي ينجم عن الروح، الكائنات تتحول بعضها إلى بعض بأشكال مختلفة.

【注释】

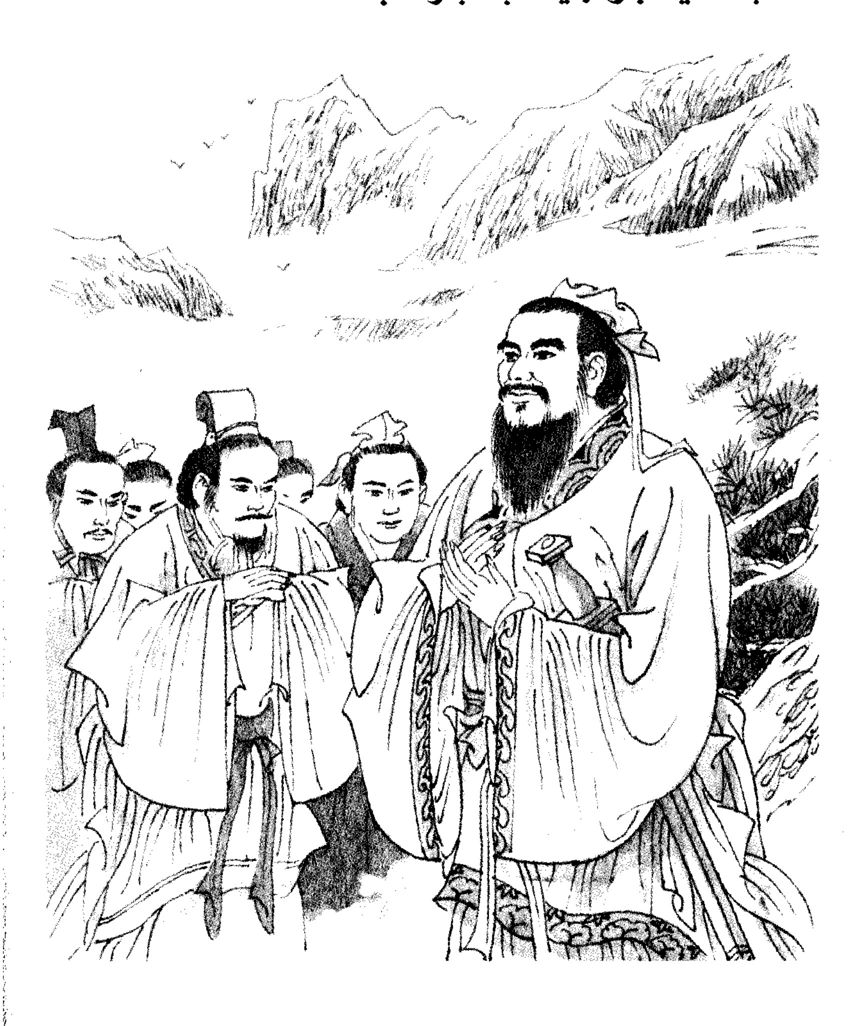
昭昭生于冥冥：意谓天地开辟，万物昭彰的景象是从昏昏暗暗、浑浑沌沌的远古时代演变而来的。**伦**：纹理。有伦，有纹理结构，即有形。《天地》篇："物生成理谓之形。"**形本**：形体。**精**：精神。**万物以形相生**：万物以各种形态互相转化。

【译文】

光明产生于昏暗，有形产生于无形，精神产生于道，形体产生于精神，万物以各种形态互相转化。

狗不以善吠为良

الكلب لا يعتبر جيداً بمجرد نباحه



狗不以善吠为良，人不以善言为贤。

《庄子·徐无鬼》

الكلب لا يعتبر جيداً بمجرد نباحه، والإنسان لا يعتبر كفؤاً بمجرد روعة كلامه.

【注释】

善吠：吠，（狗）叫。

作者主张做人要无为、无言、无求，遵循天道。所以他借孔子的话说："生前不追求爵位，死后不求谥号，不聚敛钱财，不树立名声，这才是大人。"

【译文】

狗不因为会叫就是好狗，人不因为会说就是贤才。

古之所谓得志者，非轩冕之谓也

في الزمن القديم لم يكن يعني تحقيق الطموح للإنسان حصوله على المنصب العالي والراتب الكبير



古之所谓得志者，非轩冕之谓也，谓其无以益其乐而已矣。今之所谓得志者，轩冕之谓也。

《庄子·缮性》

في الزمن القديم لم يكن يعني تحقيق الطموح للإنسان حصوله على المنصب العالي والراتب الكبير، كما هو عليه اليوم، بل كان يعني حصوله على مسرة لا حدود لها.

【注释】

轩冕：车子和衣冠，代指高官厚禄。**无以益其乐**：纯实之性无以复加。

作者认为：高官厚禄在身，并不是性命所固有的，而是如同外物偶然而来，寄托一时而已。寄托的东西，来时不能抵挡，去时不可挽留。所以不要为高官厚禄而恣纵心志，也不要因为穷困而趋炎附势，两者同样快乐，无须忧虑。

【译文】

古代所谓得志者，并不指得到了高官厚禄，而是指得到了无以复加的快乐。现在所说的得志者，就是指得到了高官厚禄。

古之畜天下者，无欲而天下足

في الزمن القديم، كان الملوك يحكمون الصين بلا طمع، فكانت البلاد غنية مزدهرة



古之畜天下者，无欲而天下足，无为而万物化，渊静而百姓定。

《庄子·天地》

في الزمن القديم، كان الملوك يحكمون الصين بلا طمع، فكانت البلاد غنية مزدهرة. فبدون الفعل تتحول كل الكائنات بذاتها، والسكينة تجعل عامة الناس يعيشون في اطمئنان.

【注释】

畜：养育。历来的统治者都把自己说成是养育老百姓的。**渊静**：像深渊里的水一样平静。**定**：安定。

作者认为君主无为平静，百姓就可以安定了。

【译文】

古时候君主治理天下，君主无贪欲而天下富足，无为而万物自化，清静而百姓自然安定。

古之至人，先存诸己而后存诸人

في الزمن القديم كان الحكماء يقومون بالتثقف الذاتي أولاً، ثم يساعدون الآخرين



古之至人，先存诸己而后存诸人。所存于己者未定，何暇至于暴人之所行！

《庄子·人间世》

في الزمن القديم كان الحكماء يقومون بالتثقف الذاتي أولاً، ثم يساعدون الآخرين، فإذا لم يثبت المرء قدميه فكيف يقدر على تصحيح تصرفات الأشرار؟

【注释】

先存诸已而后存诸人：先在自己身上确立起来（指道的修养），然后才能培养别人。存，立。诸，“之于”合音。**未定**：动摇不定。**何暇至于暴人之所行**：哪里谈得上能够感化暴人的所作所为。何暇，哪来得及。至于，及于。暴人，恶人。《墨子·尚同下》：“善人赏而暴人罚，则国必治矣。”

【译文】

古代的圣人，先充实自己，然后再去扶持别人。如果自己都站不稳，还怎么去纠正恶人的行为呢？

官施而不失其宜

الحكيم يعين موظفيه بمناصب مناسبة، ويصدر أمره لهم وفق أحوالهم



官施而不失其宜，拔举而不失其能，毕见其情事而行其所为，行言自为而天下化。

《庄子·天地》

الحكيم يعين موظفيه بمناصب مناسبة، ويصدر أمره لهم وفق أحوالهم، ويختارهم بحسب كفاءاتهم، ويتحرى الوضع بدقة ليفعل ما يجب فعله، ويتصرف بأسلوب طبيعي، فيتأثر الشعب في تصرفاته، ويطيعه.

【注释】

官施：设官施令。**拔举**：指选拔人才。**毕见**：看清。句谓看清事情的真相然后顺应形势而做所应该做的事。**行言自为而天下化**：一言一行都是圣人自然而然地发出的，那么天下的百姓就自然受到感化了。

【译文】

设官施令得当，选拔依据才能，明察真情而做所应该做的，任其自为而百姓自然从化。

观之名则不见，求之利则不得

كلتا الشهرة والمصلحة حطام الدنيا



观之名则不见，求之利则不得，缭意绝体而争此，不亦惑乎！

《庄子·盗跖》

كلتا الشهرة والمصلحة حطام الدنيا، ويسعى المرء لكسبهما بإرهاق نفسه وإضرار جسده، أليس جاهلاً؟!

【注释】

观之名则不见：名声得不到。观，察。**利则不得**：利也得不到。**缭意**：心慌意乱，**绝体**：竭尽全力。

作者认为知足无争，保养心性，才是长生安乐之道。

【译文】

名和利都是身外的空虚之物，劳心伤体地去争这些东西，这不是糊涂吗！

何谓道？有天道，有人道

ما هو الطاو؟ هناك الطاو للطبيعة، والطاو للبشر



何谓道？有天道，有人道。无为而尊者，天道也；有为而累者，人道也。

《庄子·在宥》

ما هو الطاو؟ هناك الطاو للطبيعة، والطاو للبشر. الطاو للطبيعة هو عدم الفعل واحترام خصائص الكائنات؛ والطاو للبشر هو الفعل والتعب.

【注释】

尊：尊贵。**累**：劳累。

说明天道与人道的关系。天道无为，人道有为；天道为主，人道为次；天道为上，人道为下。庄子强调的是天道，但又不完全抹杀人道。

【译文】

什么是道？道有天道，有人道。无为而尊贵的，是天道；有为而劳累的，是人道。

虎之与人异类，而媚养己者，顺也

ينتمي النمر إلى صنف يختلف عن الإنسان، لكنه وديع أمام مربيه، ذلك أن المربي يطاوع طبعه



虎之与人异类，而媚养己者，顺也；故其杀者，逆也。

《庄子·人间世》

ينتمي النمر إلى صنف يختلف عن الإنسان، لكنه وديع أمام مربيه، ذلك أن المربي يطاوع طبعه. وإذا حدث أن هجم النمر على الإنسان فذلك بسبب أن الإنسان أساء إليه.

【注释】

媚养己者：媚顺于饲养自己的人。媚，柔顺，温顺。**杀**：指伤人。**逆**：触犯。指人触犯了虎。虎性虽暴，顺之就可以媚人，逆之就可以伤人。作者以此比喻，说明对待君主有时“顺”着他是很重要的。

【译文】

老虎和人不属于同类，但它却对饲养它的人很温顺，这是因为养虎的人顺着它的性子的缘故；老虎伤人，是因为人触犯了它。

惠子谓庄子曰（无用之用）

قال هوي تسي لتشوانغ تسي: «إن قولك عديم الفائدة».



惠子谓庄子曰："子言无用。"庄子曰："知无用而始可与言用矣。夫地非不广且大也，人之所用容足耳，然则厕足而垫之致黄泉，人尚有用乎？"

《庄子·外物》

قال هوي تسي لتشوانغ تسي: «إن قولك عديم الفائدة». فرد عليه تشوانغ تسي: «بما أنك تعرف ما هو عديم *الفائدة* يمكنني أن أتحدث معك حول ما له فائدة. فالأرض واسعة، ولا يستخدم الإنسان منها إلا بقعة صغيرة تتسع لوضع قدميه فقط، لكنه إذا حفر ما حول البقعة من الأرض حتى انهارت إلى العالم السفلي فهل تبقى للبقعة فائدة؟»

【注释】

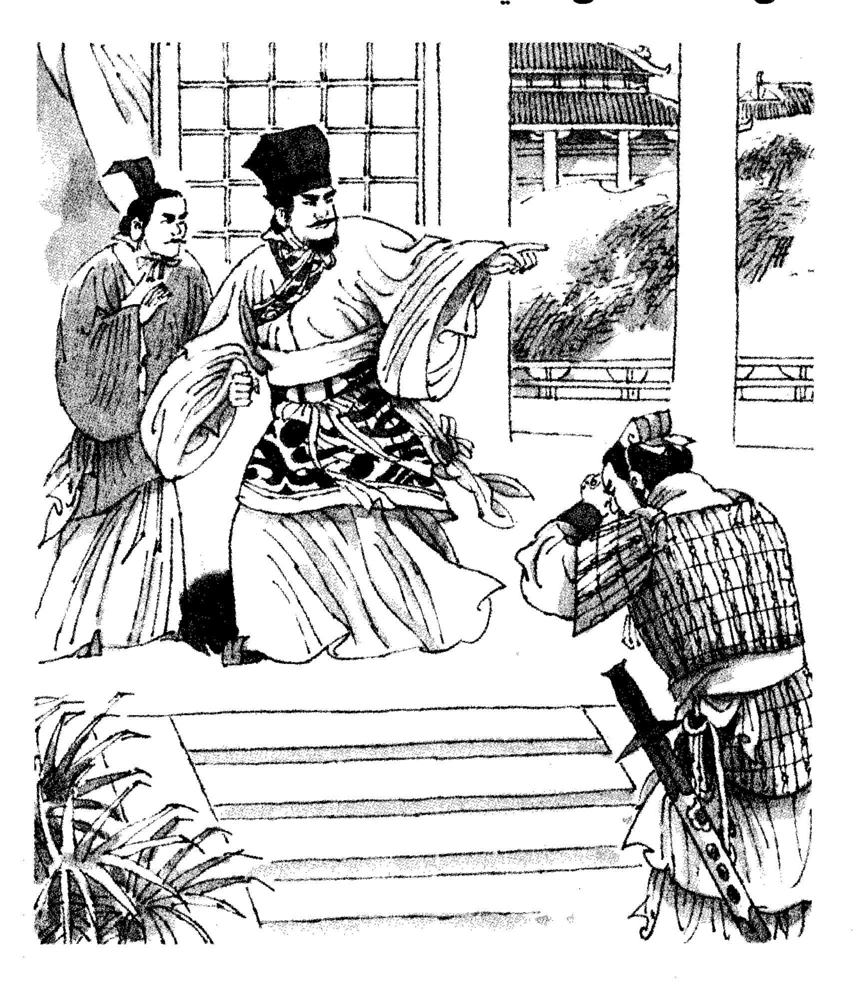
人之所用容足耳：人只是用可容立足的地方，其余的地方并没有用。**厕**（cè）：通侧。**垫**（diàn）：陷下，作动词，使之陷，犹下掘。**人尚有用乎**：除置足之地外均成深渊，必然胆战心惊而无法立足，所以连置足之地也变得无用了。

【译文】

惠子对庄子说："你的言论无用。"庄子说："知道了无用才可以和你谈论有用的问题。大地并非不广大，而人所用的只是容足之地罢了。然而如果把立足之外的地方都向下挖掘到黄泉，人所立足的这块小地方还有用吗?。"

惠子相梁，庄子往见之

حين تولى هوي تسي منصب كبير الوزراء في مملكة ليانغ زاره تشوانغ تسي



惠子相梁，庄子往见之。或谓惠子曰："庄子来，欲代子相。"于是惠子恐，搜于国中三日三夜。

《庄子·秋水》

حين تولى هوي تسي منصب كبير الوزراء في مملكة ليانغ زاره تشوانغ تسي، فقال فلان لهوي تسي: «جاء تشوانغ تسي بهدف أن يحل محلك ككبير للوزراء». فخاف هوي تسي كثيراً، وأمر بملاحقة تشوانغ تسي والقبض عليه داخل عاصمة المملكة خلال ثلاثة أيام.

【注释】

惠子：惠施，曾为梁惠王相。**或**：有人。**恐**：指怕庄子取代自己的相位。

庄子去见惠施，对他说："南方有一种鸟，名叫鹓鹐，你知道吗？鹓鹐从南海出发，飞往北海，沿途非梧桐树不栖息，不是竹实不吃，不是甘美的泉水不喝。这时猫头鹰抓到一只死老鼠，看见鹓鹐经过，仰头对它说：'吓！你不要抢我的死老鼠！'现在你难道也怕我会抢你的相位吗？"

【译文】

惠子在魏国为相，庄子去见他。有人对惠施说："庄子来，想取代您的相位。"惠施听了很害怕，下令在国内（都城内）搜捕庄子三天三夜。

祸福淳淳

السعادة والكارثة تشيعان بين حين وحين



祸福淳淳，至有所拂者而有所宜；自殉殊面；有所正者有所差，比于大宅，百材皆度。

《庄子·则阳》

السعادة والكارثة تشيعان بين حين وحين، تتناقضان من جهة، وتتحدان من جهة أخرى، وتتجه كل منهما إلى جهتها. هناك ما هو صحيح من جهة لكنه خاطئ من جهة أخرى، مثل ذلك كمثل بناء مسكن كبير، فلكل نوع من مواد البناء المختلفة فائدة، وأي منها لا يخالف المقاسات المطلوبة.

【注释】

淳淳：流行的样子。**至有所拂者而有所宜**：时世的变化，一方面是矛盾的，另一方面又是统一的。拂，逆乱，矛盾。宜，适合，统一。**自殉殊面**：各走各的路。殉，逐。面，向。**有所正者有所差**：从某方面说是正确的，但从另一方面说又是错误的。**比于大宅，百材皆度**：譬如建造大屋，各种材料各有各的用处，因而没有不符合尺寸的。比，比方。

【译文】

祸福的流行，一方面看是矛盾的，另一方面看又是统一的，各自向着自己的方向发展。既有正确的也有错误的，好比建造大屋，各种不同规格的材料各有各的用处，因而各有各的尺寸。

鉴明则尘垢不止

لا يسقط الغبار على المرآة إن كانت لامعة



鉴明则尘垢不止，止则不明也。久与贤人处则无过。

《庄子·德充符》

لا يسقط الغبار على المرآة إن كانت لامعة، ولن تكون لامعة إذا سقط عليها الغبار. والذي يعاشر كريم الأخلاق لا يرتكب الخطيئة.

【注释】

鉴明：鉴，镜子。明，光亮。镜子光亮，灰尘就不会沾染，沾染了灰尘镜子就不够光亮。这个比喻说明：人心纯洁，就没有龌龊的想法，有了龌龊的想法，就说明心地不够纯洁。

【译文】

镜子明亮就不落灰尘，落上灰尘就不明亮了。经常和贤人相处就没有过失。

今且有人于此（随侯之珠）

إذا كان فلان يرمي اليوم طيراً في السماء بلؤلؤة سوي النفيسة، فلا بد من أن يسخر منه الناس



今且有人于此，以随侯之珠弹千仞之雀，世必笑之。是何也？则其所用者重而所要者轻也。

《庄子·让王》

إذا كان فلان يرمي اليوم طيراً في السماء بلؤلؤة سوي النفيسة، فلا بد من أن يسخر منه الناس. لماذا؟ لأنه يسعى لكسب شيء رخيص باستخدام شيء نفيس.

【注释】

今且：假设之辞。**随侯之珠**：古代名珠，被随国国君所得，故名。**要**：取。

庄子认为为了富贵权位而危害身心是一种不明轻重，本末倒置的表现，无疑就是“以随侯之珠弹千仞之雀”者也。

【译文】

假如现在有一个人，用宝贵的随侯之珠当作弹子去射高空的飞鸟，大家肯定会笑话他。为什么呢？因为他用贵重的东西去求取轻贱之物。

金石有声，不考不鸣。

لا يصدر الناقوس صوتاً إذا لم يقرع، رغم أن الصوت يمكن أن يصدر منه



金石有声，不考不鸣。

《庄子·天地》

لا يصدر الناقوس صوتاً إذا لم يقرع، رغم أن الصوت يمكن أن يصدر منه.

【注释】

考：敲击。

庄子认为道幽深静寂，清澈澄明。钟磬如不得道，便无从鸣响。所以说钟磬虽然会发声，不敲则不鸣。

【译文】

钟磬虽然可以发出声响，但不敲则不鸣。

井蛙不可以语于海者

لا يمكن الحديث عن البحر مع الضفدعة التي تعيش في قاع البئر



井蛙不可以语于海者，拘于虚也；夏虫不可以语于冰者，笃于时矣；曲士不可以语于道者，束于教也。

《庄子·秋水》

لا يمكن الحديث عن البحر مع الضفدعة التي تعيش في قاع البئر، إذ إن نشاطاتها تقتصر على مجال ضيق؛ ولا يمكن الحديث عن الثلج مع حشرات الصيف، إذ إنها تقتصر على زمن حياتها؛ ولا يمكن الحديث عن الطاو مع قليل المعرفة، إذ إنه مقتصر على ما تلقى من التعليم.

【注释】

语于海：谈及大海。**拘**：局限。**虚**：同墟。指井蛙所生活的地方。**语于冰**：谈及冰。**笃于时**：受时间限制。夏虫生活在夏天，冬天结冰时已死，故说“笃于时”。笃（dǔ），守，限制。**曲士**：一曲之士，即孤陋寡闻的人。

【译文】

不可以和井底之蛙谈论大海，因为它局限于狭小的活动空间；不可以和夏天的虫子谈论冰雪，因为它受生存时间的限制；不可以和孤陋寡闻的人说道，因为他被所受教育的束缚。

鸡鸣狗吠是人之所知

كل الناس يسمعون صياح الديك ونباح الكلب



鸡鸣狗吠，是人之所知。虽有大知，不能以言读其所自化，又不能以意其所将为。

《庄子·则阳》

كل الناس يسمعون صياح الديك ونباح الكلب، ولكن لا أحد، حتى أذكاهم، يستطيع أن يعبر عما تتضمن أصواتهما المتغيرة من المعاني، ولا يستطيع أن يستنتج منها ماذا سيفعلان.

【注释】

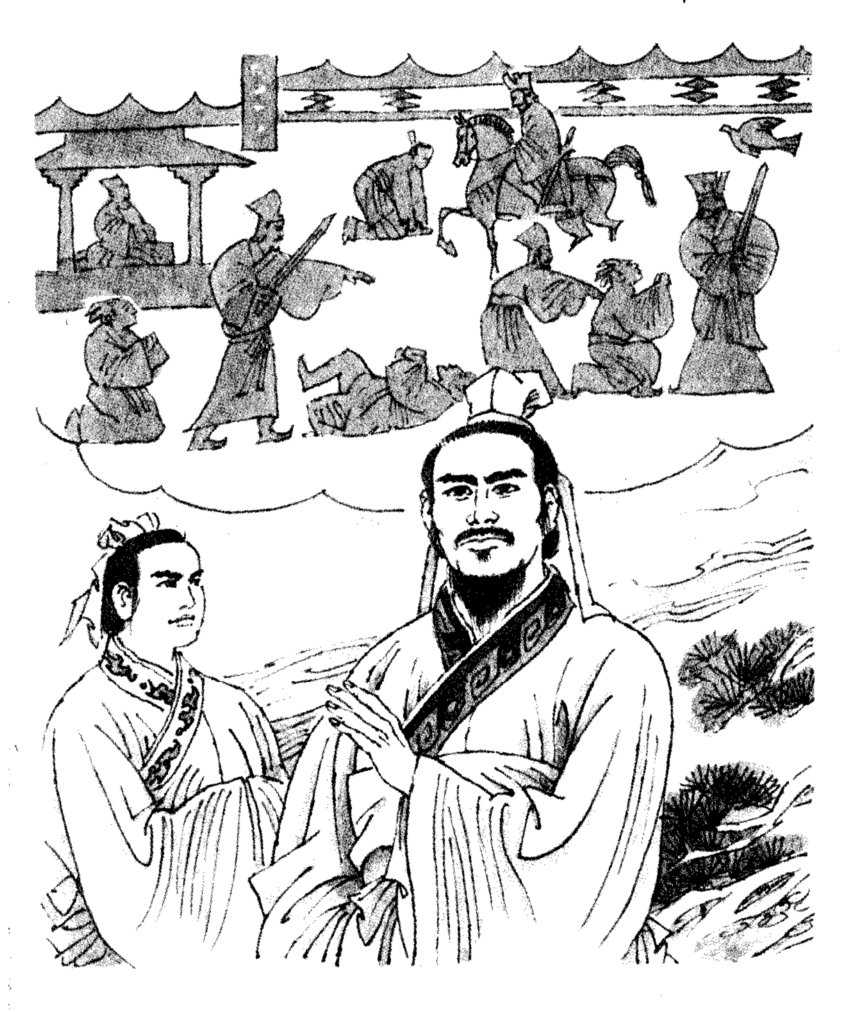
读：称，表达。**其所自化**：指鸡鸣狗吠自然变化所包含的意思。**以意其所将为**：凭着它（指鸡鸣狗吠）来意测出鸡狗想要干的事情。以、凭。

【译文】

鸡鸣狗叫，这是人所常听到的。但即使最聪明的人也不能用语言说出它们为什么鸣叫，也无法根据叫声判断出它们想要干什么。

绝圣弃知，大盗乃止

سيختفي اللصوص الكبار إذا تخلينا عن الحكماء وحكمتهم



绝圣弃知，大盗乃止，擿玉毁珠，小盗不起；焚符破玺，而民朴鄙；掊斗折衡，而民不争；殚残天下之圣法，而民始可与论议。

《庄子·胠箧》

سيختفي اللصوص الكبار إذا تخلينا عن الحكماء وحكمتهم؛ ولن يظهر اللصوص الصغار إذا حطمنا اللآلئ واليَشْم؛ وستكون الجماهير الشعبية بسيطة إذا أحرقنا شارات الاعتماد للملوك وأختامهم؛ ولن تتنازع الجماهير الشعبية على المصالح إذا خربنا المكيال؛ ولا يمكن النقاش في الطاو مع الجماهير الشعبية إلا إذا دمرنا كامل قوانين الحكماء.

【注释】

绝圣弃知：绝、弃，都是抛弃的意思。**擿**（zhì）：同掷，扔掉。**掊**（pǒu）**斗折衡**：把斗和称之类打碎折断。**殚**（dān）**残**：彻底摧毁。

【译文】

抛弃圣智，大盗才能平息；毁弃珠玉，小偷才不会兴起；焚毁君主的印信，百姓就会变得纯朴；折毁斗衡，百姓就不会争利；彻底摧毁天下的圣智法度，才可以与老百姓谈论道。

君子不得已而临莅天下

إذا كان لا بد للنبيل من أن يعتلي العرش مجبراً



君子不得已而临莅天下，莫若无为。无为也而后安其性命之情。

《庄子·在宥》

إذا كان لا بد للنبيل من أن يعتلي العرش مجبراً، فمن الأفضل ألا يفعل شيئاً، وبذلك فقط يمكن تهدئة خواطر الشعب وتحقيق الاستقرار.

【注释】

莅（lì）：到。临莅天下，就天子之位。

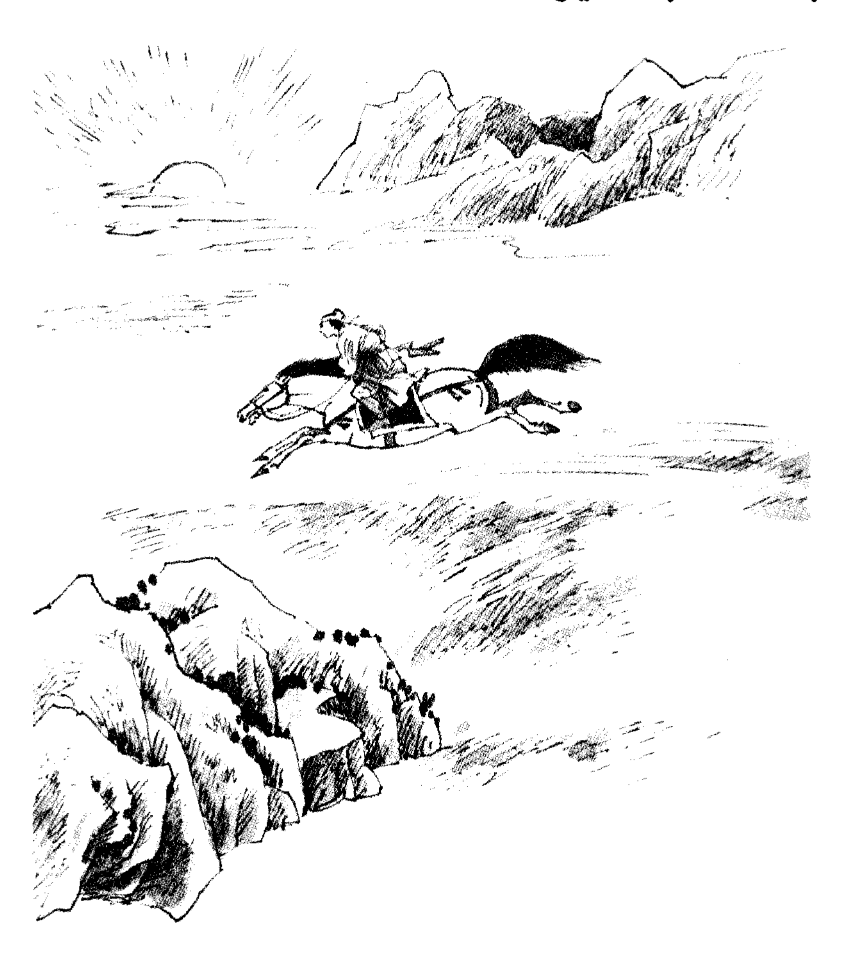
庄子认为，如果不得已而要当天子，最好是无为而治，不要有心去统治天下，而任天下百姓之自然。人人心性安定，天下就自然太平。如果扰乱人心，天下就不可能长治久安。

【译文】

君子如果不得已而君临天下，最好是无为而治。无为才能安定性命之情。

梁丽可以冲城而不可以窒穴

بالخشب الكبير يمكن خرق سور المدينة، ولكن لا يمكن به سد ثقب صغير



梁丽可以冲城而不可以窒穴，言殊器也；骐骥骅骝一日而驰千里，捕鼠不如狸狌，言殊技也；鸱鸺夜撮蚤，察毫末，昼出瞋目而不见丘山，言殊性也。

《庄子·秋水》

بالخشب الكبير يمكن خرق سور المدينة، ولكن لا يمكن به سد ثقب صغير، ذلك أن استخدامات الأدوات تختلف؛ الفرس الجواد يستطيع أن يركض لمسافة ألف لي خلال اليوم، لكنه أضعف من القط وابن العرس في صيد الفأر، ذلك أن المهارة تختلف من كائن إلى آخر؛ البوم حاد البصر حتى يستطيع صيد البرغوث في الليل، لكنه لا يرى شيئاً حتى الجبل في النهار، ذلك أن خصائص الكائنات مختلفة.

【注释】

梁丽：梁栋，大木。**殊器**：指用场不同，所用器具也不同。器，器具。**骐骥骅骝**（huá liú）：都是骏马。**狸狌**：狸，野猫。狌，黄鼠狼。**技**：本领。**鸱鸺**（chī xiāo）：猫头鹰。**撮**：抓。**蚤**：跳蚤。**瞋目**：张大眼睛。

【译文】

梁栋可以用来撞毁城墙，但却不能用来堵塞小洞，这是说器具的用场不同；骏马一日可行千里，但是捕鼠却不如猫和黄鼠狼，这是说技能不同；猫头鹰在夜里可以捕捉跳蚤，明察秋毫，但在白天睁大眼睛连山丘也看不见，这是说物性不同。

明白于天地之德者

إذا فُهِمَ معنى عدم الفعل في حكم الدولة



明白于天地之德者，此之谓大本大宗，与天和者也。所以均调天下，与人和者也。与人和者，谓之人乐。与天和者，谓之天乐。

《庄子·天道》

إذا فُهِمَ معنى عدم الفعل في حكم الدولة فُهِمَ لب الأمر، فيتحقق الانسجام مع الطبيعة، والاعتدال والتناغم في البلاد. فالانسجام بين الناس هو مسرة البشر، والانسجام مع الطبيعة هو مسرة الطبيعة.

【注释】

天地之德：即无为。**大本大宗**：最根本。**天**：自然。**和**：顺。**均调天下**：使天下均平调协。意谓无为是用来调和社会矛盾、调和人与人之间的矛盾的。

【译文】

明白无为而治就是知道了根本，与自然和顺，使天下均平调协。与人和睦，称为人乐，与天和顺，称为天乐。

庖丁为文惠君解牛

طاهٍ يذبح البقرة للملك هوي لمملكة وي



庖丁为文惠君解牛，手之所触，肩之所倚，足之所履，膝之所踦，砉然响然，奏刀騞然，莫不中音，合于桑林之舞，乃中经首之会。

《庄子·养生主》

كان هناك طاهٍ يذبح البقرة للملك هوي لمملكة وي، فيجد الملك أن كل حركاته، عندما يأخذها باليد، ويحملها على كتفه، ويدوسها بالقدم، ويضغط عليها بالركبة، حركات إيقاعية مرتبة، وأنه يقطع البقرة بسكينه بحركات مثل رقصة *سانغلين* وبصوت مثل ألحان موسيقي جينغشو.

【注释】

庖（páo）**丁**：厨工。**文惠君**：梁惠王。**解牛**：宰牛。解，分解，宰。**踦**（yǐ）：通倚，抵住。**砉**（huà）**然**：形容解牛时皮骨肉分离的声音。**奏刀**：进刀。**騞**（huō）：状声词。**中**（zhòng）**音**：合于乐音。

【译文】

庖丁为梁惠王宰牛，只见他手抓肩扛，脚踩膝抵，井然有序，不急不慢，进刀割解，霍霍有声，动作就像《桑林》舞的动作一样轻松悠然，那声音就像《经首》乐章中音符一样合谐动听。

庖人虽不治庖 （越俎代庖）

المشرف على تقديم القرابين لا يحل محل الطاهي الغائب



庖人虽不治庖，尸祝不越樽俎而代之矣。

《庄子·逍遥游》

رغم أن الطاهي لم يحضر إلى المطبخ للطهو، فلا يمكن للمشرف على تقديم القرابين الحلول محله.

【注释】

庖（páo）人：厨师。**治庖**：治理厨房的工作，如煮烹之类。**尸祝**：主持祭祀的人。**樽（zūn）**：古代酒器。**俎（zǔ）**：古代祭祀时盛放牛羊祭品的礼器。成语“越俎代庖”源于此。意思是厨师虽不在厨房做饭，司祭也不能放下祭品去替他下厨房。后以“越俎代庖”比喻超越自己职责范围去处理别人所管的事。

【译文】

厨师虽不下厨，但司祭也不会替他下厨做饭的。

其动也天，其静也地

العاقل حركته كحركة السماء، وسكونه كسكون الأرض



其动也天，其静也地，一心定而王天下；其鬼不祟，其魂不疲，一心定而万物服。

《庄子·天道》

العاقل حركته طبيعية كحركة السماء، وسكونه طبيعي كسكون الأرض، لذا، فهو يحكم الدولة هادئ البال كل هدوء، فلا يضره الشيطان، ولا يتعب روحه. وبهدوء القلب هدوءاً كاملاً يتحقق من أن كل الكائنات تخضع له.

【注释】

其动也天，其静也地：动如天一样动，静如地一样静。即动静都是自然而然的。**一心定**：专心于静寂的境界。**祟**（suì）：鬼神给人造成灾祸。**魂**：精神。

【译文】

动则如天运转，静则如地寂然，专心于寂静的境界则统治天下；其鬼不为害，精神不疲劳，专心于静寂的境界而万物归服。

其所美者为神奇

المرء يعجب بما يراه جميلاً



其所美者为神奇，其所恶者为臭腐，臭腐复化为神奇，神奇复化为臭腐。

《庄子·知北游》

المرء يعجب بما يراه جميلاً، ويعتبر ما يراه قبيحاً فاسداً. فالفاسد يمكن أن يتحول إلى معجب، والمعجب يمكن أن يتحول إلى فاسد.

【注释】

其所美者为神奇，其所恶者为臭腐：意谓神奇与臭腐都只不过是人们根据自己的好恶而定的，并没有什么固定的标准。**臭腐复化为神奇，神奇复化为臭腐**：两者随人的好恶而互相转化，循环不止。我们常说“化腐朽为神奇”出于此。

【译文】

觉得美的便视之为神奇，丑的便视之为腐朽；腐朽可以转化为神奇，神奇也可以转化为腐朽。

巧者劳而知者忧

المحترف مجهد، والحكيم مهموم



巧者劳而知者忧，无能者无所求，饱食而遨游，泛若不系之舟，虚而遨游者也？

《庄子·列御寇》

المحترف مجهد، والحكيم مهموم، في حين أن الذي لا يعمل لا يسعى إلى شيء، فيأكل ويشبع ويتجول مرتاحاً مثل سفينة مطلقة تسبح في البحر بحرّية.

【注释】

无能者：即无为者，指得道者。**泛**：飘浮不定的样子。**虚而遨游者也**：虚则心无症结，无所共鸣，无劳无忧，故能逍遥游。

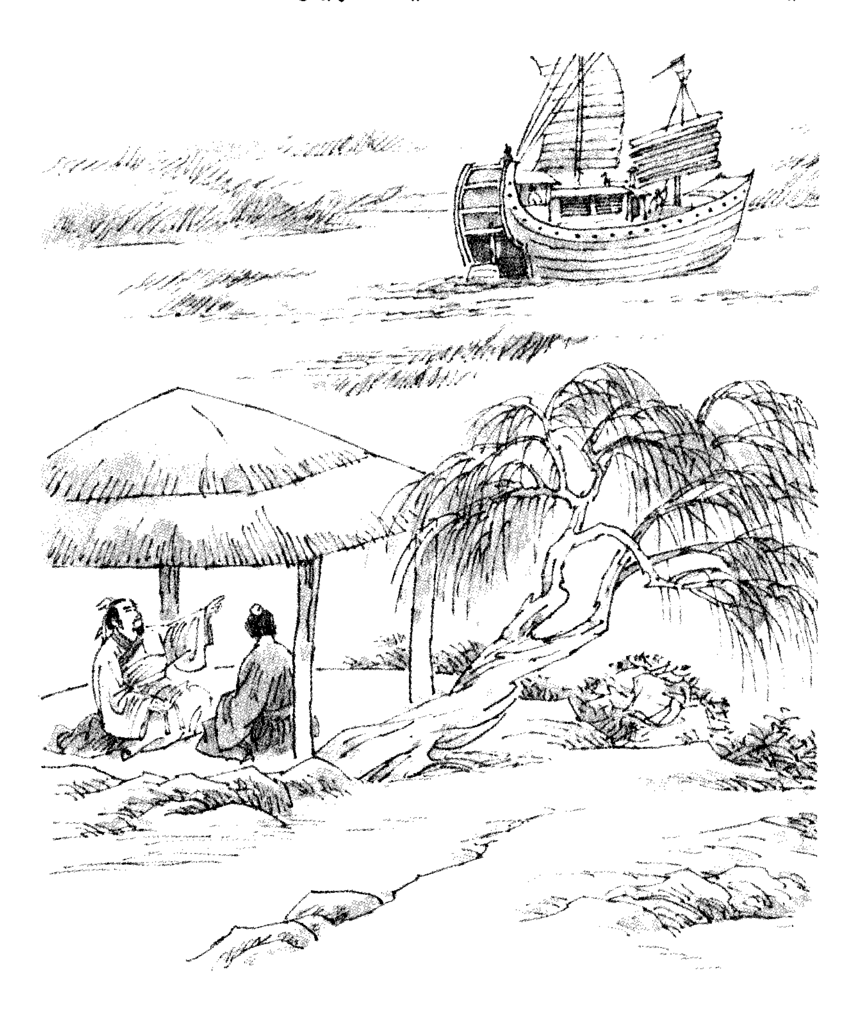
作者认为做到虚无宁静，安于所安，生无为，死无葬，任其自然，才是真正懂得大道。

【译文】

智巧的人忧劳，无为的人无所求，饱食而遨游，飘浮不定就像一叶不羁的小船，空虚心志而逍遥游。

且夫水之积也不厚（芥为之舟）

المياه الضحلة لا تتحمل سفينة كبيرة



且夫水之积也不厚，则其负大舟也无力。覆杯水于坳堂之上，则芥为之舟。置杯焉则胶，水浅而舟大也。

《庄子·逍遥游》

المياه الضحلة لا تتحمل سفينة كبيرة، أما إذا صب كوب منها في أرض منخفض في ساحة البيت، فمن الممكن أن تطفو على سطحها عشبة مثل سفينة، ولكن لا يمكن ذلك للسفينة، لأن المياه ضحلة، والسفينة كبيرة.

【注释】

且夫：表示要进一步论述，有提起下文的作用。且，连词。夫，助词。**负**：承载。**覆**：倒。**坳（ào）堂**：堂中低洼处。**芥为之舟**：那就只有小草可以当船。芥，小草。**胶**：粘住，沉下去。

【译文】

水积得不深，就承载不起大船。在堂前洼地上倒一杯水，小草就可以当船。如果放上一只杯子，就粘住了，这是因为水浅而“船”大的原因。

穷则反，终则始

كل شيء جاوز حده انقلب إلى ضده، ويبدأ من جديد إذا انتهى



穷则反，终则始，此物之所有。

《庄子·则阳》

كل شيء جاوز حده انقلب إلى ضده، ويبدأ من جديد إذا انتهى، ذلك ظاهرة للكائنات.

【注释】

穷则反：物极必反。穷，极。**所有**：所具有的现象。

庄子认为安危互相变换，祸福相伴相生，缓急互相转化，聚散相因而成。这就是名实可为纲纪，精微可以记述。所以，认识道的人，不追寻物的终结，不探求物的起源。

【译文】

物极必反，终则复始，这是万物所具有的现象。

丘山积卑而为高

التل والجبل يصبحان مرتفعين بعد أن تجمعت فيهما أجزاؤهما الصغيرة



丘山积卑而为高，江河合水而为大，大人合并而为公。

《庄子·则阳》

التل والجبل يصبحان مرتفعين بعد أن تجمعت فيهما أجزاؤهما الصغيرة؛ والنهر يصبح كبيراً بعد أن جمعت فيه المياه؛ والذي تلقى الطاو يتحلى بنكران الذات بعد أن اتحد مع الجماهير الشعبية.

【注释】

大人：得道之人，合并：指容合众人。

【译文】

丘山聚积卑小而高，江河汇合众流而大，得道之人容合众人而大公无私。

去小知而大知明

اترك حكمتك الصغيرة تجد حكمة كبيرة



去小知而大知明，去善而自善矣。婴儿生无硕师而能言，与能言者处也。　　《庄子·外物》

اترك حكمتك الصغيرة تجد حكمة كبيرة؛ اترك الخير الصغير يظهر الخير الكبير بذاته. والطفل يستطيع أن يتكلم بعد ولادته دون أن يعلمه معلم، والسبب في ذلك يعود إلى أنه يعيش مع من يتكلمون.

【注释】

小知：指常人狭隘的智慧。**大知**：指得道者的智慧，以无智为智。**去善而自善**：抛弃常人所追求的小善就自然得天道的大善，以不善为善。**硕师**：大师。硕，原文作“石”，依唐写本改。**与能言者处也**：说明随俗自然就行了。处，共同生活。

庄子认为应该抛弃聪明智慧，随俗自然，才是大智。

【译文】

去除小智则大智才明，去掉小善则大善自显。婴儿生来没有老师教就会说话，这是因为与会说话的人生活在一起的缘故。

泉涸，鱼相与处于陆（相濡以沫）

جف الينبوع فتورطت الأسماك في الظروف الصعبة على الأرض



泉涸，鱼相与处于陆，相呴以湿，相濡以沫，不如相忘于江湖。

《庄子·大宗师》

جف الينبوع فتورطت الأسماك في الظروف الصعبة على الأرض، حيث يبلل بعضها بعضاً باللعاب من أجل الحياة، لكن الأفضل من ذلك أن تعيش في الأنهار والبحيرات حرة ومرتاحة، لا يعرف بعضها بعضاً.

【注释】

涸（hé）：水干。**相呴以湿**：用湿气互相呼吸。呴（xū），吐气。**相濡以沫**：用口沫来互相沾湿。濡（rú），湿润。**相忘**：相互忘掉。

成语“相濡以沫”、“濡沫涸辙”、“相呴相濡”皆出于此。意谓处于困境之中，互相竭力救助。

【译文】

泉水干涸，鱼儿困在陆地上互相吐口水以沾湿求生，倒不如在江湖里互不认识而自由自在的生活。

人大喜邪，毗于阳

إذا فرح المرء فرحاً مفرطاً فذلك يضر ما له من حيوية يانغ



人大喜邪，毗于阳；大怒邪，毗于阴。阴阳并毗，四时不至，寒暑之和不成，其反伤人之形乎！

《庄子·在宥》

إذا فرح المرء فرحاً مفرطاً فذلك يضر ما له من حيوية يانغ، وإذا حزن حزناً شديداً للغاية فذلك يضر ما له من حيوية ين، وإذا تعرض كل من يانغ وين للضرر فسيؤدي ذلك إلى اختلال الفصول الأربعة وعدم الانسجام بين الحر والبرد، ويضر صحة الإنسان.

【注释】

毗（pí）：伤，偏。**阴阳**：阴阳调和，人的身体才能安康。偏于阳就表现为阴虚或阴亏病症；偏于阴就表现为阳虚或阳亏病症。阴阳并毗，就成了阴阳俱虚。大喜、大怒都会影响人的身体健康。

【译文】

人过分欢乐，就会伤害阳气；过分忧愤，就会伤害阴气。阴阳并伤，则四时不顺，寒暑不和，这样岂不是伤害了人的身体。

人莫鉴于流水而鉴于止水

لا أحد يرى صورته في المياه الجارية، بل يراها في المياه الراكدة



人莫鉴于流水而鉴于止水。唯止能止众止。

《庄子·德充符》

لا أحد يرى صورته في المياه الجارية، بل يراها في المياه الراكدة، ومن هنا نجد أن الشيء الساكن هو وحده يجعل الناس ساكنين.

【注释】

莫：没有。**鉴**：照。**止水**：静止的水。**唯止能止众止**：只有静止的水才能使大家停下来临照。

这是作者借孔子的话，以静止的水喻静寂无为。

【译文】

没有人在流水上照自己的形象，而都是在静止的水面上去照。可见，只有静止的东西才能使大家静止。

人生天地之间，若白驹之过郤

الإنسان يعيش في الدنيا مثلما يمر الحصان الأصيل أمام شق سريعاً



人生天地之间，若白驹之过郤，忽然而已。

《庄子·知北游》

الإنسان يعيش في الدنيا مثلما يمر الحصان الأصيل أمام شق سريعاً في طرفة عين.

【注释】

白驹过郤：白驹，骏马，喻指日影。郤，通隙，缝隙，空隙。陆德明释文："郤，本亦作隙。隙，孔也。"意谓像白色的骏马在缝隙前飞快地越过，比喻时间过得极快。成语"白驹过隙"出于此。

这是庄子借老子对孔子说的话，认为人的生死只是"道"一瞬间的变化。

【译文】

人生活在天地之间，就像骏马在缝隙前飞快地越过，一闪而已。

人主莫不欲其臣之忠

كل ملك يأمل أن تخلص له حاشيته كل إخلاص



人主莫不欲其臣之忠，而忠未必信，故伍员流于江，苌弘死于蜀……人亲莫不欲其子之孝，而孝未必爱，故孝己忧而曾参悲。

《庄子·外物》

كل ملك يأمل أن تخلص له حاشيته كل إخلاص، ولكن ليس من الضروري أن يحظى المخلص بالثقة به، فكانت جثة وو يوان تطفو على صفحة مياه النهر، ومات تشانغ هونغ في منطقة شو... كل الآباء يأملون أن يبرهم أبناؤهم، ولكن ليس من الضروري أن يلقى البار المحبة من والديه، فمات شياو جي حزناً، وكان تسينغ تسان ينتحب على الدوام.

【注释】

伍员：原楚国人，后投奔吴王夫差。**苌弘**（chǎng hóng）：周敬王时大夫，晋赵鞅伐周，周人杀苌弘于蜀。**爱**：指得到父母的爱。**孝己**：殷高宗的儿子，遭后母虐待，苦闷而死。**曾参**：对父母十分孝顺，但常常被父母毒打，所以经常悲泣。

【译文】

君主都希望臣下对自己忠心耿耿，但忠心未必就被信任，所以伍员浮尸于江，苌弘死在蜀地……父母都希望儿子孝顺，但孝顺未必就能为父母所爱，所以孝己忧闷而死，曾参常常悲泣。

汝不知夫螳螂乎（螳臂挡车）

قال جيو بوه يوي ليان خه: «ألا تعرف فرس النبي؟»



汝不知夫螳螂乎！怒其臂以当车辙，不知其不胜任也。是其才之美者也。

《庄子·人间世》

قال جيو بوه يوي ليان خه: «ألا تعرف فرس النبي؟» لقد رفع ذراعيه بقوة لمنع حركة العجلة، دون أن يعلم أنه عاجز عن ذلك. لقد بالغ في تقدير قدرته.

【注释】

怒：奋举。**当**：通挡。**辙**：本指车轮碾过的痕迹。此指车轮。**是**：作动词，有恃的意思。**美**：得意的意思。这是庄子借蘧伯玉对颜阖说的话。

【译文】

（蘧伯玉对颜阖说）你不知道螳螂吗！它奋力举起臂膀去阻挡车轮，却不知道自己的力量不能胜任，这是因为它过高地估计了自己的本事。

上诚好知而无道

إذا كان الحاكم يقدر الكفاءة ولا يعرف الطاو



上诚好知而无道，则天下大乱矣。

《庄子·胠箧》

إذا كان الحاكم يقدر الكفاءة ولا يعرف الطاو، سادت البلاد الفوضى.

【注释】

庄子主张执政者要清静无为，他认为远古时代人民结绳记事，都感到饮食可口，服饰华美，习俗快乐，居所安逸，邻国之间相望，鸡鸣犬吠的声音可以互相听到，人们一生却不互相往来。那样的社会才是最好的社会。而现在（当时）的社会，人们为了崇尚贤才，内弃家人，外弃为主人所干的工作，足迹遍及列国，他认为这都是执政者推崇才智的过错。所以他主张“绝圣弃知”。

【译文】

执政者推崇才智而无道，天下就要大乱。

圣人之用兵也

حين يقود الحكيم الحملات العسكرية، لا يفقد ثقة الشعب به حتى ولو سقطت الدولة



圣人之用兵也，亡国而不失人心，利泽施于万物，不为爱人。

《庄子·大宗师》

حين يقود الحكيم الحملات العسكرية، لا يفقد ثقة الشعب به حتى ولو سقطت الدولة، فهو ينعم على كل الكائنات ولا ينطلق في ذلك من قصد حبه للناس.

【注释】

亡国而不失人心： 圣人能顺从人心而用兵，故亡国也能不失人心。**不为爱人：** 不是出于有意爱人之心。

【译文】

圣人用兵，灭亡了敌国而不失掉民心，恩泽施及万物，并非出于有意爱人之心。

施于人而不忘

إذا أنعم المرء على غيره بالجميل، وظل يحفظ ذلك في ذهنه، فليس ما فعله من الصدقة الطبيعية



施于人而不忘，非天布也，商贾不齿。

《庄子·列御寇》

إذا أنعم المرء على غيره بالجميل، وظل يحفظ ذلك في ذهنه، فليس ما فعله من الصدقة الطبيعية، ويحتقره الناس حتى التجار.

【注释】

施于人：施恩惠于人。**不忘**：总是以恩人自居。**天布**：出于自然的布施。**商贾（gǔ）不齿**：商人做买卖为了获利，而“施于人而不忘”的人，也是为了收买名利，而又装着施恩于人的样子，故连商贾都不如。

【译文】

施恩惠于人而念念不忘，这不是自然的布施，连商贾都看不起这样的人。

势为天子而不以贵骄人

العاقل لا يتكبر أمام غيره بمنزلته العالية حتى وإن كان ملكاً



势为天子而不以贵骄人，富有天下而不以财戏人。

《庄子·盗跖》

العاقل لا يتكبر أمام غيره بمنزلته العالية حتى وإن كان ملكاً، ولا يهين غيره بثروته حتى وإن كان يملك كل ما في البلاد.

【注释】

戏人：戏弄、侮辱人。

作者认为"势为天子，未必贵也；穷为匹夫，未必贱也。贵贱之分，在行之美恶。"

【译文】

势为天子不以尊贵骄人，富有天下不以财富欺人。

势为天子，未必贵也

صاحب السلطة والنفوذ مثل الإمبراطور ربما ليس بنبيل



势为天子，未必贵也；穷为匹夫，未必贱也。贵贱之分，在行之美恶。

《庄子·盗跖》

صاحب السلطة والنفوذ مثل الإمبراطور ربما ليس بنبيل؛ والفقير ربما ليس بخسيس. والفرق بين النبالة والخساسة لا يعود إلى اختلاف منازل الإنسان عالية كانت أو دنيا، بل يعود إلى اختلاف تصرفاتهم خيراً أو شراً.

【注释】

作者借孔子弟子子张的话认为高低贵贱的区分不在地位而在行为之美恶。

【译文】

虽权势如天子，却未必尊贵；虽穷困如匹夫，却未必低贱；贵贱的区分，不在地位高低而在于行为的善恶。

水静则明烛须眉

يمكن للمياه الصافية أن تعكس صورة اللحية والحاجبين



水静则明烛须眉，平中准，大匠取法焉。

《庄子·天道》

يمكن للمياه الصافية أن تعكس صورة اللحية والحاجبين، ومنسوبها مستوٍ يتخذه النجار الماهر كمقياس.

【注释】

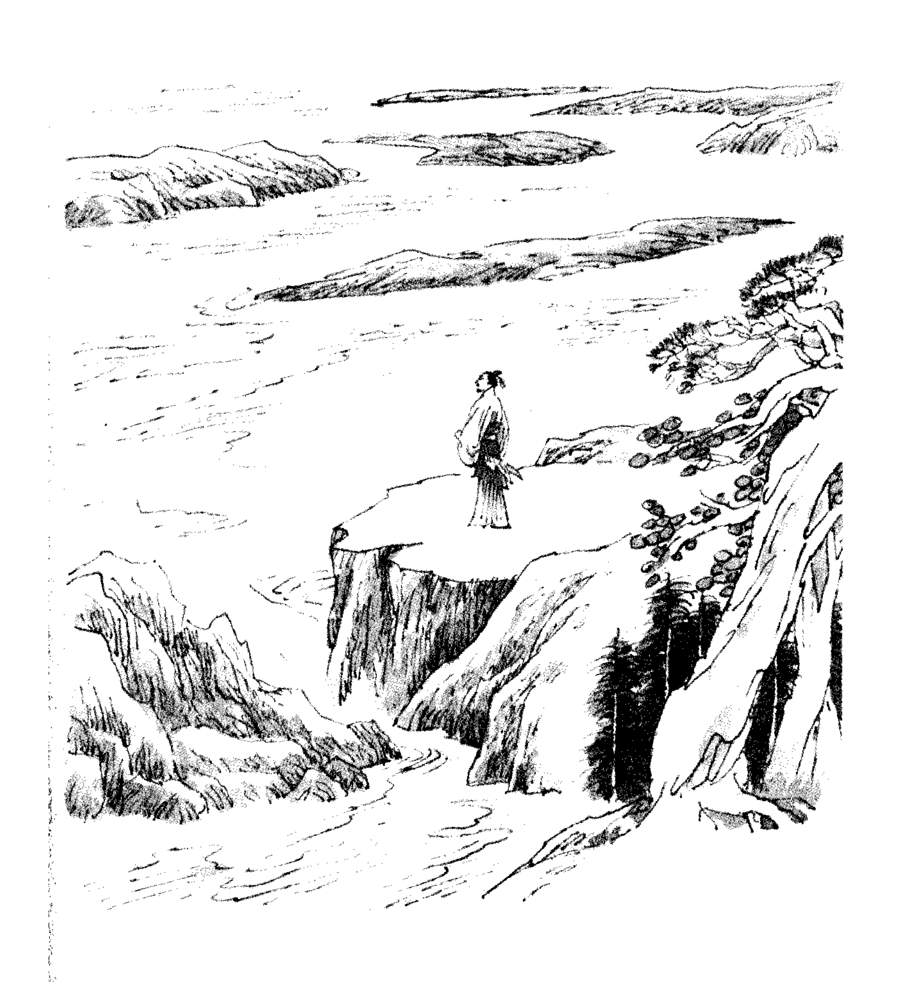
明烛：清楚地照到。烛，作动词，照。**平中（zhòng）准**：平到可以成为标准，今称水准。**大匠**：高明的木匠。**取法**：拿来作为效法的标准。高明的工匠衡量一个东西是否平，就是以水准为标准。

【译文】

水清静可以照见须眉，平到可以成为标准，为高明的木匠所效法。

水流乎无形

جريان المياه غير محدد



水流乎无形，发泄乎太清。

《庄子·列御寇》

جريان المياه غير محدد، فهي تجري بطريقتها الطبيعية وبحسب التضاريس الجغرافية.

【注释】

无形：没有固定的形迹，只是随地势而流。**发泄**：流露。**太清**：太虚之道，即自然之道。

【译文】

水流并没有固定的轨迹，纯粹出于自然随地势而流。

死生，命也，其有夜旦之常

الموت والحياة كلاهما مقدر، وظاهرة أبدية مثل تتابع الليل والنهار



死生，命也，其有夜旦之常，天也。人之有所不得与，皆物之情也。

《庄子・大宗师》

الموت والحياة كلاهما مقدر، وظاهرة أبدية مثل تتابع الليل والنهار. ذلك قانون الطبيعة. فلكل الكائنات خصائصها الثابتة، وغالباً، لا يستطيع الإنسان أن يغيرها.

【注释】

夜旦：白天，黑夜。**常**：永恒的现象。**与**：参与，干预。**情**：常情。

作者认为死生有命，日夜由天。这是自然的规律不是人为可以干预的。而且万物都不能例外。

【译文】

死生是命，如同日夜交替的永恒变化一样，是自然的规律。有许多事情是人力无法改变的，这是万物固有的常情。

天地者，万物之父母也

السماء والأرض والدان لكل الكائنات



天地者，万物之父母也，合则成体，散则成始。形精不亏，是谓能移。

《庄子·达生》

السماء والأرض والدان لكل الكائنات، إذا اتحدتا نجمت عنهما الكائنات المرئية؛ وإذا انفصلت إحداهما عن الأخرى عادت الكائنات إلى الفوضى الأزلية، وإذا كان الكائن سليم الشكل والروح، فإنه يتمكن من التجدد مع السماء والأرض.

【注释】

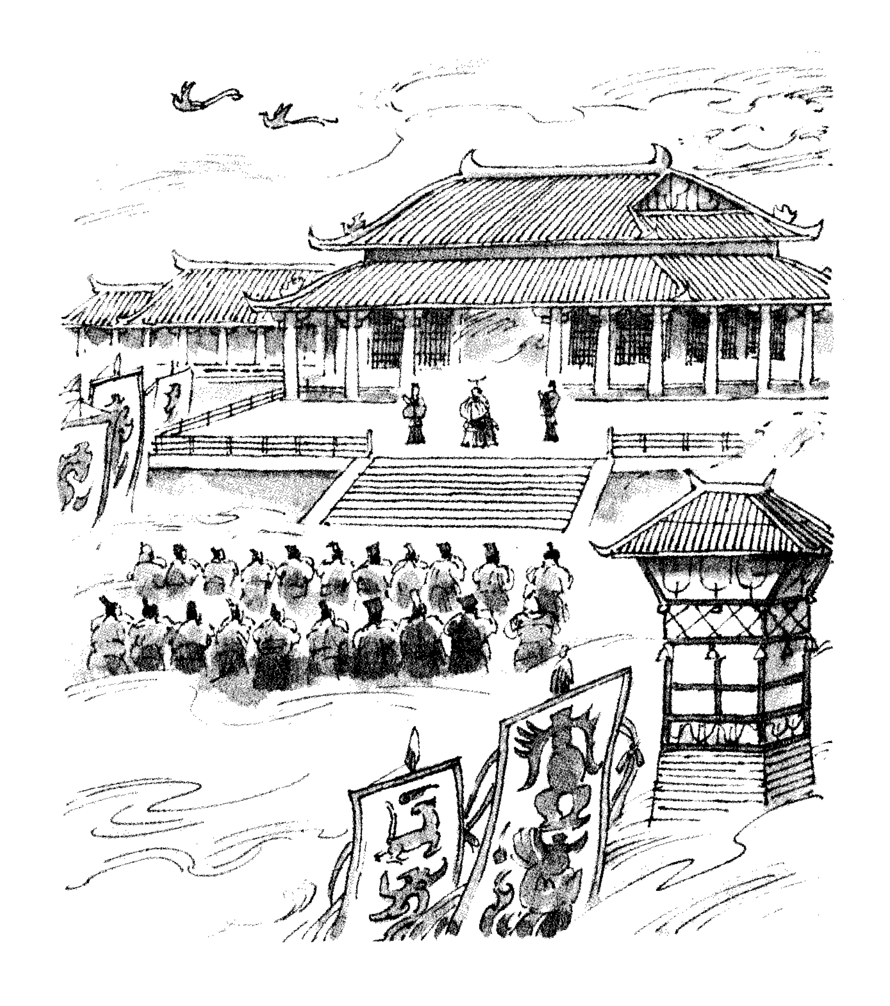
天地者，万物之父母也：《至乐》篇："天无为以之清，地无为以之宁。故两无为相合，万物皆化生。"故说"天地者，万物之父母也"。**合则成体**：天地两无为交合则生成万物（包括人）的形体。**散则成始**：天地分离则万物各变为它的开始——返归于天地未分之时的混沌状态。**能移**：能随天地更生变化。

【译文】

天地是万物的父母，天地交合则生成万物的形体，天地分离则万物返归于混沌状态，形体健全而精神不亏，就能随天地更生变化。

天道运而无所积，故万物成

مدار الطبيعة يتحرك بلا انقطاع ، فتنجم عن ذلك الكائنات



天道运而无所积，故万物成；帝道运而无所积，故天下归；圣道运而无所积，故海内服。

《庄子·天道》

مدار الطبيعة يتحرك بلا انقطاع، فتنجم عن ذلك الكائنات؛ ومبادئ الإمبراطور تتحرك بلا انقطاع فيخضع له الشعب في البلاد؛ ومبادئ الحكيم تتحرك بلا انقطاع فيخضع له الجميع في كل أرجاء البلاد.

【注释】

天道：自然的规律。**运**：动。**积**：停滞。**成**：生成。**归**：归附。

庄子认为圣人虚静无为，任随万物不停的自然运动，故可以得天乐而王天下。

【译文】

天道不停地运行，万物得以生成；帝道不停地运行，天下所以归服；圣道不停地运行，所以海内宾服。

天与地无穷，人死者有时

لا حدود لحياة السماء والأرض، في حين أن حياة الإنسان محدودة



天与地无穷，人死者有时。操有时之具，而托于无穷之间，忽然无异骐骥之驰过隙也。不能说其志意，养其寿命者，皆非通道者也。

《庄子·盗跖》

لا حدود لحياة السماء والأرض، في حين أن حياة الإنسان محدودة. والحياة المحدودة المعلقة على ما لا نهاية له من السماء والأرض تمرُّ مثلما يمر الفرس الأبيض بشق بصورة خاطفة، لذلك، يجب على كل امرئ أن يعيش بمرح وفرح لإطالة حياته.

【注释】

操：掌握。**有时之具**：指人的形体 。**无穷之间**：指天地。

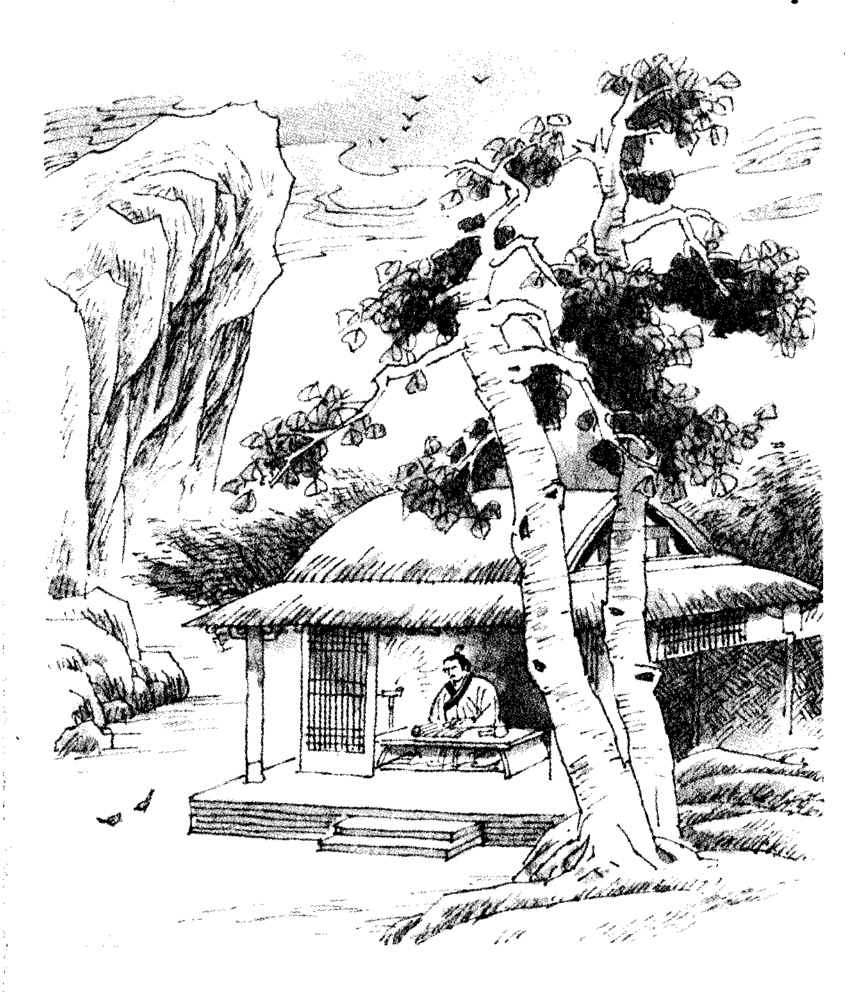
作者借盗跖的话说明：人生在世，如白驹过隙，故应以快活、长寿为目的。

【译文】

天地是无穷的，人的生命是有限的，将有限的生命寄托于无穷的天地之间，就像白驹过隙，不能随心所欲、保养其寿命的人，都不是通达于道的人。

天下有道，则与物皆昌

العاقل يشارك الازدهار مع الجماهير إذا ساد الطاو البلاد



天下有道，则与物皆昌；天下无道，则修德就闲。

《庄子・天地》

العاقل يشارك الازدهار مع الجماهير إذا ساد الطاو البلاد، ويظل في البيت يهذب نفسه بلا عمل، إذا كانت البلاد عديمة الطاو.

【注释】

昌：兴盛、成长。**就闲**：闲居。表示与世无争。

【译文】

天下有道，便与众同昌；天下无道，便闲居修德。

万物殊理，道不私

لكل كائن من الكائنات قاعدة خاصة به، والطاو لا يميل إلى أي منها



万物殊理，道不私，故无名。无名故无为，无为而无不为。

《庄子·则阳》

لكل كائن من الكائنات قاعدة خاصة به، والطاو لا يميل إلى أي منها، لذلك فإن الطاو لا يوصف، وبالتالي لا يفعل، وبما أنه لا يفعل فهو في صالح كل كائن ليتحول على طريقته الطبيعية، لذلك فإن الطاو يستطيع فعل كل شيء.

【注释】

万物殊理，道不私：大道是虚无抽象的，不会偏近于某一事物，因此不可名状，静寂无为。正因为无为，不干预万物，利于万物自然发展，故又是无所不为的。

【译文】

万物各有其理，道不偏私，所以无可名状。无可名状所以无为，无为而无不为。

万物职职，皆从无为殖

الكائنات متنوعة متعددة، كلها ولدت من تمازج السماء والأرض اللتين لا تفعلان



万物职职，皆从无为殖。故曰天地无为也而无不为也，人也孰能得无为哉！

《庄子·至乐》

الكائنات متنوعة متعددة، كلها ولدت من تمازج السماء والأرض اللتين لا تفعلان، فنقول إن السماء والأرض لا تفعلان كما تفعلان كل فعل. وما أقل الناس الذين يعرفون عدم الفعل!

【注释】

职职：繁多的样子。**皆从无为殖**：都是从两（天地）无为相交中繁殖出来的。殖，繁殖，产生。无为，指一清一宁。**无不为**：指能繁殖万物。**人也孰能得无为哉**：世俗之人只知有为不知无为，故作者感叹学得无为的人太少，感叹无为难得。

【译文】

万物繁多，都出自于无为。所以说天地无为而无不为，可惜懂得无为的人太少了！

为善无近名，为恶无近刑

على المرء ألا يسعى إلى كسب الثروة والشهرة إذا فعل خيراً، وألا يخرق القانون إذا فعل شرّاً



为善无近名，为恶无近刑，缘督以为经，可以保身，可以全生，可以养亲，可以尽年。

《庄子·养生主》

على المرء ألا يسعى إلى كسب الثروة والشهرة إذا فعل خيراً، وألا يخرق القانون إذا فعل شرّاً، ويتصرف بطريقة طبيعية سليمة، وبذلك يتمكن من حماية نفسه وتهذيبها ومد عمره إلى أجله المكتوب.

【注释】

名：名利。**缘督**：因顺自然。**经**：常，正道。**亲**：天性，精神。**年**：年寿，指自然寿命。

作者认为富贵名誉和罪恶刑罚都是有害于养生的，因而主张做好事不追求名利，做坏事不触犯刑罚，要走一条明哲保身的人生道路。

【译文】

做善事不追求名利，做不善事不要触犯刑罚，做事顺其自然，就可以明哲保身，可以修身养性，可以高寿善终。

闻在宥天下，不闻治天下也

سمعنا من تركوا الطبيعة لتتحرك بشكلها الطبيعي، ولم نسمع من قاموا بترويضها



闻在宥天下，不闻治天下也。在之也者，恐天下之淫其性也；宥之也者，恐天下之迁其德也。天下不淫其性，不迁其德，有治天下者哉！

《庄子·在宥》

سمعنا من تركوا الطبيعة لتتحرك بشكلها الطبيعي، ولم نسمع من قاموا بترويضها. الناس الذين يعيشون بحدّ ذاتهم يخافون من تشويش الطبيعة لطباعهم؛ والذين يتسامحون يخافون من تغيير الطبيعة لأخلاقهم. إن الطبيعة لا تشوّش طباع الناس ولا تغير أخلاقهم فلماذا يروّضونها؟

【注释】

在宥（yòu）：自在宽容。在宥天下，意即任由天下万物的自然发展，不加人为的约束、促进作用。亦即庄子主张的以无为的态度对待天下。

【译文】

只听说任由天下自然发展，没听说过人为治理天下。人们自在，惟恐天下扰乱了他的本性；人们宽容，只恐天下改变了他的德性。天下不扰乱其本性，不改变其德性，何须治理天下。

无为为之之谓天

عدم الفعل في الحياة هو الطاو للسماء



无为为之之谓天，无为言之之谓德，爱人利物之谓仁，不同同之之谓大，行不崖异之谓宽，有万不同之谓富。

《庄子·天地》

عدم الفعل في الحياة هو الطاو للسماء؛ وعدم الفعل في وصف الكائنات هو الابتداع؛ ومبدأ حب الإنسان ونفع الكائنات هو الرحمة؛ وتوحيد المختلف هو العظمة؛ وعدم ظهور الغريب في السلوك هو الكرم؛ والاتساع لكل الكائنات هو الثراء.

【注释】

爱人利物之谓仁： 这里的"爱人利物"和儒家所说的"仁者爱人"墨家所说的"兼爱"等不同，他认为任随人与物本性的自然就是爱人利物了，而绝不是要对人对物表示亲爱。**崖异：** 突出而区别于众。

【译文】

以无为的态度处世就是天道，以无为的方式去表述就是德，爱人利物就是仁，统一不同就是大，行为不表现出奇异就是宽，包容万物就是富。

无知无能者

لا يتجنب الإنسان أن يجهل شيئاً ما وأن يعجز عن فعل ما



无知无能者，固人之所不免也。夫务免乎人之所不免者，岂不亦悲哉！至言去言，至为去为。齐知之，所知则浅矣。

《庄子·知北游》

لا يتجنب الإنسان أن يجهل شيئاً ما وأن يعجز عن فعل ما، يرثى للإنسان أن يتجنب ما يصعب تجنبه. إن أبلغ الأقوال هو عدم القول، وأفضل الأفعال هو عدم الفعل، وإذا عرف الإنسان كل الأشياء فما عرفه كان سطحياً للغاية.

【注释】

至言：合乎道的言论。**去言**：无言，不说。**至为**：合乎道的行为。**去为**：无为。**齐**：皆，全。

【译文】

有所不知有所不能，这本来是人所难免的。一定要避免人所难免的，岂不也很可悲吗？至言无言，至为无为。要是什么都知道，实际上所知的就很肤浅了。

吾生也有涯，而知也无涯

إن حياتنا محدودة في حين أن المعرفة لا حدود لها



吾生也有涯，而知也无涯，以有涯随无涯，殆已！

《庄子·养生主》

إن حياتنا محدودة في حين أن المعرفة لا حدود لها، والسعي إلى المعرفة التي لا حدود لها في الحياة المحدودة مجهد كل الإجهاد.

【注释】

涯：限度。知：知识。随：追随。殆（dài）：疲困，危险。

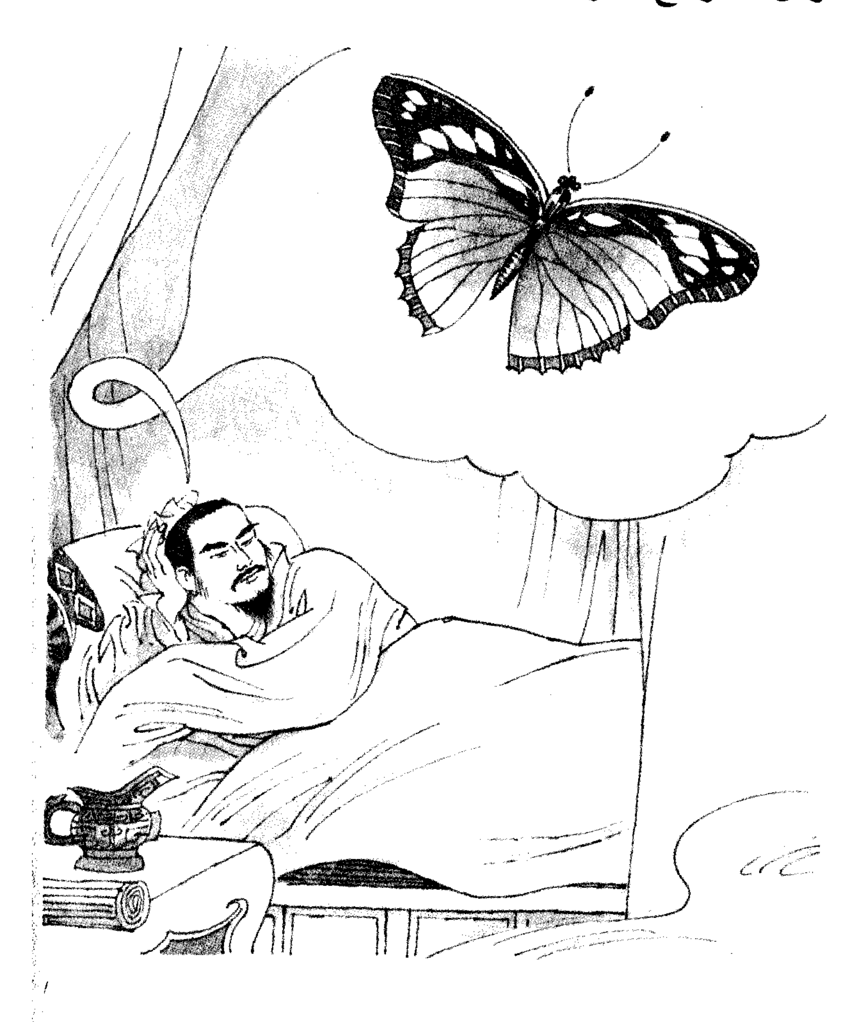
作者认为为人处世要顺应自然，不求名利，不遭刑戮之害，这样就可以明哲保身，修身养性，就可以高寿善终。

【译文】

我们的生命是有限的，而知识是无限的，以有限的生命去追求无限的知识，必然会疲困不堪。

昔者庄周梦为胡蝶

رأى تشوانغ تشو في منامه أنه تحول إلى فراشة



昔者庄周梦为胡蝶，栩栩然胡蝶也。自喻适志与！不知周也。俄然觉，则蘧蘧然周也。不知周之梦为胡蝶与？胡蝶之梦为周与？周与胡蝶则必有分矣。此之谓物化。

《庄子·齐物论》

رأى تشوانغ تشو في منامه أنه تحول إلى فراشة حية نشيطة، كان نشوان بذلك حتى نسي أنه تشوانغ تشو. لكنه استيقظ فجأة، ووجد نفسه تشوانغ تشو، ودهش بما حدث، لا يعرف أتحول هو في منامه إلى فراشة أم تحولت الفراشة في منامها إلى تشوانغ تشو. لا شك في أن هناك فرقاً بين تشوانغ تشو والفراشة، وهنا تحولت الكائنات إلى الواحد.

【注释】

栩栩（xǔ xǔ）：生动活泼。**喻**：知晓，觉得。**适志**：得意。**不知周也**：忘记了自己是庄周啊！**蘧蘧**（jù jù）：惊疑。梦醒之后，想到自己又是庄周，故感到惊奇而又可疑。**物化**：指物我界限消解，万物融化为一。

【译文】

从前庄周梦见自己变成了蝴蝶，一只生动活泼的蝴蝶，自己感觉得意洋洋，竟然忘记了自己是庄周。忽然梦醒了，惊疑之余才知道自己还是庄周。不知是庄周做梦化为蝴蝶呢？还是蝴蝶做梦化为庄周？庄周和蝴蝶必定有所分别的。这就是万物融化为一了。

西施病心而矉其里

حين كانت الحسناء شي شي عابسة بسبب ألم في قلبها



西施病心而矉其里，其里之丑人见之而美之，归亦捧心而矉其里。其里之富人见之，坚闭门而不出；贫人见之，挈妻子而去走。彼知矉美而不知矉之所以美。

《庄子・天运》

كانت الحسناء شي شي عابسة دائماً بسبب ألم في قلبها، فرأتها دميمة من جيرانها، ووجدتها جميلة بهيئتها، فوضعت يدها على صدرها عابسة أيضاً. وعندما رأى الجيران الدميمة العابسة أغلق الأغنياء منهم أبواب بيوتهم دون أن يخرجوا، في حين هرب الفقراء منهم مع أسرهم إلى خارج البلد. إن الدميمة تعرف جمال العبوس، ولا تعرف ما سبب جماله.

【注释】

西施：古代美女，春秋越国人。**病心**：心痛。**矉**（Pín）：通颦，皱眉。**里**：居里，古时相传二十五家为一里。**丑**：面貌难看。**捧心**：捂着胸口。**挈**（qiè）：携带。

【译文】

西施心痛，常常皱着眉头，邻里的丑女看见了觉得她的样子很美，于是也手捂胸口皱着眉头。邻里的富人看见了，关紧大门而不出；穷人看见了，带着妻子儿女远走他乡。她只知道皱着眉头美，却不知皱眉头为什么美。

小惑易方，大惑易性。

ارتباك المرء يؤدي إلى ضلاله، إذا كان قليلاً؛ ويؤدي إلى فقدان طباعه، إذا كان شديداً



小惑易方，大惑易性。

《庄子·骈拇》

ارتباك المرء يؤدي إلى ضلاله، إذا كان قليلاً؛ ويؤدي إلى فقدان طباعه، إذا كان شديداً.

【注释】

惑：疑惑，糊涂。**易**：变换，颠倒。**方**：方向。

庄子认为纯正的人性就是人自然的本性，而仁义不但不合人性，而且会伤性乱世。他说自从有虞氏标榜仁义扰乱天下，天下没有不奔命于仁义的。这不是用仁义来错乱本性吗？

【译文】

小糊涂会迷失方向，大糊涂则错失本性。

小知不及大知

صاحب الذكاء الصغير لا يفهم صاحب الذكاء الكبير؛
وصاحب العمر القصير لا يعرف صاحب العمر المديد



小知不及大知，小年不及大年。

《庄子·逍遥游》

صاحب الذكاء الصغير لا يفهم صاحب الذكاء الكبير؛ وصاحب العمر القصير لا يعرف صاحب العمر المديد.

【注释】

知（zhì）：同“智”。**不及**：赶不上，比不上。**年**：寿命。**小年、大年**：短寿、长寿。

庄子认为“大知闲闲，小知间间。”（《齐物论》）意谓大智博而闲逸无为，小智精细而计较。是“小知不及大知”也。“朝菌不知晦朔，惠蛄不知春秋”。（《逍遥游》）意谓朝生暮死的菌子不可能知道一个月的时光，夏生秋死的蝉不可能知道一年的时光。是“小年不及大年”也。

【译文】

才智小不能理解才智大的，短命的不能了解长寿的。

孝子不谀其亲

الابن البار لا يتملق إلى والديه...



孝子不谀其亲，忠臣不谄其君，臣、子之盛也。

《庄子·天地》

الابن البار لا يتملق إلى والديه؛ والوزير المخلص لا يتزلف إلى ملكه، وذلك يعتبر أكثر براً وإخلاصاً.

【注释】

谀（yú）：奉承。**谄**（chǎn）：讨好。**盛**：最。**臣、子之盛**：臣之最忠、子之最孝。

【译文】

孝子不奉承其父母，忠臣不谄媚其君主，这是臣之最忠，子之最孝的表现。

行贤而去自贤之行

إذا كنت فاضلاً ولا تعتبر نفسك فاضلاً...



行贤而去自贤之行，安往而不爱哉！

《庄子·山木》

إذا كنت فاضلاً ولا تعتبر نفسك فاضلاً، فسوف تلقى احتراماً من غيرك أينما تكن.

【注释】

阳子到宋国去，寄宿于旅店。店主人有两个妾，一个漂亮一个丑陋，丑陋的受尊宠而漂亮的被冷落。阳子问其中原因，旅店的主人说："漂亮的自以为漂亮，但我并不认为她漂亮；丑陋的自感丑陋，但我并不觉得她丑陋。"于是阳子对弟子们说了这句话。

庄子认为自我显耀则被人所贱，谦卑才能被人敬重。

【译文】

行为贤良而又不要自以为贤良，无论到哪里都会受到敬重。

养形必先之以物

العناية بالصحة تحتاج إلى الشروط المادية حتماً...



养形必先之以物，物有余而形不养者有之矣；有生必先无离形，形不离而生亡者有之矣。生之来不能却，其去不能止。

《庄子·达生》

العناية بالصحة تحتاج إلى الشروط المادية حتماً، لكن هناك من لا يجيد العناية بصحته رغم وفرة الشروط المادية لديه؛ والحياة لا تنفصل عن الجسد لحفظها، لكن هناك من انتهت حياته مع بقاء جسده؛ الحياة لا ترفض إذا جاءت، ولا تبقى إذا انصرفت.

【注释】

养形：保养身体。形，身体。**物**：物质条件，如衣食等。**离形**：即死亡。

【译文】

保养身体必须先有物质条件，但有的人虽然物质丰裕却保养不好身体；保有生命首先必须不脱离形体，但有的人虽然没有离开形体生命却已经死亡了。生命到来不能拒绝，离去无法挽留。

以德分人谓之圣

من يؤثر في غيره بأخلاقه يعتبر حكيماً



以德分人谓之圣，以财分人谓之贤。以贤临人，未有得人者也；以贤下人，未有不得人者也。

《庄子·徐无鬼》

من يؤثر في غيره بأخلاقه يعتبر حكيماً، ومن وهب غيره ثروته يعتبر فاضلاً. ولا أحد من الأكفاء الذين يعاملون غيرهم معاملة صاحب المكانة العالية لصاحب المكانة الدنيئة، يحظى بتأييد الشعب، ولا أحد من الأكفاء الذين يعاملون غيرهم معاملة متواضعة، لا يحظى بتأييد الشعب.

【注释】

以德分人谓之圣：用自己的美德去影响别人的称得上圣人。**以贤临人：**标榜自己贤能，居高临下地对待别人。**以贤下人：**虽然自己贤能，但能谦逊待人。

【译文】

以自身美德影响别人的称为圣人，以自己财货施于别人的称为贤人。以贤能居高临下待人的，没有能得人心的；而贤能又谦逊待人的，没有不得人心的。

以富为是者，不能让禄

الذي يسعى وراء الثروة لا يتنازل عن راتبه



以富为是者，不能让禄；以显为是者，不能让名。亲权者，不能与人柄。

《庄子·天运》

الذي يسعى وراء الثروة لا يتنازل عن راتبه؛ والذي يسعى وراء الجاه لا يتنازل عن شرفه؛ والذي يتلهف إلى السلطة والنفوذ لا يتنازل عن مكانته في السلطة لغيره.

【注释】

是：善。**显**：显达，有名望。**亲权**：热衷于权势。**柄**：权位。

【译文】

以财富为追求目标的，便不会出让利禄；以荣显为追求目标的，便不会出让名誉；热衷于权势的，便不会以权位让人。

以瓦注者巧，以钩注者惮

إذا راهن المرء على الآجر كان خالي بال؛ وإذا راهن على الفضة كان قلقاً



以瓦注者巧，以钩注者惮，以黄金注者殙。其巧一也，而有所矜，则重外也。凡外重者内拙。

《庄子·达生》

إذا راهن المرء على الآجر كان خالي بال؛ وإذا راهن على الفضة كان قلقاً؛ وإذا راهن على الذهب كان مضطرب الخاطر. مهارته في المراهنة واحدة، لكنه يولي الرهينة الغالية اهتماماً أكثر، ذلك أنه يهتم بكسب حطام الدنيا وخسارته، وكل من يهتم بذلك يصبح بليد الذهن.

【注释】

以瓦注者巧：以瓦片作赌注，输了也只不过是瓦片，故心里没有负担。注，赌注。巧，轻巧。**钩**：带钩，一说银锞。**惮**：怕。**殙**（hūn）：心绪紊乱的样子。

【译文】

用瓦片作赌注心里没有负担，用银锞作赌注就有点紧张，用黄金作赌注则心神不定。他的赌技是一样的，但后者顾虑重重，这是由于注重身外之物的得失。注重于身外之物内心就会变得笨拙。

以虚静推于天地，通于万物

التعامل مع السماء والأرض وكل الكائنات بالقلب الخالي والهادئ...



以虚静推于天地，通于万物，此之谓天乐。天乐者，圣人之心以畜天下也。

《庄子·天道》

التعامل مع السماء والأرض وكل الكائنات بالقلب الخالي والهادئ هو مسرة الطبيعة التي تعني حكم البلاد بقلب الحكيم وبعدم الفعل.

【注释】

以虚静推于天地：对什么都要以虚静无为的态度对待。**圣人之心以畜天下**：圣人以天乐之心来管理天下，即所谓无为而治。

说明圣人虚静无为，任随万物不停的自然运动，故此可以得天乐而王天下。

【译文】

以虚静无为之心推及于天地之间，通达于万物，这就叫天乐。所谓天乐，就是以圣人之心管理天下，无为而治。

鱼处水而生，人处水而死

يعيش السمك في الماء، في حين أن الإنسان يموت فيه غرقاً



鱼处水而生，人处水而死，彼必相与异，其好恶故异也。

《庄子·至乐》

يعيش السمك في الماء، في حين أن الإنسان يموت فيه غرقاً، ذلك أن الاثنين يختلفان في خصائص الحياة، وبالتالي يختلفان في الذوق.

【注释】

彼必相与异：人和鱼各自的生活特性不同。**故**：通固，本来。

庄子认为种类不同，则好恶、本能亦不同。所以不能相互勉强或强加于人，而应当无为顺应自然。

【译文】

鱼在水里生龙活现，人在水里就会被淹死，两者的生活特性不同，好恶也就不同了。

鱼相造乎水，人相造乎道

السمك يجد الماء مناسباً لحياته، في حين أن الإنسان يجد الطاو مناسباً لحياته



鱼相造乎水，人相造乎道。相造乎水者，穿池而养给；相造乎道者，无事而生定。故曰鱼相忘乎江湖，人相忘乎道术。

《庄子·大宗师》

السمك يجد الماء مناسباً لحياته، في حين أن الإنسان يجد الطاو مناسباً لحياته، ولذلك فإن الأول يعبر حوض الماء ليصل إلى الأنهار والبحيرات، في حين أن الثاني يحيا في هدوء وسكون خالي البال، لا يتأثر من شيء. فقيل إن السمك يعيش بفرح وحرية ناسياً كل شيء، ما دام يسبح في الأنهار والبحيرات؛ في حين أن الإنسان يكون سعيداً خالي البال، ناسياً كل شيء، ما دام يعيش وفقاً لمبادئ الطاو.

【注释】

相造：适宜。**穿池而养给**：意谓离开水池，游到江湖去。穿，通过。**无事而生定**：无事，虚静。生，通性。生定，指心性恬淡，不为是非、爱憎所动。

【译文】

鱼适宜于水，人适宜于道。适宜水的，挖掘水池使通往江湖来供养；适宜道的，安息无事就天性自得。所以说，鱼游于江湖就忘记一切而自由快活，人游于道术就忘记一切而消遥自在。

朝菌不知晦朔，蟪蛄不知春秋。

الفطر الذي ينبت صباحاً وييبس مساء لا يعرف زمن الشهر؛ والزيز الذي يولد في الربيع ويموت في الصيف، أو يولد في الصيف ويموت في الخريف، لا يعرف زمن السنة



朝菌不知晦朔，惠蛄不知春秋。

《庄子·逍遥游》

الفطر الذي ينبت صباحاً وييبس مساء لا يعرف زمن الشهر؛ والزيز الذي يولد في الربيع ويموت في الصيف، أو يولد في الصيف ويموت في الخريف، لا يعرف زمن السنة.

【注释】

朝菌：一种朝生暮死的菌类植物。《释文》引司马彪曰："大芝也。天阴生粪上，见日则死。一名日及，故不知月之终始也。"**晦朔**：月终称晦，月初称朔。晦朔，一月也。**惠蛄**（huì gū）：寒蝉，夏生秋死。**春秋**：指一年。商代和周代前期一年只分春秋二季。寒蝉春生夏死，或夏生秋死，因此说它"不知春秋"。

【译文】

朝生暮死的菌子不会知道一个整月的时光，春生夏死或夏生秋死的寒蝉不会知道一整年的时光。

知道易，勿言难

معرفة الطاو سهلة، لكن عدم القول عنه أمر صعب



知道易，勿言难。知而不言，所以之天也；知而言之，所以之人也。古之人，天而不人。

《庄子·列御寇》

معرفة الطاو سهلة، لكن عدم القول عنه أمر صعب. إذا عرف المرء الطاو، ولم يقل عنه، يمكنه أن يبلغ إلى حالة طبيعية؛ وإذا عرف الطاو وقال عنه فذلك من سلوك البشر. أما القدماء فكانوا يتبعون مبدأ الطبيعة دون سلوك البشر.

【注释】

之天：达到天的境界。**之人**：走人为之路。**天而不人**：奉行自然，不着人为。作者指出如果表现自己居功骄傲，得利忘形，就一定会给自己带来祸害。

【译文】

知道容易，知道而不说出来困难。知道而不说，可以达到自然的境界；知道而说出来，这是人为的举动。古人奉行自然而抛弃人为。

知其愚者，非大愚也

الذي يعرف أنه جاهل، فهو ليس بجاهل حقيقي



知其愚者，非大愚也；知其惑者，非大惑也。大惑者，终身不解；大愚者，终身不灵。

《庄子・天地》

الذي يعرف أنه جاهل، فهو ليس بجاهل حقيقي؛ والذي يعرف أنه ضال، فهو ليس بضال حقيقي. إن الضال الحقيقي لا يعي ضلاله طوال حياته؛ والجاهل الحقيقي لا يدرك شيئاً طوال حياته.

【注释】

知其愚者，非大愚也：知道自己愚笨的，说明已经有点觉醒了，故说“非大愚也”。**不解**：不能解除迷惑，即不觉悟。**不灵**：不灵通。

【译文】

知道自己愚笨，就不算真愚笨；知道自己受迷惑，就不算真的迷惑。真正迷惑的人，终身不能觉悟；真正愚笨的人，终身不能通达。

知士无思虑之变则不乐

الذكي لا يسره إلا التفكير العميق المتعدد الأساليب



知士无思虑之变则不乐，辨士无谈说之序则不乐，察士无凌谇之事则不乐，皆囿于物者也。

《庄子·徐无鬼》

الذكي لا يسره إلا التفكير العميق المتعدد الأساليب؛ والبليغ لا يسره إلا الكلام المنطقي المنسّق؛ وثاقب النظر لا يسره إلا القول الحاد. جميعهم مقيدون بالأشياء الخارجية.

【注释】

思虑之变：指考虑问题灵活，多方设法。**谈说之序**：指论说的逻辑性。序，层次。**察士**：以明察见长的人。他们善于发现问题，所以往往能抓住别人的毛病。**凌谇（suì）**：言辞尖锐，凌辱责骂。**皆囿于物者也**：指上述几种人都是被名利之类的东西所局限。囿（yoù），局限，束缚。

【译文】

智谋之士喜欢思虑多变，善辩之士喜欢言谈的逻辑有序，明察之士喜欢言辞尖锐，他们都被外在事物所束缚。

知天乐者，其生也天行

المرء الذي يعرف مسرة الطبيعة، تكون حركة حياته طبيعية



知天乐者，其生也天行，其死也物化。静而与阴同德，动而与阳同波。故知天乐者，无天怨，无人非，无物累，无鬼责。

《庄子·天道》

المرء الذي يعرف مسرة الطبيعة، تكون حركة حياته طبيعية وموته من تحولات الكائنات، فهو يشترك مع ين في الفضيلة حين يهدأ، ويلتقي مع يانغ حين يتحرك. فلا يشكو ظلم السماء ولا ظلم الناس، ولا تثقله الأشياء، ولا تعاقبه الآلهة أو الشياطين.

【注释】

天行：自然的运动，即生是自然运动的结果。**物化**：事物的转化，即死是事物的一种转化。**同波**：合流。

【译文】

知天乐的人，他生是顺乎自然而运行，死是事物的转化。静则与阴同德，动则与阳合流（一静一动都与阴阳合拍）。所以知天乐的人，不怨天，不尤人，没有外物牵累，没有鬼神责罚。

知天之所为，知人之所为者

معرفة دور السماء ودور الإنسان هي ذروة المعرفة



知天之所为，知人之所为者，至矣。知天之所为者，天而生也；知人之所为者，以其知之所知以养其知之所不知，终其天年而不中道夭者，是知之盛也 。

《庄子．大宗师》

معرفة دور السماء ودور الإنسان هي ذروة المعرفة. ومعنى معرفة دور السماء أن كائنات الدنيا ولدت من السماء؛ ومعنى معرفة دور الإنسان أن على الإنسان أن يفعل بحسب قدرته وألاّ يحرص على ما لا يعرف لأجل مد عمره إلى أجله المكتوب، وذلك قمة ذكاء الإنسان.

【注释】

知：懂得，知道。**所为**：作用。**至**：极至，顶点。**天而生**：自然而产生。**盛**：至。

【译文】

懂得天的作用，懂得人的作用，其知识就算到顶了。懂得天，就是懂得宇宙万物是天所生的；懂得人，就是知道按照自己的能力办事，不渴求自己不懂的东西，以保持长寿，这是最聪明的。

知足者，不以利自累也

الذي يقنع بنصيبه لا يجهد نفسه من أجل المصلحة



知足者，不以利自累也；审自得者，失之而不惧；行修于内者，无位而不怍。

《庄子·让王》

الذي يقنع بنصيبه لا يجهد نفسه من أجل المصلحة؛ والذي يعرف نفسه بوضوح لا يخاف من فقدان شيء؛ والذي يهذب نفسه لا يتأسف على عدم توليه لمنصب رسمي.

【注释】

审自得者：对于自己的得失看得很清楚的人。审，明察。**行修于内**：进行内心的精神修养。**位**：官爵。**怍**（zuò）：惭愧。

【译文】

知足的人，不因利禄而拖累自己；有自知之明的人，不忧惧失去什么；修养内心的人，不因无官爵而惭愧。

直木先伐，甘井先竭。

الشجرة المستقيمة تقطع أولاً؛ والبئر العذبة المياه تنضب أولاً



直木先伐，甘井先竭。

《庄子·山木》

الشجرة المستقيمة تقطع أولاً؛ والبئر العذبة المياه تنضب أولاً.

【注释】

直木先伐： 直木有用，故易被人先砍伐。**甘井先竭：** 甘美的井水，人人来取，故先枯竭。

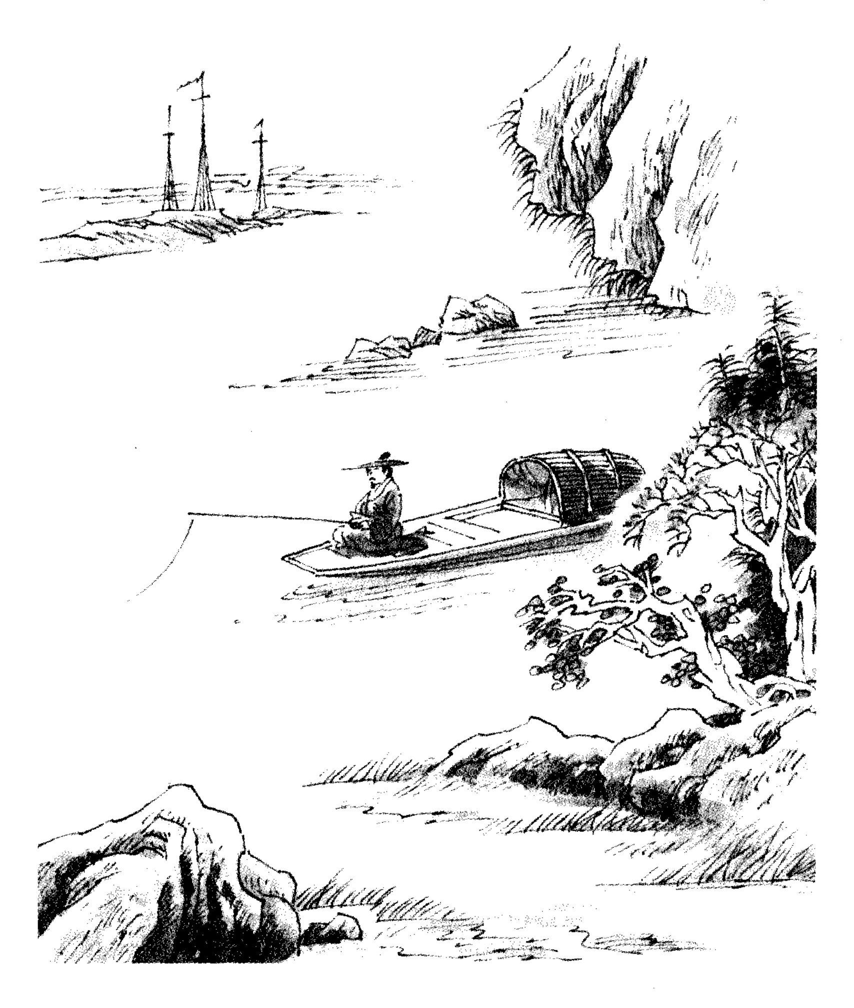
庄子认为有用（即成材）有害，他还认为成材为患，不成材也为患，不得已的话，只好处于材与不材之间。而处于材与不材之间也会难免带来拖累的，只有游于无为的道德境界才是最理想的。

【译文】

笔直（有用）的树木先遭砍伐，甘美的井水最先被取尽。

至乐活身，唯无为几存

المسرة الكبرى تنشط الجسم، ولا يقترب من ذلك إلا عدم الفعل



至乐活身，唯无为几存。请尝试言之：天无为以之清，地无为以之宁，故两无为相合，万物皆化生。

《庄子·至乐》

المسرة الكبرى تنشط الجسم، ولا يقترب من ذلك إلا عدم الفعل. هنا أحاول توضيح ذلك: السماء تكون صافية فارغة بفضل عدم الفعل؛ والأرض تكون هادئة ساكنة بفضل عدم الفعل. وبفضل الجمع بين الاثنتين تنشأ الكائنات وتتحول.

【注释】

至乐活身：只有无为接近于活身之道。**几存**：接近。**天无为以之清**：无为之道又叫“一”，即绝对的统一，没有矛盾斗争，故天地因此而清静。以，因。见《老子》：“天得一以清，地得一以宁。”

【译文】

至乐可以活身，而只有无为接近于至乐活身之道。请让我试着说明这一点：天因无为而清虚，地因无为而宁静，这两种无为相结合，从而使万物变化生长。

褚小者不可以怀大

الكيس الصغير لا يملأ بشيء كبير



褚小者不可以怀大，绠短者不可以汲深。

《庄子·至乐》

الكيس الصغير لا يملأ بشيء كبير؛ والحبل القصير لا يستخدم في سحب الماء من البئر العميقة.

【注释】

褚（zhǔ）：袋子。**怀**：装。**绠**（gěng）：吊水用的绳子。

这是孔子引管子的两句话，可是却不见于今本《管子》，其实这是庄子借孔子之口说出的话。意谓不能相互勉强或强加于人，而应无为而顺其自然。

【译文】

小袋子不能装大东西，短绳子不能从深井里汲水。

朱泙漫学屠龙（屠龙之技）

تشو بينغ مان يتعلم فن ذبح التنين



朱泙漫学屠龙于支离益，单千金之家，三年技成而无所用其巧。

《庄子·列御寇》

تشو بينغ مان يتعلم فن ذبح التنين لدى تشي لي يي، واستهلك لذلك كل أموال أسرته الغنية، وعندما أتقن الفن بعد ثلاث سنوات من الدراسة، لم يجد فرصة لاستخدام فنه، لأن لا وجود للتنين في الدنيا.

【注释】

朱泙（pèng）**漫**、**支离益**：都是虚拟的人物。**单**：通“殚”，尽。**家**：家产。**巧**：指屠龙的技巧。

【译文】

朱泙漫跟支离益学屠龙，耗尽千金家产，用了三年的时间，但学成后却没有机会运用他的屠龙技巧。（因为世上根本没有龙）

庄子与惠子游于濠梁之上

تشوانغ تشي يتنزه مع هوي تسي على شاطئ نهر هاو



庄子与惠子游于濠梁之上。庄子曰："鯈鱼出游从容，是鱼之乐也。"惠子曰："子非鱼，安知鱼之乐？"庄子曰："子非我，安知我不知鱼之乐？"

《庄子·秋水》

تشوانغ تشي يتنزه مع هوي تسي على شاطئ نهر هاو، وقال لهوي تسي: «السمك الأبيض الصغير يسبح في النهر كما يحلو له، وهذه مسرة السمك». فقال هوي تسي: «إنك لست بسمك، فكيف تعرف مسرته؟» فردَّ تشوانغ تسي عليه قائلاً: «إنك لست أنا، فكيف تعرف أنني لا أعرف مسرة السمك؟»

【注释】

濠（háo）**梁**：濠，水名，在今安徽凤阳县附近。**梁**，拦河堰。**鯈**（tiáo）**鱼**：白色，俗称苍条鱼。

庄子在这里用偷换概念的手法进行诡辩，惠子本来问的是"你怎么知道鱼快乐呢？"庄子变成了"你从哪儿知道鱼快乐呢？"庄子把所问问题变成了地点。

【译文】

庄子和惠施在濠水的河堰上游玩。庄子说："小白鱼自由自在地游来游去，这是鱼的快乐。"

惠施说："你又不是鱼，怎么会知道鱼的快乐？"

庄子说："你又不是我，怎么知道我不知道鱼的快乐？"



WAY TO Chinese الطريق إلى الصينية

تشوانغ تسي

فيلسوف ملهم وأديب متنور طرح فكرة عدم مقدرة بني البشر على تحقيق السعادة الحقيقية والحرية في الحياة دون التبصّر في «سبيل الحياة - الداو». ورغم عرض الإمبراطور على هذا الحكيم مركز رئيس للوزراء ولكنه رفض ذلك لإيمانه بضرورة الابتعاد عن الأنانية في جميع أشكالها أكانت شهرة أو جاهاً أو مركزاً مهماً.

إن حكمة تشوانغ تسي تدعو إلى السلام والتحرر الروحي، والتي يمكن تحقيقها عبر معرفة مقدرة وحدود الفرد وتناغمها مع الكون حوله.

علي مولا

الدار العربية للعلوم ناشرون
Arab Scientific Publishers, Inc.
www.asp.com.lb
ص.ب. 13-5574 شوران 2050-1102 بيروت - لبنان
هاتف 785107/8 (1-961+) فاكس: 786230 (1-961+)
البريد الإلكتروني: asp@asp.com.lb

جميع كتبنا متوفرة على شبكة الإنترنت في
نيل وفرات.كوم
www.neelwafurat.com

ISBN 978-9953-87-321-3



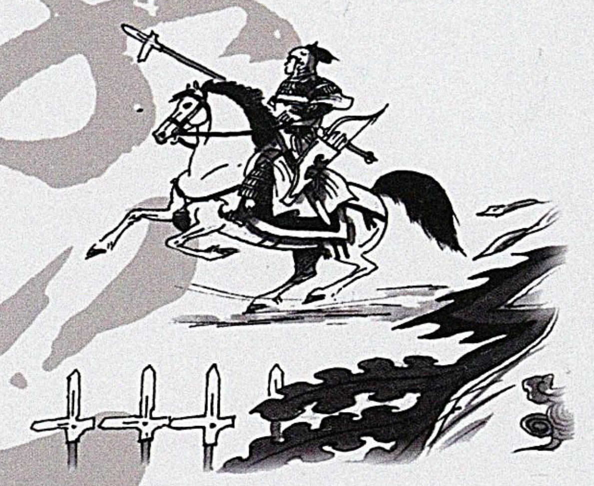


سلسلة الحكماء يتكلمون

سون تسي

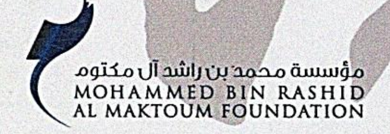
SUN ZI











علي مولا







سلسلة الحكماء يتكلمون

سون تسي

SUN ZI

تأليف: تساى شي تشين

دار النشر لتعليم اللغة الصينية







بِسْمِ اللهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيمِ

يتضمن هذا الكتاب ترجمة الأصل الإنكليزي
SUN ZI SAYS
حقوق الترجمة العربية مرخّص بها قانونياً من الناشر
Sinolingua
بمقتضى الاتفاق الخطي الموقّع بينه وبين الدار العربية للعلوم ناشرون، ش.م.ل.

Sinolingua
24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, P. R. China

الطبعة الأولى
1429 هـ - 2008 م

ردمك 978-9953-87-319-0

مؤسسة محمد بن راشد آل مكتوم
MOHAMMED BIN RASHID
AL MAKTOUM FOUNDATION

tarjem@mbrfoundation.ae
www.mbrfoundation.ae



عين التينة، شارع المفتي توفيق خالد، بناية الريم
هاتف: 786233 - 785108 - 785107 (1-961+)
ص.ب: 5574-13 شوران - بيروت 2050-1102 - لبنان
فاكس: 786230 (1-961+) - البريد الإلكتروني: asp@asp.com.lb
الموقع على شبكة الإنترنت: http://www.asp.com.lb

التنضيد وفرز الألوان: **أبجد غرافيكس**، بيروت - هاتف 785107 (9611+)
الطباعة: **مطابع الدار العربية للعلوم**، بيروت - هاتف 786233 (9611+)

老人家说

يقول المثل: «إذا نبح كلب عجوز، فإنه يقدم نصيحة».

المسنون الذين يسيرون على طرقاتٍ أكثر، ويأكلون أطعمة أكثر، ويقرأون كتباً أكثر، لديهم خبرة أكثر، ويتمتعون بسعادة أكثر، ويعانون من مشقات أكثر، ويكونون ذوي خبرة ومعرفة مع تجربة حياة أكثر ثراء. إن هؤلاء العمالقة المثقفين الذين بزغوا في التاريخ الصيني تركوا وراءهم مقالاتهم المشهورة الخالدة، وهي التراث الحضاري المشترك للبشرية كلها.

لقد جمعنا أقوال هؤلاء العمالقة في سلسلة **الحكماء يتكلمون** وأضفنا إليها الشروح والترجمة العربية ليستفيد منها من يحب الثقافة الصينية التقليدية من القراء داخل الصين وخارجها.

الحكماء يتكلّمون

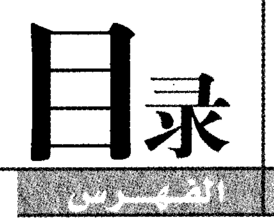
كانت فترة الربيع والخريف (481 - 722 ق.م) وفترة الممالك المتحاربة (221 - 475 ق.م) من تاريخ الصين، فترتين ذهبيتين للفكر الصيني القديم. بزغت خلالهما مدارس فكرية عديدة وتبارت، والكثير من هؤلاء المفكّرين الحكماء اقترنت أسماؤهم باللاحقة اللفظية الشرفية تسي. لقد شملت تلك المدارس، المدرسة الطاوية، والمدرسة الكونفوشيوسية، والمدرسة الموهية، والمدرسة المنطقية، والمدرسة الشرائعية، والمدرسة العسكرية، ومدرسة ين ويانغ، وغيرها من المدارس التي لا يحصى عددها، وتألقت جميعاً، مثلها مثل اللآلئ في المجرة.

احتشد ممثلو تلك المدارس الفكرية فيما بعد في أكاديمية جيشيا لمملكة تشي. كان الأمير شيوان حاكم مملكة تشي حاكماً مستنيراً، اشتهر بأنه تزوج من امرأة

قبيحة ولكنّها متقدة الذكاء. ولقد وفر الملك للخبراء والعلماء الذين كانوا يأتون لتقديم المحاضرات، الإقامة، والطعام، ومعونات حكومية، ولم يكن يستفسر قطّ عن أصولهم وخلفياتهم. أمّا بالنسبة لمن رغبوا في شغل وظائف رسمية، فلقد عيّنهم الملك مسؤولين زائرين، وبنى لهم قصوراً، ودفع لهم رواتب عالية. والذين لم يرغبوا في شغل وظائف، رسمية فلقد عاملهم معاملة تفضيلية كمستشارين. في تلك الفترة «تبارت مائة مدرسة فكرية وتفتحت مائة زهرة». كان العلماء يتجادلون في ندوات، ويكتبون الكتب لشرح وتفسير مبادئهم ومذاهبهم: دعا بعضهم إلى الخير (النزوع إلى فعل الخير)، فيما دعا بعضهم الآخر إلى الاستقامة، ودعا آخرون إلى اللافعل، وغيرهم إلى الحرية المطلقة، وبعضهم الآخر إلى عدم الهجوم، في حين دعا آخرون إلى الهجوم بالحيلة. وقال البعض إن طبيعة الإنسان هي الخير، فيما قال آخرون إن طبيعة الإنسان هي الشرّ، كما قال البعض إن الأقارب ليسوا أقارب، وقال آخرون إن الخيل ليست خيلاً، وحثّ البعض على أهمية معرفة الذات وعدو الذات، بينما قال آخرون إنّ الخير لا يعرف عدوّاً. جميعهم تركوا خلفهم أعمالاً ثقافية كلاسيكية رائعة وكثيرة.

لسوء الحظ، لم يستمر ذلك الوضع طويلاً. إذ عندما وحّد تشين شي هوانغ (على العرش 206 - 221 ق.م) الممالك المتحاربة، وحكم كأول إمبراطور للصين، أصدر رئيس وزرائه، لي سي، أمراً بحرق كافة الكتب باستثناء كتب الطب، والتنجيم، وزراعة الأشجار. بذلك دُمّرت كل مجموعات الشعر وكلاسيكيات المدارس الفكرية المتعددة. اتخذ الإمبراطور وو (على العرش 88 - 140 ق.م) لأسرة هان الغربية، الكونفوشيوسية مذهباً رسمياً للدولة، واعتُبرت المدارس الأخرى - مثل الطاوية والشرائعية - مذاهب منشقة ومهرطقة.

هناك بعض المدارس الفكرية المختلفة غير الكونفوشيوسية، التي تعرضت لعمليات اكتساح متكررة، ولكنّها كانت تتخذ أشكالاً متجددة سعياً لمواصلة بقائها، فحفظت بذلك أعمالاً كلاسيكية متوافرة للغاية، تحتوي تلك الأعمال الكلاسيكية على أقوال حكيمة ورؤى ثاقبة مفعمة بالذكاء والدهاء مازالت جديرة بالدراسة حتى اليوم. لقد قمنا بجمع تلك الشذرات من الحكم والأقوال التي قالها الحكماء القدامى من مذاهب فكرية قديمة متنوعة، في سلسلة الحكماء يتكلمون وأضفنا إليها الشروح، والترجمة العربية ليستفيد منها من يحب الثقافة الصينية التقليدية من القراء داخل الصين وخارجها.



百战百胜，非善之善者也
16 - الانتصار في كل قتال ليس خيراً

避其锐气，击其惰归
18 - تجنّب العدو المرتفع المعنويات، وهاجم العدو المنخفض المعنويات

兵贵胜，不贵久
20 - الانتصار في الحرب بسرعة مهم إلا أن الأكثر أهمية عدم المماطلة في الحرب

兵怒而相迎，久而不合
22 - عندما يواجهك عدو غاضب لمدة طويلة دون قتال أو انسحاب...

兵闻拙速
24 - يجب أن يكون القتال بأساليب سريعة وعادية...

兵无常势，水无常形
26 - لا تشكيل ثابت لتوزيع القوات، كما لا شكل ثابت للماء الجاري

兵以诈立，以利动
28 - القتال فن لا يستغني عن الخدع، ويجب أن تجري عملياته وفقاً للمصلحة

兵者，诡道也
30 - الخِدَع إحدى مبادئ فن القتال

兵者，国之大事
32 - الحرب خطيرة بالنسبة للمملكة...

兵之情主速
34 - السرعة مبدأ فنون القتال

兵之所加，如以破投卵者

36 - يتغلب الجيش على جيش العدو بسهولة، كمثل كسر بيضة بحجر

不尽知用兵之害者

38 - الذي لا يعرف مضار القتال تماماً...

不可胜者，守也

40 - الدفاع الجيد لا يهزم الجيش...

不知军之不可以进而谓之进

42 - الملك هو من يأمر جيشه بالهجوم في ظروف لا يمكن الهجوم فيها...

不知三军之权而同三军之任

44 - الملك الذي لا يعرف فنون القتال ويتدخل في قيادة الجيش...

不知三军之事而同三军之政

46 - الملك الذي لا يعرف شؤون الجيش الداخلية ويتدخل في شؤون الجيش الإدارية...

出其所不趋，趋其所不意

48 - يجب الهجوم على مواقع العدو التي لا يتوقع مهاجمته فيها والتي لا يمكن أن تصله فيها النجدة

地形者，兵之助也

50 - التضاريس عامل من عوامل القتال الإضافية

斗众如斗寡

52 - لا تختلف قيادة قوات عسكرية كبيرة عن قيادة قوات عسكرية صغيرة

发火有时，起火有日

54 - عاين الأحوال الجوية واختر الأيام المناسبة عند الهجوم بالنار المشتعلة

凡军必知有五火之变

56 - يجب على الجيش إتقان خمسة أساليب مرنة للهجوم بالنار المشتعلة...

凡军好高而恶下

58 - في الغالب، يجب نشر القوات في الأماكن المرتفعة بدلاً من الأماكن المنخفضة

凡先处战地而待敌者佚

60 - في الغالب، يجب أن تصل القوات إلى الجبهة مرتاحة بالدرجة الأولى...

凡用兵之法，全国为上，破国次之

62 - من مبادئ الحرب الأساسية: إخضاع مملكة العدو كلها خير من احتلالها بعد هزيمتها!

凡战者，以正合，以奇胜

64 - تتركز أساليب الحرب العادية على التقاتل وجهاً لوجه، ويعتمد تحقيق الانتصار في الحرب على الأساليب غير المتوقعة

反间者，因其敌间而用之

66 - الدفاع ضد الجاسوس، يقصد به توظيف جاسوس العدو لخدمتنا

方马埋轮，未足恃也

68 - منع تشتت الجنود من خلال ربط الخيول ودفن العربات ليس أمراً فعالاً

非利不动，非得不用

70 - يجب عدم القيام بعمليات عسكرية إلا إذا كان في صالح المملكة، ويجب الامتناع عن اللجوء إلى السلاح إلا لتحقيق الانتصار الأكيد

非圣智不能用间

72 - الحكمة والذكاء ضروريان لاستخدام الجاسوس...

纷纷纭纭，斗乱而不可乱

74 - يتغير وضع القتال في كل طرفة عين، لذا يجب التثبيت الذاتي لمواجهة الفوضى

夫兵形像水

76 - القتال يشبه جريان المياه...

夫钝兵挫锐

78 - إذا كان الجيش منهكاً وكانت معنوياته وقوته القتالية منخفضتين...

夫未战而庙算胜者，得算多也

80 - يُتوقع الانتصار قبل القتال بفضل التخطيط السليم وظروف الانتصار الكافية

夫吴人与越人相恶也

82 - يحقد أبناء مملكة وو وأبناء مملكة يويه بعضهم على بعض

攻其无备，出其不意

84 - يجب شنّ هجمات مباغتة على مواقع لا تحرس خلال مناسبات غير متوقعة

攻而必取者，攻其所不守也

86 - النجاح في الهجوم، إذا كان الهجوم على مواقع لا تحرس

挂形者，敌无备，出而胜之

88 - في منطقة تضاريسها من نوع غوا، حيث لا يحترس العدو، يمكن مهاجمته وهزيمته

国之贫于师者远输

90 - إن نقل المؤونة لمسافات طويلة للعمليات العسكرية يتسبب في فقر مملكة

厚而不能使，爱而不能令

92 - إن معاملة الجنود بلطف مفرط من قِبَل القائد، تمنعه من أمرهم ومن قيادتهم

火发上风，无攻下风

94 - إن الهجوم بالنار المشتعلة في مواقع مهبّ الريح أفضل من التي تهب نحوها الريح

激水之疾，至于漂石者，势也
96 - تدفع السيول المتدفقة الأحجار إلى الأمام بالاعتماد على قوة اندفاعها الضخمة
计利以听，乃为之势
98 - بعد قبول حيلة رائعة، يجب تهيئة بيئة معينة
间事未发，而先闻者
100 - قبل تنفيذ خطة بشأن إرسال الجاسوس، يتسرب سر الخطة...
将有五危
102 - خمس نقاط ضعف تهدد القادة بالموت
校之以计，而索其情
104 - يجب تقدير عوامل النصر للحرب من خلال المقارنة بيننا وبين العدو في سبعة مجالات...
进而不可御者，冲其虚也
106 - لا يستطيع العدو مقاومة الجيش بسبب الهجوم على المواقع الضعيفة
经之以五事
108 - يجب تحليل العوامل في خمسة مجالات
九地之变
110 - يجب اتخاذ العمليات العسكرية المختلفة بحسب التضاريس...
绝地无留
112 - لا يمكن للجيش أن يرابط في الأماكن الخطيرة...
军无辎重则亡
114 - الجيش الذي يحارب من دون تجهيزات ينهزم
客绝水而来
116 - إذا عبر جيش العدو نهراً للهجوم علينا...
其疾如风，其徐如林
118 - على الجيش التقدم بسرعة مثل الريح العاتية، والتحرك ببطء كمن يتحرك في غابة
其用战也，胜久则钝兵挫锐
120 - إذا لم يتحقق الانتصار بسرعة، فإن معنويات الجيش سوف تنخفض
三军可夺气，将军可夺心
122 - يمكن إذلال معنويات جيش بكامله، ويمكن زعزعة عزيمة قائد الجيش
三军之事，莫亲于间
124 - العلاقة بين القائد والجاسوس تكون أوثق في الجيش
三军之众，可使必受敌而无败者
126 - تحقيق الانتصار في كل قتال...

善攻者，敌不知其所守

128 - من يكون ماهراً في الهجوم، لا يترك مجالاً لعدوه ليعرف كيفية الدفاع...

善守者，藏于九地之下

130 - الماهر في الدفاع، ينشر قواته في الأماكن الآمنة مثلما ينشرها تحت الأرض...

善用兵者，譬如率然

132 - تكون القوات القتالية للماهر في القتال مشابهة لشوايران

善用兵者，屈人之兵而非战也

134 - الماهر في القيادة يستطيع إخضاع العدو دون قتال

善用兵者，修道而保法

136 - يستطيع الماهر في قيادة الجيش تعزيز الوحدة الداخلية وضمان تنفيذ الأنظمة المختلفة...

善用兵者，役不再籍

138 - لا يحتاج الماهر في قيادة الحرب إلى التجنيد مرة ثانية

善战人之势，如转圆石于千仞之山者

140 - القائد الماهر في تهيئة الوضع القتالي، يكون ترتيب قواته مشابهاً لترتيب الأعمدة الخشبية والأحجار المستديرة على الجبال الشاهقة...

善战者，立于不败之地

142 - ينشر الماهر في قيادة الحرب، قواته في موقع لا يقهر...

善战者，其势险，其节短

144 - ينظم الماهر في قيادة القتال قواته بشكل سليم، بهدف تسهيل شن الهجوم السريع

善战者，求之于势

146 - يسعى الماهر في فن قيادة القتال إلى تهيئة الوضع القتالي السليم...

上兵伐谋

148 - خير تكتيك تخريب دهاء العدو

胜兵先胜而后求战

150 - غالباً ما يكون الجيش المنتصر قد أوجد ظروفاً لتحقيق الانتصار، ومن ثم يبدأ القتال...

胜者之战，若决积水于千仞之溪

152 - يشبه قتال المنتصر تدفق المياه من جبل مرتفع، إذ لا تستطيع مقاومة قوته

始如处女，敌人开户

154 - يجب على الجيش قبل القتال أن يقف بهدوء كوقفة فتاة ضعيفة في خدرها هذا ما يُفقد العدو حذره فيكشف مواقعه الضعيفة

视卒如婴儿

156 - إذا رعى القائد جنوده مثل الأطفال، يتبعه الجنود حتى في الحالات الخطيرة

通形者，先居高阳

158 - في منطقة تضاريسها من نوع تونغ، يجب احتلال الأماكن المرتفعة والمشمسة

投之亡地然后存

160 - إذا وضع القائد جيشه في مواقف خطيرة، فإن الجنود يقاتلون بوعي من أجل الحياة

途有所不由，军有所不击

162 - بعض الطرق لا يمكن سلوكها، وبعض القوات لا يمكن الهجوم عليها...

为客之道

164 - مبادئ القتال في داخل مملكة العدو...

惟明君贤将，能以上智为间者

166 - لا أحد إلا الملك الحكيم أو القائد الكفء، يعيّن ذا الدهاء والذكاء جاسوساً

我欲战，敌虽高垒深沟

168 - إذا سعينا إلى القتال، بالرغم من أن العدو يدافع في التحصينات المنيعة...

无所不备，则无所不寡

170 - إذا دافع الجيش في كل المواقع، تضعف قوته في كل موقع منها

无邀正正之旗

172 - لا يمكن صد جيش راياته منظمة وترتيبه دقيق

先知者，不可取于鬼神

174 - يجب معرفة ظروف العدو مقدماً، إذ لا يمكن معرفتها عن طريق التنجيم

小敌之坚，大敌之擒也

176 - بالرغم من أن قوة ضعيفة تقاتل قوة عظيمة بثبات، فلا شك في أن القوة العظيمة ستهزم القوة الضعيفة

行火必有因

178 - يحتاج الهجوم بالنار المشتعلة إلى ظروف معينة

形人而我无形

180 - إذا اكتشفت مواقع قوات العدو ولم تكتشف مواقع قواتنا...

以火佐攻者明

182 - فعالية الهجوم بمصاحبة النار واضحة...

以近待远，以佚待劳

184 - يجب أن يرابط الجيش قرب الجبهة بانتظار جيش العدو الذي يصل إلى الجبهة بعد مسيرة طويلة شاقة، لذا، يجب إراحة الجيش بانتظار جيش العدو المرهق...

以治待乱，以静待哗

186 - يجب مواجهة فوضى العدو بتنظيمنا الدقيق الصارم، أي يجب مواجهة طيش العدو باطمئناننا...

用兵之法，十则围之

188 - مبادئ القتال هي: إذا كنا نفوق العدو قوة عسكرية بعشرة أضعاف، فيجب حصار جيش العدو

用兵之法，无恃其不来

190 - مبادئ القتال هي: لا يمكن التفكير في عدم مجيء العدو بالاعتماد على الحظ...

用间有五

192 - لاستخدام الجاسوس خمسة أساليب...

战道必胜

194 - إذا كنت متأكداً من تحقيق الانتصار بحسب ظروف الجبهة الواقعية...

战势不过奇正

196 - تتركز أساليب القتال على التقاتل وجهاً لوجه والهجوم المفاجئ فقط

支形者，敌虽利我，我无出也

198 - لا يمكن الهجوم رغم إغراء العدو، في منطقة تضاريسها من نوع تشي

知彼知己，胜乃不殆

200 - إذا كنت تعرف ظروفك وظروف العدو كلها، تستطيع تحقيق الانتصار...

知彼知己，百战不殆

202 - إذا كنت تعرف كلاً من عدوك ونفسك، فإنك لن تنهزم في أي قتال

知兵之将，民之司命

204 - القائد الذي يتقن قيادة الجيش، ويستطيع السيطرة على مصير الشعب...

知兵者，动而不迷

206 - الماهر في قيادة القتال، تكون أهداف عملياته واضحة...

知可以战与不可以战者胜

208 - الذي يقرر خوض القتال أو عدم خوض القتال بحسب الحالات المختلفة، يستطيع تحقيق الانتصار...

智将务食于敌

210 - لا شك في أن قائداً ذا دهاء يزود جيشه بالمؤن المنتجة في مملكة العدو

智者之虑，必杂于利害

212 - عندما يفكر القائد الداهية يهتم بالمنافع والمضار في آن

主不可以怒而兴师

214 - لا يجوز لملك شنُّ حرب نتيجة لحظة غضب...

孙子说

孙子,姓孙名武,字长卿。春秋末齐国人,本田姓,其祖父田书因伐莒功大,齐景公二十五年"赐姓孙",此时孙武22岁,后人也称孙武子。

齐景公三十三年,孙武奔吴,为吴王阖庐作《兵法》十三篇,试之以宫中美人,甚善,于是"吴王知孙子能用兵,卒以为将。西破强楚,入郢,北威齐、晋,显名诸侯"。

《兵法》十三篇,被古今军事家们奉为圭臬,曹操曰:"吾观兵书战策多矣,孙武所著深矣。"

孙子主张"谋攻"。名言曰:"知彼知己,百战不殆。""不战而屈人之兵,善之善者也。""攻其无备,出其不意。""善战者,致人而不致于人。""善攻者,动于九天之上;善守者,藏于九地之下。"

سون تسي، اسم أسرته سون واسمه الشخصي وو، يحمل لقب تشانغ تشينغ. وهو من أبناء مملكة تشي في أواخر فترة الربيع والخريف، اسم أسرته الأصلي تيان، في عام 25 من فترة حكم الملك جينغ غونغ لمملكة تشي، منح الملك أسرته اسم سون للثناء على المساهمات البارزة التي قدمها جده تيان شو في الهجوم على مملكة جيوي. وكان سون وو في ذلك الوقت يبلغ من العمر 22 عاماً، وسماه الخلف بسون وو تسي أيضاً.

في العام 33 من فترة حكم الملك جينغ غونغ لمملكة تشي، توجه سون وو إلى مملكة وو، وكتب 13 مقالة عن الفنون الحربية لملك خه لو لمملكة وو، وجرب هذه الفنون الحربية بين النساء الجميلات في قصر المملكة، وحقق نجاحاً تاماً، لذا، أدرك الملك أن سون تسي ماهر في قيادة القتال، فعيّنه قائداً لجيشه. وفي الجبهة الغربية، استولى جيش مملكة وو على مملكة تشو القوية ودخل عاصمتها ينغ، وفي الجبهة الشمالية، ضغط جيش وو على مملكتي تشي وجين، وكل ذلك كان بقيادة سون تسي، فنال لقب النبيل.

كان الاستراتيجيون من العصور القديمة والعصر الحاضر يعتبرون المقالة الثالثة عشرة من فن الحرب لسون تسي، مقياساً للفنون الحربية. وقد قال تساو تساو: «قرأت كتباً عديدة عن الفنون الحربية، لكن مؤلفات سون وو أعمق منها».

يدعو سون تسي إلى الهجوم بالدهاء. ومن أقواله المشهورة «إذا كنت تعرف كلاً من عدوك ونفسك، فإنك لن تنهزم في أي قتال». و«يكمن الخير في إخضاع العدو دون قتال». و«يجب شن هجمات مباغتة على مواقع لا تحرس خلال مناسبات غير متوقعة». و«يسعى الماهر في قيادة القتال إلى كسب زمام المبادرة لتجنب الوضع السلبي». و«الماهر في الهجوم، تشن قواته هجمات سريعة وشديدة على العدو وكأن القوات تنقض من السماء على معسكرات العدو؛ والماهر في الدفاع ينشر قواته في الأماكن الآمنة مثلما ينشرها تحت الأرض».

百战百胜，非善之善者也

الانتصار في كل قتال ليس خيراً



百战百胜，非善之善者也；不战而屈人之兵，善之善者也。

《孙子·谋攻篇》

الانتصار في كل قتال ليس خيراً؛ بل الخير في إخضاع العدو دون قتال.

【注释】

善之善：好中最好的。**不战而屈人之兵**：不经交战就能使敌人屈服。

孙子认为，不战而屈人之兵，多的是王者之气，靠的是天道民心。而以战屈人之兵则是以杀人掠地的霸气。这就是孙子主张的"全军为上，破军次之。"

【译文】

百战百胜，还并不是好中最好的，不经交战而能使敌人屈服的才是好中最好的。

避其锐气，击其惰归

تجنَّب العدو المرتفع المعنويات، وهاجم العدو المنخفض المعنويات



避其锐气，击其惰归，此治气者也。

《孙子·军争篇》

تجنب العدو المرتفع المعنويات، وهاجم العدو المنخفض المعنويات، وهذه طريقة للسيطرة على معنويات الجيش.

【注释】

惰归：惰，怠惰。《荀子·非十二子》："佚而不惰，劳而不侵。"归，归去，回家。

孙子认为军队初战时，士气很旺盛，经过一段时间僵持不下之后，就逐渐怠惰，到了后来，士卒就会气竭思归。故说"朝气锐，昼气惰，暮气归"。

【译文】

避开敌人初战时的锐气，等到敌人怠惰疲惫时再果断出击，这是掌握军队士气的方法。

兵贵胜，不贵久

الانتصار في الحرب بسرعة مهم، إلا أن الأكثر أهمية عدم المماطلة في الحرب



兵贵胜，不贵久。

《孙子·作战篇》

الانتصار في الحرب بسرعة مهم، إلا أن الأكثر أهمية عدم المماطلة في الحرب.

【注释】

兵贵胜：用兵作战以能取得胜利为可贵。

孙子主张用兵作战贵胜不贵久，久则对国家财力、人力和物力的消耗过大，所以他说："夫兵久而国利者，未之有也。"

【译文】

用兵作战以取胜为贵，不以拖延持久为能。

兵怒而相迎，久而不合

عندما يواجهك عدو غاضب لمدة طويلة دون قتال أو انسحاب...



兵怒而相迎，久而不合，又不相去，必谨察之。

《孙子·行军篇》

عـنـدمـا يـواجـهك عـدو غـاضب لمدة طـويـلـة دون قـتـال أو انسحـاب، يجب مراقبته بحذر وانتباه.

【注释】

久而不合：长时间不交战。合，古代称交战曰合。《史记·萧相国世家》："臣等身披坚执锐，多者百余战，少者数十合。"

【译文】

敌军盛怒而来，剑拔弩张，互相对峙，却长时间既不交锋，也不撤离，对这种反常情况必须谨慎观察敌军动态，伺机采取行动。

兵闻拙速

يجب أن يكون القتال بأساليب سريعة وعادية...



兵闻拙速，未睹巧之久也。

《孙子·作战篇》

يجب أن يكون القتال بأساليب سريعة وعادية، ولا يمكن تضييع الوقت في عمليات مخادعة.

【注释】

拙：笨。与“巧”相对。《书·周官》：“作伪，心劳日拙。”《老子》：“大直若屈，大巧若拙，大辩若讷。”**巧**：虚伪不实。《老子》：“绝巧弃利，盗贼无有。”

孙子主张作战要速战速决，力避弄巧成拙，贻误战机，使战争无限期拖延下去。因此，他主张：“兵贵胜，不贵久。”

【译文】

用兵作战，不怕笨就怕慢，不能为玩弄智巧而浪费时间。

兵无常势，水无常形

لا تشكيل ثابت لتوزيع القوات، كما لا شكل ثابت للماء الجاري



兵无常势，水无常形。

《孙子·虚实篇》

لا تشكيل ثابت لتوزيع القوات، كما لا شكل ثابت للماء الجاري.

【注释】

常势：固定不变的态势。常，恒久，经常。《易·系辞上》："动静有常，刚柔断矣。"

孙子认为用兵的规律像水的流动一样，水流动的规律是避开高处而流向低处，用兵的规律是避开敌人坚实之处而攻击其薄弱的地方。水因地势高低而制约流向，用兵作战则根据敌情而制定取胜方针。

【译文】

用兵作战没有固定不变的态势，就像水的流动没有固定的形状一样。

兵以诈立，以利动

القتال فن لا يستغني عن الخدع، ويجب أن تجري عملياته وفقاً للمصلحة



兵以诈立，以利动，以分合为变者也。

《孙子·军争篇》

القتال فن لا يستغني عن الخدع، ويجب أن تجري عملياته وفقاً للمصلحة، ويجب تغيير توزيع القوات بحسب الأحوال الواقعية.

【注释】

兵以诈立：用兵打仗当以诡诈多变取胜。立，成立，此处指成功，取胜。

孙子认为用兵作战应以诡诈的方法取得胜利。或分散或集中兵力，随时因势而动。曹操曰："兵无常形，以诡诈为道。"

【译文】

用兵打仗要奇诈多变才能胜利，要根据是否有利决定自己的行动，分散或集中兵力，要随情况而变。

兵者，诡道也

الخِدَع إحدى مبادئ فن القتال



兵者，诡道也。

《孙子·始计篇》

الخِدَع إحدى مبادئ فن القتال.

【注释】

诡道：诡诈之道。曹操注曰："兵无常形，以诡诈为道。"

孙子认为用兵作战，是一种诡诈的行动。"能而示之不能，用而示之不用；近而示之远，远而示之近。"均为此道。

【译文】

用兵之道，应以诡诈为行动原则。

兵者，国之大事

الحرب خطيرة بالنسبة للمملكة...



兵者，国之大事，死生之地，存亡之道，不可不察也。

《孙子·始计篇》

الحرب خطيرة بالنسبة للمملكة، وخصوصاً أنها تتعلق بمصير الجيش والشعب والمملكة، لذا يجب التفكير فيها ودراستها بدقة.

【注释】

兵：本义指兵械。《说文》："兵，械也。"《老子》："夫兵者，不祥之器。"也指战争。《左传·隐公三年》："有宠而好兵，公弗禁。"也指兵法。《战国策·秦策》："公不论兵，必大困。"注："言不以兵法治士。"本章指战争，也有说指军队。**察**：考核，调查。《论语·卫灵公》："众恶之，必察焉；众好之，必察焉。"

孙子的战争观包括重战（重视战争、认真探讨研究战争）、慎战（慎重地对待战争）、善战（善于指导战争）三个方面。

【译文】

战争是国家大事，关系到军队和民众的生死，国家的兴衰存亡，不能不认真考察和研究。

兵之情主速

السرعة مبدأ فنون القتال



兵之情主速，乘人之不及，由不虞之道，攻其所不戒也。

《孙子·九地篇》

السرعة مبدأ فنون القتال ، لذا يجب الهجوم على مواقع عدو لا تُحرس خلال مناسبات مباغتة عبر طرق غير متوقعة.

【注释】

情：感情，情绪。《荀子·正名》："性之好、恶、喜、怒、哀、乐谓之情。"引申为事物的本性。《孟子·滕文公上》："夫物之不齐，物之情也。" **由不虞之道**：料想不到的道路。由，经过，通过。不虞，不曾料想，没料到。

【译文】

用兵之理，贵在神速，乘敌人措手不及的时机，走敌人意料不到的道路，攻击敌人没有防备的地方。

兵之所加，如以碫投卵者

يتغلب الجيش على جيش العدو بسهولة، كمثل كسر بيضة بحجر



兵之所加，如以碫投卵者，虚实是也。

《孙子·兵势篇》

يتغلب الجيش على جيش العدو بسهولة، كمثل كسر بيضة بحجر، عبر هجوم قوات ضخمة قوية على مواقع ضعيفة.

【注释】

以碫投卵：碫（duàn），砺石。以碫投卵，用石头打鸡蛋，比喻以强攻弱必定成功。成语“以碫投卵”出于此。**虚实**：虚和实。《战国策·西周》：“夫本末更盛，虚实有时。”这里指强和弱。

【译文】

部队攻击敌人，就像用石头打鸡蛋一样轻而易举，是兵力强弱不同。

不尽知用兵之害者

الذي لا يعرف مضار القتال تماماً...



不尽知用兵之害者，则不能尽知用兵之利也。

《孙子·作战篇》

الذي لا يعرف مضار القتال تماماً، لا يعرف منافع القتال تماماً.

【注释】

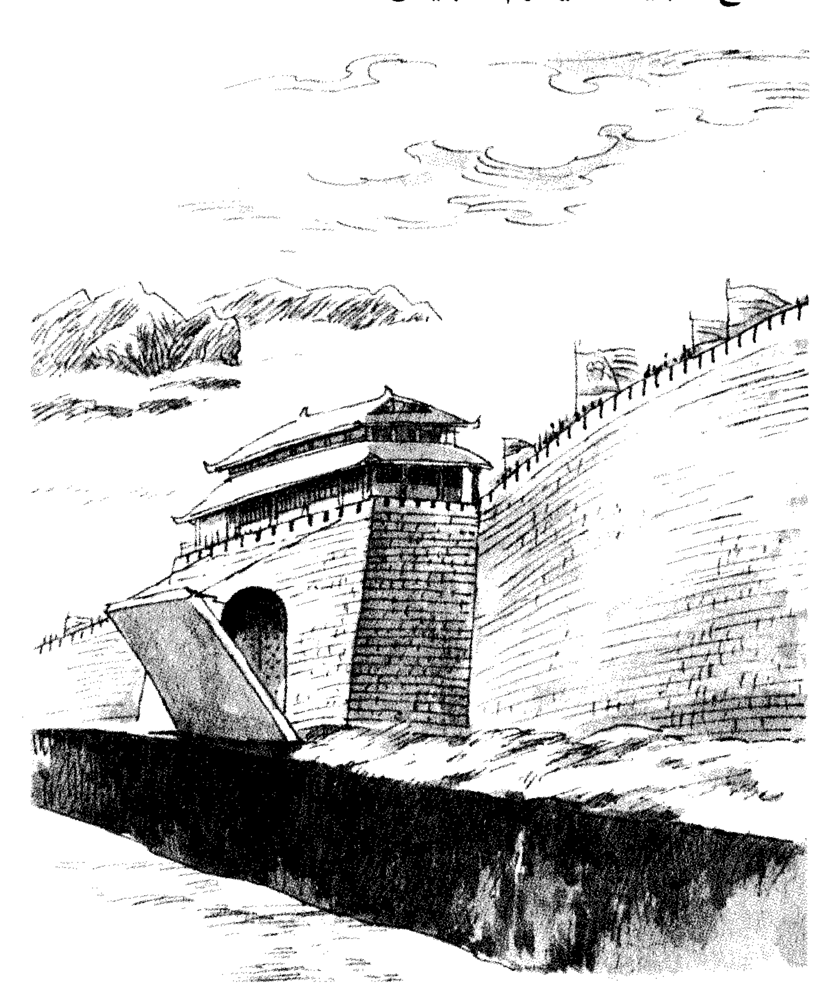
用兵之害：孙子认为一支十万人的军队在外作战就要千里运送粮食及作战物资，“日费千金”，军队如果不能很快取胜，锐气就会受挫，一旦攻城，就会疲惫不堪。且军队长期在外作战，不仅给国家的财政造成困难，还可能会引起其他诸侯国趁机发兵，造成不可收拾的局面。因此孙子主张善用兵者首先要深知“用兵之害”，才能收到“用兵之利”。

【译文】

不能完全知道用兵害处的人，就不能完全知道用兵的好处。

不可胜者，守也

الدفاع الجيد لا يهزم الجيش...



不可胜者，守也；可胜者，攻也。守则不足，攻则有余。

《孙子·军形篇》

الدفاع الجيد لا يهزم الجيش؛ فالجيش ينتصر بفضل وجود ظروف الهجوم الكافية. وأحياناً يلجأ الجيش إلى الدفاع بسبب قلة القوات، ويهجم الجيش بسبب كثرة القوات.

【注释】

不可胜者：不会被敌人战胜的原因。**守**：防守，守卫。与“攻”相对。《易·坎》：“王公设险以守其国。”**守则不足**：采取防守，是由于兵力不足，处于劣势。**攻则有余**：采取进攻，是自己兵力充足，处于优势。

【译文】

不会被敌人战胜的原因，是因为做好了防守的准备。能够战胜敌人，是具备了进攻的条件。采取守势，是由于兵力不足。采取攻势，是兵力充足。

不知军之不可以进而谓之进

الملك هو من يأمر جيشه بالهجوم في ظروف لا يمكن الهجوم فيها...



不知军之不可以进而谓之进，不知军之不可以退而谓之退，是谓縻军。

《孙子·谋攻篇》

الملك هو من يأمر جيشه بالهجوم في ظروف لا يمكن الهجوم فيها، وهو من يأمر جيشه بالانسحاب في ظروف لا يمكن الانسحاب فيها، وهذا ما يقيّد الجيش.

【注释】

縻（mí）军：縻绊其军，使军队不能自由行动。注引李筌曰："縻，绊也，不知进退者军必败，如绊骥足，无驰骤也。"

孙子认为国君有三种做法对军队是有害的，"不知军之不可以进而谓之进，不知军之不可以退而谓之退"是其一。

【译文】

（国君）不知道军队不能进攻而命令其进攻，不知道军队不能退却而命令其退却，这叫束缚军队。

不知三军之权而同三军之任

الملك الذي لا يعرف فنون القتال ويتدخل في قيادة الجيش...



不知三军之权而同三军之任，则军士疑矣。

《孙子·谋攻篇》

الملك الذي لا يعرف فنون القتال ويتدخل في قيادة الجيش، يثير شكوك الضباط والجنود.

【注释】

权：变通，机变。《孟子·离娄上》："嫂溺援之以手者，权也。" **同**：参与，过问。**任**：责任，职责。《论语·泰伯》："仁以为己任。"

孙子认为国君有三种做法对军队是有害的，"不知三军之权而同三军之任"是其三。

【译文】

（国君）不懂军事上的权宜机变，而去干预军队的指挥，就会使将士产生疑虑。

不知三军之事而同三军之政

الملك الذي لا يعرف شؤون الجيش الداخلية ويتدخل في شؤون الجيش الإدارية...



不知三军之事而同三军之政，则军士惑矣。

《孙子·谋政篇》

الملك الذي لا يعرف شؤون الجيش الداخلية ويتدخل في شؤون الجيش الإدارية، يثير شكوك الضباط والجنود.

【注释】

同：参与，过问。惑：疑惑。《论语·颜渊》："既欲其生，又欲其死，是惑也。"

孙子认为国君有三种做法对军队是有害的，"不知三军之事而同三军之政"是其二。

【译文】

（国君）不了解军队内部事物，而去干预军队的行政，就会使将士疑惑不解。

出其所不趋，趋其所不意

يجب الهجوم على مواقع العدو التي لا يتوقع مهاجمته فيها والتي لا يمكن أن تصله فيها النجدة



出其所不趋，趋其所不意。

《孙子·虚实篇》

يجب الهجوم على مواقع العدو التي لا يتوقع مهاجمته فيها والتي لا يمكن أن تصله فيها النجدة.

【注释】

出其所不趋：出兵攻击要指向敌人无法救援之处。出，出击。趋，奔赴。这里有仓促之意。有的版本作“出其所必趋”，意谓“出兵攻击敌人一定要迅雷不及掩耳。”趋，急速。《庄子·徐无鬼》：“王命相者趋射之。”

孙子认为善于进攻的人，敌人不知道防守什么地方。

【译文】

出兵攻击使敌人无法救援，奔袭出乎敌意料之外。

地形者，兵之助也

التضاريس عامل من عوامل القتال الإضافية



地形者，兵之助也。料敌致胜，计险隘远近，上将之道也。

《孙子·地形篇》

التضاريس عامل من عوامل القتال الإضافية. أي إن تقدير أحوال العدو، واستطلاع التضاريس، وقياس المسافات، ووضع الخطط من مسؤوليات القادة.

【注释】

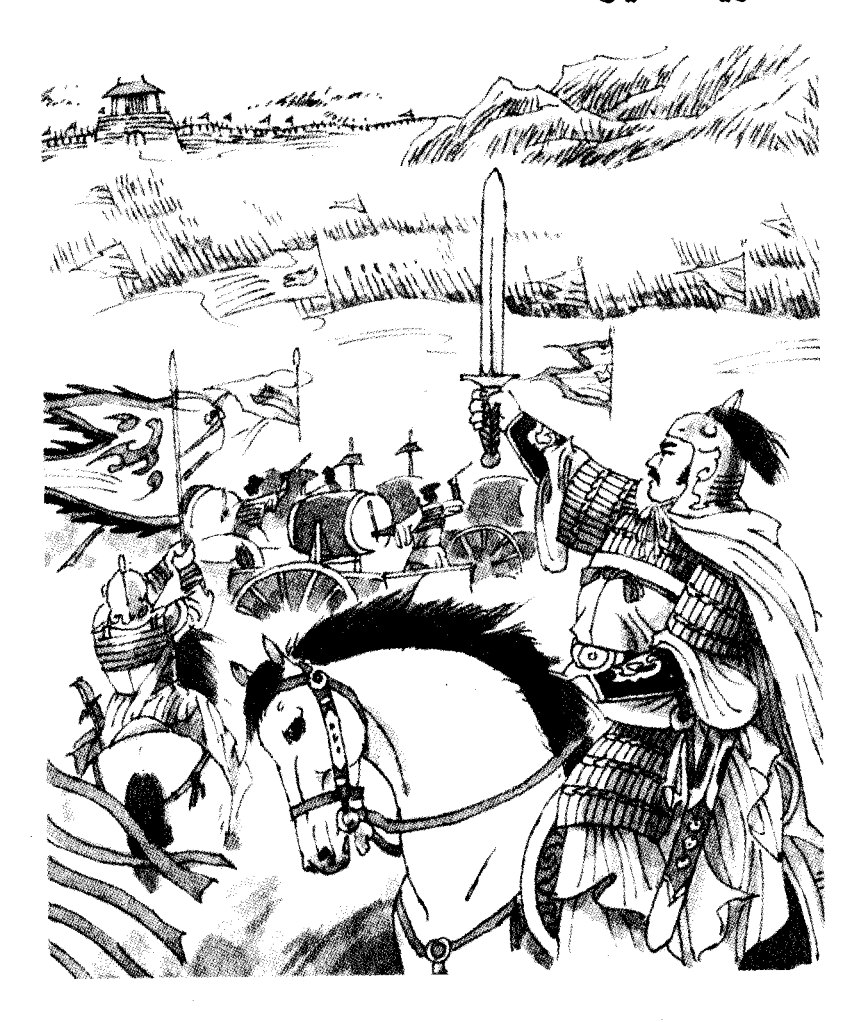
助：帮助，辅助。**隘**：险要之地。**上将**：高级武官，指军中主将。

【译文】

地形是用兵作战的辅助条件。正确判明敌情，勘察地形险易，计算路程远近，制定取胜计划，这是指挥者的职责。

斗众如斗寡

لا تختلف قيادة قوات عسكرية كبيرة عن قيادة قوات عسكرية صغيرة



斗众如斗寡，形名是也。

《孙子·兵势篇》

لا تختلف قيادة قوات عسكرية كبيرة عن قيادة قوات عسكرية صغيرة، ويجب استخدام الأعلام والرايات والطبول بدلاً من استخدام الكلمات والحركات للقيادة فقط.

【注释】

形名：旌旗、金鼓。曹操注曰："旌旗曰形，金鼓曰名。"旌旗、金鼓均为军中指挥之具，故形名也作指挥解。《孙子·军争篇》"夫金鼓旌旗者，所以一民之耳目也。"意谓"作战时用语言指挥听不到，所以设置金鼓；用动作指挥看不见，所以设置旌旗。"

【译文】

指挥大兵团作战像指挥小部队作战一样，只是要依靠旌旗、金鼓来代替话语和形体动作指挥而已。

发火有时，起火有日

عاين الأحوال الجوية واختر الأيام المناسبة عند الهجوم بالنار المشتعلة



发火有时，起火有日。时者，天之燥也。日者，月在箕、壁、翼、轸也。

《孙子·火攻篇》

عاين الأحوال الجوية واختر الأيام المناسبة عند الهجوم بالنار المشتعلة. ويقصد بالأحوال الجوية الجو الجاف، ويقصد بالأيام المناسبة الأيام الشديدة الريح.

【注释】

箕、壁、翼、轸：中国古代星宿名，是二十八宿中的四个。月亮运行到这四个星宿的位置时，就是有风的日子。

【译文】

火攻要看天时，纵火要选好日子。所谓天时指天气干燥。所谓日期，选有风的日子。

凡军必知有五火之变

يجب على الجيش إتقان خمسة أساليب مرنة للهجوم بالنار المشتعلة...



凡军必知有五火之变，以数守之。

《孙子·火攻篇》

يجب على الجيش إتقان خمسة أساليب مرنة للهجوم بالنار المشتعلة، وتطبيقها بحسب الأحوال الجوية وفي الوقت المناسب.

【注释】

五火之变：根据五种火攻目标而灵活运用。五火，一曰火人（烧敌人员），二曰火积（烧敌人储备），三曰火辎（烧敌人辎重），四曰火库（烧敌人仓库），五曰火队（烧敌运输设施）。

【译文】

军队必须懂得火攻方法的灵活运用，并根据气象等条件来实施。

凡军好高而恶下

في الغالب، يجب نشر القوات في الأماكن المرتفعة بدلاً من الأماكن المنخفضة



凡军好高而恶下，贵阳而贱阴，养生而处实，军无百疾，是谓必胜。

《孙子·行军篇》

في الغالب، يجب نشر القوات في الأماكن المرتفعة بدلاً من الأماكن المنخفضة، وفي الأماكن المشمسة بدلاً من الأماكن المظلمة، وفي الأماكن الخصبة لتسهيل التموين، وذلك من أجل عدم إصابة الضباط والجنود بالأمراض، وضمان الانتصار.

【注释】

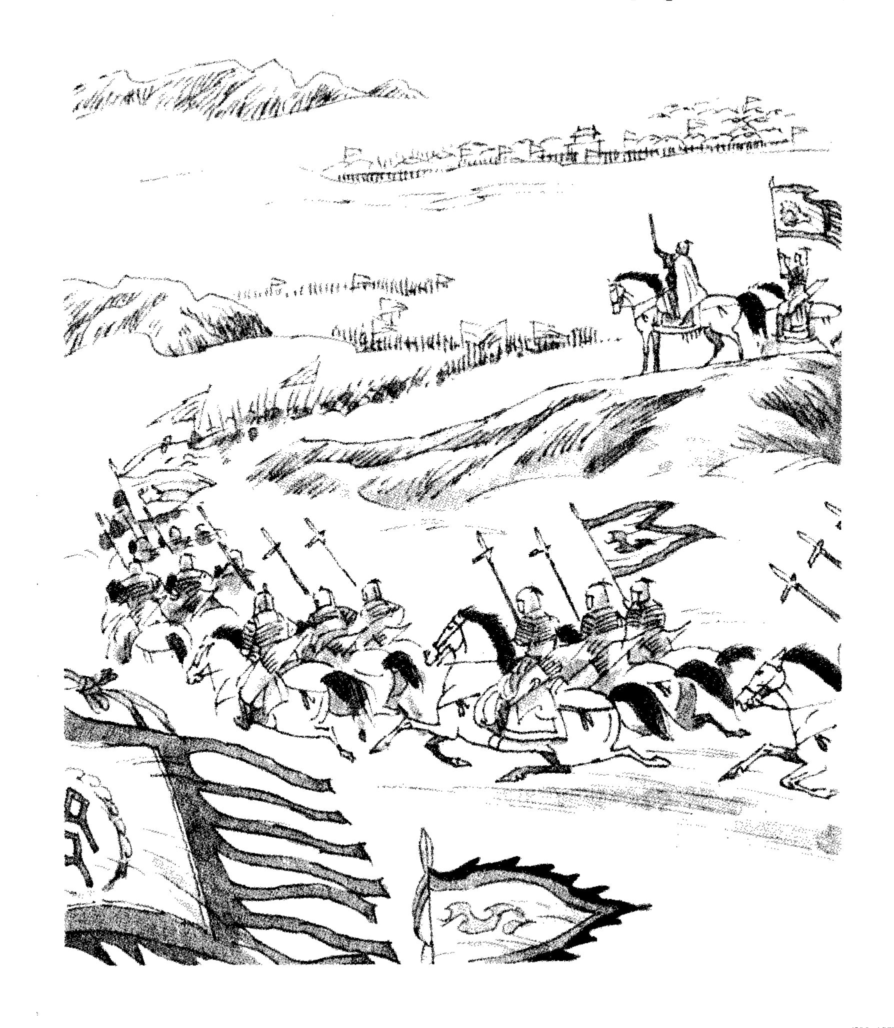
好高而恶下：应该占领高地，好使部队处居高临下便于冲击敌人，也便于防守的有利地势。**贵阳而贱阴**：看重向阳之处，而卑视阴湿地带。贵，重视。阳，向阳干燥的地方。贱，轻视。阴，背阴潮湿的地方。**养生而处实**：便于为军队补充粮草。

【译文】

大凡部署军队在野外作战，都应该占领居高临下的有利地形，选择向阳干爽之地避开阴冷潮湿之地，靠近水草丰盛便于部队给养补充的地方，全体将士百病不生，这样就能保证获得胜利。

凡先处战地而待敌者佚

في الغالب، يجب أن تصل القوات إلى الجبهة مرتاحة بالدرجة الأولى...



凡先处战地而待敌者佚，后处战地而趋战者劳。故善战者，致人而不致于人。

《孙子·虚实篇》

في الغالب، يجب أن تصل القوات إلى الجبهة مرتاحة بالدرجة الأولى، لأن القوات التي تصل إلى الجبهة على عجل تكون مرهقة. فالقائد الماهر، يسعى إلى كسب زمام المبادرة لتجنب الوضع السلبي.

【注释】

战地：作战的地区，战场。**佚**：通“逸”。安乐，安闲。提前进入阵地，就能使自己以逸待劳，掌握战争的主动权。**趋**（cù）：奔，急速。引申为仓促。仓促应战，疲劳被动。**致人而不致于人**：致人，掌握战争的主动权，牵制敌人的弱点，主宰敌人的命运，争取战争的胜利。致于人，表示战争的主动权受制于人，被敌人牵着鼻子走，处于被动挨打的局面。

【译文】

提前进入阵地以佚待劳就主动，后进入阵地仓促应战就被动。所以，善于指挥作战的人，在战场上总是注意因机制敌，先发制人，力争掌握战争的主动权，避免被敌人牵着鼻子走，处于被动挨打的局面。

凡用兵之法，全国为上，破国次之

من مبادئ الحرب الأساسية: إخضاع مملكة العدو كلها خير من احتلالها بعد هزيمتها



凡用兵之法，全国为上，破国次之；全军为上，破军次之。

《孙子·谋攻篇》

من مبادئ الحرب الأساسية: إخضاع مملكة العدو كلها خير من احتلالها بعد هزيمتها؛ وإخضاع جيش العدو مع الحفاظ على قوته الكاملة خير من هزيمته.

【注释】

全国：保全国家体制。春秋时，主要指都城，或者还包括外城及周围地区。**破**：打败，攻克。《墨子·非儒》："齐吴破国之难，伏尸以言术数。"**全军**：保全军队实力。**次之**：差一等。

【译文】

一般指挥战争的原则是：使敌国完整降服为上策，而击破敌国占领它则差一等；使敌军在保全实力的情况下降服为上策，而击溃敌军取胜则差一等。

凡战者，以正合，以奇胜

تتركز أساليب الحرب العادية على التقاتل وجهاً لوجه، ويعتمد تحقيق الانتصار في الحرب على الأساليب غير المتوقعة



凡战者，以正合，以奇胜。故善出奇者，无穷如天地，不竭如江海。

《孙子·兵势篇》

تتركز أساليب الحرب العادية على التقاتل وجهاً لوجه، ويعتمد تحقيق الانتصار في الحرب على الأساليب غير المتوقعة. فالحركات العسكرية المباغتة أشبه ما تكون بتقلبات الكون وتدفق الأنهار والبحار غير المنقطع.

【注释】

正合：正，古代用兵，以对阵正面交锋为正。合，古代称交战曰合。《孙子·行军篇》："兵怒而相迎，久而不合，又不相去，必谨察之。"**奇**：设计邀截袭击。

【译文】

战争，都是以正面相交，以奇兵制胜。善于出奇兵的人，就像天地运行一样变化无穷，像江海一样永不枯竭。

反间者，因其敌间而用之

الـدفـاع ضـد الجاسـوس، يـقـصـد بـه تـوظـيـف جـاسـوس العدو لخدمتنا





反间者，因其敌间而用之。

《孙子·用间篇》

الدفاع ضد الجاسوس، يقصد به توظيف جاسوس العدو لخدمتنا.

【注释】

反间：对敌人的间谍使用反间计，达到为我所用。

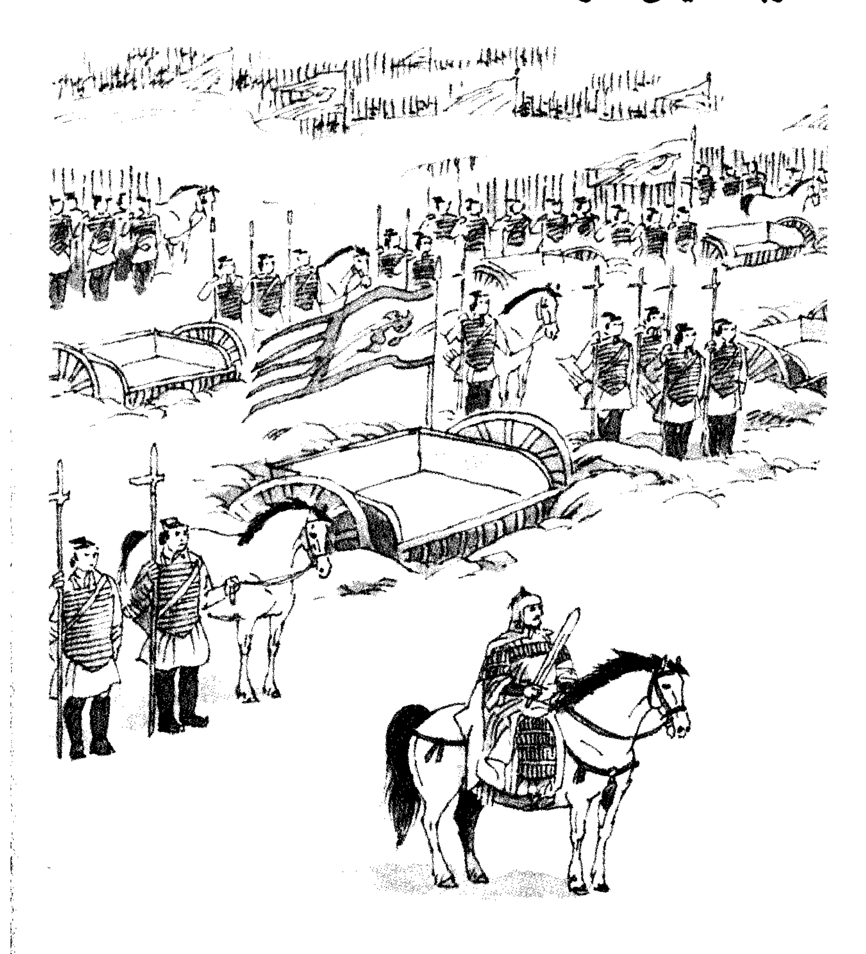
孙子认为用间有五种方式：有因间，有内间，有反间，有死间，有生间。并说：“三军之事，莫亲于间，赏莫厚于间，事莫密于间，非圣贤不能用间，非仁义不能使间，非微妙不能得间之实。”

【译文】

所谓反间，就是诱使敌方间谍为我所用。

方马埋轮，未足恃也

منع تشتت الجنود من خلال ربط الخيول ودفن العربات ليس أمراً فعالاً



方马埋轮，未足恃也；齐勇若一，政之道也。

《孙子·九地篇》

منع تشتت الجنود من خلال ربط الخيول ودفن العربات ليس أمراً فعالاً؛ بل يجب تحقيق الاتحاد بين الضباط والجنود كرجل واحد من خلال الإدارة والتوعية.

【注释】

方马埋轮：方马，把马缚住；埋轮，埋车。表示固守不退。曹操注曰："方，缚马也；埋轮，示不动也。"

【译文】

想用缚住马匹把车埋起来以防止士兵溃散的办法是靠不住的；要使官兵团结如一人，靠的是管理教育。

非利不动，非得不用

يجب عدم القيام بعمليات عسكرية إلا إذا كان في صالح المملكة، ويجب الامتناع عن اللجوء إلى السلاح إلا لتحقيق الانتصار الأكيد



非利不动，非得不用，非危不战。

《孙子·火攻篇》

يجب عدم القيام بعمليات عسكرية إلا إذا كان في صالح المملكة، ويجب الامتناع عن اللجوء إلى السلاح إلا لتحقيق الانتصار الأكيد، كذلك يجب عدم خوض القتال إلا في الحالات الخطيرة.

【注释】

非得不用：没有取胜的把握就不轻易用兵。得，取胜。**危**：危急，凶险。《庄子则阳》："安危相易，祸福相生。"

孙子认为国君不可因一时恼怒而兴兵，将帅不可因一时愤恨而交战。

【译文】

不是形势对国家有利就不行动，没有胜利的把握不草率用兵，不到危急关头不轻易开战。

非圣智不能用间

الحكمة والذكاء ضروريان لاستخدام الجاسوس...



非圣智不能用间，非仁义不能使间，非微妙不能得间之实。

《孙子·用间篇》

لا يمكن استخدام الجاسوس بدون الحكمة والذكاء، ولا يمكن استغلال الجاسوس بدون الرحمة والكرامة، ولا يمكن الحصول على المعلومات الحقيقية من الجاسوس بدون حسن التدبير واستخدام الحيل.

【注释】

用间（jiàn）：使用间谍。**微妙**：精微深奥。《老子》："古之善为士者，微妙玄通，深不可测。"**得间之实**：得到间谍的真实情报。

【译文】

不是才智超群的人，不能使用间谍。不是仁慈宽厚的人不能利用间谍。不是精于设计、手段巧妙的人无法取得真实情报。

纷纷纭纭，斗乱而不可乱

يتغير وضع القتال في كل طرفة عين، لذا، يجب التثبيت الذاتي لمواجهة الفوضى



纷纷纭纭，斗乱而不可乱；浑浑沌沌，形圆而不可败。

《孙子·兵势篇》

يتغير وضع القتال في كل طرفة عين، لذا، يجب التثبيت الذاتي لمواجهة الفوضى؛ ورغم أن أحوال القتال تكون غامضة، فإن الجيش لا ينهزم على أساس توزيع القوات السليم.

【注释】

纷纷纭纭：多而纷乱的样子。**浑浑沌沌**：清浊不分的样子。《庄子·应帝王》："中央之帝为浑沌。"释文："清浊未分也。"

【译文】

战场形势瞬息万变，对付混乱局面首先要自己阵脚不乱；战场情况模糊不清，但布阵得当，就不会失败。

夫兵形像水

القتال يشبه جريان المياه...



夫兵形像水，水之形，避高而趋下；兵之形，避实而击虚。水因地而制流，兵因敌而制胜。

《孙子·虚实篇》

القتال يشبه جريان المياه، وقانون جريان المياه هو تجنب الأماكن المرتفعة والميل إلى الأماكن المنخفضة. وقانون القتال هو تجنب المواقع الحصينة وضرب المواقع الضعيفة. والمياه تجري بحسب التضاريس، وكذلك العمليات العسكرية يجب أن تحدد بحسب أحوال العدو المتغيرة.

【注释】

兵形像水：用兵的原则像水的流动一样。水流动的规律是避高趋低，用兵作战的规律是避实击虚。

【译文】

用兵的原则像水的流动一样，水流动的规律是避高趋低，而用兵作战的规律是避实击虚。水因地势高低制约其流向，用兵则依据敌情变化而决定作战计划的制定。

夫钝兵挫锐

إذا كان الجيش منهكاً وكانت معنوياته وقوته القتالية منخفضتين...



夫钝兵挫锐，屈力殚货，则诸侯乘其弊而起，虽有智者不能善其后矣。

《孙子·作战篇》

إذا كان الجيش منهكاً وكانت معنوياته وقوته القتالية منخفضتين ومؤونة ومواد المملكة غير كافيتين، لا شك في أن الممالك الأخرى سوف تنتهز هذه الفرصة للغزو، وستكون تهدئة الوضع المضطرب صعبة جداً حتى بالنسبة إلى الأذكياء والحكماء.

【注释】

屈（jué）力殚货：战斗力低下，物资匮乏。殚（dān），尽。《淮南子·说山》："宋君亡其珠，池中鱼为之殚。"货，财货。**善其后**：指事前考虑周密，后乃可以无患。

【译文】

如果军队疲惫不堪，锐气受挫，战斗力低下，物资匮乏，其他诸侯必定趁机进兵，纵有智者也难以收拾局面。

夫未战而庙算胜者，得算多也

يُتوقع الانتصار قبل القتال بفضل التخطيط السليم وظروف الانتصار الكافية



夫未战而庙算胜者，得算多也；未战而庙算不胜者，得算少也。

《孙子·始计篇》

يُتوقع الانتصار قبل القتال بفضل التخطيط السليم وظروف الانتصار الكافية؛ وتُتوقع الهزيمة قبل القتال بسبب ظروف الانتصار غير الكافية.

【注释】

夫（fú）：语气词，置句首，表示要发议论。**庙算**：由朝廷制定的克敌谋略。“庙算者，计算于庙堂之上也”（唐·杜牧）。庙，朝堂。算，计谋。

【译文】

战前能预料必胜的，是因为帷幄运筹周密，胜利的条件充分；战前就预料不能取胜的，是因为胜利的条件不充分。

夫吴人与越人相恶也

يحقد أبناء مملكة وو وأبناء مملكة يويه بعضهم على بعض



夫吴人与越人相恶也，当其同舟而济而遇风，其相救也如左右手。

《孙子·九地篇》

يحقد أبناء مملكة وو وأبناء مملكة يويه بعضهم على بعض، ولكن، عندما يركبون سفينة تواجه العواصف، يتعاونون وكأنهم يد واحدة، لأنهم سيواجهون المصير المشترك للحياة والموت.

【注释】

吴人与越人相恶：吴越两国间曾互相攻伐，以致互相亡国，故说两国人“相恶”。**同舟而济**：大家同坐一条船过河。济，渡水。成语“吴越同舟”、“同舟共济”出于此，比喻同心协力共同渡过困难。**左右手**：自己的两只手。后多比喻得力的助手。

【译文】

吴国人和越国人是互相仇恨的，但当他们同船渡河，遇到大风，他们则能互相救援如左右手（因为大家有着同生共死的命运）。

攻其无备，出其不意

يجب شنّ هجمات مباغتة على مواقع لا تُحرس خلال مناسبات غير متوقعة



攻其无备，出其不意。此兵家之胜，不可先传也。

《孙子·始计篇》

يجب شن هجمات مباغتة على مواقع لا تُحرس خلال مناسبات غير متوقعة. وهذا سر الانتصار للاستراتيجيين، لأن لا يمكن تخطيط الهجمات مقدماً.

【注释】

攻其无备，出其不意：乘敌无备而进击之。意，料想，猜测。曹操注曰："击其懈怠，出其空虚。"**传**：传授。

孙子认为作战双方受天时、地利、敌情变化制约，而且这些作战因素又随时随地变化莫测，战争的指挥者要善于掌握敌情动态寻找有利战机适时果断地突然发动攻击，因而他说："不可先传也。"

【译文】

要在敌军意料不到的时机和地方发动突然攻击，这是军事家指挥打仗取胜的奥妙之处，是不能预先传授的。

攻而必取者，攻其所不守也

النجاح في الهجوم، إذا كان الهجوم على مواقع لا تُحرس



攻而必取者，攻其所不守也；守而必固者，守其所不攻也。

《孙子·虚实篇》

النجاح في الهجوم، إذا كان الهجوم على مواقع لا تُحرس؛ والنجاح في الدفاع، يكون في الدفاع الثابت عن مواقع يهجم عليها العدو.

【注释】

不守：没有守备。不攻：无法进攻。

孙子认为无论进攻还是防守都要牢牢掌握住战争的主动权，微妙到看不出一丝形迹，神奇到听不到一点声息。这样进攻，敌人不知如何防守；防守，敌人不知如何进攻。

【译文】

进攻必定能攻破的，是因为攻击敌人没有防备的地方。防御必能固守的，是因为扼住了敌人攻击的方向。

挂形者，敌无备，出而胜之

في منطقة تضاريسها من نوع غوا، حيث لا يحترس العدو، يمكن مهاجمته وهزيمته



挂形者，敌无备，出而胜之；敌若有备，出而不胜，难以返，不利。

《孙子·地形篇》

في منطقة تضاريسها من نوع غوا، حيث لا يحترس العدو، يمكن مهاجمته وهزيمته؛ أما إذا كان العدو محترساً، فمن الصعب تحقيق الانتصار عليه، والتضاريس عادة، تقيّد الانسحاب، وهو ما يؤدي إلى التورط في الوضع السلبي.

【注释】

挂形：孙子把前平后险，便于前进，后退困难的地域称为“挂”。《孙子·地形篇》：“可以往，难以返，曰挂。”

【译文】

在挂形地域作战，敌人如无防备，可以突然出击而战胜它；如果敌人有防备，出击而不能取胜，地形又难以退回，就会陷于不利的境地。

国之贫于师者远输

إن نقل المؤونة لمسافات طويلة للعمليات العسكرية يتسبب في فقر مملكة



国之贫于师者远输，远输而百姓贫。

《孙子·作战篇》

إن نقل المؤونة لمسافات طويلة للعمليات العسكرية يتسبب في فقر مملكة، وفي فقر شعبها أيضاً.

【注释】

远输：远途运送作战物资。

孙子主张远程作战尽量做到“取用于国，因粮于敌”。这样可以避免远程运送粮草的害处。

【译文】

国家因用兵而导致贫困的，远途运送给养是个重要原因，远道运输会使百姓贫困。

厚而不能使，爱而不能令

إن معاملة الجنود بلطف مفرط من قِبَل القائد، تمنعه من أمرهم ومن قيادتهم...



厚而不能使，爱而不能令，乱而不能治，譬若骄子，不可用也。

《孙子·地形篇》

إن معاملة الجنود بلطف مفرط من قِبَل القائد، تمنعه من أمرهم ومن قيادتهم، وكذلك هي حال القائد الذي لا يعالج مخالفي الانضباط بحزم، فالجيش في هذه الحالة يشبه الولد المدلل الذي لا يقوى على القتال.

【注释】

譬若骄子，不可用也：意谓将帅仅对部下施仁爱而不能严加管理，只会使士卒成为"骄子"而不能作战。

【译文】

将帅对士卒过分亲厚而不能使用，一味溺爱而不能令使，违反了纪律也不能严肃处理，这样的军队，就好像"骄子"一样，是不能用来打仗的。

火发上风，无攻下风

إن الهجوم بالنار المشتعلة في مواقع مهبّ الريح أفضل من تلك التي تهب نحوها الريح



火发上风，无攻下风。

《孙子·火攻篇》

إن الهجوم بالنار المشتعلة في مواقع مهبّ الريح أفضل من تلك التي تهب نحوها الريح.

【注释】

上风：风向的上方，**下风**：风向的下方。

孙子认为使用火攻，必须掌握风向，否则适得其反。他说："昼风久，夜风止。凡军必知有五火之变，以数守之。"

【译文】

火攻要在风向的上方放火，不能从风向的下方放火。

激水之疾，至于漂石者，势也

تدفع السيول المتدفقة الأحجار إلى الأمام بالاعتماد على قوة اندفاعها الضخمة





激水之疾，至于漂石者，势也；鸷鸟之疾，至于毁折者，节也。

《孙子·兵势篇》

تدفع السيول المتدفقة الأحجار إلى الأمام بالاعتماد على قوة اندفاعها الضخمة؛ وتصطاد الكواسر الشرسة الطيور بالاعتماد على سرعتها الفائقة.

【注释】

激水：湍急的流水。激，急疾，猛烈。**漂石**：浮起漂动石头。漂，浮，浮流。**鸷鸟**：猛禽，如鹰、雕之类。**节**：节奏，节拍。

【译文】

湍急的流水能漂动石头，是水的来势宏大；猛禽能捕杀鸟雀，是其节奏迅猛。

计利以听，乃为之势

بعد قبول حيلة رائعة، يجب تهيئة بيئة معينة



计利以听，乃为之势，以佐其外。势者，因利而制权也。

《孙子·始计篇》

بعد قبول حيلة رائعة، يجب تهيئة بيئة معينة كالظروف الإضافية الخارجية لاتخاذ الحيلة. هذه البيئة، يقصد بها السيطرة على زمام المبادرة في القتال بحسب الأحوال.

【注释】

计利以听：筹划周到的谋略被采纳。计，谋略。听，听从，接受。**势**：态势。**佐**：辅助，佐助。**权**：变通，机变。古称道之至当不变者为经，反经合道为权。《公羊传·桓公十一年》："权者何？权者反于经，然后有善者也。"

【译文】

筹划周到的谋略被采纳，但还需要造成一种态势作为外在的辅助条件。所谓有利的态势，就是根据对自己有利的情况，灵活机动地掌握作战的主动权。

间事未发，而先闻者

قبل تنفيذ خطة بشأن إرسال الجاسوس، يتسرب سر الخطة...



间事未发，而先闻者，闻与所告者皆死。

《孙子·用间篇》

قبل تنفيذ خطة بشأن إرسال الجاسوس، يتسرب سر الخطة، وهنا يجب إعدام مفشي السر والذين عرفوا السر من المفشي.

【注释】

间事：派遣间谍的事。**闻与所告者**：知道派遣间谍事情的人和他告诉这事的人。

孙子认为"事莫密于间"，用间是关系军队、国家生死存亡的大事，不可不严守秘密。

【译文】

派遣间谍的计划还没有执行，就被泄露出去，对泄密者和知情的人都要采取断然措施。

将有五危

خمس نقاط ضعف تهدد القادة بالموت



将有五危：必死，可杀也；必生，可虏也；忿速，可侮也；廉洁，可辱也；爱民，可烦也。

《孙子·九变篇》

خمس نقاط ضعف تهدد القادة بالموت، هي: الشجاع الذي ينقصه الدهاء، يمكن للعدو إيقاعه في الشرك القاتل؛ والذي يخاف الموت في القتال، يمكن للعدو أسره؛ والغضوب، يمكن للعدو إثارة اندفاعه من خلال إغضابه؛ والذي يولي اهتماماً مفرطاً للسمعة والكرامة الذاتيتين، يمكن للعدو إثارة طيشه من خلال إهانته؛ والذي يولي اهتماماً مفرطاً لرعاية الشعب، يمكن للعدو إيقاعه في الحيرة من خلال نشاطات التشويش.

【注释】

必死：只知死拼，有勇无谋。**必生**：贪生怕死，临阵畏缩。**忿速**：忿怒急躁。

【译文】

将帅有五种致命的弱点：有勇无谋，只知拼命，就可能被敌人诱杀；临阵畏怯，贪生怕死，就可能被敌俘虏；急躁易怒，一触即跳，就可能被敌人凌侮而妄动；廉洁好名，过于自尊，就可能被敌人污辱而失去理智；只知“爱民”，就可能被敌人烦忧而陷于被动。

校之以计，而索其情

يجب تقدير عوامل النصر للحرب من خلال المقارنة بيننا وبين العدو في سبعة مجالات...



校之以计，而索其情，曰：主孰有道？将孰有能？天地孰得？法令孰行？兵众孰强？士卒孰练？赏罚孰明？

《孙子·始计篇》

يجب تقدير عوامل النصر للحرب من خلال المقارنة بيننا وبين العدو في سبعة مجالات، وهي: أي جانب ملكه أكثر ذكاء؟ أي جانب ضباطه أكثر كفاءة؟ أي جانب تقع الظروف في صالحه أكثر؟ أي جانب ينفّذ جيشه الأوامر بحزم أكثر؟ أي جانب أسلحته أفضل؟ أي جانب جنوده يبرعون في القتال أكثر؟ أي جانب أكثر عدالة في المكافأة والمعاقبة؟

【注释】

主：君主。古时称诸侯为社稷主，天子为天下主。**能**：才能。**得**：合适，有利。**行**（xíng）：实行，执行。**兵**：兵器。**强**：胜过，优良。**练**：使熟练。

【译文】

通过对敌我双方七种情况的比较，来探索战争的胜负因素。这七种情况是：看哪一方君主更清明？哪一方的将帅更有能力？天时地利对哪一方更有利？哪一方贯彻法令更坚决？哪一方武器更精良？哪一方士卒更加训练有素？哪一方赏罚更加严明？

进而不可御者，冲其虚也

لا يستطيع العدو مقاومة الجيش بسبب الهجوم على المواقع الضعيفة



进而不可御者，冲其虚也；退而不可追者，速而不可及也。

《孙子·虚实篇》

لا يستطيع العدو مقاومة الجيش بسبب الهجوم على مواقع العدو الضعيفة؛ ولا يستطيع العدو اللحاق بالجيش المنسحب بسبب سرعة انسحابه الفائقة.

【注释】

冲其虚也： 攻击敌人力量薄弱的地方。

【译文】

进攻而敌人无法抵抗的，是因为攻击点选在了敌人力量薄弱的地方；撤退而敌人无法追赶的，是因为我军行动迅速敌人追赶不上。

经之以五事

يجب تحليل العوامل في خمسة مجالات



经之以五事，校之以计，而索其情：一曰道，二曰天，三曰地，四曰将，五曰法。

《孙子·始计篇》

يجب تحليل العوامل في خمسة مجالات لوضع خطة القتال وبحث وضع القتال، هذه المجالات هي: السياسة، والأحوال الجوية، والتضاريس، وكفاءة الضباط، وتنظيم الجيش.

【注释】

经：经历，经过。**校**（jiào）：计较，比较。**索**：探索，研究。**道**：政治。**天**：天时。**地**：地利。**将**：将领。指将帅的智谋、诚信、仁慈、勇敢、严明。**法**：法制。指军队的组织编制、管理以及军需的供应等。

【译文】

要经过敌我五个方面因素的分析，进行比较而确定计谋，研究战争胜负的情势。这五个方面包括：政治，天时，地利，将领，法制。

九地之变

يجب اتخاذ العمليات العسكرية المختلفة بحسب التضاريس...



九地之变，屈伸之利，人情之理，不可不察。

《孙子·九地篇》

يجب اتخاذ العمليات العسكرية المختلفة بحسب التضاريس، ووضع خطط العمليات العسكرية بحسب الأحوال، وإدراك أحوال الجنود في الأحوال المختلفة، كل ذلك يجب البحث والاستطلاع فيه بدقة.

【注释】

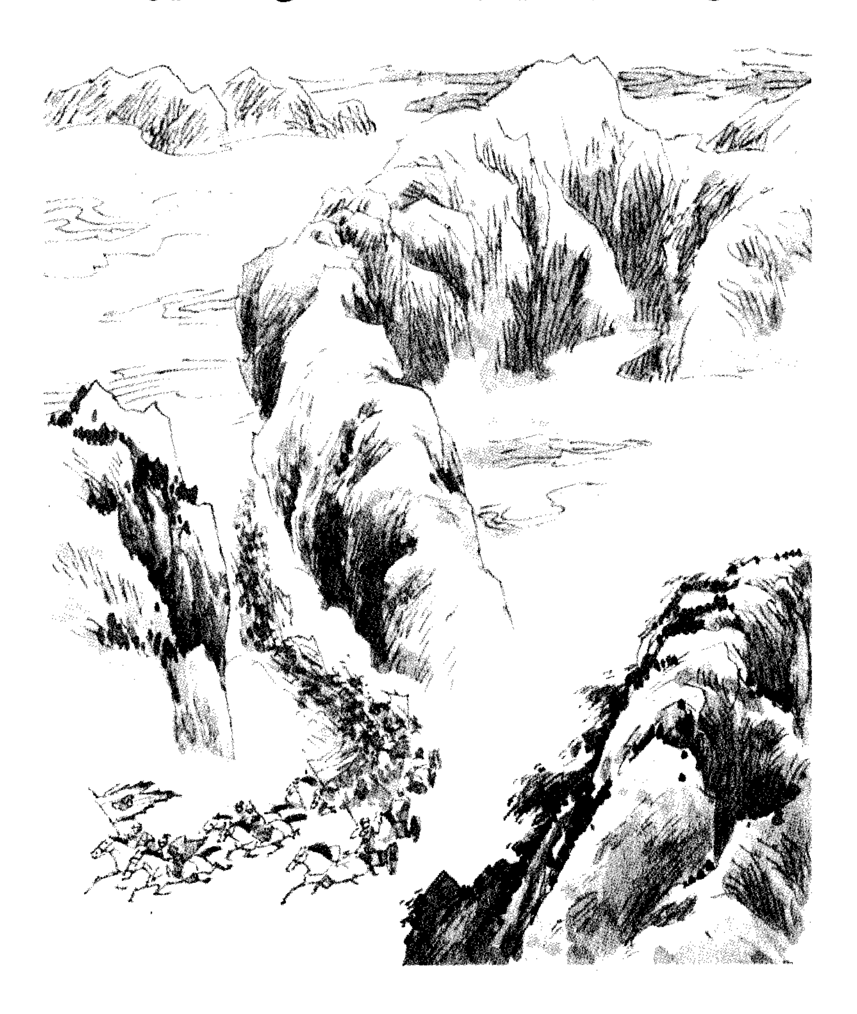
九地：孙子将战地分为散地、轻地、争地、交地、衢地、重地、圮地、围地、死地等九类。

【译文】

根据不同地形地势采取不同的行动方针，适应情况，伸缩进退，择其所利，掌握士卒在不同的情况下的人情常理。这些都不能不认真审察和仔细研究。

绝地无留

لا يمكن للجيش أن يرابط في الأماكن الخطيرة...



绝地无留，围地则谋，死地则战。

《孙子·九变篇》

لا يمكن للجيش أن يرابط في الأماكن الخطيرة، ويجب عليه إظهار الدهاء في الأماكن المحاطة بالجبال والمتعرضة للحصار، ويجب عليه القتال بحزم ودون تردد في الأماكن المهددة بالموت.

【注释】

绝地：极为险恶而无出路的境地。《孙子·九地篇》："去国越境而师者，绝地也。"**围地**：山川环绕，四周险峻之地。**死地**：必死之地。《孙子·九地篇》："投之亡地然后存，陷之死地然后生。"

【译文】

行军在险恶而无出路的地方不要停留，要赶快通过；在山川环绕，四周险峻容易被包围的地方要运用谋略；陷入必死之地则要坚决作战，陷之死地而后生。

军无辎重则亡

الجيش الذي يحارب من دون تجهيزات ينهزم



军无辎重则亡，无粮食则亡，无委积则亡。

《孙子·军争篇》

الجيش الذي يحارب من دون تجهيزات ينهزم، وكذلك الجيش الذي يحارب من دون المؤن، وهذه تكون حالة الجيش الذي يقاتل دون تخزين من المواد العسكرية.

【注释】

辎重：行军携带的物资，常指军用物资。**委积**：物资储备。

【译文】

行军打仗没有军用物资就要失败，没有粮食就要失败，没有军需物资储备就要失败。

客绝水而来

إذا عبر جيش العدو نهراً للهجوم علينا...



客绝水而来，勿迎之于水内，令半济而击之，利。

《孙子·行军篇》

إذا عبر جيش العدو نهراً للهجوم علينا، فإن على جيشنا ألا يتصدى له على ضفة النهر، بل يجب الهجوم عليه عندما يعبر نصف جنوده النهر فعندها تكون موازين القوة في صالحنا.

【注释】

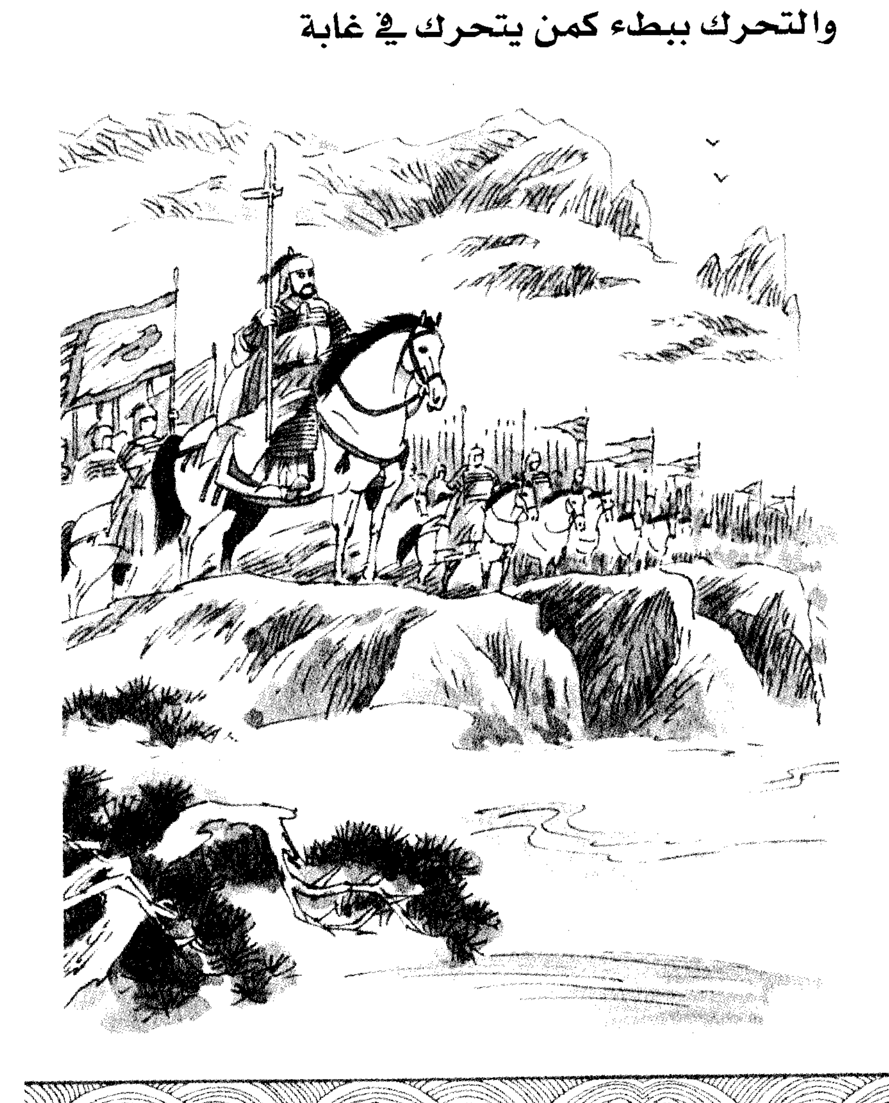
客：此处指敌军。**半济**：渡河渡过一半。济，渡过。《左传·文公三年》："秦伯伐晋，济河焚舟。"

【译文】

如果敌军渡河向我进攻，我军就不应在河面上截击，而要等敌军半数渡河后，趁其立足未稳，发起攻击，此时攻击对我军最为有利。

其疾如风，其徐如林

على الجيش التقدم بسرعة مثل الريح العاتية، والتحرك ببطء كمن يتحرك في غابة



其疾如风，其徐如林，侵掠如火，不动如山，难知如阴，动如雷震。

《孙子·军争篇》

على الجيش التقدم بسرعة مثل الريح العاتية، والتحرك ببطء كمن يتحرك في غابة، والهجوم بشدة مثل النار المضطرمة، والدفاع بثبات مثل الجبل، والاختباء بعمق مثل الأجرام السماوية غير المرئية في الليل المظلم، والاكتساح بقوة مثل الصاعقة المنقضة.

【注释】

徐：缓慢。《左传·昭公二十年》："清浊大小，短长疾徐……以相济也。"**侵掠**：以强力夺取。

【译文】

军队行动快如疾风，慢如山林严整从容，进攻如迅猛的烈火，守如山岳屹立不动，隐藏如黑夜不见日月星辰，冲锋如万钧雷霆。

其用战也，胜久则钝兵挫锐

إذا لم يتحقق الانتصار بسرعة، فإن معنويات الجيش سوف تنخفض



其用战也，胜久则钝兵挫锐，攻城则力屈，久暴师则国用不足。

《孙子·作战篇》

إذا لم يتحقق الانتصار بسرعة، فإن معنويات الجيش سوف تنخفض. ولدى الهجوم على المدن، تُستنزف قوة الجيش. وإذا خاض الجيش القتال لمدة طويلة، فإن المملكة تشهد صعوبات مالية.

【注释】

钝兵挫锐：钝兵，谓兵刃钝弊。《战国策·楚策二》："弊甲钝兵，愿承下尘。"挫，受挫折。《管子·五辅》："是以小者兵挫而地削，大者身死而国亡。"**力屈**(jué)：力量耗尽。屈，竭尽，穷尽。**暴**(pù)**师**：指军队在外，蒙受风霜雨露。

【译文】

开战后，如果不能速胜，部队的锐气就会受到挫折。一旦攻城，则力量将会消耗尽。军队长久在外，国家就会财政困难。

三军可夺气，将军可夺心

يمكن إذلال معنويات جيش بكامله، ويمكن زعزعة عزيمة قائد الجيش



三军可夺气，将军可夺心。是故朝气锐，昼气惰，暮气归。

《孙子·军争篇》

يمكن إذلال معنويات جيش بكامله، ويمكن زعزعة عزيمة قائد الجيش. في بداية الحرب، تكون معنويات الجيش عالية، ثم تنخفض تدريجياً، وفي نهاية الحرب، تُستنزف المعنويات ويريد الجنود العودة إلى بيوتهم.

【注释】

夺气：慑于声威，丧失胆气。**夺心**：丧失信心。**朝气锐，昼气惰，暮气归**：朝，初。昼，白天，中午。暮，旁晚。

【译文】

三军可以挫伤其锐气，将军可以动摇其决心。军队初战时士气旺盛，过一阵子就逐渐懈怠，到了后期，士卒就会气竭思归。

三军之事，莫亲于间

العلاقة بين القائد والجاسوس تكون أوثق في الجيش



三军之事，莫亲于间，赏莫厚于间，事莫密于间。

《孙子·用间篇》

العلاقة بين القائد والجاسوس تكون أوثق في الجيش، حيث ينال الجاسوس خير مكافأة، ويكون إرساله سرياً للغاية.

【注释】

亲：近，亲近。《论语·学而》："泛爱众而亲仁。" **厚**：优厚，多。**密**：慎密，机密。《易·系辞上》："凡事不密则害成。"

【译文】

军中最亲近的人无过于委派为间谍的，赏赐没有比间谍更优厚的，没有比使用间谍更机密的事。

三军之众，可使必受敌而无败者

تحقيق الانتصار في كل قتال...



三军之众，可使必受敌而无败者，奇正是也。

《孙子·兵势篇》

تحقيق الانتصار في كل قتال، يعتمد على الاندماج بين التقاتل وجهاً لوجه والهجوم المباغت.

【注释】

奇（qí）正：古代用兵，以对阵交锋为正，使计奇袭为奇。《孙子·兵势篇》："战势不过奇正，奇正之变，不可胜穷也。"

【译文】

指挥作战不会失败，靠的是对阵正面交锋和设计邀截奇袭相结合的战术。

善攻者，敌不知其所守

من يكون ماهراً في الهجوم، لا يترك مجالاً لعدوه ليعرف كيفية الدفاع...



善攻者，敌不知其所守；善守者，敌不知其所攻。

《孙子·虚实篇》

من يكون ماهراً في الهجوم، لا يترك مجالاً لعدوه ليعرف كيفية الدفاع ولا الهجوم.

【注释】

孙子认为无论进攻还是防守都要牢牢掌握住战争的主动权，微妙到看不出一丝形迹，神奇到听不出一点声息。这样进攻，敌人不知如何防守；防守，敌人不知如何进攻。

【译文】

善于进攻的，使敌人不知道如何防守；善于防守的，使敌人不知道如何进攻。

善守者，藏于九地之下

الماهر في الدفاع، ينشر قواته في الأماكن الآمنة مثلما ينشرها تحت الأرض...



善守者，藏于九地之下；善攻者，动于九天之上，故能自保而全胜也。

《孙子·军形篇》

الماهر في الدفاع، ينشر قواته في الأماكن الآمنة مثلما ينشرها تحت الأرض؛ والماهر في الهجوم، تشن قواته هجمات سريعة وشديدة على العدو وكأن القوات تنقضّ من السماء على معسكرات العدو، فلا يستطيع الحفاظ على قوته فحسب، بل يستطيع تحقيق الانتصار الكامل أيضاً.

【注释】

藏（cáng）：潜匿，隐藏。**九地**：九地在《孙子》中有两个意思，一指用兵之九种地势，见《九地篇》；一种指地下最深处，极言其深，不会被发现。**动**：行动。**九天**：极言其高。

【译文】

善于防守的人，深沟高垒好像把兵力藏在深深的地下一样。善于进攻的人，迅速猛烈好像兵力从天上突然降临敌阵一样。居高临下，势如破竹，所以他既能保存自己，又能取得全胜。

善用兵者，譬如率然

تكون القوات القتالية للماهر في القتال مشابهة لشوايران



善用兵者，譬如率然。率然者，常山之蛇也。击其首则尾至，击其尾则首至，击其中则首尾俱至。

《孙子·九地篇》

تكون القوات القتالية للماهر في القتال مشابهة لشوايران. وشوايران، يقصد به الثعبان في جبل تشانغشان، إذا ضربتَ رأسه يدعم رأسه بذيله، وإذا ضربتَ ذيله يدعم ذيله برأسه، وإذا ضربتَ جسمه يدعم جسمه بكل من رأسه وذيله.

【注释】

率然：蛇名。喻一种阵法，称作“常山蛇阵”。《晋书·桓温传》：“初，诸葛亮造八阵图于鱼复平沙之上，垒石为八行，行相去二丈。温见之，谓‘此常山蛇势也’。”

【译文】

善于用兵打仗的人，布阵就像“率然”一样。所谓“率然”，就是常山蛇，打它的头尾巴来接应，打它的尾巴头就来接应，打它的中间，首尾都来接应。

善用兵者，屈人之兵而非战也

المـاهر في القيادة يستطيع إخضاع العدو دون قتال



善用兵者，屈人之兵而非战也，拔人之城而非攻也，毁人之国而非久也，必以全争于天下，故兵不顿而利可全，此谋攻之法也。

《孙子·谋攻篇》

الماهر في القيادة يستطيع إخضاع العدو دون قتال، واحتلال مدن العدو دون هجوم عنيف، وإسقاط مملكة العدو دون حرب طويلة، وذلك من أجل احتلال أرض كاملة. وهكذا لا يرهق الجيش الذي يحقق الانتصار الكامل، وهذه أسس الدهاء العليا في الهجوم.

【注释】

故兵不顿而利可全：顿，通“钝”。《墨子·辞过》：“兵革不顿，士兵不劳，是以征不服。”引申为军队疲惫受挫。利，利益。全，促使，万全。

【译文】

善于用兵的人，能够不战而使敌人屈服，不靠强攻而能占领敌人的城池，不经长久攻伐而能灭亡敌国，保证占有一个完整的天下。使自己不致疲惫受挫而能取得全胜，这才是谋攻的最高原则。

善用兵者，修道而保法

يستطيع الماهر في قيادة الجيش تعزيز الوحدة الداخلية وضمان تنفيذ الأنظمة المختلفة...



善用兵者，修道而保法，故能为胜败之敌。

《孙子·军形篇》

يستطيع الماهر في قيادة الجيش تعزيز الوحدة الداخلية وضمان تنفيذ الأنظمة المختلفة، فيحقق الانتصار.

【注释】

修道：修，学习，遵循。《礼·学记》："君子之于学也，藏焉，修焉。"注："修，习也。"道，规律，事理。

【译文】

善于用兵的人，能够加强内部团结，保障各种制度的贯彻执行，所以他能主宰胜败。

善用兵者，役不再籍

لا يحتاج الماهر في قيادة الحرب إلى التجنيد مرة ثانية



善用兵者，役不再籍，粮不三载，取用于国，因粮于敌，故军食可足也。

《孙子·作战篇》

لا يحتاج الماهر في قيادة الحرب إلى التجنيد مرة ثانية، ولا يحتاج إلى نقل المؤن من مملكته مرات، بل يستطيع نيل المواد العسكرية والمؤن من عدوه، لضمان وفرة جراية جيشه.

【注释】

役不再籍：不用再次从国内征兵。役，服兵役。再，二次，又。籍，登记，征集。**粮不三载**：不多次从国内运送粮食。载，装载。**取用于国，因粮于敌**：从敌人那里取得作战物资和粮食以补充军队。

孙子认为“智将务食于敌”。

【译文】

善于用兵的人，不用第二次征兵，不用多次从国内运送粮食，要从敌人那里取得作战物资和粮食补充自己，使军队粮饷充足。

善战人之势，如转圆石于千仞之山者

القائد الماهر في تهيئة الوضع القتالي، يكون ترتيب قواته مشابهاً لترتيب الأعمدة الخشبية والأحجار المستديرة على الجبال الشاهقة...



善战人之势，如转圆石于千仞之山者，势也。

《孙子·兵势篇》

القائد الماهر في تهيئة الوضع القتالي، يكون ترتيب قواته مشابهاً لترتيب الأعمدة الخشبية والأحجار المستديرة على الجبال الشاهقة، وبذلك فإن اندفاع جيشه لا يقاوم.

【注释】

转圆石：转动圆形石头。喻便易迅速。“木石之性，安则静，危则动，方则止，圆则行。”（《孙子·兵势篇》）意谓：木石的性情是处于平坦之地就静止，处于陡峭倾斜之地就滚动，方形容易停止，圆形容易滚动。故说从“千仞之山”上滚动圆石，以喻其势。

【译文】

会带兵打仗的人创造态势，就像在高山上设置檑木炮石，居高临下，势不可挡。

善战者，立于不败之地

ينشر الماهر في قيادة الحرب، قواته في موقع لا يقهر...



善战者，立于不败之地，而不失敌之败也。

《孙子·军形篇》

ينشر الماهر في قيادة الحرب، قواته في موقع لا يقهر، ولا يضيع أي فرصة ليهزم العدو.

【注释】

不失敌之败也：不放过任何一个打败敌人的机会。

孙子认为善战者取胜是必然的，因为他所战胜的是已经陷于必败境地的敌人。

【译文】

善于指挥打仗的人，总是先使自己立于不败之地，而不放过任何一个打败敌人的机会。

善战者，其势险，其节短

ينظم الماهر في قيادة القتال قواته بشكل سليم، بهدف تسهيل شن الهجوم السريع



善战者，其势险，其节短。势如彍弩，节如发机。

《孙子·兵势篇》

ينظم الماهر في قيادة القتال قواته بشكل سليم، بهدف تسهيل شن الهجوم السريع. فجيشه المستعد للهجوم يشبه القوس المتوترة، وتكون سرعة الهجوم مشابهة لسرعة السهم.

【注释】

其势险：使部队造成居高临下的险峻态势。**其节短**：其冲击节奏急骤。**彍弩**：彍（guō），拉满弓。弩，用机械力量发射箭的弓，力强可以及远。**发机**：机，即弩牙。拨动弩牙，将弩箭突然射出。

【译文】

善于指挥作战的人，总是把军队布置成有利的阵势，便于急速出击。像拉开弓弩那样蓄势，像拨动弩牙那样突然发射。

善战者，求之于势

يسعى الماهر في فن قيادة القتال إلى تهيئة الوضع القتالي السليم...



善战者，求之于势，不责于人，故能择人而任势。

《孙子·兵势篇》

يسعى الماهر في فن قيادة القتال إلى تهيئة الوضع القتالي السليم، ويعامل جنوده باللين، فيستطيع تكليف الأكفاء المناسبين لتهيئة الوضع القتالي السليم.

【注释】

求之于势，不责于人：势，态势。把注意力放在如何利用地势上，把部队部署在居高临下的态势，而不是苛责士卒。

【译文】

善于指挥作战的人，他依靠态势，而不苛求于个人，能选用适当的人才创造好的态势。

上兵伐谋

خير تكتيك تخريب دهاء العدو



上兵伐谋，其次伐交，其次伐兵，其下攻城。

《孙子·谋攻篇》

خير تكتيك تخريب دهاء العدو، وثاني خير تكتيك تخريب العلاقات الدبلوماسية بين مملكة العدو والممالك الحليفة لها، وثالث خير تكتيك التقاتل مع قوات العدو، وأسوأ تكتيك الهجوم على مدن العدو.

【注释】

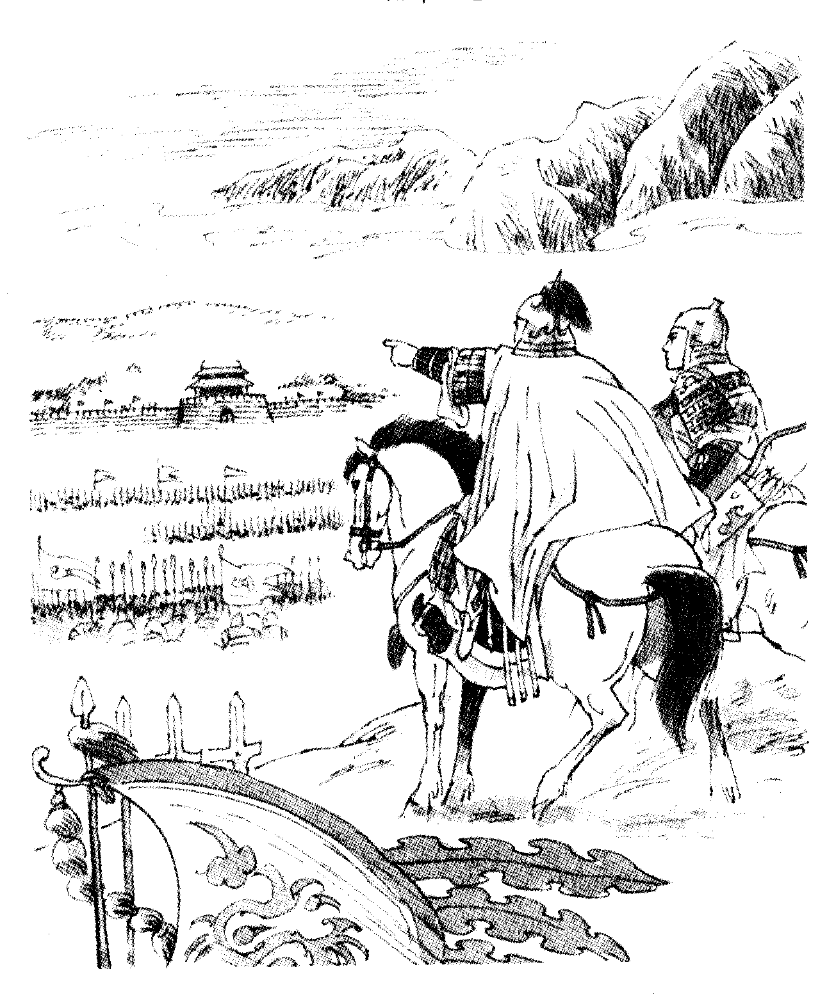
上兵：用兵的上策。张预曰："言以奇策秘笈，取胜于不战，兵之上也。"**次**：顺序叙事，后项对前项移次。**伐谋**：破坏敌人的计划。**伐交**：破坏敌人和它盟国的邦交。**伐兵**：和敌人交战。**下**：劣等，下策。

【译文】

用兵的上策是破坏敌人的谋略，其次是破坏敌人和它盟国的邦交，再次就是直接和敌兵交战取胜，下策是攻打敌人的城池。

胜兵先胜而后求战

غالباً ما يكون الجيش المنتصر قد أوجد ظروفاً لتحقيق الانتصار، ومن ثم يبدأ القتال...



胜兵先胜而后求战，败兵先战而后求胜。

《孙子·军形篇》

غالباً ما يكون الجيش المنتصر قد أوجد ظروفاً لتحقيق الانتصار، ومن ثم يبدأ القتال؛ والجيش المنهزم، غالباً ما يكون قد بدأ القتال أولاً، ومن ثم سعى إلى الحظ.

【注释】

胜兵先胜而后求战：胜兵，打胜仗的军队。先胜而后求战，先创造取胜的条件然后再和敌人作战。

【译文】

打胜仗的军队，总是先创造条件使自己立于不败之地，而后才同敌人作战；打败仗的军队，总是仓促作战，而后求侥幸取胜。

胜者之战，若决积水于千仞之溪

يشبه قتال المنتصر تدفق المياه من جبل مرتفع، إذ لا تستطيع مقاومة قوته



胜者之战，若决积水于千仞之溪者，形也。

《孙子·军形篇》

يشبه قتال المنتصر تدفق المياه من جبل مرتفع، إذ لا تستطيع مقاومة قوته، وهذا يمثل قوة عسكرية عظيمة.

【注释】

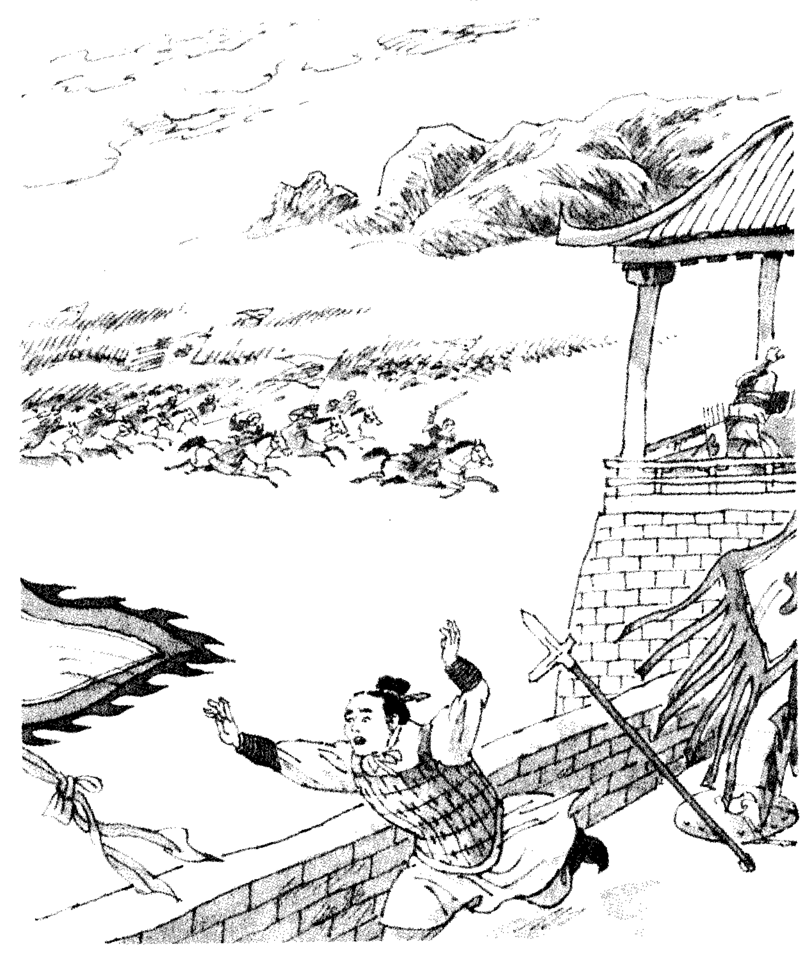
仞（rèn）：长度单位。《书·旅獒》："为山九仞，功亏一篑。"仞的长度说法不一，有说七尺为一仞，有说八尺为一仞。形：形势，地势。《战国策·西周》："周君形不小利事秦，而好小利。"宋·鲍彪注："形，势也。"

【译文】

胜利者在指挥打仗的时候，就像从几千尺的高处决开溪中积水一样，其势猛不可挡。这是强大的军事实力的表现。

始如处女，敌人开户

يجب على الجيش قبل القتال أن يقف بهدوء كوقفة فتاة ضعيفة في خدرها وهذا ما يُفقد العدو حذره فيكشف مواقعه الضعيفة



始如处女，敌人开户；后如脱兔，敌不及拒。

《孙子·九地篇》

يجب على الجيش قبل القتال أن يقف بهدوء كوقفة فتاة ضعيفة في خدرها وهذا ما يُفقد العدو حذره فيكشف مواقعه الضعيفة؛ ثم يجب على الجيش الاندفاع بسرعة مثل أرنب هارب، فلا يبقى لدى العدو وقت للمقاومة.

【注释】

始如处女：开始如处女般柔弱沉静以麻痹敌人，使敌人放松戒备。**后如脱兔**：然后像逃脱的兔子一样迅速狂奔，使敌人来不及抗拒。

【译文】

对敌作战开始前像深闺的处女一样沉静以示其弱，使敌人麻痹大意而放松戒备，暴露出可攻击的弱点。然后要像逃脱的兔子一样狂奔出击，使敌人来不及抗拒。

视卒如婴儿

إذا رعى القائد جنوده مثل الأطفال، يتبعه الجنود حتى في الحالات الخطيرة



视卒如婴儿，故可以与之赴深溪；视卒如爱子，故可与之俱死。

《孙子·地形篇》

إذا رعى القائد جنوده مثل الأطفال، يتبعه الجنود حتى في الحالات الخطيرة؛ وإذا عامل القائد جنوده مثل أولاده، يشاركه الجنود في السراء والضراء.

【注释】

卒：士卒，兵士。**婴儿**：小孩子。**深溪**：水深。溪，山间河沟。喻危险地带。**爱子**：心爱的儿子。

【译文】

将帅对待士卒能够像对待小孩儿那样爱护，士卒就可以跟随将帅赴汤蹈火；将帅对待士卒能够像对待自己心爱的儿子一样，士卒就可以与将帅同生死，共患难。

通形者，先居高阳

في منطقة تضاريسها من نوع تونغ، يجب احتلال الأماكن المرتفعة والمشمسة



通形者，先居高阳，利粮道，以战则利。

《孙子·地形篇》

في منطقة تضاريسها من نوع تونغ، يجب احتلال الأماكن المرتفعة والمشمسة، وإقامة الممرات لنقل المؤن، لأن ذلك في صالح القتال.

【注释】

通形：孙子把地形分为通、挂、支、隘、险、远六种。敌我双方都可以通达的地域叫做“通形”。**高阳**：地势高而向阳之地。**利粮道**：便利运送粮草的通道。

【译文】

在通形地域作战，要抢先占领地势高而向阳的有利地势，沟通并保护好运送粮草的通道，这样与敌交战就有利。

投之亡地然后存

إذا وضع القائد جيشه في مواقف خطيرة، فإن الجنود يقاتلون بوعي من أجل الحياة



投之亡地然后存，陷之死地然后生。

《孙子·九地篇》

إذا وضع القائد جيشه في مواقف خطيرة، فإن الجنود يقاتلون بوعي من أجل الحياة؛ وإذا وضع القائد جنوده في مكان بلا مخرج، فإن الجنود يقاتلون بشجاعة من أجل الحياة.

【注释】

亡地：危地，绝境。**陷之死地然后生**：地势险恶，只有奋勇作战才能生存，不迅速力战就难免覆灭的地区，叫“死地”。

【译文】

把军队投入危亡境地，然后人自为战而得存；把士卒陷入死绝之地，然后人皆奋勇作战而得生还。

途有所不由，军有所不击

بعض الطرق لا يمكن سلوكها، وبعض القوات لا يمكن الهجوم عليها...

途有所不由，军有所不击，城有所不攻，地有所不争，君命有所不受。

《孙子·九变篇》

بعض الطرق لا يمكن سلوكها، وبعض القوات لا يمكن الهجوم عليها، وبعض المدن لا يمكن الانقضاض عليها، وبعض المواقع لا يمكن احتلالها، وبعض أوامر الملك لا يمكن إطاعتها.

【注释】

途有所不由：有的道路不可以通过。途，道路。《孙子·军争篇》："故迂其途而诱之以利。"由，自，从。《论语·雍也》："谁能出不由户者，何莫由斯道也。"

【译文】

指挥部队作战相机行事，有的路不能走，有的敌人不可攻击，有的城池不便于攻打，有些地方不一定要争夺，有时国君的命令也可以不服从。

为客之道

مبادئ القتال في داخل مملكة العدو...



为客之道，深则专，浅则散。

《孙子·九地篇》

مبادئ القتال في داخل مملكة العدو: كلما توغّل الجيش إلى عمق مملكة العدو أكثر، ركز الجنود الانتباه والقوة على القتال أكثر؛ وكلما كان توغّل الجيش إلى عمق مملكة العدو أقل، انخفضت معنويات الجنود أكثر.

【注释】

为客之道：进入敌国作战的原则。**深则专，浅则散**：深入敌国越远，士兵越能专心一志；进入敌国境内越浅，士兵越容易心志散漫。

【译文】

进入敌国作战的原则：进入敌境越深，士兵越能专心一志；进入敌国越浅，士兵越容易心志散漫。

惟明君贤将，能以上智为间者

لا أحد إلا الملك الحكيم أو القائد الكفء، يعيّن ذا الدهاء والذكاء جاسوساً



惟明君贤将，能以上智为间者，必成大功。

《孙子·用间篇》

لا أحد إلا الملك الحكيم أو القائد الكفء، يعيّن ذا الدهاء والذكاء جاسوساً، لتحقيق المنجزات العظيمة.

【注释】

上智：具有大智慧的人。《韩非子·五蠹》："微妙之言，上智所难知也。"

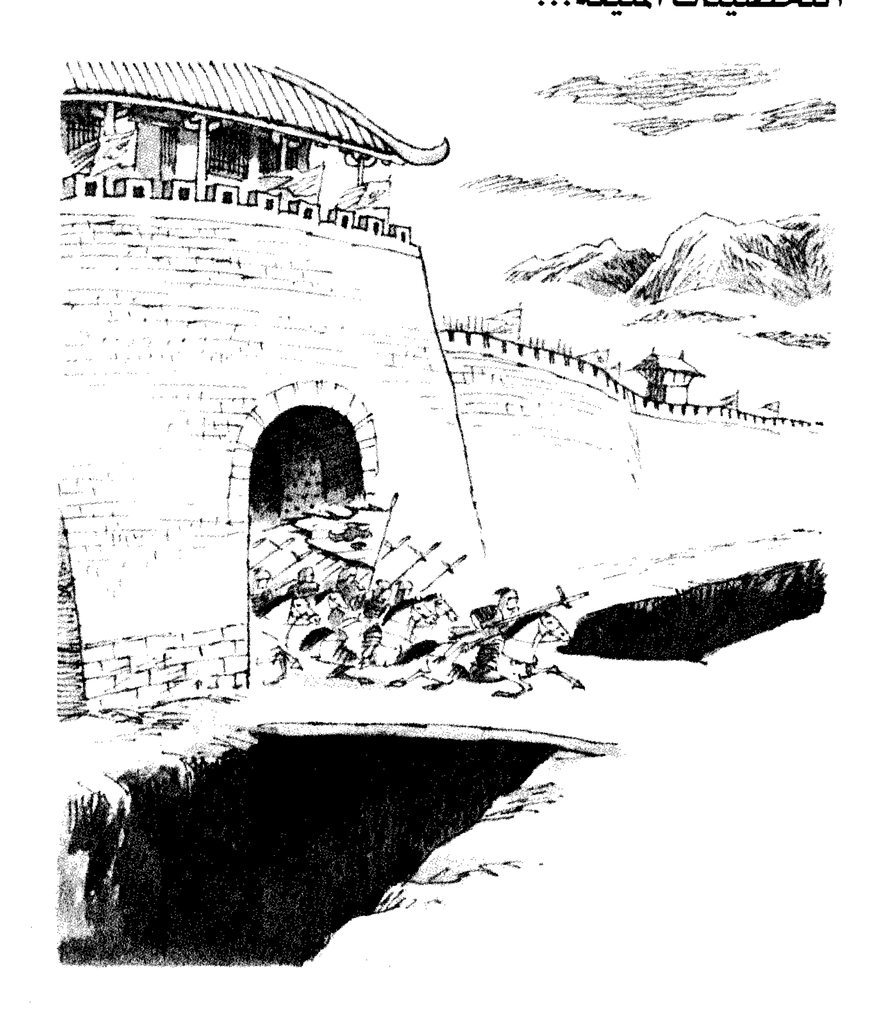
孙子认为商朝的兴起，是由于伊尹曾在夏朝很久；周朝的兴起，是由于姜尚曾在殷朝很久。后来伊尹佐商汤伐夏桀，姜尚佐周武王伐殷纣王都起到了"用间"的作用。

【译文】

惟有英明的国君、贤能的将帅，能用大智的人作间谍，因而一定能成就大的功业。

我欲战，敌垒高垒深沟

إذا سعينا إلى القتال، بالرغم من أن العدو يدافع في التحصينات المنيعة...



我欲战，敌虽高垒深沟，不得不与我战者，攻其所必救也；我不欲战，虽画地而守之，敌不得与我战者，乖其所之也。

《孙子·虚实篇》

إذا سعينا إلى القتال، بالرغم من أن العدو يدافع في التحصينات المنيعة، فإنه يضطر إلى التصدي لهجومنا خارج التحصينات، هذا لأننا نهجم على مواقع تستلزم من العدو نجدتها؛ وإذا لم نسعَ إلى القتال، بالرغم من أننا ندافع في مواقع ثابتة، فإن العدو لا يستطيع التقاتل معنا، هذا لأننا نغري العدو بتغيير مواقع يهجم عليها.

【注释】

画地而守之：据地而守。画，界限，指画出界限。**乖其所之也**：调动敌人，将其引往他处。乖，违，相反，此处有改变、调动的意思。之，往，去。

【译文】

我军要战，敌人即使高垒深沟坚守，也不得不脱离阵地与我交战，因为我所攻击的是敌人必须要救援的地方；我军若不想交战，即使划地防守，敌人也无法与我交战，因为我已设法诱使敌人改变了进攻的方向。

无所不备，则无所不寡

إذا دافع الجيش في كل المواقع، تضعف قوته في كل موقع منها



无所不备，则无所不寡。

《孙子·虚实篇》

إذا دافع الجيش في كل المواقع، تضعف قوته في كل موقع منها.

【注释】

寡：少。

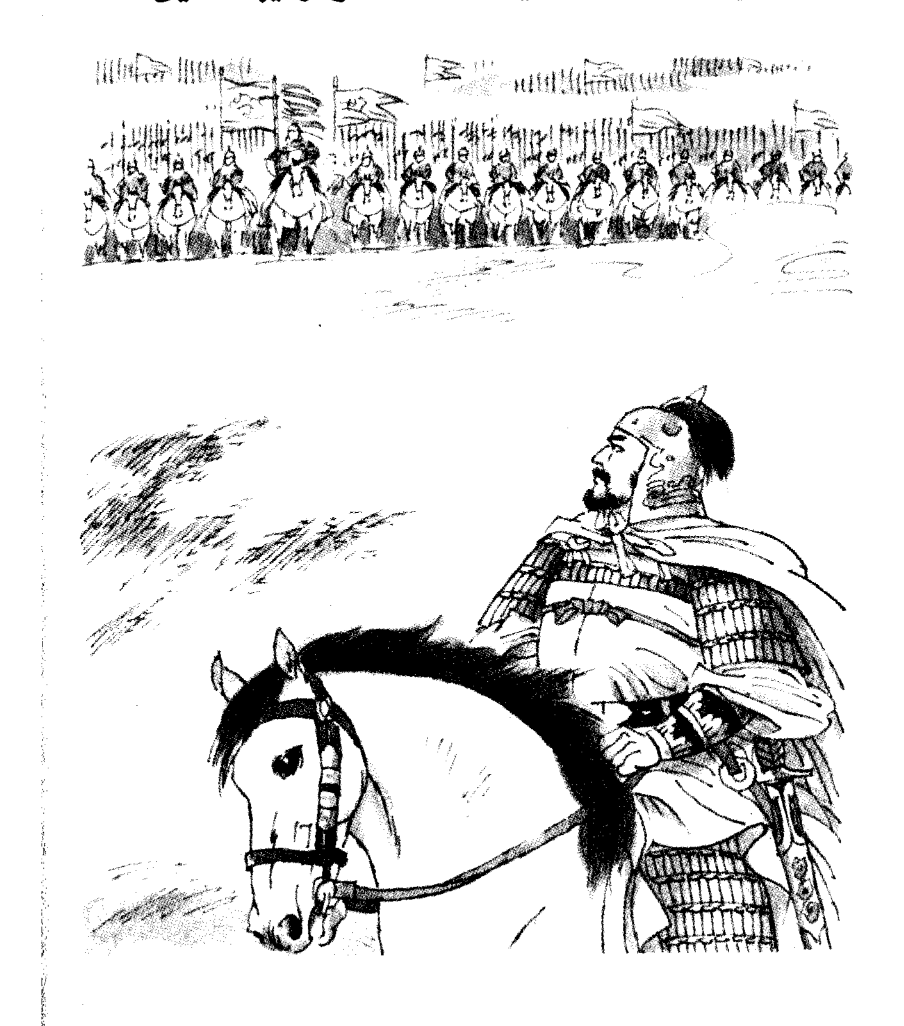
孙子认为指挥作战应该虚张声势让敌人处处设防，处处设防，就处处兵力少了，这样就为选定攻击目标提供了有利条件。

【译文】

处处防备，就处处兵力薄弱，等于处处无所防备。

无邀正正之旗

لا يمكن صد جيش راياته منظمة وترتيبه دقيق



无邀正正之旗，勿击堂堂之陈，此治变者也。

《孙子·军争篇》

لا يمكن صد جيش راياته منظمة وترتيبه دقيق، ولا يمكن الهجوم على جيش تشكيله منتظم وقوته عظيمة، وهذه طريقة للتكيف مع الظروف.

【注释】

邀：阻截。**正正之旗**：指旗帜齐整、部署周密的敌人。**堂堂之陈**：指阵容严整、实力雄厚的敌人。陈，阵。

【译文】

不去拦阻旗帜整齐、部署周密的敌人，不去攻击阵容严整、实力雄厚的敌人，这是掌握机动变化的方法。

先知者，不可取于鬼神

يجب معرفة ظروف العدو مقدماً، إذ لا يمكن معرفتها عن طريق التنجيم



先知者，不可取于鬼神，不可象于事，不可验于度，必取于人，知敌之情者也。

《孙子·用间篇》

يجب معرفة ظروف العدو مقدماً، إذ لا يمكن معرفتها عن طريق التنجيم، ولا يمكن تقدير ظروف العدو بحسب الأمور المتشابهة السابقة، كما لا يمكن تقديرها بحسب رصد الأجرام السماوية، لذا يجب جمع المعلومات من الذين يعرفون ظروف العدو.

【注释】

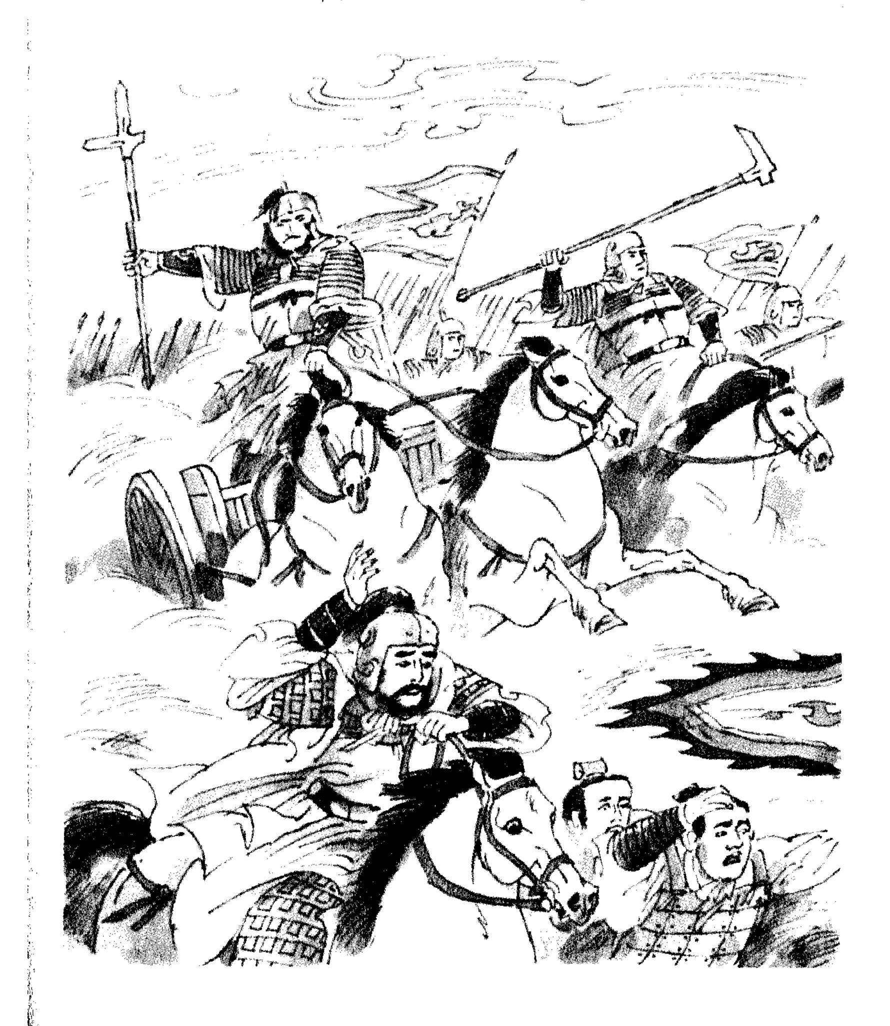
先知：预先知道敌情。**不可验于度：**不能用验证日月星辰运行位置的办法去求知敌情。验，应验，验证。度，度数，指日月星辰的位置。

【译文】

要事先掌握敌情，不能向鬼神卜问，也不能用其它事情作类比去揣测敌情，更不能靠观测星象来判定。必须从那些了解敌情的人中获取情报。

小敌之坚，大敌之擒也

بالرغم من أن قوة ضعيفة تقاتل قوة عظيمة بثبات، فلا شك في أن القوة العظيمة ستهزم القوة الضعيفة



小敌之坚，大敌之擒也。

《孙子·谋攻篇》

بالرغم من أن قوة ضعيفة تقاتل قوة عظيمة بثبات، فلا شك في أن القوة العظيمة ستهزم القوة الضعيفة.

【注释】

小敌之坚：弱小军队的坚守。

孙子认为当自己的兵力少于敌人时就要主动退却，兵力弱于敌人时就要避免作战。

【译文】

弱小的军队在强敌面前只知坚守硬拼，势必为强敌所虏。

行火必有因

يحتاج الهجوم بالنار المشتعلة إلى ظروف معينة



行火必有因，烟火必素具。

《孙子·火攻篇》

يحتاج الهجوم بالنار المشتعلة إلى ظروف معينة، لذا يجب تحضير التجهيزات للهجوم بالنار المشتعلة دائماً.

【注释】

行火：实施以火攻敌。《孙子·火攻篇》："凡火攻有五：一曰火人，二曰火积，三曰火辎，四曰火库，五曰火队。"**烟火必素具**：火攻用的器材必须经常准备好。烟火，指火攻所必备的燃料器材等物。素，平素，经常。具，准备好。

【译文】

实施火攻必须具备一定的条件，用于火攻的器材必须经常准备好。

形人而我无形

إذا اكتشفت مواقع قوات العدو ولم تكتشف مواقع قواتنا...



形人而我无形，则我专而敌分。我专为一，敌分为十，是以十攻其一也。

《孙子·虚实篇》

إذا اكتشفت مواقع قوات العدو ولم تكتشف مواقع قواتنا، فإننا نستطيع تركيز القوات والعدو لا يستطيع تركيزها. وتتركز قواتنا في موقع واحد، وتوزع قوات العدو في عشرة مواقع، وهكذا نستطيع الهجوم على موقع عدو بعشرة أضعاف قوات العدو العسكرية.

【注释】

形人而我无形：让敌人暴露目标而我军不露痕迹。形，显露。《荀子·劝学》："故声无小而不闻，行无隐而不形。"专：专一。

【译文】

让敌人暴露目标而我军不露痕迹，这样我军兵力就可以集中而敌人兵力就不得不分散；我军兵力集中在一起，敌军兵力分散十处，这样我就可以用十倍于敌的兵力去攻击敌人，造成我众敌寡的有利态势。

以火佐攻者明

فعالية الهجوم بمصاحبة النار واضحة...



以火佐攻者明，以水佐攻者强。水可以绝，不可以夺。

《孙子·火攻篇》

فعالية الهجوم بمصاحبة النار واضحة، وقوة الهجوم بمصاحبة الماء شديدة. وبالرغم من أنه يمكن قطع اتصالات جيش العدو بالماء، فإنه لا يمكن خطف المواد العسكرية لجيش العدو بالماء.

【注释】

明：明显，显著。《战国策·齐策》："则秦不能害齐，亦已明矣。" **强**：强大，强盛。《孟子·梁惠王上》："晋国天下莫强焉。" **绝**：断绝，隔断。

【译文】

用火辅助进攻，效果显著；用水辅助进攻，威力强大。但水只能断绝敌人的联系，却不能夺取敌人的蓄积。

以近待远，以佚待劳

يجب أن يرابط الجيش قرب الجبهة بانتظار جيش العدو الذي يصل إلى الجبهة بعد مسيرة طويلة شاقة، لذا، يجب إراحة الجيش بانتظار جيش العدو المرهق...



以近待远，以佚待劳，以饱待饥，此治力者也。

《孙子·军争篇》

يجب أن يرابط الجيش قرب الجبهة بانتظار جيش العدو الذي يصل إلى الجبهة بعد مسيرة طويلة شاقة، لذا، يجب إراحة الجيش بانتظار جيش العدو المرهق، ويجب توفير المؤن بانتظار جيش العدو الذي ليس لديه مؤن، وهذه طريقة للسيطرة على القوة القتالية للجيش.

【注释】

以佚待劳：指作战时养精蓄锐，待敌人疲惫后，相机出击。成语也作“以逸待劳”。

【译文】

以自己从容休整等待长途跋涉的敌人，以自己的养精蓄锐等待敌人疲惫，以自己粮食充足等待敌人粮尽人饥，这是掌握军队战斗力的方法。

以洽待乱，以静待哗

يجب مواجهة فوضى العدو بتنظيمنا الدقيق الصارم، أي يجب مواجهة طيش العدو باطمئناننا...



以治待乱，以静待哗，此治心者也。

《孙子·军争篇》

يجب مواجهة فوضى العدو بتنظيمنا الدقيق الصارم، أي يجب مواجهة طيش العدو باطمئناننا، وهذه طريقة للسيطرة على معنويات الجيش.

【注释】

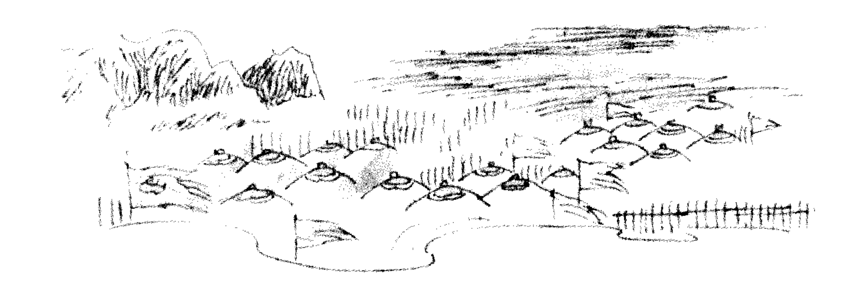
以静待哗：哗，喧哗，哗变。指作战时严整自己的军队，待敌人浮躁哗变后，相机出击。

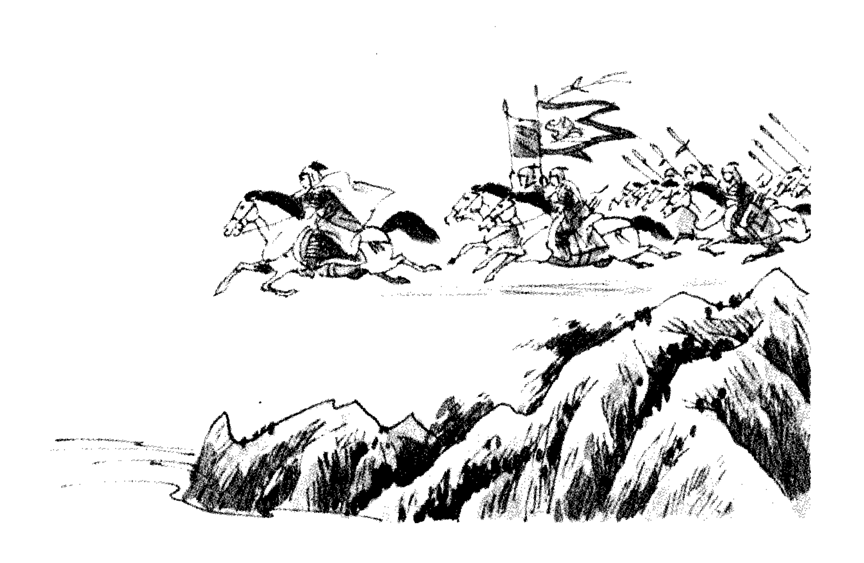
【译文】

以自己的严整来对待敌人的混乱，以自己的镇静来对待敌人的轻躁，这是掌握军心的方法。

用兵之法，十则围之

مبادئ القتال هي: إذا كنا نفوق العدو قوة عسكرية بعشرة أضعاف، فيجب حصار جيش العدو





用兵之法，十则围之，五则攻之，倍则分之，敌则能战之，少则能逃之，不若则能避之。

《孙子·谋攻篇》

مبادئ القتال هي: إذا كنا نفوق العدو قوة عسكرية بعشرة أضعاف، فيجب حصار جيش العدو؛ وإذا كنا نفوقه قوة عسكرية بخمسة أضعاف، فيجب الهجوم على جيش العدو بجرأة؛ وإذا كنا نفوقه قوة عسكرية بضعفين، فيجب تفريق جيش العدو؛ وإذا كنا نعادل العدو قوة عسكرية، فيجب التفكير الدقيق في القتال؛ وإذا كان العدو يفوقنا قوة عسكرية، فيجب أن نبادر بالانسحاب؛ وإذا كانت قواتنا أضعف من قوات العدو، فيجب تجنب القتال.

【注释】

十则围之：兵力十倍于敌就包围敌人。之，代指敌人。

【译文】

用兵的原则是：兵力十倍于敌就包围敌人而歼灭之；兵力五倍于敌就可以大胆进攻敌人；拥有两倍于敌的兵力就设法对敌人分而歼之；兵力和敌人相等应慎重应敌；兵力少于敌人要主动退却；兵力弱于敌人要避免作战。

用兵之法，无恃其不来

مبادئ القتال هي: لا يمكن التفكير في عدم مجيء العدو بالاعتماد على الحظ...



用兵之法，无恃其不来，恃吾有以待之；无恃其不攻，恃吾有所不可攻也。

《孙子·九变篇》

مبادئ القتال هي: لا يمكن التفكير في عدم مجيء العدو بالاعتماد على الحظ، بل يجب الاعتماد على الأعمال التحضيرية لمواجهة مجيء العدو؛ ولا يمكن التفكير في عدم هجوم العدو بالاعتماد على الحظ، بل يجب الاعتماد على الدفاع الثابت لتجنب الاستيلاء.

【注释】

恃：依赖。《庄子·列御寇》："河上有家贫恃纬萧而食者。"

【译文】

用兵的原则是：不抱敌人不会来的侥幸心理，而依靠自己有充分的准备，不怕敌人来；不抱敌人不会攻击的侥幸心理，而依靠自己稳固的防御，能够不被攻破。

用间有五

لاستخدام الجاسوس خمسة أساليب...



用间有五：有因间、有内间、有反间、有死间、有生间。五间俱起，莫知其道，是谓神纪，人君之宝也。

《孙子·用间篇》

لاستخدام الجاسوس خمسة أساليب: إرسال جاسوس ينتمي إلى قائد من جيش العدو من مكان واحد، رشوة موظف من جانب العدو كجاسوس، تزويد جاسوسٍ معادٍ بالمعلومات الكاذبة، نقل المعلومات الكاذبة إلى العدو من خلال جاسوس من جانبنا، إرسال جاسوس يجمع المعلومات عن العدو ويعود حيّاً. إذا استخدم الجاسوس بالأساليب الخمسة معاً، فإن العدو لا يستطيع معرفة قانون عمليات جيشنا، وهذا يعتبر حيلة رائعة لا تقدر، وسلاحاً سحريّاً يستخدمه الملك لقهر العدو.

【注释】

因间：间谍的一种，即“乡间”。指依赖与敌人的乡亲关系获取情报，或利用敌军将领的同乡做间谍。**内间**：收买敌方官吏做间谍。**反间**：利用敌方间谍为我所用。**死间**：故意散布假情报，通过我方间谍把假情报传给敌人，诱使敌人上当，一旦真情败露，我方间谍难免一死，故称死间。**生间**：侦察敌情后能活着回来的谍报人员。

【译文】

使用间谍有五种情况：有因间、有内间、有反间、有死间、有生间。五种间谍同时使用起来，使敌人无法捉摸我军的行动规律，神妙莫测，这种神妙的方法是国君克敌制胜的法宝。

战道必胜

إذا كنت متأكداً من تحقيق الانتصار بحسب ظروف الجبهة الواقعية...



战道必胜，主曰无战，必战可也；战道不胜，主曰必战，无战可也。故进不求名，退不避罪，唯民是保，而利于主，国之宝也。

《孙子·地形篇》

إذا كنت متأكداً من تحقيق الانتصار بحسب ظروف الجبهة الواقعية، بالرغم من أن الملك يأمر بعدم خوض القتال، فيجب خوض القتال؛ وإذا توقعت بالانهزام بحسب ظروف الجبهة الواقعية، بالرغم من أن الملك يأمر بخوض القتال، فيجب الامتناع عن خوض القتال. فقائد من هذا النوع يتقدم بدون السعي إلى الشرف، وينسحب بدون التنصل من المسؤولية، ويسعى إلى حماية الشعب ومصالح المملكة ليس إلا، فهو يعتبر من ثروات المملكة النفيسة.

【注释】

战道必胜：根据战场实情确有必胜的把握。

【译文】

如果根据战场实际情况确有必胜的把握，即使国君命令不许打，也要坚决打；如果根据战场实际情况不能取胜，即使国君命令打，也坚决不打。所以，作为主帅，进不求名誉，退不避责任，只求保护人民和国家的利益，这样的将帅，才是国家的宝贵财富。

战势不过奇正

تتركز أساليب القتال على التقاتل وجهاً لوجه والهجوم المفاجئ فقط



战势不过奇正，奇正之变，不可胜穷也。

《孙子·兵势篇》

تتركز أساليب القتال على التقاتل وجهاً لوجه والهجوم المفاجئ فقط، لكن عدد الأساليب المتنوعة الناجمة عن هذين الأسلوبين، هو عدد لا يحصى.

【注释】

势：态势。《孙子·始计篇》："计利以听，乃为之势，以佐其外。"变：变化，改变。《易·系辞下》："易穷则变，变则通，通则久。"

【译文】

战势不过是正面交锋和设计奇袭两种，而这两种战术的变化组合，却是不可穷尽的。

支形者，敌虽利我，我无出也

لا يمكن الهجوم رغم إغراء العدو في منطقة تضاريسها من نوع تشي



支形者，敌虽利我，我无出也，引而去之，令敌半出而击之，利。

《孙子·地形篇》

لا يمكن الهجوم رغم إغراء العدو في منطقة تضاريسها من نوع تشي. بل يمكن الانسحاب لإغراء الأعداء باللحاق بنا، ثم يجب شن الهجوم المفاجئ حين يبدأ نصف الأعداء اللحاق بنا، ويكون هذا في صالح جيشنا ويساعد جيشنا في الانتصار على العدو.

【注释】

支形：孙子把不利双方出击的地域叫做“支”。《孙子·地形篇》：“我出而不利，彼出而不利，曰支。”**利**：利益。《商君书·算地》：“利出于地，则民尽力。”引申为引诱。**半出**：出击一半时。

【译文】

在支形地域作战，纵然敌人引诱，也不可出击；可引兵离去，诱使敌人出击追赶，待敌人出一半时，我军突然回击，可取得胜利。

知彼知己，胜乃不殆

إذا كنت تعرف ظروفك وظروف العدو كلها، تستطيع تحقيق الانتصار...



知彼知己，胜乃不殆；知天知地，胜乃可全。

《孙子·地形篇》

إذا كنت تعرف ظروفك وظروف العدو كلها، تستطيع تحقيق الانـتـصـار؛ وإذا كـنـت تـتـقـن اسـتـغـلال الأحـوال الجويـة والتضاريس، تستطيع ضمان الانتصار.

【注释】

知彼知己：对对方（多指敌人）和自己的情况都很了解。彼，对方。**殆**：危险，失败。**知天知地**：懂得利用天时地利。**可全**：可以保全。

【译文】

对敌我双方的情况都很了解，争取胜利不会失败；懂得利用天时地利，胜利就万无一失。

知彼知己，百战不殆

إذا كنت تعرف كلاً من عدوك ونفسك، فإنك لن تنهزم في أي قتال



知彼知己，百战不殆。

《孙子·谋攻篇》

إذا كنت تعرف كلاًّ من عدوك ونفسك، فإنك لن تنهزم في أي قتال.

【注释】

知彼知己：深知敌我双方的情况。成语“知彼知己”出于此。**殆**（dài）：危险，失败。《老子》：“知足不辱，知止不殆。”

【译文】

既了解敌人又了解自己，每战都不会有失败的危险。

知兵之将，民之司命

القائد الذي يتقن قيادة الجيش، ويستطيع السيطرة على مصير الشعب...



知兵之将，民之司命，国家安危之主也。

《孙子·作战篇》

القائد الذي يتقن قيادة الجيش، ويستطيع السيطرة على مصير الشعب، هو سيد مصير مملكته.

【注释】

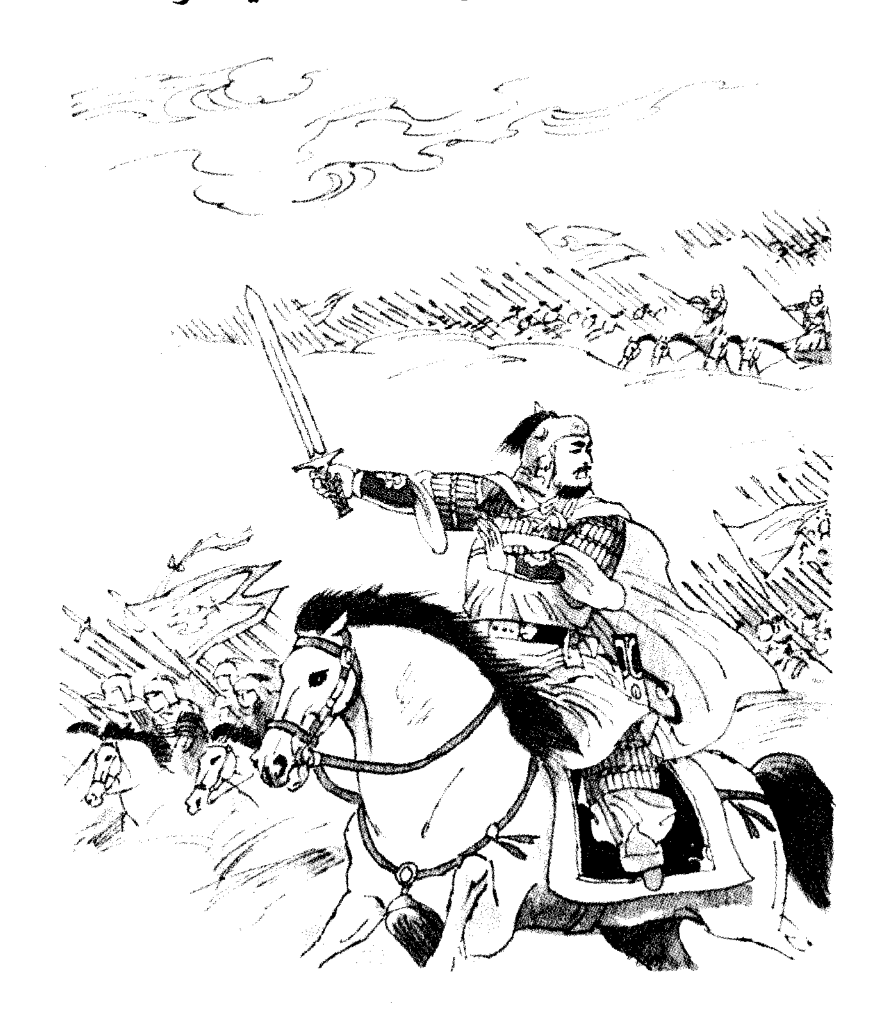
司命：星名，传说主宰生死，引申为命运的主宰。**国家安危之主**：国家安危存亡的主宰者。主，主宰之意。

【译文】

懂得用兵的将领，掌握着百姓的生死存亡，主宰着国家的兴衰安危。

知兵者，动而不迷

الماهر في قيادة القتال، تكون أهداف عملياته واضحة...



知兵者，动而不迷，举而不穷。

《孙子·地形篇》

الماهر في قيادة القتال، تكون أهداف عملياته واضحة، وإجراءاته متغيرة غير جامدة.

【注释】

动而不迷：动，行动，指攻击敌人。不迷，不迷惑。因为决定攻击敌人的目的明确，所以才不会迷惑。**举而不穷**：举，行动，举动。《左传·庄公二三年》："君举必书，书而不法，后嗣何观？"穷，困厄。《论语·卫灵公》："君子亦有穷乎？"

【译文】

真正懂得用兵的人，他行动起来目的明确而不会迷惑，他采取措施变化无穷而不呆版。

知可以战与不可以战者胜

الذي يقرر خوض القتال أو عدم خوض القتال بحسب الحالات المختلفة، يستطيع تحقيق الانتصار...



知可以战与不可以战者胜，识众寡之用者胜，上下同欲者胜，以虞待不虞者胜，将能而君不御者胜。

《孙子·谋攻篇》

الذي يقرر خوض القتال أو عدم خوض القتال بحسب الحالات المختلفة، يستطيع تحقيق الانتصار؛ والذي يتخذ التكتيكات المختلفة بعد المقارنة بينه وبين العدو، يستطيع تحقيق الانتصار؛ والجيش الذي يتحد كل ضباطه وجنوده، يستطيع تحقيق الانتصار؛ ويستطيع الجيش المستعد التغلب على الجيش غير المستعد؛ والمملكة التي تملك قادة مهرة في قيادة القتال وملكها لا يقيد عمليات القادة، تستطيع تحقيق الانتصار.

【注释】

以虞待不虞者胜：自己有准备对付没有准备之敌则能取胜。虞，意料，准备。《孟子·离娄上》："有不虞之誉，有求全之毁。"不虞，事前不考虑，无准备。

【译文】

知道什么情况下可以用兵什么情况下不可以用兵的人，能够取胜；明白敌我力量对比而能采用不同战术的人可以取胜；全军上下同心协力的可以取胜；有准备的军队对无准备的军队可以取胜；将帅有指挥才能而国君又不加掣肘的能够取胜。

智将务食于敌

لا شك في أن قائداً ذا دهاء يزود جيشه بالمؤن المنتجة في مملكة العدو



智将务食于敌，食敌一钟，当吾二十钟，萁秆一石，当吾二十石。

《孙子·作战篇》

لا شك في أن قائداً ذا دهاء يزود جيشه بالمؤن المنتجة في مملكة العدو، تشونغ واحد (ألف طن) من الحبوب المنتجة في مملكة العدو يأكله جنوده، يساوي عشرين تشونغ من الحبوب تنقل من مملكته من حيث القيمة؛ دان واحد (60 كيلوغراماً) من الأعلاف المنتجة في مملكة العدو تأكله مواشي جيشه، يساوي عشرين دان من الأعلاف تنقل من مملكته من حيث القيمة.

【注释】

智将：多谋善断的将领。《吴子·论将》："观敌之来，一坐一起，其政以理，其追北佯为不及，其见利佯为不知，如此将者，名为智将，勿与战矣。"**食于敌**：在敌国补充粮食。**钟**：古代容量单位。十釜为一钟。**萁（jī）秆**：豆秸，饲料。

【译文】

多谋善断的将领，一定会在敌国补充给养，吃掉敌国一钟粮食，就相当于从本国运来二十钟粮食；牲口吃掉敌国一石饲料，相当于从本国运来二十石饲料。

智者之虑，必杂于利害

عندما يفكر القائد الداهية يهتم بالمنافع والمضار في آن



智者之虑，必杂于利害。

《孙子·九变篇》

عندما يفكر القائد الداهية يهتم بالمنافع والمضار في آن.

【注释】

杂于利害：兼顾到利与害两个方面。杂，俱。引申为兼顾。

孙子认为“杂于利，而务可信也；杂于害，而患可解也”。

【译文】

聪明统帅考虑问题，总是兼顾到利和害两个方面。

主不可以怒而兴师

لا يجوز لملك شنُّ حرب بسبب لحظة غضب...



主不可以怒而兴师，将不可愠而致战。

《孙子·火攻篇》

لا يجوز لملك شنّ حرب بسبب لحظة غضب، ولا يجوز لقائد خوض قتال بسبب لحظة انتقام.

【注释】

愠：恼怒，怨愤。

孙子认为英明的国君对战争要慎重考虑，不能凭一时怒气而兴师动众。优秀的将帅对战争也要警惕，不能因一时怒气而对敌作战，这是安定国家，保全军队的根本原则。

【译文】

国君切不可因一时恼怒而兴兵，将帅不可因一时愤恨而交战。



WAY TO Chinese الطريق إلى الصينية

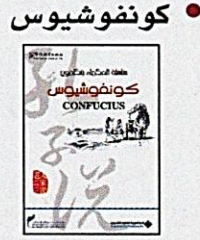
سون تسي

حتى الحروب لها حكماء في الصين يخططون لها لقهر الأعداء، حتى أن البعض يقول إن استراتيجيات سون تسي الحربية يمكن تقصيها بسهولة في الحرب ضد العراق في العام 2003.

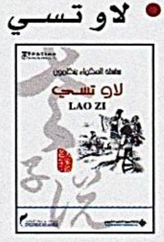
يقول سون تسي إن فن الحرب يعادل فن البقاء، من هذا المنطلق نلمس عمق التخطيط الاستراتيجي الذي مارسه قبل أكثر من 2500 سنة.

صدر من سلسلة الحكماء يتكلمون

- كونفوشيوس
- تشوانغ تسي
- لاو تسي
- مانشيوس









علي مولا

الدار العربية للعلوم ناشرون
Arab Scientific Publishers, Inc.
www.asp.com.lb
ص.ب. 13-5574 شوران 1102-2050 بيروت - لبنان
هاتف 785107/8 (1-961+) فاكس: 786230 (1-961+)
البريد الإلكتروني: asp@asp.com.lb



ISBN 978-9953-87-319-0

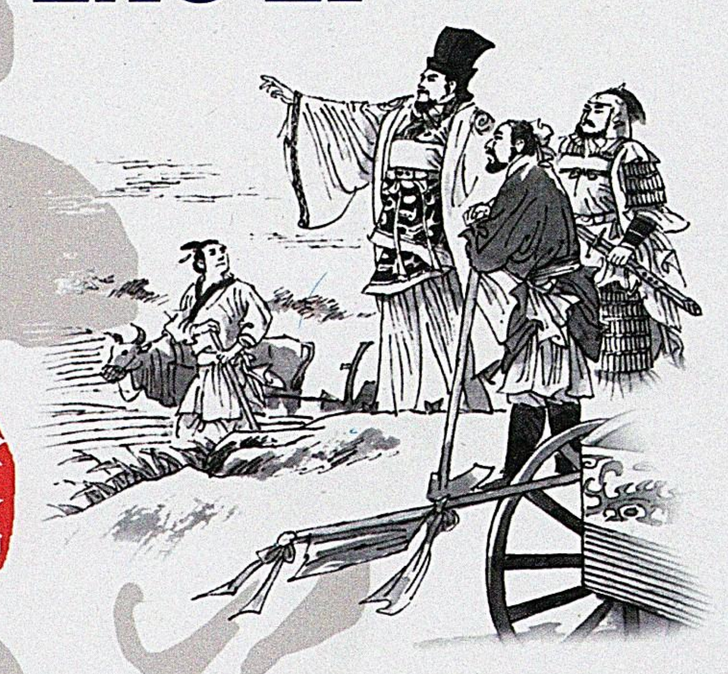




سلسلة الحكماء يتكلمون

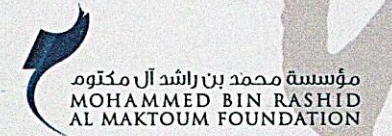
لاو تسي

LAO ZI









علي مولا







سلسلة الحكماء يتكلمون

لاو تسي

LAO ZI

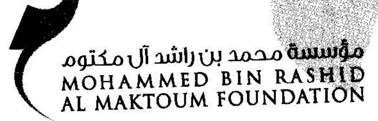
تأليف: تساى شي تشين

دار النشر لتعليم اللغة الصينية





الدار العربية للعلوم ناشرون ش.م.ل
Arab Scientific Publishers, Inc. S.A.L





يتضمن هذا الكتاب ترجمة الأصل الإنكليزي
LAO ZI SAYS
حقوق الترجمة العربية مرخّص بها قانونياً من الناشر
Sinolingua
بمقتضى الاتفاق الخطي الموقّع بينه وبين الدار العربية للعلوم ناشرون، ش.م.ل.

Sinolingua
24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, P. R. China

الطبعة الأولى
1429 هـ – 2008 م

ردمك **978-9953-87-445-6**

مؤسسة محمد بن راشد آل مكتوم
MOHAMMED BIN RASHID
AL MAKTOUM FOUNDATION

tarjem@mbrfoundation.ae
www.mbrfoundation.ae



عين التينة، شارع المفتي توفيق خالد، بناية الريم
هاتف: 786233 – 785108 – 785107 (1-961+)
ص.ب: 5574-13 شوران – بيروت 2050-1102 – لبنان
فاكس: 786230 (1-961+) – البريد الإلكتروني: asp@asp.com.lb
الموقع على شبكة الإنترنت: http://www.asp.com.lb

التنضيد وفرز الألوان: **أبجد غرافيكس**، بيروت – هاتف 785107 (9611+)
الطباعة: **مطابع الدار العربية للعلوم**، بيروت – هاتف 786233 (9611+)

老人家说

يقول المثل: «إذا نبح كلب عجوز، فإنه يقدم نصيحة».

المسنون الذين يسيرون على طرقاتٍ أكثر، ويأكلون أطعمة أكثر، ويقرأون كتباً أكثر، لديهم خبرة أكثر، ويتمتعون بسعادة أكثر، ويعانون من مشقات أكثر، ويكونون ذوي خبرة ومعرفة مع تجربة حياة أكثر ثراء. إن هؤلاء العمالقة المثقفين الذين بزغوا في التاريخ الصيني تركوا وراءهم مقالاتهم المشهورة الخالدة، وهي التراث الحضاري المشترك للبشرية كلها.

لقد جمعنا أقوال هؤلاء العمالقة في سلسلة **الحكماء يتكلمون** وأضفنا إليها الشروح والترجمة العربية ليستفيد منها من يحب الثقافة الصينية التقليدية من القراء داخل الصين وخارجها.

الحكماء يتكلّمون

كانت فترة الربيع والخريف (481 - 722 ق.م) وفترة الممالك المتحاربة (221 - 475 ق.م) من تاريخ الصين، فترتين ذهبيتين للفكر الصيني القديم. بزغت خلالهما مدارس فكرية عديدة وتبارت، والكثير من هؤلاء المفكّرين الحكماء اقترنت أسماؤهم باللاحقة اللفظية الشرفية تسي. لقد شملت تلك المدارس، المدرسة الطاوية، والمدرسة الكونفوشيوسية، والمدرسة الموهية، والمدرسة المنطقية، والمدرسة الشرائعية، والمدرسة العسكرية، ومدرسة ين ويانغ، وغيرها من المدارس التي لا يحصى عددها، وتألقت جميعاً، مثلها مثل اللآلئ في المجرة.

احتشد ممثلو تلك المدارس الفكرية فيما بعد في أكاديمية جيشيا لمملكة تشي. كان الأمير شيوان حاكم مملكة تشي حاكماً مستنيراً، اشتهر بأنه تزوج من امرأة

قبيحة ولكنّها متقدة الذكاء. ولقد وفر الملك للخبراء والعلماء الذين كانوا يأتون لتقديم المحاضرات، الإقامة، والطعام، ومعونات حكومية، ولم يكن يستفسر قطّ عن أصولهم وخلفياتهم. أمّا بالنسبة لمن رغبوا في شغل وظائف رسمية، فلقد عيّنهم الملك مسؤولين زائرين، وبنى لهم قصوراً، ودفع لهم رواتب عالية. والذين لم يرغبوا في شغل وظائف، رسمية فلقد عاملهم معاملة تفضيلية كمستشارين. في تلك الفترة «تبارت مائة مدرسة فكرية وتفتحت مائة زهرة». كان العلماء يتجادلون في ندوات، ويكتبون الكتب لشرح وتفسير مبادئهم ومذاهبهم: دعا بعضهم إلى الخير (النزوع إلى فعل الخير)، فيما دعا بعضهم الآخر إلى الاستقامة، ودعا آخرون إلى اللافعل، وغيرهم إلى الحرية المطلقة، وبعضهم الآخر إلى عدم الهجوم، في حين دعا آخرون إلى الهجوم بالحيلة. وقال البعض إن طبيعة الإنسان هي الخير، فيما قال آخرون إن طبيعة الإنسان هي الشرّ، كما قال البعض إن الأقارب ليسوا أقارب، وقال آخرون إن الخيل ليست خيلاً، وحثّ البعض على أهمية معرفة الذات وعدو الذات، بينما قال آخرون إنّ الخير لا يعرف عدوّاً. جميعهم تركوا خلفهم أعمالاً ثقافية كلاسيكية رائعة وكثيرة.

لسوء الحظ، لم يستمر ذلك الوضع طويلاً. إذ عندما وحّد تشين شي هوانغ (على العرش 206 - 221 ق.م) الممالك المتحاربة، وحكم كأول إمبراطور للصين، أصدر رئيس وزرائه، لي سي، أمراً بحرق كافة الكتب باستثناء كتب الطب، والتنجيم، وزراعة الأشجار. بذلك دُمّرت كل مجموعات الشعر وكلاسيكيات المدارس الفكرية المتعددة. اتخذ الإمبراطور وو (على العرش 88 - 140 ق.م) لأسرة هان الغربية، الكونفوشيوسية مذهباً رسمياً للدولة، واعتُبرت المدارس الأخرى - مثل الطاوية والشرائعية - مذاهب منشقة ومهرطقة.

هناك بعض المدارس الفكرية المختلفة غير الكونفوشيوسية، التي تعرضت لعمليات اكتساح متكررة، ولكنّها كانت تتخذ أشكالاً متجددة سعياً لمواصلة بقائها، فحفظت بذلك أعمالاً كلاسيكية متوافرة للغاية، تحتوي تلك الأعمال الكلاسيكية على أقوال حكيمة ورؤى ثاقبة مفعمة بالذكاء والدهاء مازالت جديرة بالدراسة حتى اليوم. لقد قمنا بجمع تلك الشذرات من الحكم والأقوال التي قالها الحكماء القدامى من مذاهب فكرية قديمة متنوعة، في سلسلة الحكماء يتكلمون وأضفنا إليها الشروح، والترجمة العربية ليستفيد منها من يحب الثقافة الصينية التقليدية من القراء داخل الصين وخارجها.



目录
الفهرس

爱民治国，能无知乎

20 - هل يمكن أن تحب الناس وأن تحكم الدولة دون أن تكون لديك معارف ذاتية؟

兵强则灭，木强则折

22 - يتحطم الجيش عندما يصبح قوياً، وكذلك تنكسر الأشجار عندما تصل إلى علو باسق

不出户，知天下

24 - يمكن للمرء أن يعرف كل شيء دون الخروج من الباب

不尚贤，使民不争

26 - أحجم عن تمجيد الرجال القادرين، وسترى أن الناس سيحجمون عن التنافس

不自见，故明

28 - من لا يظهر قدرته، يصبح رجلاً مشهوراً

持而盈之，不如其已

30 - من ترك إنجاز عمل موكل به، ليس كمن ينجزه بإتقان

宠辱若惊

32 - يذهل المرء ممّا ينال من مذلة

大道废，有仁义

34 - عندما يتمّ هجر طريق عظيم، تسمو تعاليم العدالة والفضيلة

大道甚夷，而民好径

36 - الطريق مستوية للغاية، ولكن بعض الناس يحبذون اختيار الطرق الوعرة

大方无隅，大器晚成

38 - أعظم الساحات هي تلك التي لا زاوية فيها، وأعظم السفن هي تلك التي تبحر أطول المسافات للصيد...

大巧若拙，大辩若讷

40 - أعظم مهارة تبدو خرقاء، وأعظم فصاحة تبدو فأفأة

道常无为而无不为

42 - الطاو لا يترك الأشياء ليفعلها في الآخرة، ولكنه ينجز كل الأشياء في الدنيا

道可道，非常道

44 - الطاو الذي يمكن الحديث عنه ليس هو الخالد

道生一，一生二，二生三，三生万物

46 - الطاو يلد شيئاً واحداً، والواحد يقسم نفسه إلى وجهين متقابلين، والاثنان يلدان مخلوقات

道生之，德畜之

48 - الطاو يسبب كل الأشياء، ودي يرعاها

道者，万物之奥

50 - يتحكم الطاو في كل شيء

反者道之动

52 - الانعكاس المستديم هو قانون حركة الطاو.

夫轻诺必寡信

54 - الوعد الهزيل يجعل المرء يفقد مصداقيته

甘其食，美其服

56 - دع الناس يقنعون بطعامهم، ويسعدون بلباسهم...

谷神不死，是谓玄牝

58 - سحر وروعة الطاو لا يضمحلان، والطاو مثل الأنثى الغامضة

故常无欲，以观其妙

60 - الذي يُخلِّص نفسه إلى الأبد من الرغبة يمكن أن يرى لطف المخلوقات (من الطاو)

贵以身为天下，若可寄天下

62 - أولئك الذين ينذرون أنفسهم لأعمال حكم الدولة فقط يمكنهم النهوض بمهامها الهامة

合抱之木，生于毫末

64 - الشجرة الضخمة التي لا تحيط بها ذراعا المرء تنمو من شتلة صغيرة رفيعة

惚兮恍兮，其中有象

66 - إنها غامضة ومراوغة، ولكن فيها توجد الهيئة

祸莫大于不知足

68 - عدم الرضى أعظم النكبات

祸莫大于轻敌

70 - لا كارثة أعظم من الاستخفاف بالعدو

祸兮，福之所倚

72 - الحظ العاثر يستر الحظ السعيد

见素抱朴，少私寡欲

74 - أظهر الصراحة، عانق البساطة، قلّل الأنانية، وأكبت بعض الرغبات

江海所以能为百谷王者

76 - الأنهار والبحار يمكن أن تكون قائدة للكثير من التيارات، تحديداً لأنها تبقى في الأودية السفلية

将欲歙之，必固张之

78 - ما تريد تقليصه، يجب أن توسّعه أوّلاً

金玉满堂，莫之能守

80 - إذا كانت قاعتك ممتلئة بالذهب واليشم، من ذا الذي يمكنه أن يؤمّنها؟

居善地，心善渊

82 - من يقيم في دار بسيطة ينام قرير العين مطمئناً

绝圣弃智，民利百倍

84 - تخلّص من الحكمة وأبعد المعرفة، وسيستفيد الناس مئة مرة

抗兵相加，哀者胜矣

86 - إذا كانت قوة الجانبين متوازنة، فسيفوز الجانب المضطهد والمقاوم

孔德之容，惟道是从

88 - مضمون دي العظيم يتفق مع طاو

民不畏死，奈何以死惧之

90 - إذا كان الناس لا يخشون الموت، فما الفائدة من محاولة تخويفهم به؟

民之从事，常于几成而败之

92 - في معظم الأحيان يفشل الناس عندما يكونون على وشك النجاح في عملهم

民之难治，以其上之有为

94 - يعاني الناس من القوانين لأن القوانين وجدت لتنفذ

民之饥，以其上食税之多

96 - الناس يعانون من المجاعة لأن الحكام يجبون الكثير من غلالهم بشكل ضرائب

曲则全，枉则直

98 - إذا لنت فأنت تحمي نفسك تماماً؛ وإذا انحنيت، فأنت بذلك تصبح مستقيماً

取天下常以无事

100 - لحكم كل ما تحت السماء، يجب ألاّ تعتمد على الأفعال الاعتباطية

人法地，地法天

102 - الإنسان يتبع طريق الأرض، والأرض تتبع طريق السماء

弱之胜强，柔之胜刚

104 - السبب في أن الضعيف يمكن أن يتغلب على القوي وأن اللين يمكن أن يتغلب على الصلب معلوم لكل الناس تحت السماء

善人者不善人之师

106 - الرجل الطيب هو مُعلم سيئ، والرجل السيئ هو العبرة التي يتعلم منها الرجل الطيب

善为士者不武

108 - الذي يجيد قيادة الجيش، لا يتباهى ببسالته

善行，无辙迹

110 - المرء الماهر في السفر لا يترك أثراً لعجلات عربته أو خطوات قدميه

善有果而已，不敢以取强

112 - أقنع نفسك بنجاحك، وتوقف؛ ولا تسعَ للهيمنة على كل ما تحت السماء بالقوة

善者不辩，辩者不善

114 - الإنسان الطيب لا يثبت كل شيء بالجدل؛ فذلك الذي يثبت الأشياء بالجدل ليس طيباً

上善若水

116 - كلام أصحاب الأخلاق الحميدة مثل الماء

上士闻道，勤而行之

118 - عندما يسمع الرجل ذو القدرة الأعلى عن الطاو، يجهد بتطبيقه

生而不有，为而不恃

120 - الطاو يلد كل الأشياء ولكنه لا يمتلكها

圣人处无为之事，行不言之教

122 - الحكيم يدير الشؤون من دون فعل، ويعلّم الناس من دون كلام

圣人无常心，以百姓心为心

124 - ليس لدى الحكيم رغبة شخصية مثبتة، فهو يعتبر رغبة الشعب رغبته

圣人自知不自见

126 - الحكيم يعرف نفسه، ولكنه لا يُظهر نفسه

师之所处，荆棘生焉

128 - حيثما رابطت الجيوش، ينمو الورد البري والشوك بإفراط

受国之垢，是谓社稷主

130 - من يستطيع تحمل إهانة الدولة كلها يمكنه أن يصبح سيد البلاد

太上，不知有之

132 - أفضل الحكام هم الذين لا يعلم الشعب بوجودهم

天长地久

134 - السماء خالدة والأرض أبدية

天得一以清，地得一以宁

136 - السماء أدركت الطاو، وأصبحت نقية. الأرض أدركت الطاو، وأصبحت هادئة

天地不仁，以万物为刍狗

138 - السماء والأرض غير منحازتين، فهما تدعان كافة الأشياء تنشأ أو تهلك من ذاتها

天地相合，以降甘露

140 - يتوحد ين ويانغ بين السماء والأرض لإسقاط قطرة ندى حلوة

天网恢恢，疏而不失

142 - شبكة السماء فسيحة. فيها عيون واسعة، ولكنها لا تدع شيئاً يهرب

天下难事必作于易

144 - كل شيء صعب تحت السماء يجب التعامل معه عندما يكون سهلاً

天下莫柔弱于水，而攻坚强者莫之能胜

146 - لا شيء تحت السماء أنعم وأضعف من الماء، ولكن في مهاجمة الصعب والقوي، لا قوة تقارن به

天下皆知美之为美

148 - إنه لمن الجميل أن يعترف كل الناس تحت السماء بالجميل...

天下之至柔

150 - ألين شيء تحت السماء قادرٌ على اختراق شيء أكثر صلابةً

天之道，利而不害

152 - طريق السماء مفيدة لكافة الأشياء، وليست ضارة

为学日益，为道日损

154 - متابعة التعلم قد تؤدّي إلى زيادة الرغبات يوماً بعد يوم، فيما متابعة الطاو تستهدف تقليل الرغبات يوماً بعد يوم

为之于未有，治之于未乱

156 - تعامل مع الأمور قبل أن تحدث، وعالج الأمور قبل أن تبدأ بالاضطراب

我无为而民自化

158 - قال الحكيم: «إنني لا أفعل شيئاً، ولكن الناس يصبحون مطيعين من تلقاء أنفسهم...».

希言自然

160 - إن النطق بالقليل من الكلمات يتوافق مع الطبيعة

小国寡民

162 - البلد الصغير عدد سكانه قليل

信言不美，美言不信

164 - الكلمات المخلصة لا تكون رقيقة، والكلمات الرقيقة لا تكون مخلصة

以道佐人主者，不以兵强于天下

166 - الذي يساعد الحاكم بالطاو لا يهيمن على كل ما تحت السماء بالقوة

以身观身，以家观家

168 - اعرف الشخص من منظور الشخص، واعرف الأسرة من منظور الأسرة

以正治国，以奇用兵

170 - الدولة يجب أن تحكم بطريقة طبيعية، بينما الحرب يجب أن تنفّذ بطريقة غير طبيعية

用兵有言：吾不敢为主而为客

172 - أستاذ في فن الحرب يقول: «لا أجرؤ على موقف الهجوم، ولكنني أفضّل موقف الدفاع».

有国之母，可以长久

174 - بحيازة مبادئ حكم الدولة، يمكن للمرء أن يصون سيادتها إلى الأبد

有无相生，难易相成

176 - بمعارضة كل منهما للآخر، الوجود والعدم جاءا إلى الكينونة

鱼不可脱于渊

178 - لا يمكن للسمك أن يعيش بعيداً عن المياه العميقة

躁胜寒，静胜热

180 - بالمشي السريع تتغلب على البرد، وبالبقاء هادئاً تتغلب على الحرارة

执大象，天下往

182 - الحاكم الذي يقبض على الصورة العظيمة (مبادئ الطاو)، سيخضع كل من تحت السماء له

知常容，容乃公

184 - فقط بمعرفة الخلود يمكن للمرء أن يتقبل الجميع، وفقط بتقبل الجميع يمكن أن يعامل كل شخص بعدالة...

知其白，守其黑

186 - الذي يفهم ولكن يصمت يكون مستعداً لأن يصبح النموذج للجميع تحت السماء

知其荣，守其辱

188 - الذي يعرف المجد ولكن يلزم المكانة الوضيعة...

知其雄，守其雌

190 - الذي يعرف الرجولة ولكن يلزم الأنوثة...

知人者智，自知者明

192 - الذي يعرف الآخرين حكيم، والذي يعرف نفسه مستنير

知我者希，则我者贵

194 - قليلون جداً أولئك القادرون على فهمي، وأولئك القادرون على اتباعي من الصعب للغاية مصادفتهم

知者不博，博者不知

196 - الذي يعلم لا يستعرض معارفه، والذي يستعرض معارفه لا يعلم

知者不言，言者不知

198 - الذي يعلم لا يتكلم، والذي يتكلم لا يعلم

知足不辱，知止不殆

200 - القانع، أيّاً كان، لن يصادف العار، والذي يعرف متى وأين يتوقف لن يصادف الخطر

知足者富，强行者有志

202 - القانع يكون غنياً، والذي يتصرف بمثابرة لديه إرادة...

治大国若烹小鲜

204 - حُكم دولة عظيمة يشبه قلي سمكة صغيرة (الغليانات المتكررة يجب تفاديها)

治人事天莫如啬

206 - من أجل حكم الشعب والتعامل مع الطبيعة، لا شيء أفضل من مبدأ اللافعل

致虚极，守静笃

208 - حاول أقصى ما تستطيع لتجعل القلب شاغراً، وثابر على السكون

重为轻根，静为躁君

210 - الثقيل هو أصل الخفيف، والسكون هو سيد النشاط

自见者不明，自是者不彰

212 - الذي يعتمد فقط على عينيه لا يرى بوضوح، والذي يعتبر نفسه دائماً على صواب لا يستطيع أن يميّز الصواب من الخطأ

孟子说

老子,姓李名耳,字聃,一说字伯阳。春秋末楚国人。古时有老氏而无李氏,故李耳即老耳。老子出世充满传奇色彩,不可详考。

老子初为周守藏室之史时,也曾"著书言治乱之事,以干世主",史载孔子曾适周,问礼于他,孔子称他是"乘风云而上天的龙"。后见周室衰微,辞官西去。"至关,关令尹喜曰:'子将隐矣,强为我著书。'于是老子乃修书上下篇,言道德之意五千余言而去,莫知其所终。"

老子主张"无为",名言曰:"我无为而民自化,我好静而民自正,我无事而民自富,我无欲而民自朴。""是以圣人处无为之事,行不言之教。""治大国若烹小鲜。""以正治国,以奇用兵,以无事取天下。"

لاو تسي، كان اسمه لي أر، ولقبه هو دان (البعض يقول بو يانغ). وهو من مواليد دويلة تشو في السنوات الأخيرة لفترة الربيع والخريف. في الزمن القديم، كان لقب العائلة لاو بدون لي، ومن ثم صار لي أر هو لاو أر. كان مولد لي أر أسطورياً بالرغم من عدم وجود تفاصيل نصية حوله.

عندما عمل لاو تسي مسؤول أرشيف في المكتبة الإمبراطورية لبلاط أسرة تشو، كتب كتباً حول كيفية التعامل مع نظام الدولة، وهذا لكي تخدم الحاكم. تشير السجلات التاريخية إلى أن كونفوشيوس ذهب ذات مرة إلى دويلة تشو وناقش الطقوس وقواعد السلوك والآداب الاجتماعية مع لاو تسي. لقد قال كونفوشيوس عنه «إنّه تنين يزأر إلى السماء بالريح والسحاب». لاحقاً، ومع اضمحلال سلطة بلاط تشو، استقال لاو تسي من منصبه واتّجه غرباً. «عندما كان يصل إلى ممرّ، كان المدير يقول بفرحة، بما أنك ستعيش في عزلة، لِمَ لا تكتب كتاباً لي؟ وبعد ذلك جمع لاو تسي كتاباً من مجلدين مكوّناً من خمسة آلاف مقطع لشرح الطاو، وغادر ولم يعرف أحد مكانه».

كان لاو تسي يؤيد *اللافعل*. عباراته الشهيرة تشمل: «لا أفعل شيئاً، إنما الناس يخضعون من تلقاء أنفسهم. أنا مغرم بالسكون، والناس يتصرفون باستقامة من تلقاء أنفسهم. لا أسبب إزعاجاً، والناس يثرون أنفسهم. ليس لدي رغبة والناس يبقون طبيعياً في بساطة بدائية. الحكيم يدير الأمور باللافعل، ويعلم بقول لا شيء. حُكم دولة عظيمة يشبه قلي سمكة صغيرة (الغليانات المتكررة يجب تفاديها). الدولة يجب أن تُحكم بطريقة طبيعية، الحرب يجب أن تُنفذ بطريقة غير طبيعية، والملكة يجب السيطرة عليها بفعل لا شيء».

爱民治国，能无知乎?

هل يمكن أن تحب الناس وأن تحكم الدولة دون أن تكون لديك معارف ذاتية؟



爱民治国，能无知乎？

《老子》第10章

هل يمكن أن تحب الناس وأن تحكم الدولة دون أن تكون لديك معارف ذاتية؟

【注释】

无知：知，通“智”，智慧的意思，老子主张“无为”，所以他以“无以为”和“有以为”来分别上德和下德。在三十八章中说：“上德不德，是以有德；下德不失德，是以无德。上德无为而无以为；下德为之而有以为。”无为则无以为，有为则有以为。无以为则顺其自然，而德全，表虽不德，实则全德，故谓有德。有以为则显其所长，难免一偏，表虽不失德，实则其德不全，故谓无德。

【译文】

爱民治理国家，能够不用智慧吗？

兵强则灭，木强则折

يتحطم الجيش عندما يصبح قويّاً، وكذلك تنكسر الأشجار عند تصل إلى علو باسق



兵强则灭，木强则折。强大处下，柔弱处上。

《老子》第76章

الجيش يفنى عندما يصير قوياً؛ والأشجار تتكسّر عندما تصبح أشجاراً عالية. إن الصلب والقوي ينحني إلى الأسفل؛ أمّا الناعم والخفيف فيصعد للأعلى.

【注释】

兵强则灭，木强则折：奚侗《老子集解》曰："兵强则以杀伐为事，终致灭亡。各本多作'兵强则不胜'，非是。木强则失柔韧之性，易致断折。"

老子主张守柔处弱，不贵坚强。

【译文】

兵力强大反而会灭亡，树木高大就会折断。坚强开始向柔弱转化，故处于下降状态；柔弱开始向坚强转化，故处于上升状态。

不出户，知天下

يمكن للمرء أن يعرف كل شيء دون الخروج من الباب



不出户，知天下；不窥牖，知天道。

《老子》第47章

يمكن للمرء أن يعرف كل شيء دون الخروج من الباب.
ودون النظر من النافذة، يمكن للمرء أن يرى طريق السماء.

【注释】

户：门。窥（kuī）：从里向外看。牖（yǒu）：窗。老子认为感性经验是靠不住的。在认识论上，他夸大了理性认识的作用。苏子由在《道德真经注》中说："天下之大，世俗之见有所眩而不知也；夫唯圣人出于万物之表，而揽其终始，得其大全。若夫世人不知道之全体，以耳目之所知为至，区区以察为明，至于察甚伤物，而不悟其非，可不哀哉？知小察之察不能尽物，而不用其能，恐其陷于一偏，而不及反也。"其实，老子这种夸大理性认识作用的方法，也同样是要"陷于一偏"的。

【译文】

足不出户，便知道天下大事；不向窗外看，就知道天的运行规律。

不尚贤，使民不争

أحجم عن تمجيد الرجال القادرين، وسترى أن الناس سيحجمون عن التنافس



不尚贤，使民不争。不贵难得之货，使民不为盗。不见可欲，使民心不乱。

《老子》第3章

أحجم عن تمجيد الرجال القادرين، وسترى أن الناس سيحجمون عن التنافس. أحجم عن تقدير البضائع النادرة ومن ثم سترى الناس لا يسرقون. أحجم عن عرض أي شيء يثير الرغبة، ومن ثم سترى أن قلوب الناس لن تضطرب.

【注释】

不尚贤：尚，崇尚。尚贤，尊崇贤人。老子生活在春秋末期，天下大乱，诸侯国之间相互征伐，大国为兼并小国称霸诸侯，小国为应对大国而寻求自立。为此各诸侯国的统治者纷纷招揽贤才，作为安邦强国之计。当时的社会刮起一阵“尚贤”之风，然而“尚贤”的结果却给民间带来了莫大的灾难。针对当时社会上的“尚贤”主流，老子提出“不尚贤”的主张。《庄子·天地》：“至德之世，不尚贤，不使能。”但也有人认为“贤，多财也。”不尚贤，犹不尚多财，**难得之货**：金玉宝货。**为盗**：当盗贼。**不见可欲**：见，通“现”，显露。可欲，即多欲也。

【译文】

不尊崇贤才，使百姓之间就不会为功名利禄而引起争端。不以金玉财宝为贵，百姓就不会做盗贼。不显露那些能引起人们欲望的东西，可以使百姓心安不作乱。

不自见，故明

من لا يظهر قدرته، يصبح رجلاً مشهوراً



不自见，故明；不自是，故彰；不自伐，故有功；不自矜，故长。夫唯不争，故天下莫能与之争。

《老子》第22章

من لا يظهر قدرته، يصبح رجلاً مشهوراً. الذي لا يعتبر نفسه دائماً على صواب، هو قادر على التمييز بين الصواب والخطأ. الذي لا يمتدح نفسه، لا تمحى مآثره العظيمة. الذي لا يعتقد أنه متفوق، هو مؤهل للقيادة. إن كان المرء لا ينافس الآخرين لا يمكن لواحد تحت السماء أن يتنافس معه.

【注释】

自伐，自矜：均为自夸，自我炫耀的意思。见《老子》第24章："自伐者无功，自矜者不长"。**夫唯不争**：河上公注曰："此言天下贤与不肖，无能与不争者也。""不争"是老子的处世哲学，和"无为"的主张一样。

【译文】

不自我表现，所以能名扬天下；不自以为是，所以才名声彰显；不居功自夸，所以功不可没；不自高自大，所以才能处人之上。正因为不与人争，因此谁也不能与他相争。

持而盈之，不如其已

من ترك إنجاز عمل موكل به، ليس كمن ينجزه بإتقان



持而盈之，不如其已；揣而锐之，不可常保。

《老子》第9章

من ترك إنجاز عمل موكل به إليه ليس كمن ينجزه بإتقان.
إذا شحذ نصل سيف إلى حدّه الأقصى، سيكون من الصعب عليه أن يستمرّ طويلاً.

【注释】

持而盈之：做事要求圆满。持，握持，引申为做事。盈，满，有过度的意思，自满自骄都是“盈”的表现。凡事要求圆满，就免不了会有倾覆的祸患。所以老子告诫人们不可盈。已：停止。**揣（zhuī）而锐之：**捶锻而使之锐利，揣，捶击锻磨。锐，用作动词，使之锐。老子认为，不论做什么事都不可过度，而应该适可而止。锋芒毕露，而会招致灾祸。他希望人们把握好度，适可而止。

【译文】

办事要求过分圆满完美，不如停止不干；刀刃捶锻得太锋利，锋刃不能保持长久。

宠辱若惊

يذهل المرء ممّا ينال من مذلة



宠辱若惊，贵大患若身。

《老子》第13章

يذهل المرء ممّا ينال من مذلة، لأنّ الناس يعتبرون النكبة مثل حياتهم.

【注释】

宠辱若惊：受宠惊喜，受辱惊恐，受宠、受辱都心神不安。把失宠、受辱看作大患，像失掉自身（生命）一样。形容患得患失，与此相对成语是"宠辱不惊"。意谓对得宠或受辱都不动心，把得失置之度外。什么叫宠辱若惊呢？老子认为本来下贱的人得到宠爱会惊喜，失去宠爱会惊恐，受辱受宠都会心神不定，这就叫宠辱若惊。

【译文】

受宠、受辱都会惊慌失措，这是把祸患看得像生命一样重要。

大道废，有仁义

عندما يتمّ هجر طريق عظيم، تسمو تعاليم العدالة والفضيلة



大道废，有仁义。智慧出，有大伪。六亲不和，有孝慈。国家昏乱，有忠臣。

《老子》第18章

عندما يتمّ هجر طريق عظيم، تسمو تعاليم العدالة والفضيلة، وعندما تظهر المعرفة والحكمة يبزغ النفاق الكبير، وعندما تكون الأسرة بدون تناغم، يكون الدفاع عن الولاء الأسري والمشاعر الأبوية. وعندما تقع البلاد في اضطراب يظهر الوزراء المخلصون.

【注释】

本章所谓仁义、大伪、孝慈、忠臣，都是由于君上失德而致。君上不失德，至德之世，人皆仁义，故仁义不见；及大道（正道）废弃，乃倡仁义之名以挽颓风。**六亲**：中国历史上对六亲说法不一。**昏乱**：君主昏暗，政治混乱。**忠臣**：忠贞之臣。

【译文】

大道废弃，才有所谓仁义。智慧出现，才有所谓诈伪。家庭不和睦，才有所谓孝慈。国家政治混乱，才有所谓忠臣出现。

大道甚夷，而民好径

الطريق مستوية للغاية، ولكن بعض الناس يحبذون اختيار الطرق الوعرة



大道甚夷，而民好径。

《老子》第53章

الطريق مستوية للغاية، ولكن بعض الناس يحبذون اختيار الطرق الوعرة.

【注释】

夷：平也。**径**：山谷之间的崎岖小路，斜路。“而民好径”之民字，有的版本作“人”字。奚侗曰：“‘人’指人主言，各本皆误作‘民’，与下文谊不相属。盖古籍往往‘人’‘民’互用，以其谊可两通。此‘人’字属君言，自不能借‘民’为之，兹改正。‘径’，邪道也。”

【译文】

大路是平坦的，可是有人却偏喜欢走小（斜）路。

大方无隅，大器晚成

أعظم الساحات هي تلك التي لا زواية فيها، وأعظم السفن هي تلك التي تبحر أطول المسافات للصيد...



大方无隅，大器晚成，大音希声，大象无形。道隐无名，夫唯道，善贷且成。

《老子》第41章

أعظم الساحات هي تلك التي لا زواية فيها، وأعظم السفن هي تلك التي تبحر أطول المسافات للصيد؛ وأعظم الأصوات هي الخافتة؛ وأعظم الأشكال هي تلك العديمة الشكل. الطاو ليس له شكل وصوت ولا اسم، ومع ذلك الطاو فقط هو الذي يدعم كافة المخلوقات ويجعلها منجزة.

【注释】

隅（yú）：角。**大器晚成**：大器物总是最后完成。成语“大器晚成”出于此。器，指才干。成，成就。指能担当大事的人要经过长期的锻炼，所以成就较晚。**希**：无声。《老子》第14章：“听之不闻曰希。”**大象**：王弼注曰：“大象，天象之母也。”本指世间一切事物的本原。后也借指封建帝王的一统天下。**道隐无名**：道，无形无声。隐，无形，看不见。无名，不可名状。**贷**：施予，帮助。

【译文】

最大的方形没有角，最大的器物总是最后完成，最大的声音听来好像无声，最大的形象反而无形象。道虽然无形无声，不可名状，然而它却善于帮助万物并成就万物。

大巧若拙，大辨若讷。

أعظم مهارة تبدو خرقاء، وأعظم فصاحة تبدو فأفأة



大巧若拙，大辩若讷。

《老子》第45章

أعظم مهارة تبدو خرقاء، وأعظم فصاحة تبدو فأفأة.

【注释】

巧：灵巧。**拙**：笨拙。《庄子·胠箧》："毁绝钩绳而弃规矩，攦工倕之指，而天下始人有其巧矣，故曰大巧若拙。"**大辩**：善于辩论。**讷**（nè）：语言迟钝，不善于讲话。

老子认为一个完美的人格，不在外形上表露，而为内在生命的含藏内收。

【译文】

真正灵巧的人表面上倒像很笨拙的样子，有口才善于辩论的人表面上好像语言迟钝，不善于讲话的样子。

道常无为而无不为

الطاو لا يترك الأشياء ليفعلها في الآخرة، ولكنه ينجز كل الأشياء في الدنيا



道常无为而无不为。侯王若能守之，万物将自化。

《老子》第37章

الطاو لا يترك الأشياء ليفعلها في الآخرة، ولكنه ينجز كل الأشياء في الدنيا. وإذا استطاع الأمراء والملوك الحفاظ عليه، ستخضع لهم كافة الأشياء بشكل عفوي.

【注释】

道常无为：蒋锡昌曰："道常者，道之真，一章所谓'常道'也。'无为'者，言其体；'无不为'者，言其用。"**自化**：自我化育发展。老子认为，从道分出万物，并不是由于"道"的有目的、有意识的作为，"道"是无目的、无意识的。就其无目的、无意识来说，"道"是"无为"的；就其生长万物说，"道"是"无不为"的。这就是所谓"道常无为而无不为"。

【译文】

道永远是无为的，然而却又成就了天下所有的事物。诸侯君主若能遵循这个原则，天下万物将自我化育发展。

道可道，非常道

الطاو الذي يمكن الحديث عنه ليس هو الخالد



道可道，非常道；名可名，非常名。

《老子》第1章

الطاو الذي يمكن الحديث عنه ليس هو الخالد؛ فالاسم الذي يمكن تسميته ليس هو الاسم الخالد.

【注释】

道：《老子》书中的道，一般指支配物质世界或现实事物运动变化的普遍规律，有时也专指物质世界的实体，亦即宇宙本体。“道”字本来是指人走的道路，有四通八达的意思。这一意义引申为“方法”、“途径”，已初步地具有规律性、普通性的意思。**可道**：可，可以。道，说。**常道**：即永恒不变的规律。常，永恒。原作“恒”，为避汉孝文帝刘恒讳，改“恒”为“常”。**名**：与“道”对称。即永恒不变的名。**可名**：可以叫得出的名字，也就是具体事物的名字。

【译文】

可以说得出具体形态的道，就不是永恒不变的道了；可以叫得出具体特性的名，就不是永恒不变的名了。

道生一，一生二，二生三，三生万物

الطاو يلد شيئاً واحداً، والواحد يقسم نفسه إلى وجهين متقابلين، والاثنان يلدان مخلوقات



道生一，一生二，二生三，三生万物。万物负阴而抱阳，冲气以为和。

《老子》第42章

الطاو يلد شيئاً واحداً، والواحد يقسم نفسه إلى وجهين متقابلين، والاثنان يلدان مخلوقات لديها ين ويانغ في داخلها كقوتين متعارضتين، ويتفاعل ين ويانغ ويتوحدان بتناغم في تشي (الطاقة الحيوية).

【注释】

一：某一种事物。《老子》本章中的“一”、“二”、“三”历来解释分歧很大。一，指道；二，指阴阳二气；三，指阴阳二气互相作用而成的和气。《易·系辞》则称一为“太极”，二为“两仪”（天地）“天地合而生和，二生三也。和气合而生物，三生万物也。”**负阴而抱阳**：包含着阴和阳两个对立面。“负”和“抱”都是包含的意思。**冲气**：阴阳二气相互激荡。

【译文】

“道”产生一，一产生二，二产生三，三产生万物。万物皆包含着阴阳两个相反的方面，阴阳二气互相激荡得到统一。

道生之，德畜之

الطاو يسبب كل الأشياء، ودي يرعاها



道生之，德畜之，物形之，势成之。是以万物莫不尊道而贵德。

《老子》第51章

الطاو يسبب كل الأشياء، ودي يرعاها؛ الطاو ودي يمنحان الأشياء شكلها، والبيئة تجعلها منجزة. وبالتالي كافة الموجودات بدون استثناء تبجل طاو وتقدر دي.

【注释】

之：代指万物。**德**：在老子哲学中的“道”和“德”和儒家学说中的“道”和“德”属于不同的范畴。老子认为“道”的属性表现为“德”，“德”是“道”在人世间的体现，“道”是客观规律，而“德”是指人类认识并按客观规律办事。**畜**（xù）：养。**形之**：使万物成形。形，使动用法。**势**：环境。

【译文】

道产生万物，德养育万物并使万物成形，环境使万物完成。因此天下万物没有不尊崇道而重视德的。

道者，万物之奥

يتحكم الطاو في كل شيء



道者，万物之奥，善人之宝，不善人之所保。美言可以市尊，美行可以加人。

《老子》第62章

يتحكم الطاو في كل شيء. فالرجال الطيبون يحترمونه، والرجال السيئون يعرفونه. إن الكلمات البليغة يمكن أن تشتري الشرف والاحترام من الآخرين، أما الأفعال الرائعة فيمكن أن تضع المرء فوق الآخرين.

【注释】

奥：主。《礼记·礼运》："人情以为田，故人以为奥也。"注："奥犹主也，田无主则荒。"**所保**：所以安身的东西。保，保护，引申为安。**市**：买卖，此处指买，获取，得到。**加人**：居于人上。

【译文】

道是天下万物的主宰者，是善人的法宝，也是不善人借以安身的东西。美好的言词可以获取别人的尊敬，漂亮的行为可以出人头地。

反者道之动

الانعكاس المستديم هو قانون حركة الطاو



反者道之动。弱者道之用。天下万物生于有，有生于无。

《老子》第40章

الانعكاس المستديم هو قانون حركة الطاو، والكينونة الضعيفة هي وظيفة الطاو، وكل الأشياء تحت السماء وجدت من موجودات صلبة مرئية، وكل الموجودات المرئية تأتي إلى الكينونة من الطاو غير المرئي.

【注释】

反：复也。王弼说："复者，反本之谓也。"**天下万物生于有，有生于无**：有，存在的物质。无，虚无的空间，即"道"。

【译文】

向着相反的方向变化，是"道"的运行规律。保持着柔弱的状态，是"道"的作用。天下万物生于可见的具体事物，可见的具体事物都是从看不见的"道"中产生。

夫轻诺必寡信

الوعد الهزيل يجعل المرء يفقد مصداقيته



夫轻诺必寡信，多易必多难。

《老子》第63章

الوعد الهزيل يجعل المرء يفقد مصداقيته، كما أن الاعتقاد بأن الأشياء سهلة يؤدي إلى صعوبتها.

【注释】

诺（nuò）：答应、许诺。**寡信**：缺少信用。后成语“轻诺寡信”出于此。意谓轻易许诺，不守信约。**易**：用作动词，把事情看得容易。

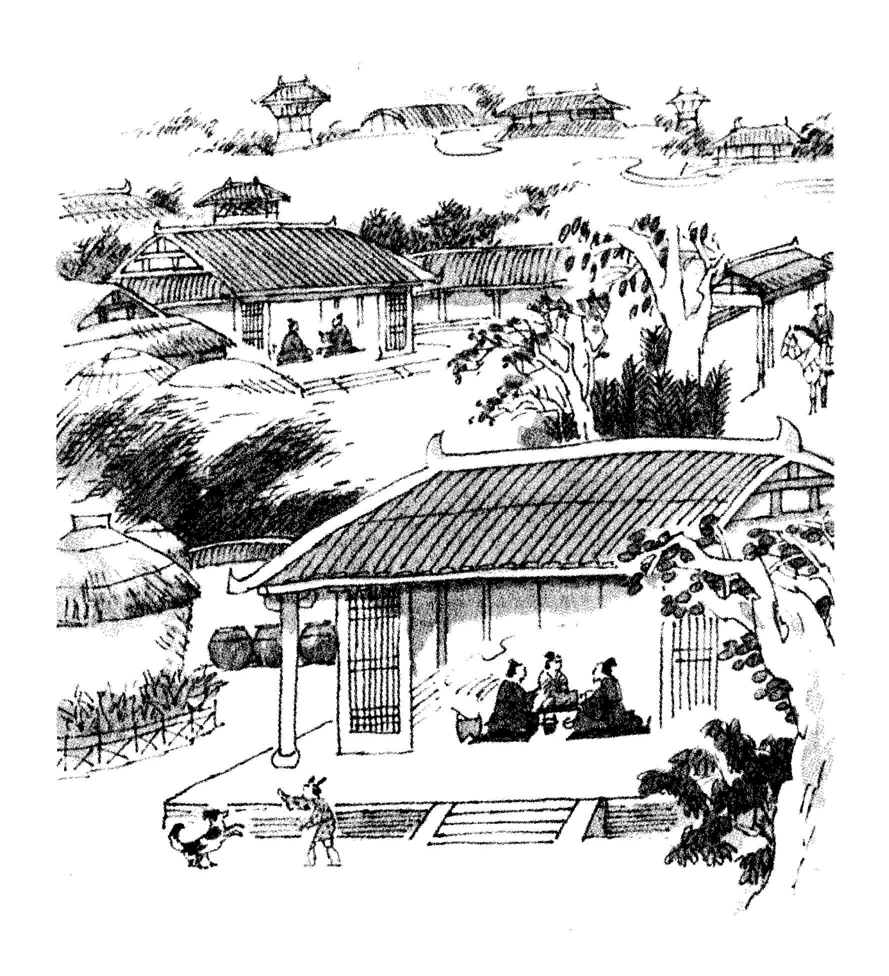
老子认为，做任何事情都是从小到大，由少到多，由易到难的。

【译文】

轻率许诺必缺少信用，把事情看得太容易，必会遇到许多的困难。

甘其食，美其服

دع الناس يقنعون بطعامهم، ويسعدون بلباسهم...



甘其食，美其服，安其居，乐其俗。邻国相望，鸡犬之声相闻，民至老死不相往来。

《老子》第80章

دع الناس يقنعون بطعامهم، ويسعدون بلباسهم، ويرضون ببيوتهم، ويبتهجون بعاداتهم البسيطة. إن الدول المتجاورة في مرمى بصر بعضها بعضاً، كما أن صياح الديك ونباح الكلب يسمعها كلّ منهما. لكن الناس ليس هناك اتصال بينهم طوال حياتهم.

【注释】

甘：用如使动词。“甘其食”即“使其食甘。”使他们吃好。下面“美”、“安”、“乐”的用法相同。

【译文】

使老百姓以粗茶淡饭为香甜，以粗布衣服为华美，以简居陋俗为安乐。相邻的国家离得很近，相互望得见，连鸡鸣犬吠也听得到，但老百姓却直到老死彼此不相往来。

谷神不死，是谓玄牝

سحر وروعة الطاو لا يضمحلان، والطاو مثل الأنثى الغامضة



谷神不死，是谓玄牝。玄牝之门，是谓天地之根。

《老子》第6章

سحر وروعة الطاو لا يضمحلان، والطاو مثل الأنثى الغامضة. وبوابة الأنثى الغامضة هي الأساس الذي انطلقت منه السماء والأرض.

【注释】

谷神：道的神奇作用。河上公本注："谷，养也。"**玄牝**（pìn）：道家指衍生万物的本源。蒋锡昌曰："玄者，幽远微妙之意。'牝'，母也，为生物之本。'玄牝'者，即微妙之生长，以谷神生之而不见其所以生也。"

【译文】

道的神妙作用永不会消失，它好像一个玄妙的母体。玄妙母性之门，是产生天地万物的根源。

故常无欲，以观其妙

الذي يُخلِّص نفسه إلى الأبد من الرغبة يمكن أن يرى لطف المخلوقات (من الطاو)



故常无欲，以观其妙；常有欲，以观其徼。

《老子》第1章

الذي يُخلِّص نفسه إلى الأبد من الرغبة يمكن أن يرى لطف المخلوقات (من الطاو)؛ والذي لا يخلِّص نفسه من الرغبة يمكن أن يرى فقط سطحية الطاو.

【注释】

常无欲：常。原作“恒”，盖为避汉孝文帝刘恒讳。**欲**：志欲、情欲，包括善恶、爱憎、喜怒，所谓七情六欲皆是也。**妙**：指天地万物的微妙之处。**徼**（jiào）：边界，引申为表面。

【译文】

所以如果能保持清静无欲，就可以观察天地万物的微妙之处；如果贪欲太多，就只可以看到天地万物的表面现象。

贵以身为天下，若可寄天下

أولئك الذين ينذرون أنفسهم لأعمال حكم الدولة فقط يمكنهم النهوض بمهامها الهامة



贵以身为天下，若可寄天下；爱以身为天下，若可托天下。

《老子》第13章

أولئك الذين ينذرون أنفسهم لأعمال حكم الدولة فقط يمكنهم النهوض بمهامها الهامة. وأولئك الذين يحبون الدولة أكثر من أنفسهم فقط يمكن الوثوق بهم لحكمها.

【注释】

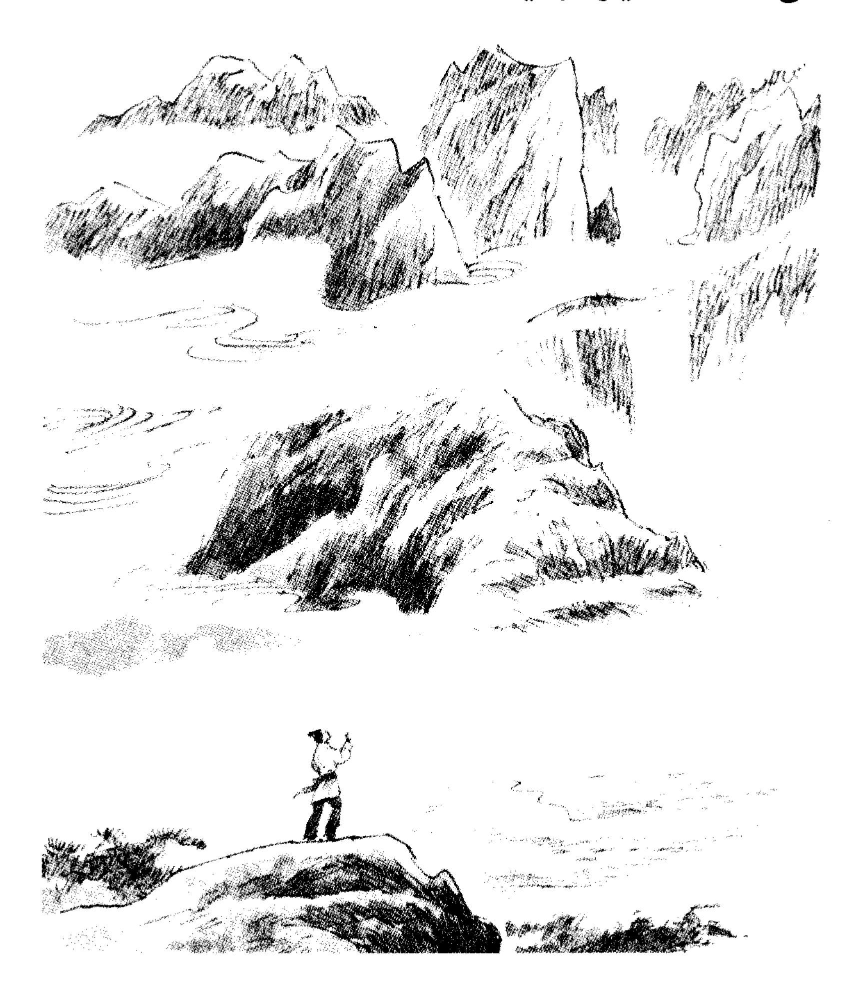
贵以身为天下：情愿把自己的全部身心投入到治理天下工作中去的人。贵，看重，引伸为愿意。以，用。为，治理。**若可：**才可。若，乃，才。**寄：**委托。《论语·泰伯》："可以托六尺之孤，可以寄百里之命。"

【译文】

只有那些情愿把自己全部身心投入到治理天下工作中去的人，才可以把天下交给他；只有那些爱天下胜过爱自身的人，才可以把天下托付给他。

合抱之木，生于毫末

الشجرة الضخمة التي لا تحيط بها ذراعا المرء تنمو من شتلة صغيرة رفيعة



合抱之木，生于毫末；九层之台，起于累土；千里之行，始于足下。

《老子》第64章

الشجرة الضخمة التي لا تحيط بها ذراعا المرء تنمو من شتلة صغيرة رفيعة؛ والمصطبة العالية المكونة من تسعة طوابق ترتفع من سُلّة صغيرة أولى من التراب؛ ورحلة الألف ميل تبدأ بالخطوة الأولى.

【注释】

毫末：毛的尖端，比喻细小。毫，长而尖锐的毛。**累**：同“蔂”，装土的筐子。高亨《老子正诂》：“起于累土，犹言起于蔂土也。”**千里之行**：有本作“千仞之高”。意为“登上千仞高山，必从脚下第一步开始”，亦可通。

【译文】

合抱的大树，是由细小的萌芽长成的；九层高台，是从第一筐土筑起来的；千里长行，是从第一步开始的。

惚兮恍兮，其中有象

إنها غامضة ومراوغة، ولكن فيها توجد الهيئة



惚兮恍兮，其中有象。恍兮惚兮，其中有物。

《老子》第21章

إنها غامضة ومراوغة، ولكن فيها توجد الهيئة. إنها عميقة جدّاً ومظلمة للغاية، وأيضاً في داخلها كيانات.

【注释】

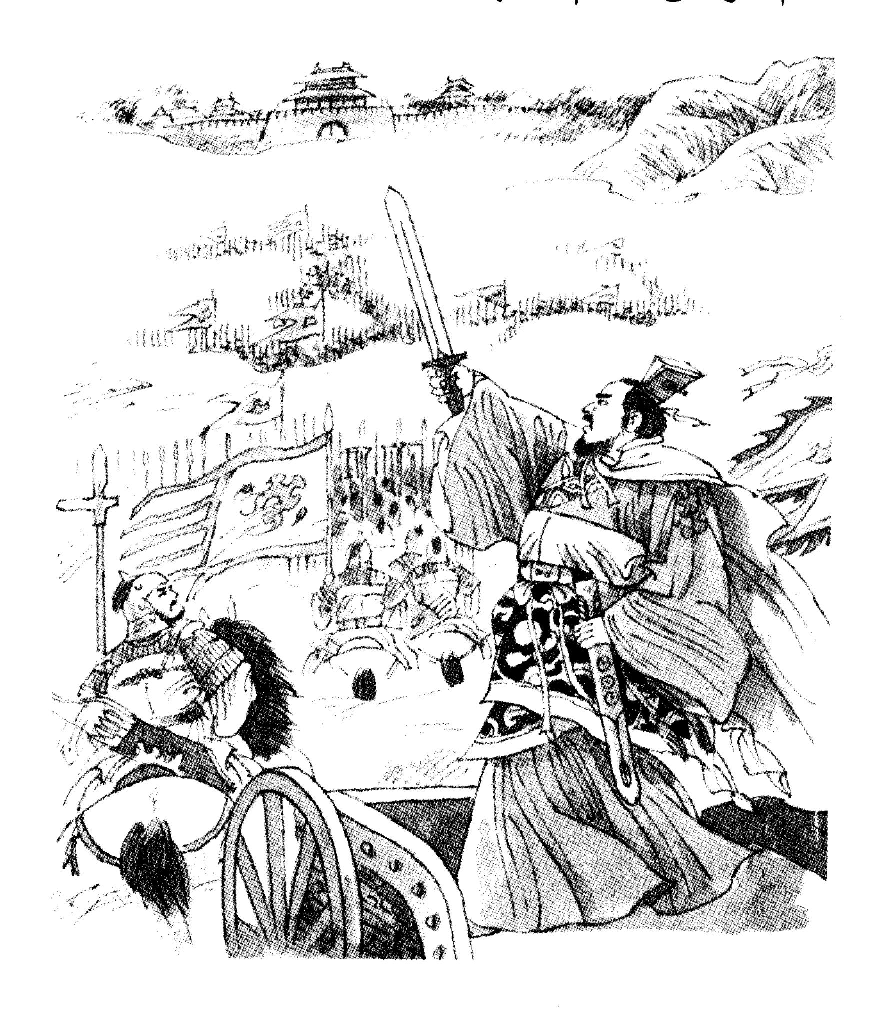
恍惚（huǎnghū）：老子在无与有之间，用恍惚来表示道体，使道成为恍惚抽象、虚无缥缈不可言状的存在，往往使人产生无中生有的错觉。但这个道是有内容的，所以老子讲“惚兮恍兮，其中有象。恍兮惚兮，其中有物。”这句话是说道之为物，是恍惚的，但恍惚之中，却有象、有物。

【译文】

在恍惚迷离之中，却有形象。在迷离恍惚之中，却有实体。

祸莫大于不知足

عدم الرضى أعظم النكبات



祸莫大于不知足，咎莫大于欲得。故知足之足，常足矣。

《老子》第46章

عدم الرضى أعظم النكبات. وجشع من لا يشبع أعظم الأخطار.

【注释】

咎（jiù）：灾难。**常足**：人没有过多的贪求就能时常觉得满足。成语“知足常乐”出于此，常与“能忍自安”连用。

老子认为引起战争的主要原因是执政者贪欲太多，解决问题的办法是使执政者知足常乐。

【译文】

最大的灾祸是不知道满足，最大的危险是贪得无厌。所以知道满足的这种满足，才能永远感到满足。

祸莫大于轻敌

لا كارثة أعظم من الاستخفاف بالعدو



祸莫大于轻敌，轻敌几丧吾宝。

《老子》第69章

لا كارثة أعظم من الاستخفاف بالعدو، فالاستخفاف بالعدو وجعل الآخرين أعداء بسهولة يفقدان مبادئ الطاو.

【注释】

轻敌几丧吾宝：苏辙曰："圣人以慈为宝，轻敌则轻战；轻战则轻杀人，丧其所以为慈矣。"丧，丧失，引申为违背。吾宝，这里指三宝（一慈，二俭，三不敢为天下先）实际指道。"几丧吾宝"意思是如果轻易与人为敌，这基本上是违背了道的原则。

【译文】

灾祸莫大于轻易树敌，轻易树敌就违背了道的原则。

祸兮，福之所倚

الحظ العاثر يستر الحظ السعيد



祸兮，福之所倚；福兮，祸之所伏。

《老子》第58章

الحظ العاثر يستر الحظ السعيد، والحظ السعيد يستر الحظ العاثر.

【注释】

祸兮，福之所倚：倚（yǐ），靠。老子的本意是说“祸福相生”。祸与福相互依存，可以相互转化。汉·贾谊《鹏鸟赋》：“祸兮福所倚，福兮祸所伏，忧喜聚门兮，吉凶同域。”亦作“祸福相倚”。有成语叫“福为祸始”，也叫“祸为福先”。意为享福太甚常隐伏祸机，受尽灾祸之后可能好运会降临。由此形成的成语还有“祸与福邻”“祸中有福”、“祸作福阶”、“祸福相倚”、“祸绝福连”、“福过灾生”等。

【译文】

灾祸里隐藏着幸福；幸福里隐伏着灾祸。

见素抱朴，少私寡欲

أظهر الصراحة، عانق البساطة، قلِّل الأنانية، واكبت بعض الرغبات



见素抱朴，少私寡欲。

《老子》第19章

أظهر الصراحة، عانق البساطة، قلّل الأنانية، واكبت بعض الرغبات.

【注释】

见素抱朴：焦竑《老子翼》引吕吉甫注："见素抱朴，少私寡欲，乃其所属也。见素，则知其无所与杂而非文；抱朴，则知其不散而非不足。素而不杂，朴而不散，则复乎性，而外物不能惑，而少私寡欲矣。少私寡欲，而后可以语绝学之至道也。"老子要求统治者修养到无为、无事、无欲和好静的境界，不务虚华之事，不逐身外之利。《颜氏家训·勉学》："古人之贵义轻财，少私寡欲，忌盈恶满，赒穷恤匮。"

【译文】

行为单纯，内心淳朴；减少私心，降低欲望。

江海所以能为百谷王者

الأنهار والبحار يمكن أن تكون قائدة الكثير من التيارات، تحديداً لأنها تبقى في الأودية السفلية



江海所以能为百谷王者，以其善下之，故能为百谷王。

《老子》第66章

الأنهار والبحار يمكن أن تكون قائدة الكثير من التيارات، تحديداً لأنها تبقى في الأودية السفلية. ومن ثم فإنها يمكن أن تكون قائدة الكثير من التيارات.

【注释】

百谷王：谷，小河流。蒋锡昌曰："《说文》：'泉出通川为谷'，是'百谷'犹百川也。《说文》：'王，天下所归往也'，是'王'即归往之义。此言江海所以能为百川归往者，以其善居卑下之地，故能为百川归往也。61章王注：'江海居大而处下，则百川流之'，即据此文而言。"**下之**：居于河流之下。之，代指"百谷"。

【译文】

江海所以能成为百川汇聚处，是由于它处于百川的下游，所以能成为百川汇聚处。

将欲歙之，必固张之

ما تريد تقليصه، يجب أن توسّعه أوّلاً



将欲歙之，必固张之；将欲弱之，必固强之；将欲废之，必固兴之；将欲夺之，必固与之。

《老子》第36章

ما تريد تقليصه، يجب أن توسّعه أوّلاً. ما تريد إضعافه، يجب أن تقوّيه أوّلاً. ما تريد تدميره، يجب أن تبنيه أوّلاً. ما تريد الاستيلاء عليه، يجب أن تعطيه أوّلاً.

【注释】

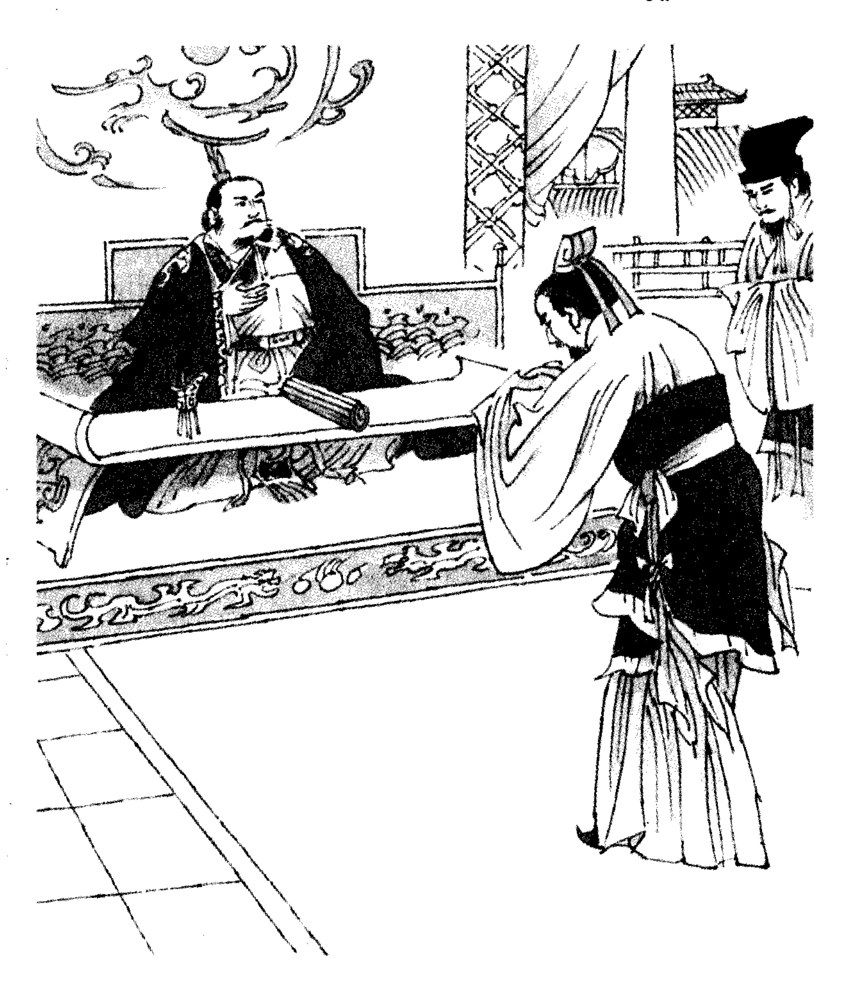
歙（xī）：一本作翕，古通用字。《说文》："歙，缩鼻也。"有收缩义，与"张"相对。**固**：一本作姑，马叙伦曰："固，读为姑且之姑。"

【译文】

要想使其收缩，必先使之扩张；要想削弱它，必先加强它；要相废除它，必先振兴它；要想夺取它，必先给予它。

金玉满堂，莫之能守。

إذا كانت قاعتك ممتلئة بالذهب واليشم، من ذا الذي يمكنه أن يؤمّنها؟



金玉满堂，莫之能守。富贵而骄，自遗其咎。功成身退，天之道。

《老子》第9章

إذا كانت قاعتك ممتلئة بالذهب واليشم، من ذا الذي يمكنه أن يؤمّنها؟ الثروة والمكانة تولّدان الغطرسة، والتي بدورها تسبب النكبة والخراب. الانسحاب بسرعة فور إنجاز العمل هو طريق السماء.

【注释】

金玉满堂：也作金玉盈堂、金玉满室。谓财富极多，后亦用以称人富有才学。**富贵而骄**：富贵而骄傲。**功成**：成功。**天道**：自然规律。《荀子·天论》："天有常道矣，地有常数矣。"古人认为天道是支配人类命运的天神意志。

【译文】

黄金美玉堆满屋宇，没有人能守得住传给子孙后代。富贵而傲慢，是自取灾祸。事业成就后引身告退这是合乎天道的。

居善地，心善渊

من يقيم في دار بسيطة ينام قرير العين مطمئناً.



居善地，心善渊，与善仁，言善信，正善治，事善能，动善时。

《老子》第8章

من يقيم في دار بسيطة ينام قرير العين مطمئناً. إنه هادئ ومرتاح البال. إنه مخلص في تعاملاته مع الآخرين، إنه صادق في حديثه، إنه نزيه في الحكم، إنه قادر على فعل أي شيء، إنه منضبط في العمل.

【注释】

居善地：意即在位，如水之好趋下让人。**心善渊**：渊，深也。意谓心好深藏如渊。**与善仁**：乐于助人，像水一样令人可亲。**言善信**：信守诺言，像水那样真诚。**正善治**：为政精简像水一样清静。**事善能**：办事圆通，像水一样顺遂。**动善时**：行动善于随时变化，像水一样一往无前。

【译文】

安居于卑下之地，思想虚静深沉，交往仁慈友爱，讲话诚信无欺，为政清静安定，做事无所不能，行为择时而动。

绝圣弃智，民利百倍。

تخلّص من الحكمة وأبعد المعرفة، وسيستفيد الناس مئة مرة



绝圣弃智，民利百倍。绝仁弃义，民复孝慈。绝巧弃利，盗贼无有。

《老子》第19章

تخلّص من الحكمة وأبعد المعرفة، وسيستفيد الناس مئة مرة. تخلّص من العدالة وأبعد الفضيلة، وسيعود الناس للوفاء الأسري والمشاعر الأبوية. تخلّص من المهارة وأبعد الربح، وسيختفي اللصوص والسارقون.

【注释】

绝圣弃知： 这体现了老子的“无为而治”的思想，要求圣人（执政者）返到“恒无欲”的境界，天下自然就太平了。

智慧是人们的向往与追求，但老子则认为知慧是人们痛苦的源泉。老子的主张无疑带有愚民倾向，但它的主观愿望是为了保持人民头脑单纯，心灵朴实，即保持人民完整的自然境界。

【译文】

抛弃聪明才智，百姓可以获利百倍。抛弃仁义，百姓就能回复孝慈的美德。抛弃技巧和私利，盗贼就不会产生。

抗兵相加，哀者胜矣。

إذا كانت قوة الجانبين متوازنة، فسيفوز الجانب المضطهد والمقاوم



抗兵相加，哀者胜矣。

《老子》第69章

إذا كانت قوة الجانبين متوازنة، فسيفوز الجانب المضطهد والمقاوم.

抗兵相加：抗兵，举兵。抗，举。王弼注："抗，举也。"加，施加，这里指把兵力施加于敌方，也即攻敌。《孙子·九地》："威加于敌，故其城可拔。"**哀者**：王弼注："哀者必相惜，而不趣利避害，故必胜。"哀兵，受压而悲愤的军队。意思是反对战争，又受到攻击，不得已而进行自卫反击，自然是带着悲哀心情的，这样军队能够取胜。成语"哀兵必胜"出于此，后多指被压迫而从事正义战争的一方，一定会胜利。苏辙曰："两敌相加，而吾出于不得已，则有哀心。哀心见而天人助之，虽欲不胜，不可得也。"

【译文】

两军对阵兵力相当，受压抑而奋起反抗的一方必定胜利。

孔德之容，惟道是从。

مضمون دي العظيم يتفق مع الطاو



孔德之容，惟道是从。道之为物，惟恍惟惚。

《老子》第21章

مضمون دي العظيم يتفق مع الطاو. الشيء الذي يسمّى الطاو ليس له هيئة محددة يمكن رؤيتها ولمسها.

【注释】

孔德：大德。孔，大。德，品质。**容**：动容，容止。也有解为内容，含义。也通。**惟道是从**：即“惟从道”的意思。惟，同唯，仅仅。从，遵循。**惟恍惟惚**：恍惚的意思。隐约不清，难以捉摸的样子。

【译文】

大德之人的一举一动，都是和道保持一致。道这个东西，是看不见，摸不着的。

民不畏死，奈何以死惧之？

إذا كان الناس لا يخشون الموت، فما الفائدة من محاولة تخويفهم به؟



民不畏死，奈何以死惧之？

《老子》第 74 章

إذا كان الناس لا يخشون الموت، فما الفائدة من محاولة تخويفهم به؟

【注释】

宋・张耒《老子议》："故曰'民不畏死，奈何以死惧之'，苟为畏死耶！"常用以表示不怕死之气概。苏辙曰："政烦刑重，民无所措手足，则常不畏死。虽以死惧之，无益也。"

老子认为，执政者所施行的苛政和酷刑，滥杀百姓，人民并不能被压服。

【译文】

老百姓不怕死，怎么能用死来威胁他们呢？

民之从事，常于几成而败之

في معظم الأحيان يفشل الناس عندما يكونون على وشك النجاح في عملهم



民之从事，常于几成而败之。慎终如始，则无败事。

《老子》第64章

في معظم الأحيان يفشل الناس عندما يكونون على وشك النجاح في عملهم. وإذا كانوا حريصين في النهاية كحرصهم في البداية فلن يخرّبوا عملهم.

【注释】

几：将要。贾谊《论积贮疏》："汉之为汉，几四十年矣。"**慎终**：谨慎小心，始终如一。**败事**：把事情办坏。

老子认为，无论做什么事情，不仅要有坚强的毅力，从小处做起，而且还必须谨慎小心，始终如一，才能成就大事业。

【译文】

人们做事，常常在快要成功的时候失败了。如果谨慎小心，始终如一，就不会把事情办坏。

民之难治，以其上之有为

يعاني الناس من القوانين لأن القوانين وجدت لتنفذ



民之难治，以其上之有为，是以难治。

《老子》第75章

يصعب حكم الناس، لأن الحكّام مغرمون بتنفيذ القوانين.

【注释】

有为：有所作为。老子主张“无为而治”，所以反对执政者的“有为”，他认为统治者好大喜功，大搞土木建筑、侵伐征战等多所作为是难以治理好老百姓的。

【译文】

老百姓所以难以治理，是因为统治者太好有所作为了，所以老百姓才难以治理。

民之饥，以其上食税之多

الناس يعانون من المجاعة لأن الحكّام يجبون الكثير من غلالهم بشكل ضرائب



民之饥，以其上食税之多，是以饥。

《老子》老75章

الناس يعانون من المجاعة لأن الحكّام يجبون الكثير من غلالهم بشكل ضرائب. وبالتالي يعاني الناس من المجاعة.

【注释】

上：指统治者。此句下为："民之难治，以其上之有为，是以难治。民之轻死，以其上求生之厚，是以轻死。"意谓反映了人民与统治者之间阶级矛盾的实质：人民的饥饿，是统治者沉重的租税造成的；人民的反抗，是统治者苛酷压迫造成的；人民的轻生，是统治者贪得无厌的聚敛造成的。

【译文】

老百姓之所以吃不饱，就是因为统治者收税太多了，所以才吃不饱。

曲则全，枉则直

إذا لنت فأنت تحمي نفسك تماماً؛ وإذا انحنيت، فأنت بذلك تصبح مستقيماً



曲则全，枉则直；洼则盈，敝则新。

《老子》第22章

إذا لنت فأنت تحمي نفسك تماماً؛ وإذا انحنيت، فأنت بذلك تصبح مستقيماً. إذا كنت أجوف فأنت بذلك ممتلئ؛ وإذا مُزّقت فأنت تتجدد.

【注释】

曲则全：在当时激烈的阶级斗争中，老子主张“辞让”、“退智”的态度，也就是“曲全”，实际还是“无为”。《庄子·天下》述老子之道说：“人皆求福，己独曲全。”成语“委曲求全”即从此衍化而来，也作“委曲成全”、“委曲周全”。**枉则直**：枉，弯曲。成语“矫枉过正”是说矫正弯曲的东西超过了限度。**洼**：低洼之处。**敝**：破，旧。**新**：更新。

【译文】

委曲可以保全，弯曲可以伸直；低洼之处可以盈满，破败陈旧可以更新。

取天下常以无事

لحكم كل ما تحت السماء، يجب ألاّ تعتمد على الأفعال الاعتباطية



取天下常以无事，及其有事，不足以取天下。

《老子》第48章

لحكم كل ما تحت السماء، يجب ألاّ تعتمد على الأفعال الاعتباطية. فمن يقوم بكل فعل وهو مشغول، لا يمكنه حكم كل ما تحت السماء.

【注释】

取：治理。**无事**：清静无为。**及**：如果，同“若”。据王引之《经传释词》，古时“及”、“若”通用。**不足**：不能。

老子认为具有清静无为，没有私欲妄见的人才可以治理国家。

【译文】

治理天下要依靠清静无为，如果碌碌多为，就不能够治理好天下。

人法地，地法天

الإنسان يتبع طريق الأرض، والأرض تتبع طريق السماء



人法地，地法天，天法道，道法自然。

《老子》第25章

الإنسان يتبع طريق الأرض، والأرض تتبع طريق السماء، والسماء تتبع طريق الطاو، والطاو يتبع طريق الطبيعة.

【注释】

人：通行本作“王”。唐·李约《道德真经新注》对这段话有不同的断句和注释。李约曰：“王（一作人）者，法地法天法道之三自然妙理而理天下也，故曰‘王法地地，法天天，法道道，法自然。’言法上三大之自然妙理也。其义云‘法地地’，如地之无私载；‘法天天’，如天之无私覆；‘法道道’，如道之无私生而已矣，如君君、臣臣、父父、子子之例也。”**自然**：本身的样子。自，指道本身。

【译文】

人效法地，地效法天，天效法道，道效法自然。（地无私载，人应效法地的无私；天无私覆，地应效法天的无私；道生而不有，为而不恃，长而不宰，天应效法道的无私；道则效法自然的无为之理，所以人应效法自然的无为）。

弱之胜强，柔之胜刚

السبب في أن الضعيف يمكن أن يتغلب على القوي وأن اللين يمكن أن يتغلب على الصلب معلوم لكل الناس تحت السماء



弱之胜强，柔之胜刚，天下莫不知，莫能行。

《老子》第78章

السبب في أن الضعيف يمكن أن يتغلب على القوي وأن اللين يمكن أن يتغلب على الصلب معلوم لكل الناس تحت السماء. بيد أن أحداً لا يتَّبعه أو يمارسه.

【注释】

弱之胜强，柔之胜刚：老子以水为喻说明柔克刚、弱胜强的道理。蒋锡昌曰："此言水之道，柔弱可以胜刚强，天下莫不知，然竟莫能行也。七十章：'天下莫能知，莫能行'，则指圣人之道言，故文字与此稍异。盖圣人之道，知难行难；而水之道，知易行难也。"

【译文】

弱胜强，柔克刚，天下没有人不知道这个道理，但就是没有人实行它。

善人者不善人之师

الرجل الطيب هو مُعلم سيئ، والرجل السيئ هو العبرة التي يتعلم منها الرجل الطيب



善人者不善人之师，不善人者善人之资。不贵其师，不爱其资，虽智大迷。是谓要妙。

《老子》第27章

الرجل الطيب هو مُعلم سيئ، والرجل السيئ هو العبرة التي يتعلم منها الرجل الطيب. فمن لا يحترم مُعلمه والذي يهتم كثيراً بالعبرة يكون حائراً كثيراً على الرغم من أنه حكيم وذكي. وهذا هو جوهر البراعة في السلوك.

【注释】

资：资助、凭藉的意思。孔子说："三人行，必有我师焉。择其善者而从之，其不善者而改之。"（《论语·述而》）也是这个意思。**贵师、爱资**：善者为师，恶者为资，这是事物所包涵的对立的两个方面。**要妙**：即微妙要道。"这里指善人为不善人之师，不善人为善人之资，善与不善互为转化，这就叫做微妙的要道。

【译文】

善人是不善人的老师，不善人是善人的鉴戒。如果不尊重老师，不爱惜鉴戒，即使是智慧者也会大迷不悟。这就是为人处事微妙的要道。

善为士者不武

الذي يجيد قيادة الجيش، لا يتباهى ببسالته



善为士者不武，善战者不怒，善胜敌者不与，善用人者为之下。

《老子》第68章

الذي يجيد قيادة الجيش، لا يتباهى ببسالته، والذي يجيد القتال يصعب عليه أن يغضب من أفعال العدو، والذي يكون ماهراً في هزيمة الأعداء لا يتصارع معهم، والذي يكون بارعاً في إدارة رجاله لديه توجُّهٌ متواضع نحوهم.

【注释】

士：古代文人、武人皆称“士”，这里指武士，一说指将官。王弼注：“士，卒之帅也。”**不武**：不表现勇武。武，勇猛，勇敢。《诗经·郑风·羔裘》：“孔武有力。”**不怒**：不会被激怒。**不与**：不争。与，对付。这里指与敌人作战。**为之下**：处人之下。为，处，居。之，代指所用的人。

【译文】

善于带兵的人不尚勇武，善于作战的人不容易被敌人激怒，善于致胜的人不会依靠攻伐，善于用人的人先对人表示谦下。

善行，无辙迹

المرء الماهر في السفر لا يترك أثراً لعجلات عربته أو خطوات قدميه



善行，无辙迹；善言，无瑕谪。

《老子》第27章

المرء الماهر في السفر لا يترك أثراً لعجلات عربته أو خطوات قدميه، والذي يكون ماهراً في الكلام لا يقول شيئاً يمكن العثور على خطأ فيه.

【注释】

瑕谪：一本作“瑕适”。适、谪古通用。《管子·水地》：“夫玉瑕适皆见，精也。”尹注：“瑕适，玉疵也。”这是老子“无为而治”的权术。奚侗注曰：“仿佯尘垢之外，脩然而往，侗然而来，故无辙迹。”又说：“行不言之教，故无瑕谪。”老子本意是说治理天下要顺乎自然天性，使天下无为而治。

【译文】

善于行走，不会留下车迹；善于言谈者，不会留下破绽。

善有果而已，不敢以取强

أقنع نفسك بنجاحك، وتوقف؛ ولا تسعَ للهيمنة على كل ما تحت السماء بالقوة



善有果而已，不敢以取强。果而勿矜，果而勿伐，果而勿骄，果而不得已，果而勿强。

《老子》第30章

أقنع نفسك بنجاحك، وتوقف؛ ولا تسعَ للهيمنة على كل ما تحت السماء بالقوة. انجح ولكن لا تتباهى بالنجاح، انجح ولكن لا تتبجح به، انجح ولكن لا تتغطرس، إن هذا معنى النجاح وعدم الهيمنة.

【注释】

果：胜利。《尔雅·释诂》："果，胜也。"**取强**：逞强。**矜**（jīn）：自大。**伐**：夸功。

【译文】

只要战胜敌人就罢手，不敢靠武力逞强。胜而不自大，胜而不居功自夸，胜而不骄傲，把胜利看作是不得已而为之，这就是取胜而不逞强的意思。

善者不辩，辩者不善

الإنسان الطيب لا يثبت كل شيء بالجدل؛ فذلك الذي يثبت الأشياء بالجدل ليس طيباً



善者不辩，辩者不善。

《老子》第81章

الإنسان الطيب لا يثبت كل شيء بالجدل؛ فذلك الذي يثبت الأشياء بالجدل ليس طيباً.

【注释】

善者：善人，儒家指有道德的人。《论语·述而》："善人，吾不得而见之矣。"道家指善良之人，好人，得道之人。因善人止于真理，故不巧辩。**辩**：辩论，有口才。《孟子·滕文公下》："予岂好辩哉？予不得已也。"引申为巧言，诡辩。故老子说"辩者不善"。

老子这句话也有人解释为："善者不多言，多言者不善。"

【译文】

得道之人不巧辩，善于巧辩的人不是得道者。

上善若水

كلام أصحاب الأخلاق الحميدة مثل الماء



上善若水。水善利万物而不争，处众人之所恶，故几于道。

《老子》第8章

كلام أصحاب الأخلاق الحميدة مثل الماء. فالماء ضروري لكل شيء، ولا يتنافس مع الأشياء. إنه يسكن أماكن يهجرها الناس. ومن ثم إنه يلائم مبادئ الطاو من حيث الأساس.

【注释】

上善若水：上善，最完美，至善。蒋锡昌《老子校诂》："上善，谓上善之人，即圣人也。"上善若水，即上善的人犹同水一样，而水德则近于道。王夫之说："五行之体，水为最微。善居道者，为其微，不为其著；处众之后，而常得众之先。"(《老子衍》）意思是常人之情，"人往高处走"正好与水性相反，此亦反证上善之人（圣人）若水也。

【译文】

道德高尚的人的言行就像水一样。水滋润万物而不与万物争利，它总是处在众人所厌恶的低洼之地，所以说它的行为基本上符合道的原则。

上士闻道，勤而行之

عندما يسمع الرجل ذو القدرة الأعلى عن الطاو، يجهد بتطبيقه



上士闻道，勤而行之；中士闻道，若存若亡；下士闻道，大笑之，不笑，不足以为道。

《老子》第41章

عندما يسمع الرجل ذو القدرة الأعلى عن الطاو، يجهد بتطبيقه. وعندما يسمع الرجل ذو القدرة المتوسطة عن الطاو، يصدّق نصفه، وعندما يسمع الرجل ذو القدرة الضعيفة عن الطاو، يسخر منه. وإذا لم يسخر هذا الأخير منه، لا يكون الطاو طاواً.

【注释】

上士：高明之士。**中士**：中等人。**下士**：最差一等的人。老子这里把士分为上、中、下三等，指其理解能力高下和各自“闻道”后的态度。**勤**：积极努力。**若存若亡（wú）**：若有若无。亡，同“无”。**大笑之**：大，用如意动词，认为“道”迂阔而不切合实际。笑，嘲笑。

【译文】

高明之士听说道，就努力去实行；普通人听说道，会将信将疑；粗俗之人听说道，会嘲笑它，如果道不被这种人嘲笑就不足以成其为道了。

生而不有，为而不恃

الطاو يلد كل الأشياء ولكنه لا يمتلكها



生而不有，为而不恃，长而不宰，是谓玄德。

《老子》第51章

الطاو يلد كل الأشياء ولكنه لا يمتلكها، يربيها ولكن لا يتبجح بذلك، بالرغم من أنه قادر على أن يكون سيدها ولا يسيطر عليها. هذا ما يسمى دي العميق (الأخلاق والفضائل).

【注释】

生而不有：道生养万物而不将万物据为己有。**为而不恃**：帮助万物而不依赖它们。为，帮助。**长而不宰**：成就万物却不做它们的主宰。宰，主宰者。**玄德**：高尚的品德。玄，高深，高尚。《庄子·天地》："其合缗缗，若愚若昏，是谓玄德，同乎大顺。"

【译文】

道生养了万物却不将万物据为己有，抚育了万物却不居功恃能，成就了万物而不做它们的主宰，这才是最高尚的品德。

圣人处无为之事，行不言之教

الحكيم يدير الشؤون من دون فعل، ويعلّم الناس من دون كلام



圣人处无为之事，行不言之教。

《老子》第2章

الحكيم يدير الشؤون من دون فعل، ويعلّم الناس من دون كلام.

【注释】

处无为之事：老子主张“无为而治”，他认为圣人处无为之事，并不是什么事都不做，而是要以无为的态度来处理世事，一任自然，就是要按照自然法则，让“万物作焉而不辞，生而不有，为而不恃，功成而弗居。”（《老子》第2章）**行不言之教**：无为而治，不用言辞教化，使民自化。《庄子·知北游》：“夫知者不言，言者不知，故圣人行不言之教。”

【译文】

圣人所做的事就是顺应自然不提倡人为，不用空洞的言辞教化而使民自化。

圣人无常心，以百姓心为心

ليس لدى الحكيم رغبة شخصية مثبتة، فهو يعتبر رغبة الشعب رغبته



圣人无常心，以百姓心为心。

《老子》第49章

ليس لدى الحكيم رغبة شخصية مثبتة، فهو يعتبر رغبة الشعب رغبته.

【注释】

无常心：没有永恒不变的思想。也可解为“没有私心”。苏辙曰：“虚空无形，因万物之形以为形，在方为方，在圆为圆，如始空自有形，则何以形万物哉？是以圣人无心，因百姓之心以为心。”

【译文】

执政者没有永恒不变的思想，而是以老百姓的思想作为自己的思想。

圣人自知不自见

الحكيم يعرف نفسه، ولكنه لا يُظهر نفسه



圣人自知不自见，自爱不自贵。

《老子》第72章

الحكيم يعرف نفسه، ولكنه لا يُظهر نفسه. إنه يعرف قيمته، ولكنه لا يجعل نفسه عالي المقام.

【注释】

见：同“现”，表现。蒋锡昌曰：“‘自知’与‘自爱’词异谊同，‘自见’与‘自贵’词异谊同。‘自爱’即清静寡欲；‘自贵’即有为多欲。此言圣人清静寡欲，不有为多欲，故去后者而取前者也。”

老子认为，理想的执政者应该不自居高贵，而要自知、自爱，抛弃自见和自贵。

【译文】

圣人有自知之明而不自我显示，有自爱之心而不自我抬高。

师之所处，荆棘生焉

حيثما رابطت الجيوش، ينمو الورد البري والشوك بإفراط



师之所处，荆棘生焉；大军之后，必有凶年。

《老子》第30章

حيثما رابطت الجيوش، ينمو الورد البري والشوك بإفراط. والحروب الكبرى تتبعها دائماً المجاعات.

【注释】

所处：所驻扎过的地方。**大军**：这里指大战。**凶年**：灾荒年。

老子是反对战争的，他描绘的战乱图景是凄凉的，但他却并不像墨子那样疾呼“非攻”，也不像孟子那样诅咒：“善战者服上刑”，而只说“善战者果而已矣。”意谓“善于用兵的人能果敢决断就行了，不要以武力逞强。”

【译文】

军队驻扎过的地方，必然会土地荒芜，荆棘丛生；战争之后，必有灾荒之年。

受国之垢，是谓社稷主

من يستطيع تحمل إهانة الدولة كلها يمكنه أن يصبح سيد البلاد



受国之垢，是谓社稷主。受国不祥，是谓天下王。

《老子》第78章

من يستطيع تحمل إهانة الدولة كلها يمكنه أن يصبح سيد البلاد. والذي يتحمل كارثة الدولة كلها يمكن أن يكون ملك كل ما تحت السماء.

【注释】

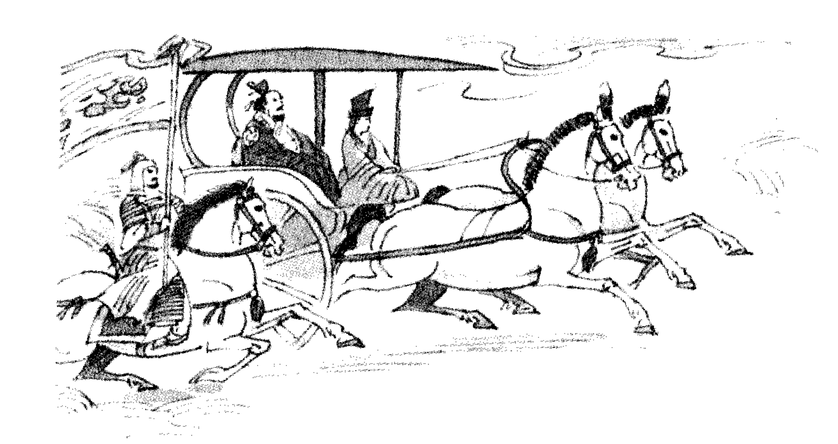
垢（gòu）：屈辱。**社稷**（jì）：国家。社是土神，稷是谷神，由于历代王朝建立时都要立社稷而祭祀土地和五谷神灵，因此社稷也成了国家的代称。

【译文】

能够承担国家的屈辱，才算是天下的君主；能够承担国家的灾难，才算是天下的君王。

太上，不知有之

أفضل الحكام هم الذين لا يعلم الشعب بوجودهم





太上，不知有之；其次亲而誉之；其次，畏之；其次，侮之。

《老子》第17章

أفضل الحكام هم الذين لا يعلم الشعب بوجودهم. والحكام من الدرجة الثانية هم الذين يحبهم الشعب ويمتدحهم، ويأتي من بعدهم الذين يخافهم الناس. أما أسوأ الحكام فهم الذين يحتقرهم الناس.

【注释】

太上：最上，指最好的统治者。**侮**：轻慢。

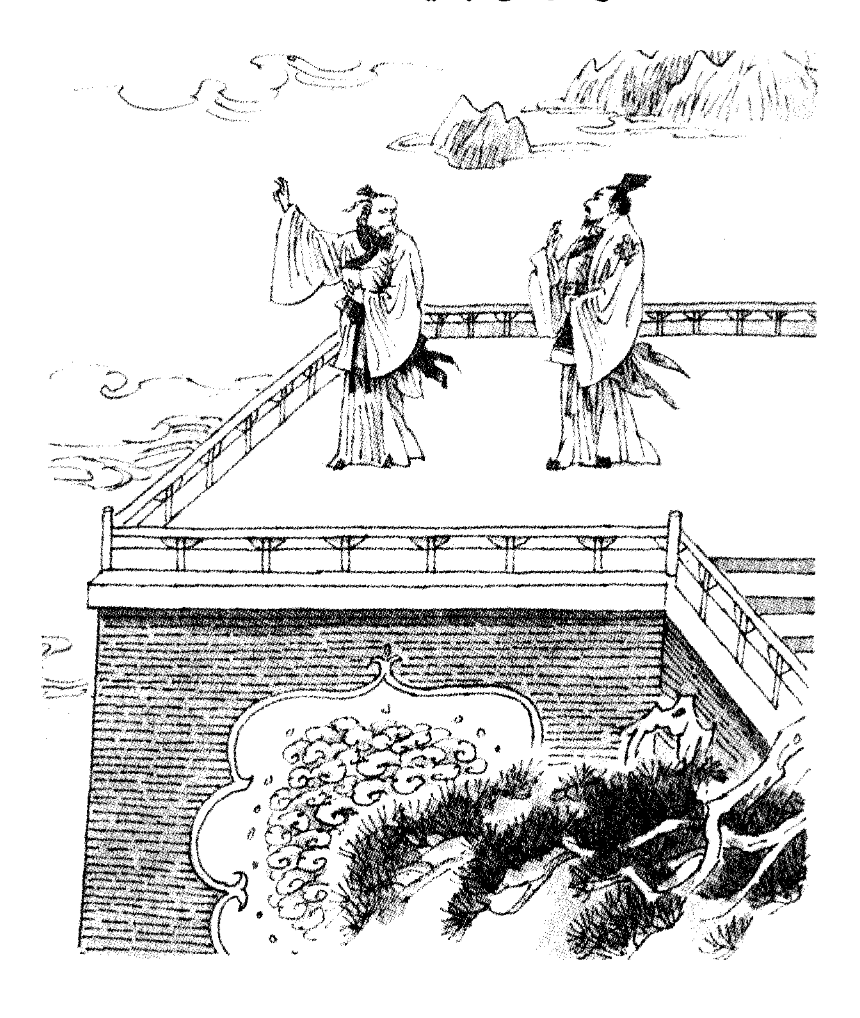
老子把统治者分为四种，他认为最理想的统治者是让人民不知道他的存在，最坏的统治者是被人民所轻侮，处在中间状态的两种统治者或是人民亲近并称赞他，或是害怕他。

【译文】

最好的人君，老百姓感觉不到他的存在；差一等的人君，老百姓亲近他、称赞他；再差一等的人君，老百姓害怕他；最次的人君，老百姓轻慢他。

天长地久

السماء خالدة والأرض أبدية



天长地久。天地所以能长且久者，以其不自生，故能长生。

《老子》第7章

السماء خالدة والأرض أبدية. السماء والأرض يمكن أن تكونا خالدتين وأبديتين لأنهما لا توجدان من أجل نفسيهما، ولهذا السبب هما أبديّتان.

【注释】

天长地久： 老子以天道推论人道，要人道效法天道。“天地”一词说明天道的关系。天地是指客观存在的大自然而言，自然界的一切事只须依照客观的发展规律运动生长好了，不再需要任何主宰者驾临其上来加以命令安排。（张松如《老子校读》）后只是把“天长地久”作为一个“长久”的时间概念来用。

【译文】

天长生，地久寿。天地之所以能够长生久寿，就在于它们不是为自己而存在，所以能够长生久寿。

天得一以清，地得一以宁

السماء أدركت الطاو، وأصبحت نقية. الأرض أدركت الطاو، وأصبحت هادئة



天得一以清，地得一以宁，神得一以灵，谷得一以盈，万物得一以生，侯王得一以为天下贞。

《老子》第 39 章

السماء أدركت الطاو، وأصبحت نقية. الأرض أدركت الطاو، وأصبحت هادئة. الأودية أدركت الطاو وصارت ممتلئة. كل الأشياء التي أدركت الطاو أصبحت خصبة، كما أن الملوك والأمراء الذين أدركوا الطاو صاروا رؤساء كل شيء تحت السماء.

【注释】

得一：得道。《老子》中的“一”有三义：一指道；二指道所产生的最初的统一物。老子说：“道生一，一生二，二生三，三生万物。”其“一”即此义；三指身。这里一指“道”，得一即得道。**贞**：同正，首领。

【译文】

天得道而清明，地得道而安宁，神得道而灵验，河谷得道而充盈，万物得道而能生养繁殖，诸侯君王得道而能治理天下。

天地不仁，以万物为刍狗

السماء والأرض غير منحازتين، فهما تدعان كافة الأشياء تنشأ أو تهلك من ذاتها



天地不仁，以万物为刍狗；圣人不仁，以百姓为刍狗。

《老子》第5章

السماء والأرض غير منحازتين، فهما تدعان كافة الأشياء تنشأ أو تهلك من ذاتها. الحكيم غير المنحاز، يدع كل الناس يعيشون أو يموتون وحدهم.

【注释】

刍狗：河上公注曰："天地生万物，人为最贵，天地视之，如草刍狗畜；圣人视百姓，如草刍狗畜。"一说，古代祭祀所用茅草扎成的狗形，祭后则弃去。

【译文】

天地没有偏爱，任凭万物自然生长；理想的执政者没有偏爱，任凭百姓自作自息，繁衍生存。

天地相合，以降甘露

يتوحّد ين ويانغ بين السماء والأرض لإسقاط قطرة ندى حلوة



天地相合，以降甘露，民莫之令而自均。

《老子》第32章

يتوحّد ين ويانغ بين السماء والأرض لإسقاط قطرة ندى حلوة. وبدون أي إرشاد من الناس، تسقط قطرات متساوية فوق الجميع.

【注释】

天地相合，以降甘露： 天之气和地之气相互交融而降下甘露。这属于"天人感应"思想。古人认为，社会政治清明，就会影响自然界。**民莫之令：** 即"民莫令之"，没有人指使它。**自均：** 自然均平。

【译文】

天地阴阳之气相交融而降下甘露，没有人指使它，而能自然均平。

天网恢恢，疏而不失。

شبكة السماء فسيحة. فيها عيون واسعة، ولكنها لا تدع شيئاً يهرب



天网恢恢，疏而不失。

《老子》第73章

شبكة السماء فسيحة. فيها عيون واسعة، ولكنها لا تدع شيئاً يهرب.

【注释】

天网：天道。今多指法纪。**恢恢**：广大的样子。河上公本注："恢恢，甚大。"**疏**：稀。天道像个巨大的网，网孔看起来很稀疏，但决不会放过作恶的坏人。后用以形容作恶者逃脱不了国法惩处。后连用多作"天网恢恢，疏而不漏。"亦作"天道恢恢"。

【译文】

天网广大无边，网孔虽稀疏却不会有所漏失。

天下难事必作于易

كل شيء صعب تحت السماء يجب التعامل معه عندما يكون سهلاً



天下难事必作于易，天下大事必作于细。

《老子》第63章

كل شيء صعب تحت السماء يجب التعامل معه عندما يكون سهلاً. كل شيء عظيم تحت السماء يجب التعامل معه وهو لا يزال صغيراً.

【注释】

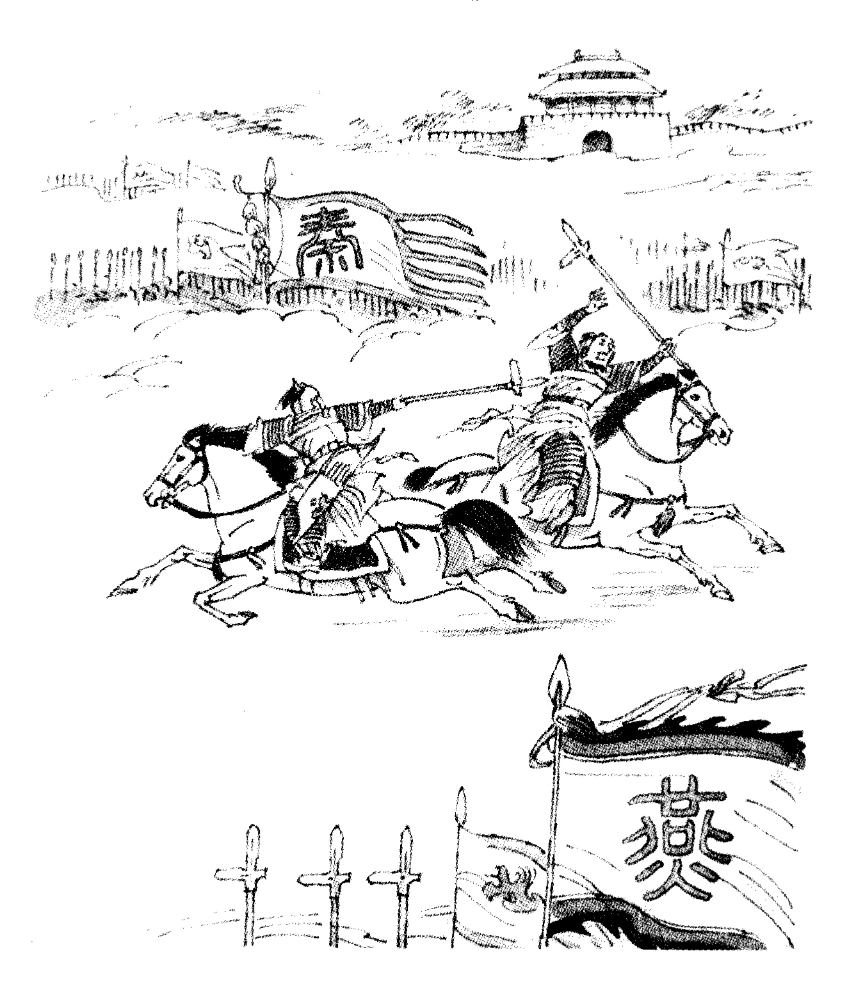
《韩非子·喻老》："有形之类，大必起于小；行久之物，族必起于少。故曰：'天下之难事必作于易，天下之大事必作于细'。是以欲制物者于其细也。故曰：'图难于其易也，为大于其细也'。"这是一种朴素辩证的方法论，隐含着事物由量变到质变的飞跃的法则。

【译文】

天下的难事必从容易事作起，天下的大事必从小事作起。

天下莫柔弱于水，而攻坚强者莫之能胜

لا شيء تحت السماء أنعم وأضعف من الماء، ولكن في مهاجمة الصعب والقوي، لا قوة تقارن به



天下莫柔弱于水，而攻坚强者莫之能胜，其无以易之。

《老子》第78章

لا شيء تحت السماء أنعم وأضعف من الماء، ولكن في مهاجمة الصعب والقوي، لا قوة تقارن به، ولا شيء يمكن أن يأخذ مكانه.

【注释】

莫之能胜：即"莫能胜之"。**无以易之**：没有什么可以代替它。无以，没有什么。易，代替。劳健《古本考》曰："按此句诸本互异，'易'之解亦各自为义。王弼注：'无物可以易之'，谓更易也。玄宗注：'万变而常一'，谓变易也。河上注：'攻坚强者，无以易于水'，谓容易也。"

老子以水为喻，说明柔能胜刚、弱能胜强的道理。

【译文】

天下最柔弱的东西莫过于水，但攻破坚强的东西却没有能胜过水的，也没有一种东西可以替代它的。

天下皆知美之为美

إنـه لمن الجمـيـل أن يعترف كل الـنـاس تحت السـمـاء بالجميل...



天下皆知美之为美，斯恶已；皆知善之为善，斯不善已。

《老子》第2章

إنه لمن الجميل أن يعترف كل الناس تحت السماء بالجميل؛ هنا يظهر القبح. وعندما يعترفون بالطيب طيباً، هنا يظهر الشر.

【注释】

美之为美，斯恶已： 恶者，丑也。老子认为一切事物都有自己的对立面，失去其中的一方，另一方也就不存在了。事物都是一分为二，二又共处于一之中，矛盾着的两个方面，互相依存，又互相转化。这就决定了既有"美"，就同时也就有了"丑"（恶）；既有"善"，就同时也就有了"不善"。"美"和"丑"（恶）是一对矛盾着的两个方面，当人们还不知道美的时候也就不知道什么是丑，当天下人都知道美之为美的时候，也同时知道了丑之为丑了。

【译文】

天下人都知道美的东西为美，就是已经有丑的东西了；天下都知道善之为善，就是已有不善存在了。

天下之至柔

ألين شيء تحت السماء قادرٌ على اختراق شيء أكثر صلابةً



天下之至柔，驰骋天下之至坚。

《老子》第43章

ألين شيء تحت السماء قادرٌ على اختراق شيء أكثر صلابةً.

【注释】

驰骋：奔驰。**至坚**：最坚硬的东西。这是老子“柔之胜刚、弱之胜强”的思想。

【译文】

天下最柔弱的东西，能够穿行于最坚硬的东西里面。

天之道，利而不害

طريق السماء مفيدة لكافة الأشياء، وليست ضارة



天之道，利而不害。圣人之道，为而不争。

《老子》第81章

طريق السماء مفيدة لكافة الأشياء، وليست ضارة. طريق الحكيم هي أن لا يتنافس ضد أي فرد في ما يفعله، بل يساعده.

【注释】

天之道：天道，天的运行规律。**利而不害：**施利于万物而不伤害万物。**圣人之道：**有的版本作“人之道”，和“天之道”相对应。

【译文】

天道是施利于万物而不伤害万物。圣人的处世原则是只帮助别人而不与人争利。

为学日益，为道日损

متابعة التعلم قد تؤدّي إلى زيادة الرغبات يوماً بعد يوم، فيما متابعة الطاو تستهدف تقليل الرغبات يوماً بعد يوم



为学日益，为道日损，损之又损，以至于无为。无为而无不为。

《老子》第48章

متابعة التعلم قد تؤدّي إلى زيادة الرغبات يوماً بعد يوم، فيما متابعة الطاو تستهدف تقليل الرغبات يوماً بعد يوم. ومرة بعد أخرى، حتى يصل المرء إلى اللافعل، ولكن كل شيء يُنجز بواسطته.

【注释】

为学：研究学问，指仁义礼智等学问。**益**：增加。**损**：减少。

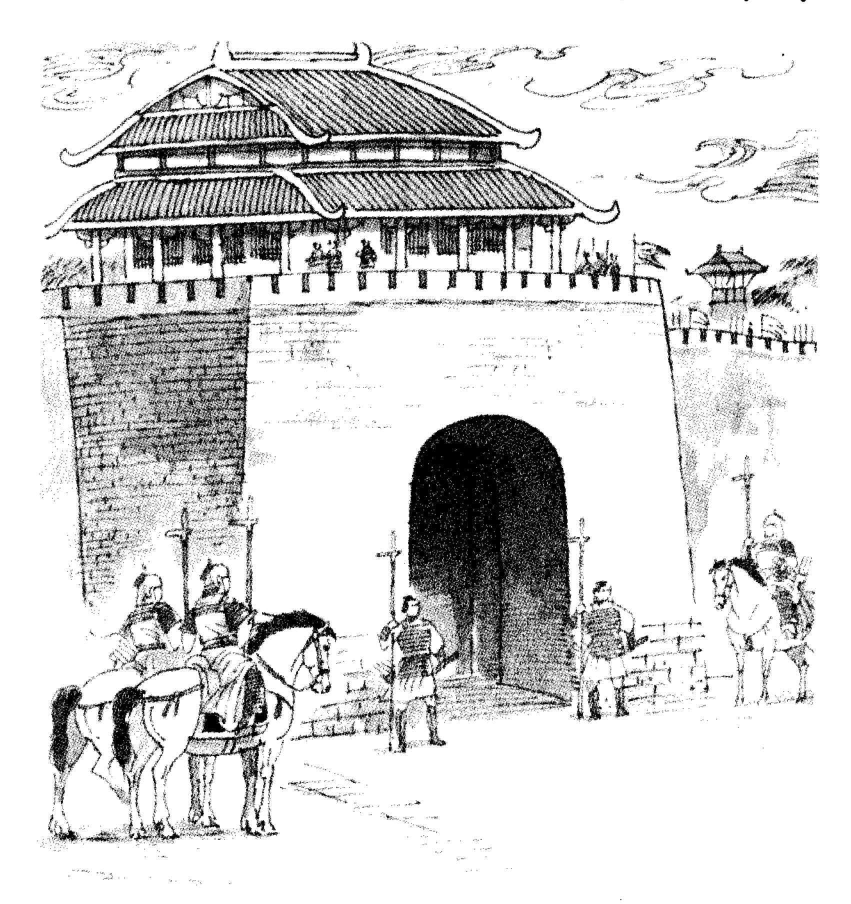
老子认为外在的经验知识（仁义礼智等）积累愈多，私欲妄见也就层出不穷。只有"为道"，才能不断去除私欲妄见，使人日渐返朴归真，最终达到"无为"的境地。

【译文】

研究学问，情欲就会一天一天地增加；研究"道"，情欲就会一天一天地减少，减少再减少，最后达到清静无为地境界。清静无为反而能够成就一切事物。

为之于未有，治之于未乱

تعامل مع الأمور قبل أن تحدث، وعالج الأمور قبل أن تبدأ بالاضطراب



为之于未有，治之于未乱。

《老子》第64章

تعامل مع الأمور قبل أن تحدث، وعالج الأمور قبل أن تبدأ بالاضطراب.

【注释】

为：动词，做准备。

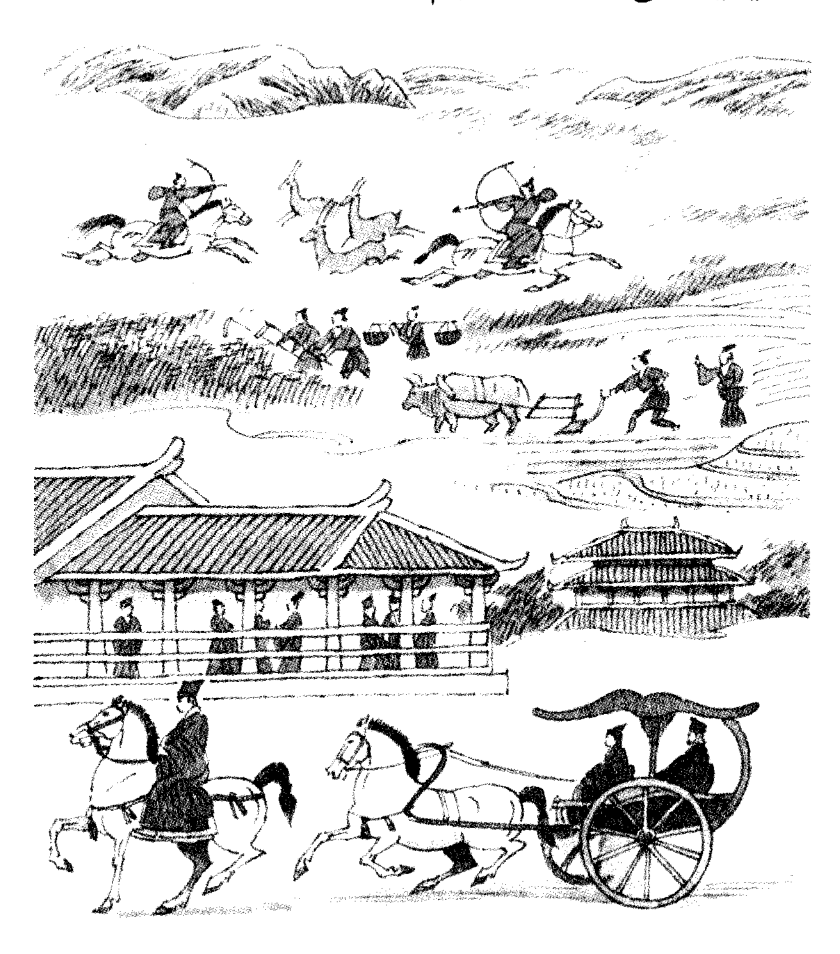
老子认为，大的事物总是从小的事情上发展起来的，任何事物的出现，总有自身生成、变化和发展的过程，人们应该了解这个过程，防微杜渐，以防备事物朝大的祸患发展。

【译文】

在事情还没有发生的时候就做好准备，在国家还没有发生祸乱的时候就注意治理。

我无为而民自化

قال الحكيم: «إنني لا أفعل شيئاً، ولكن الناس يصبحون مطيعين من تلقاء أنفسهم...».



我无为而民自化，我好静而民自正，我无事而民自富，我无欲而民自朴。

《老子》第 57 章

قال الحكيم: «إنني لا أفعل شيئاً، ولكن الناس يصبحون مطيعين من تلقاء أنفسهم. أنا مغرم بالسكون، والناس يتصرفون باستقامة من تلقاء أنفسهم. لا أسبب إزعاجاً، والناس يثرون أنفسهم. ليس لدي رغبة والناس يبقون بشكل طبيعيّ في بساطة بدائية».

【注释】

老子提出“无为”、“好静”、“无事”、“无欲”的治国方案。老子把他的自然界的“无为”的发展法则运用到人类的社会上来，认为人类社会应同自然界一样，也须任之以“无为”，使其各遂其生，各顺其长，这就否定了人类社会的特殊性，否定了人类的社会实践对促进人类社会发展的重大意义，他的复古主义思想，正是从这里演绎出来的。（张松如《老子校读》）

【译文】

（圣人说）我无为老百姓自然归化，我清静老百姓自然端正，我无事老百姓自然能富足，我无欲老百姓自然淳朴

希言自然。

إن النطق بالقليل من الكلمات يتوافق مع الطبيعة



希言自然。故飘风不终朝，骤雨不终日。孰为此者？天地。天地尚不能久，而况于人乎。

《老子》第23章

إن النطق بالقليل من الكلمات يتوافق مع الطبيعة. إن الدوامة لا تستمر صباحاً كاملاً، ولا عاصفة المطر تستمر يوماً. فما الذي يجعلها هكذا؟ إنّهما السماء والأرض. حتى السماء والأرض لا يمكنهما أن تجعلا الدوامة والعاصفة تستمران طويلاً، فكيف يستطيع الإنسان؟

【注释】

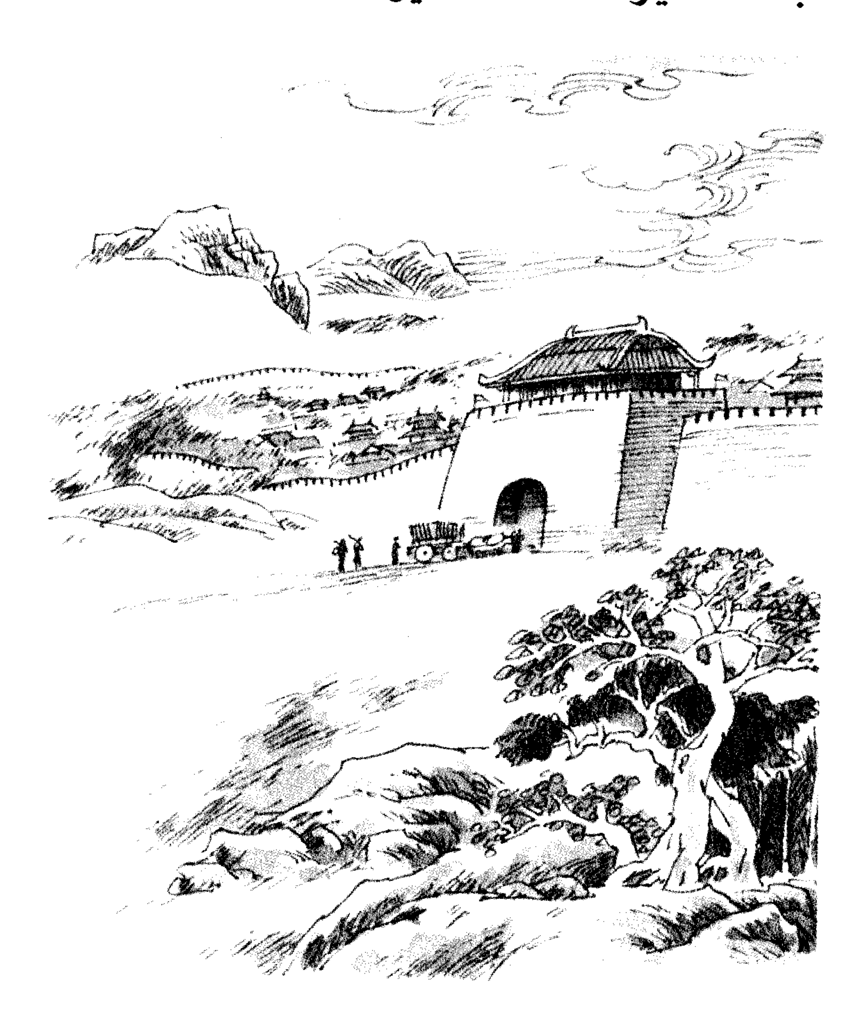
希言自然:希言,字面意思是讲话很少,引申为清静无为。老子用自然界的狂风暴雨不能持久的事实作比喻,告诫当政者要实行“清静无为”的政治,而不要以强法严令横加干涉老百姓的生活,更不能施行暴政。**飘风:**旋风,狂风。**终朝:**整整一个早上。**为此:**产生狂风暴雨。为,产生。

【译文】

清静无为才合乎自然法则。所以说旋风不能刮一早上,暴雨不能下一整天。谁产生的狂风暴雨?是天地。天地尚且不能长时间维持狂风暴雨的状态,何况于人呢?

小国寡民

البلد الصغير عدد سكانه قليل



小国寡民，使有什佰之器而不用，使民重死而不远徙。

《老子》第80章

البلد الصغير عدد سكانه قليل، بالرغم من وجود أنواع عديدة من الآلات، لكنها لا تُستَخدم، فالناس يهتمون بحياتهم، ولا يتحركون إلى أماكن بعيدة.

【注释】

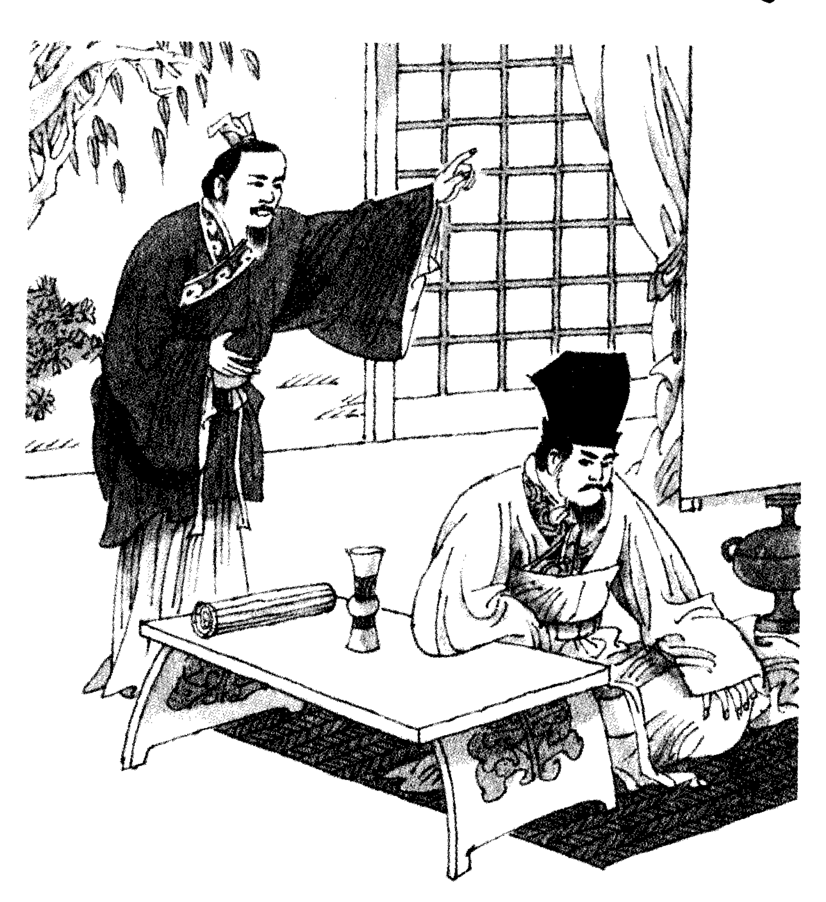
小国寡民：小、寡都用如动词，使国小、使民少。**什佰之器**：各种器具。什佰，即十百，泛指众多。**重死**：把死亡看得很重，重视生命。**徙**（xǐ）：搬迁。小国寡民是老子的理想社会，这个社会的特点是：国家小，人民少。

【译文】

国家小，百姓少，即使有许多器具也不使用，使老百姓看重生命而不轻易向远方迁移。

信言不美，美言不信。

الكلمات المخلصة لا تكون رقيقة، والكلمات الرقيقة لا تكون مخلصة



信言不美，美言不信。

《老子》第81章

الكلمات المخلصة لا تكون رقيقة، والكلمات الرقيقة لا تكون مخلصة.

【注释】

信：诚实，不欺。《论语·学而》："与朋友交而不信乎？"信实之言多尚朴直，故不美。**美言**：浮华之词。因多尚华饰，故不信。"美言不信"成语出于此。谓词藻华美的言辞、文章，内容往往不真实。

【译文】

真实的话不好听，好听的话不真实。

以道佐人主者，不以兵强于天下

الذي يساعد الحاكم بالطاو لا يهيمن على كل ما تحت السماء بالقوة



以道佐人主者，不以兵强于天下。

《老子》第30章

الذي يساعد الحاكم بالطاو لا يهيمن على كل ما تحت السماء بالقوة.

【注释】

佐：帮助，辅佐。**以兵强天下**：靠武力逞强于天下。这一章是老子讲用兵之道的，“最下用兵以杀，其上用兵以生。”（王夫之语）有人认为《老子》八十一章，“未尝有一章不属意于兵也。”（唐·王真《道德真经论兵要义述》）近代章太炎认为《老子》一书概括了古代兵书的要旨。

【译文】

用道来辅佐君主的人，不以武力逞强于天下。

以身观身，以家观家

اعرف الشخص من منظور الشخص، واعرف الأسرة من منظور الأسرة



以身观身，以家观家，以乡观乡，以邦观邦，以天下观天下。

《老子》第54章

اعرف الشخص من منظور الشخص، واعرف الأسرة من منظور الأسرة، واعرف الجيرة من منظور الجيرة، واعرف الدولة من منظور الدولة، واعرف المملكة من منظور المملكة.

【注释】

以身观身：用修身的原则来观察个人。以，用。又蒋锡昌曰："'以身观身'，言以修道之身，观不修道之身，孰得孰失，孰存孰亡也。下四句文谊，依此类推。"

【译文】

用修身的原则来观察个人，用齐家的原则观察全家，用理乡的原则观察全乡，用治国的原则观察全国，用平天下的原则观察天下。

以正治国，以奇用兵

الدولة يجب أن تُحكم بطريقة طبيعية، بينما الحرب يجب أن تُنفّذ بطريقة غير طبيعية



以正治国，以奇用兵，以无事取天下。

《老子》第57章

الدولة يجب أن تُحكم بطريقة طبيعية، بينما الحرب يجب أن تُنفّذ بطريقة غير طبيعية، والمملكة يجب أن يُسيطر عليها بهدوء وبفعل لا شيء.

【注释】

正：正确的方法。老子的本意指"清静无为之道"。**奇**：邪。老子的本意指"权诈之术"。**无事**：老子本意指无为而治。**取**：治理。

【译文】

以正道治理国家，以奇术用兵作战，以清静无为的政策来治理天下。

用兵有言：吾不敢为主而为客

أستاذ في فن الحرب يقول: «لا أجرؤ على موقف الهجوم، ولكنني أفضّل موقف الدفاع».



用兵有言：吾不敢为主而为客，不敢进寸而退尺。

《老子》第69章

أستاذ في فن الحرب يقول: «لا أجرؤ على موقف الهجوم، ولكنني أفضّل موقف الدفاع، لا أجرؤ على التقدم بوصة واحدة، ولكنني أفضل التراجع خطوة».

【注释】

主：主动进攻别人。**客**：被动地防守。苏辙曰："主，造事者也；客，应敌者也。进者，有意于争者也；退者，无意于争者也。"老子主张用兵之道，不取攻势而取守势；宁愿后退不肯冒进。这是以守为攻，以退为进的政治策略和用兵之道。表现了老子反对战争的思想，同时也表明老子处世哲学中的退守、居下原则。

【译文】

古时善于用兵的人说过：我不敢取攻势而宁愿取守势，不敢轻易冒进一寸却宁愿后退一尺。

有国之母，可以长久

بحيازة مبادئ حكم الدولة، يمكن للمرء أن يصون سيادتها إلى الأبد



有国之母，可以长久。是谓深根固柢，长生久视之道。

《老子》第59章

بحيازة مبادئ حكم الدولة، يمكن للمرء أن يصون سيادتها إلى الأبد. هذا يسمى الطريقة التي يمكن للمرء بها أن يزرع الجذور عميقاً، وأن يجعل السيقان متينة وتعيش طويلاً.

【注释】

有国之母：有了治国的根本。母，根本，也即道。《韩非子·解老》："所谓有国之母，母者道也。"**深根固柢**（dǐ）：柢，树根。《说文》："柢，根也。"**久视**：与"长生"同义。

【译文】

掌握了治国的根本原则，就可以永远长存。这就是深根固柢，永世长存的道理。

有无相生，难易相成

بمعارضة كل منهما للآخر، الوجود والعدم جاءا إلى الكينونة



有无相生，难易相成，长短相形，高下相倾，音声相和，前后相随。

《老子》第2章

بمعارضة كل منهما للآخر، الوجود والعدم جاءا إلى الكينونة، الصعوبة والسهولة يكونان نفسيهما، الطول والقصر يظهران بالمقارنة، الارتفاع والانخفاض متباينان، الصوت واللفظ يتناغمان، والمقدمة والمؤخر تبزغان.

【注释】

老子认为一切对立的事物，实际上是互相依存、联立并生的。对立事物的本身是互相含蕴的，即任何一方都含有对方的因素。**相生**：相互对立中产生。**相成**：相互形成。**相形**：相互比较。**相倾**：相互依赖。**相和**：相互区分。

【译文】

有和无在相互对立中得以发生，难和易在相互对应中得以形成，长和短在相互比较中得以显现，高和下在相互依赖中得以存在，音和声在相互应和中得以区分，前和后在相互对比中得以出现。

鱼不可脱于渊

لا يمكن للسمك أن يعيش بعيداً عن المياه العميقة



鱼不可脱于渊，国之利器不可以示人。

《老子》第36章

لا يمكن للسمك أن يعيش بعيداً عن المياه العميقة، ولا يمكن عرض أسلحة الدولة الفعالة أمام الآخرين بسهولة.

【注释】

国之利器：一说指治国之权谋。河上公注："利器，权道也。"一说指人君赏罚之权，所以控制臣下者也。《韩非子·喻老》："故曰：'鱼不可脱于渊。'赏罚者，邦之利器也。在君则制臣，在臣则胜君。"鱼若脱于渊，则失去其生机；国之利器示于人，则丧其权势。

【译文】

鱼不能离开水，国家优良的武器不可以让别人知道。

躁胜寒，静胜热

بالمشي السريع تتغلب على البرد، وبالبقاء هادئاً تتغلب على الحرارة



躁胜寒，静胜热，清静为天下正。

《老子》第45章

بالمشي السريع تتغلب على البرد، وبالبقاء هادئاً تتغلب على الحرارة. إذا حافظ المرء على هدوئه وسكينته، سيكون رئيس كل ما تحت السماء.

【注释】

躁（zào）：躁动，运动。正：长官，首领。奚侗转引徐大椿曰："凡事相反则能相制。如人躁甚则虽寒亦不觉，而足以胜寒；心静则虽热亦不觉，而足以胜热。由此推之，则天下纷纷纭纭，若我用智术以相逐，则愈乱而不可理矣；惟以清静处之，则无为而自化，亦如静之胜热矣。"

【译文】

运动可以战胜寒冷，安静可以克服炎热，清静无为的人可以统一天下。

执大象，天下往

الحاكم الذي يقبض على الصورة العظيمة (مبادئ الطاو)، سيخضع كل من تحت السماء له



执大象，天下往。往而不害，安平泰。

《老子》第35章

الحاكم الذي يقبض على الصورة العظيمة (مبادئ الطاو)، سيخضع كل من تحت السماء له، وليس كل من تحت السماء سيتمتع بالراحة، والسلام، والصحة.

【注释】

象：道也。蒋锡昌《校诂》曰："'大象'即指大道而言。盖以道有法象，可为人君之法则，故谓大道为'大象'也。'执大象，天下往'，谓圣人守大道，则天下万民归往也。河上公注'执，守也。象，道也。圣人守大道，则天下万物移心归往之也。'" **往而不害**：是"万民不害圣人"还是"圣人不害万民"，有两种不同的说法。**安平泰**：三字同义，都是太平安乐的意思。

【译文】

执政者掌握了"道"，天下百姓就会归附于他，归附于他老百姓就不会受到伤害，就能过上太平安乐的生活。

知常容，容乃公

فقط بمعرفة الخلود يمكن للمرء أن يتقبل الجميع، وفقط بتقبل الجميع يمكن أن يعامل كل شيء بعدالة...



知常容，容乃公，公乃王，王乃天，天乃道，道乃久，殁身不殆。

《老子》第16章

فقط بمعرفة الخلود يمكن للمرء أن يتقبل الجميع، وفقط بتقبل الجميع يمكن أن يعامل كل شيء بعدالة، وبهذه المعاملة يمكن أن يعرف مبادئ حكم الدولة، وبمعرفة هذه المبادئ يمكن أن يعرف قانون الطبيعة، وبمعرفة قانون الطبيعة يتفق مع الطاو؛ وبالاتفاق مع الطاو يكون أبدياً ويمكن أن يتحرر من الخطر طوال الحياة.

【注释】

容：包容。包容一切，包括生死、强弱、荣辱等。**公**：公正，正确。**王**（wàng）：称王，这里指治理国家的原则。**天**：指天道，自然规律。**殁**（mò）：死。**殆**（dài）：危险。

【译文】

懂得了这个永远不变的道理就能包容一切，能够包容一切就能够公正对待一切。能够公正对待一切就能懂得治国的原则，懂得了治国的原则，进而就能了解自然规律。了解了自然规律，进而就能掌握道。掌握了道，就能长久生存，终身不会遇到危险。

知其白，守其黑

الذي يفهم ولكن يصمت يكون مستعداً لأن يصبح النموذج للجميع تحت السماء



知其白，守其黑，为天下式。

《老子》第28章

الذي يفهم ولكن يصمت يكون مستعداً لأن يصبح النموذج للجميع تحت السماء.

【注释】

知其白，守其黑：河上公注曰："白以喻昭昭，黑以喻默默。人虽自知昭昭明达，当复守之以默默，如暗昧无所可。如是则可为天下法式，则其德常在。"意谓内心虽知是与非，但要安于沉默。这是古代道家主张无为的处世态度。这句话也有人释为：知道什么是显赫，却安于低下的地位。成语"知白守黑"出于此。

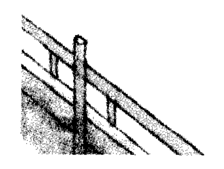
【译文】

心里非常明白，却安于暗昧状态，以做天下人的榜样。

知其荣，守其辱

الذي يعرف المجد ولكن يلزم المكانة الوضيعة...





知其荣，守其辱，为天下谷。

《老子》第28章

الذي يعرف المجد ولكن يلزم المكانة الوضيعة، يكون صدره واسعاً مثل سعة الوادي.

【注释】

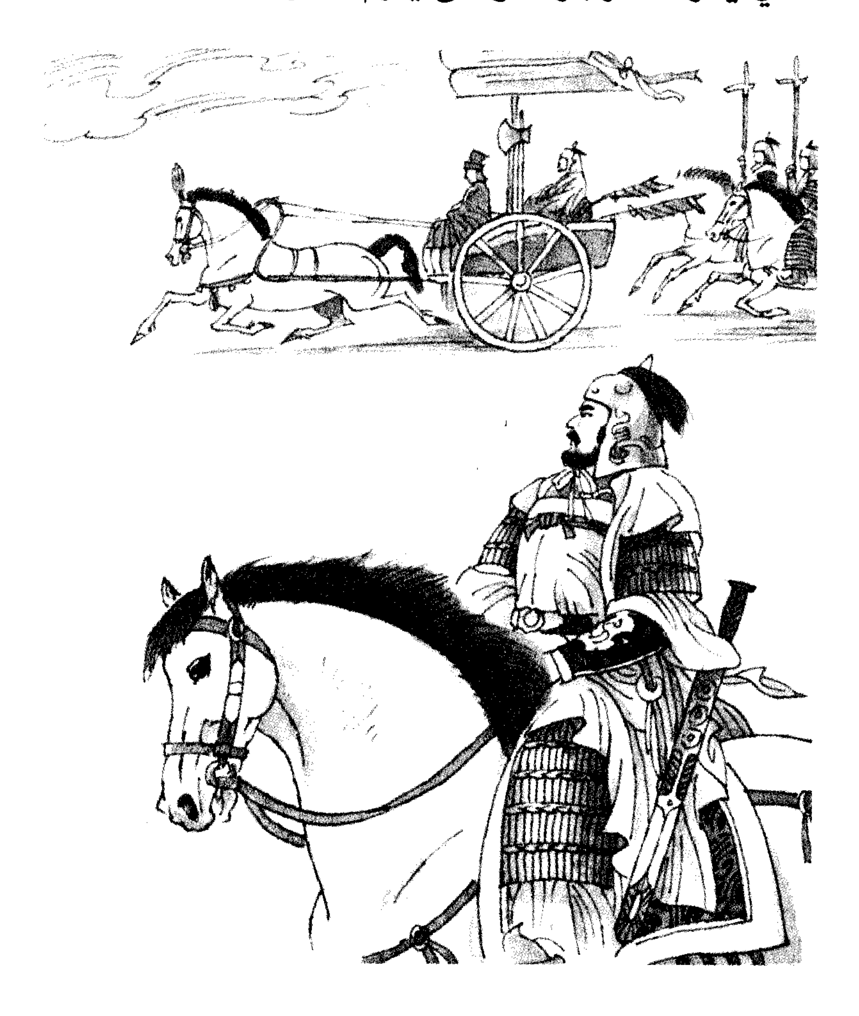
荣：荣耀。辱：卑辱。谷：山谷，比喻低下的地位。《庄子·天下》篇引老聃曰："知其雄，守其雌，为天下溪。知其白，守其辱，为天下谷。"成玄英疏："是以去彼显白之荣华，取此韬光之屈辱，斯乃学道之机枢，故为宇内之豁谷也。"这是老子用柔弱、退守的原则来保身处世，并要求"圣人"也能如此治国安民。

【译文】

知道什么是荣耀，却安守卑辱的地位，其胸怀如同川谷一样博大。

知其雄，守其雌

الذي يعرف الرجولة ولكن يلزم الأنوثة...



知其雄，守其雌，为天下溪。

《老子》第28章

الذي يعرف الرجولة ولكن يلزم الأنوثة، يكون صدره ضيّقاً مثل سعة الوهد الضيق.

【注释】

知其雄，守其雌：雄，雄健，刚强。雌，雌柔，软弱。**溪：**河沟，比喻低下的地位。成语“知雄守雌”出于此。宋·范仲淹《老子犹龙赋》：“知雄守雌，宛讶存身之际；绝圣弃智，潜凝勿用之时。”

【译文】

知道什么是雄强，却安守雌柔的地位，其胸怀像沟溪一样宽广。

知人者智，自知者明。

الـذي يـعـرف الآخـريـن حـكـيـم، والـذي يـعـرف نـفـسـه مستنير

能了解别人的人是有智慧的人，能认识自己的人才是聪明的人。能战胜别人的人一定是有力量的人，能战胜自己的人才是坚强的人。

知人者智，自知者明。胜人者有力，自胜者强。

《老子》第33章

الذي يعرف الآخرين حكيم، والذي يعرف نفسه مستنير.
الذي يقهر الآخرين قوي بدنيّاً؛ والذي يقهر نفسه عظيم القوة.

【注释】

自知：自己了解自己。**明**：聪明；明察。成语："自知之明"出于此，指有正确认识自己的能力。

这是老子讲精神修养的话。老子认为，"知人""胜人"固然重要，而"自知""自胜"尤其重要。

【译文】

能了解别人的人是有智慧的人，能认识自己的人才是聪明的人。能战胜别人的人一定是有力量的人，能战胜自己的人才是坚强的人。

知我者希，则我者贵

قليلون جداً أولئك القادرون على فهمي، وأولئك القادرون على اتباعي من الصعب للغاية مصادفتهم



知我者希，则我者贵。是以圣人被褐怀玉。

《老子》第70章

قليلون جداً أولئك القادرون على فهمي، وأولئك القادرون على اتباعي من الصعب للغاية مصادفتهم. ومن ثم فالحكيم يلبس ملابس خشنة ولكنه يحمل يشماً غالياً تحت ملابسه.

【注释】

则：效法。**贵**：可贵，这里引申为难得，稀少。奚侗曰："世之知我者少，是我独异于人，而为天下贵矣。"**褐**（hè）：古代贫苦百姓穿的粗布衣服。比喻贫贱的生活。**玉**：比喻美好的才能。班固《白虎通义》："玉者象君子之德。"成语："被褐怀玉"出于此。意谓穿粗布衣而怀揣美玉，比喻人有美德，深藏不露。后来这个成语也比喻贫寒而怀有真才实学的人。

【译文】

理解我的人太少了，能够效法我的人更为难得。所以圣人虽然怀着美好的才能，却过着贫贱的生活。

知者不博，博者不知

الـذي يـعـلـم لا يـسـتـعـرض مـعـارفـه، والـذي يـسـتـعـرض معارفه لا يعلم



知者不博，博者不知。

《老子》第81章

الذي يعلم لا يستعرض معارفه، والذي يستعرض معارفه لا يعلم.

【注释】

知：同智，明智，也可解为见解，知识。《商君书·更法》："有独知之虑者，必见骜于民。"**博**：广，多，广泛地学习。《礼记·中庸》："博厚所以载物也。"

老子这句话也有人解释为："有知识的人学问不广博，学问广博的人反而没有知识。"这样说也不无道理。但"有知识的人"和"学问广博的人"相对似和"信言"与"美言"，"善者"与"辩者"不合。

【译文】

明智的人不广求知识，广求知识的人不明智。

知者不言，言者不知

الذي يعلم لا يتكلم، والذي يتكلم لا يعلم



知者不言，言者不知。

《老子》第56章

الذي يعلم لا يتكلم، والذي يتكلم لا يعلم.

【注释】

知者不言：真正得道之人并不多讲话。知者，一指智慧，见张松如《老子校读》，一指“道”，见许抗生《帛书老子注释与研究》。

【译文】

懂得道的人不夸夸其谈，夸夸其谈不是得道之人。

知足不辱，知止不殆

القانع، أيّاً كان، لن يصادف العار، والذي يعرف متى وأين يتوقف لن يصادف الخطر



知足不辱，知止不殆，可以长久。

《老子》第44章

القانع، أيّاً كان، لن يصادف العار، والذي يعرف متى وأين يتوقف لن يصادف الخطر. ومن ثم سيكون قادراً على البقاء طويلا بدون قلق.

【注释】

知足不辱，知止不殆（dài）：知道满足就不会遭受侮辱，知道适可而止，就不会遇到危险。殆，危险。也省作知足、知止。后"知足不辱，知止不殆"作为成语流传下来。宋·苏轼《黄州安国寺记》："寺僧曰继连，为僧首七年，得赐衣，又七年，当赐号，欲谢去，其后与父老相率留之。连笑曰：'知足不辱，知止不殆。'卒谢去。"亦作"知止不辱，知足不殆。"

【译文】

知道满足就不会因需求过度而受到侮辱，知道适可而止就不会因过分贪求而遇到危险，只有这样才可以长寿久安。

知足者富，强行者有志

القانع يكون غنيّاً، والذي يتصرف بمثابرة لديه إرادة...



知足者富，强行者有志。不失其所者久，死而不亡者寿。

《老子》第33章

القانع يكون غنيّاً، والذي يتصرف بمثابرة لديه إرادة. والذي لا يخالف مبادئ الطاو سيبقى. والذي يموت جسدياً ولكن يحافظ على الطاو سيتمتع بحياة طويلة.

【注释】

强行：坚持实行的意思。**不失其所**：不丧失其本性的意思。**死而不亡**：意即精神不死，永垂不朽的意思。这是老子讲精神修养的话，他认为“知足”固然重要，而“强行”尤其重要。

【译文】

知道满足的人是富有的，坚持力行才是有志气的人。不违背道的规律的人能够长久，身死而精神永存的人才算长寿。

治大国若烹小鲜

حُكم دولة عظيمة يشبه قلي سمكة صغيرة. (الغليانات المتكررة يجب تفاديها).



治大国若烹小鲜。

《老子》第60章

حُكم دولة عظيمة يشبه قلي سمكة صغيرة (الغليانات المتكررة يجب تفاديها).

【注释】

烹（pēng）：煎，煮。小鲜：小鱼。鲜，《说文》："鱼也。"《韩非子·解老》："烹小鲜而数挠之，则贼其泽；治大国而数变法，则民苦之。是以有道之君贵静不重变法，故曰：'治大国若烹小鲜'。"河上公注曰："烹小鱼，不去肠，不去鳞，不敢挠，恐其靡也。"蒋锡昌曰："夫烹小鱼者，不可扰，扰之则鱼碎；治大国者，当无为，为之则民伤。故云'治大国若烹小鲜'也。"

【译文】

治理国家就像煎小鱼一样。

治人事天莫如啬

من أجل حكم الشعب والتعامل مع الطبيعة، لا شيء أفضل من مبدأ اللافعل



治人事天莫如啬，夫唯啬，是谓早服。

《老子》第59章

من أجل حكم الشعب والتعامل مع الطبيعة، لا شيء أفضل من مبدأ اللافعل. فبواسطته يمكن للمرء أن يتّبع مبادئ الطاو مبكراً.

【注释】

治人：治理人民。**事天**：对付自然。事，侍奉，对付。天，自然。**啬**（sè）：节俭。这里泛指清静无为，积蓄力量。《韩非子·解老》曰："书之所谓'治人'者，适动静之节，省思虑之费也。所谓'事天'者，不极聪明之力，不尽知识之任。苟极尽则费神多，费神多则盲聋悖狂之祸至，是以啬之。啬之者，爱其精神，啬其智识也。故曰：'治人事天，莫如啬。'"**早服**：早作准备。服，服从，遵循。

【译文】

治理百姓，对付自然，最好的办法是清静无为。清静无为就是及早遵循道的规律。

致虚极，守静笃

حاول أقصى ما تستطيع لتجعل القلب شاغراً، وثابر على السكون



致虚极，守静笃。万物并作，吾以观复。夫物芸芸，各复归其根。

《老子》第16章

حاول أقصى ما تستطيع لتجعل القلب شاغراً، وثابر على السكون. كل الأشياء تنمو وتتطور ومن ثم نرى دورانها. وعلى الرغم من أن كل الأشياء تزدهر بآلاف الأنواع، فإنّ كلاًّ منها سيعود في النهاية إلى أصله.

【注释】

致虚：做到内心虚寂寡欲。**守静**：坚持清静无为。**笃**（dǔ）：深，甚。**并作**：一齐生长起来。**以**：凭借。**观复**：观察万物的往复循环的情况。**芸芸**：众多的样子。**归根**：回归到自己的本原。根，出发点，这里指死亡。

【译文】

极力做到虚寂寡欲，彻底坚持清静无为。万物一齐生长起来，我（凭借清静寡欲的品质）观察它们往复循环的情况。天下芸芸万物，最终都要回归到自己的本原。

重为轻根，静为躁君

الثقيل هو أصل الخفيف، والسكون هو سيد النشاط



重为轻根，静为躁君。

《老子》第26章

الثقيل هو أصل الخفيف، والسكون هو سيد النشاط.

【注释】

躁（zào）：动。君：主，引伸为根本。

老子在这一章中，举出重与轻、静与动（躁）两对矛盾，并指出“重为轻根，静为躁（动）君，”本章终了又说：“轻则失根，躁则失君。”他认为轻与重对立，而重是矛盾的主要方面；动（躁）与静对立，而静是矛盾的主要方面。这是老子朴素的辩证法思想。作为事物发展变化的永恒规律来看，运动是绝对的，静止是相对的。老子由于受到他所处的时代和阶级的局限，还认识不到这一点。

【译文】

重是轻的基础，静是动的根本。

自见者不明，自是者不彰

الذي يعتمد فقط على عينيه لا يرى بوضوح، والذي يعتبر نفسه دائماً على صواب لا يستطيع أن يميّز الصواب من الخطأ



自见者不明，自是者不彰，自伐者无功，自矜者不长。

《老子》第24章

الذي يعتمد فقط على عينيه لا يرى بوضوح، والذي يعتبر نفسه دائماً على صواب لا يستطيع أن يميّز الصواب من الخطأ. والذي يمتدح نفسه لا يسجل مآثر، والذي يعتبر نفسه متفوقاً لا يكون مؤهّلاً للقيادة.

【注释】

本章开头老子用“企者不立，跨者不行”作比喻，说“自见”、“自是”、“自伐”、“自矜”的后果都是不好的，不足取的。这些轻浮、急躁的举动都是反自然的，短暂而不能持久的。急躁冒进、自我炫耀，反而达不到自己的目的。此章内容和第22章“不自见，故明；不自是，故彰；不自伐，故有功；不自矜，故长。”互相对照就容易理解了。

【译文】

好自我表现的人反而不能扬名，好自以为是的人反而名声不能彰显。自夸的人反而没有功劳，总爱高人一等的人反而不能处人之上。

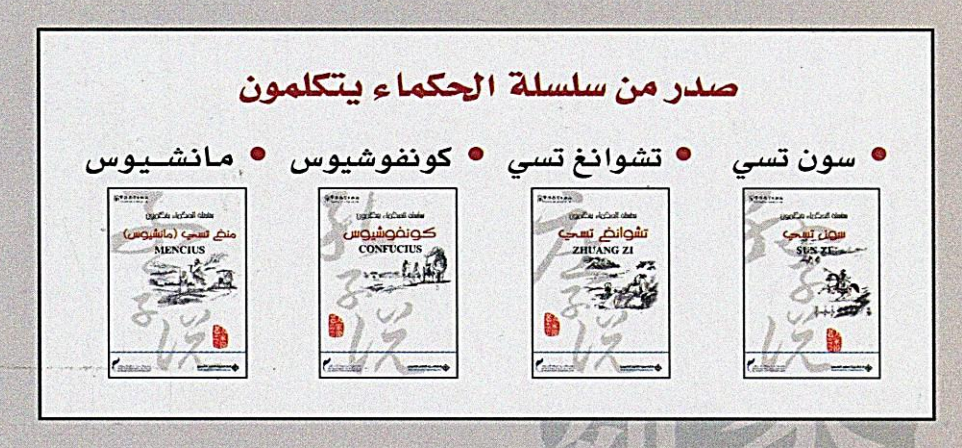


الطريق إلى Chinese الصينية WAY TO

لاو تسي

قبل 2500 عاماً من اليوم أصيب الحكيم الصيني لاو تسي بالإحباط من الجو السياسي المسيطر في ذلك الحين، فحزم كتبه على ظهر ثور واتجه غرباً نحو البراري حيث انفرد يكتب بحريّة ما يجول في ضميره من حكمة مبنية على فلسفة «الداو» التي تعني «السبيل»، وهدفها قيادة الإنسان نحو السلام والطمأنينة وتعليم الحكام كيف يسوسون رعيتهم، وإعادة الحضارة إلى أحضان الطبيعة. واليوم، فإن حكمة لاو تسي تُعتبر كنسمة باردة في صيف السياسة الحار جداً.

إن حكمة وفلسفة لاو تسي لا تزال منذ 2500 عاماً كشجرة خضراء باسقة يتفيأها الإنسان لينعم براحة النفس والذهن.



علي مولا

الدار العربية للعلوم ناشرون
Arab Scientific Publishers, Inc.
www.asp.com.lb
ص.ب. 5574-13 شوران 2050-1102 بيروت - لبنان
هاتف 785107/8 (1-961+) فاكس: 786230 (1-961+)
البريد الإلكتروني: asp@asp.com.lb



جميع كتبنا متوفرة على شبكة الإنترنت في
نيل وفرات.كوم
www.neelwafurat.com

ISBN 978-9953-87-445-6


9 789953 874456



سلسلة الحكماء يتكلمون

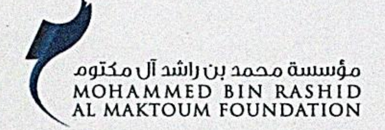
منغ تسي (مانشيوس)

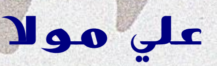
MENCIUS





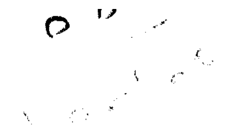














سلسلة الحكماء يتكلمون

منغ تسي (مانشيوس)

MENCIUS

تأليف: تساى شي تشين

دار النشر لتعليم اللغة الصينية





مؤسسة محمد بن راشد آل مكتوم
MOHAMMED BIN RASHID
AL MAKTOUM FOUNDATION

بِسْمِ اللهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيمِ

يتضمن هذا الكتاب ترجمة الأصل الإنكليزي
MENCIUS SAYS
حقوق الترجمة العربية مرخّص بها قانونياً من الناشر
Sinolingua
بمقتضى الاتفاق الخطي الموقّع بينه وبين الدار العربية للعلوم ناشرون، ش.م.ل.

الطبعة الأولى
1429 هـ - 2008 م

ردمك 978-9953-87-446-3



tarjem@mbrfoundation.ac
www.mbrfoundation.ae



عين التينة، شارع المفتي توفيق خالد، بناية الريم
هاتف: 786233 - 785108 - 785107 (1-961+)
ص.ب: 5574-13 شوران - بيروت 2050-1102 - لبنان
فاكس: 786230 (1-961+) - البريد الإلكتروني: asp@asp.com.lb
الموقع على شبكة الإنترنت: http://www.asp.com.lb

التنضيد وفرز الألوان: **أبجد غرافيكس**، بيروت - هاتف 785107 (9611+)
الطباعة: **مطابع الدار العربية للعلوم**، بيروت - هاتف 786233 (9611+)

老人家说

يقول المثل: «إذا نبح كلب عجوز، فإنه يقدم نصيحة».

المسنون الذين يسيرون على طرقاتٍ أكثر، ويأكلون أطعمة أكثر، ويقرأون كتباً أكثر، لديهم خبرة أكثر، ويتمتعون بسعادة أكثر، ويعانون من مشقات أكثر، ويكونون ذوي خبرة ومعرفة مع تجربة حياة أكثر ثراء. إن هؤلاء العمالقة المثقفين الذين بزغوا في التاريخ الصيني تركوا وراءهم مقالاتهم المشهورة الخالدة، وهي التراث الحضاري المشترك للبشرية كلها.

لقد جمعنا أقوال هؤلاء العمالقة في سلسلة **الحكماء يتكلمون** وأضفنا إليها الشروح والترجمة العربية ليستفيد منها من يحب الثقافة الصينية التقليدية من القراء داخل الصين وخارجها.

الحكماء يتكلّمون

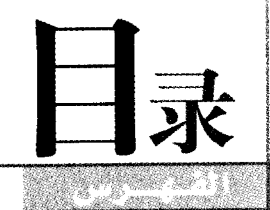
كانت فترة الربيع والخريف (481 - 722 ق.م) وفترة الممالك المتحاربة (221 - 475 ق.م) من تاريخ الصين، فترتين ذهبيتين للفكر الصيني القديم. بزغت خلالهما مدارس فكرية عديدة وتبارت، والكثير من هؤلاء المفكّرين الحكماء اقترنت أسماؤهم باللاحقة اللفظية الشرفية تسي. لقد شملت تلك المدارس، المدرسة الطاوية، والمدرسة الكونفوشيوسية، والمدرسة الموهية، والمدرسة المنطقية، والمدرسة الشرائعية، والمدرسة العسكرية، ومدرسة ين ويانغ، وغيرها من المدارس التي لا يحصى عددها، وتألقت جميعاً، مثلها مثل اللآلئ في المجرة.

احتشد ممثلو تلك المدارس الفكرية فيما بعد في أكاديمية جيشيا لمملكة تشي. كان الأمير شيوان حاكم مملكة تشي حاكماً مستنيراً، اشتهر بأنه تزوج من امرأة

قبيحة ولكنّها متقدة الذكاء. ولقد وفر الملك للخبراء والعلماء الذين كانوا يأتون لتقديم المحاضرات، الإقامة، والطعام، ومعونات حكومية، ولم يكن يستفسر قطّ عن أصولهم وخلفياتهم. أمّا بالنسبة لمن رغبوا في شغل وظائف رسمية، فلقد عيّنهم الملك مسؤولين زائرين، وبنى لهم قصوراً، ودفع لهم رواتب عالية. والذين لم يرغبوا في شغل وظائف، رسمية فلقد عاملهم معاملة تفضيلية كمستشارين. في تلك الفترة «تبارت مائة مدرسة فكرية وتفتحت مائة زهرة». كان العلماء يتجادلون في ندوات، ويكتبون الكتب لشرح وتفسير مبادئهم ومذاهبهم: دعا بعضهم إلى الخير (النزوع إلى فعل الخير)، فيما دعا بعضهم الآخر إلى الاستقامة، ودعا آخرون إلى اللافعل، وغيرهم إلى الحرية المطلقة، وبعضهم الآخر إلى عدم الهجوم، في حين دعا آخرون إلى الهجوم بالحيلة. وقال البعض إن طبيعة الإنسان هي الخير، فيما قال آخرون إن طبيعة الإنسان هي الشرّ، كما قال البعض إن الأقارب ليسوا أقارب، وقال آخرون إن الخيل ليست خيلاً، وحثّ البعض على أهمية معرفة الذات وعدو الذات، بينما قال آخرون إنّ الخير لا يعرف عدوّاً. جميعهم تركوا خلفهم أعمالاً ثقافية كلاسيكية رائعة وكثيرة.

لسوء الحظ، لم يستمر ذلك الوضع طويلاً. إذ عندما وحّد تشين شي هوانغ (على العرش 206 - 221 ق.م) الممالك المتحاربة، وحكم كأول إمبراطور للصين، أصدر رئيس وزرائه، لي سي، أمراً بحرق كافة الكتب باستثناء كتب الطب، والتنجيم، وزراعة الأشجار. بذلك دُمّرت كل مجموعات الشعر وكلاسيكيات المدارس الفكرية المتعددة. اتخذ الإمبراطور وو (على العرش 88 - 140 ق.م) لأسرة هان الغربية، الكونفوشيوسية مذهباً رسمياً للدولة، واعتُبرت المدارس الأخرى - مثل الطاوية والشرائعية - مذاهب منشقة ومهرطقة.

هناك بعض المدارس الفكرية المختلفة غير الكونفوشيوسية، التي تعرضت لعمليات اكتساح متكررة، ولكنّها كانت تتخذ أشكالاً متجددة سعياً لمواصلة بقائها، فحفظت بذلك أعمالاً كلاسيكية متوافرة للغاية، تحتوي تلك الأعمال الكلاسيكية على أقوال حكيمة ورؤى ثاقبة مفعمة بالذكاء والدهاء مازالت جديرة بالدراسة حتى اليوم. لقد قمنا بجمع تلك الشذرات من الحكم والأقوال التي قالها الحكماء القدامى من مذاهب فكرية قديمة متنوعة، في سلسلة الحكماء يتكلمون وأضفنا إليها الشروح، والترجمة العربية ليستفيد منها من يحب الثقافة الصينية التقليدية من القراء داخل الصين وخارجها.



16 - إذا كان المرء يحب غيره، ولا يُبادَل بمثل هذا الحب، فعليه أن يحاسب نفسه ليتأكد إن كان له قلب رحيم أم لا...

爱人不亲，反其仁

18 - من يعمل على توحيد البلاد بغية استقرار حياة عامة الشعب لا يقاوم

保民而王，莫之能御也

20 - ادرس بتوسع، واشرح بدقة

博学而详说之

22 - من لا يخجل من تأخره فكيف له أن يدرك تقدّم غيره؟

不耻不若人，何若人有

24 - الصداقة يجب ألاّ تعتمد على السن أو المكانة الاجتماعية...

不挟长，不挟贵

26 - الدولة التي لا تثق بالرجال الأكفاء والأفاضل لا تجد من يخدمها

不信仁贤，则国空虚

28 - يجب على كل إنسان أن يشعر بالشفقة

恻隐之心，人皆有之

30 - الشفقة هي أول الرحمة

恻隐之心，仁之端也

32 - لا حرب عادلة في عهد الربيع والخريف

得道者多助，失道者寡助

34 - من يتّبِع سياسة الرحمة يَنَل تأييد الشعب؛ ومن يتّبِع سياسة الظلم يَنَل سخط الشعب

得志，与民由之
36 - العاقل يسير في الطريق الصحيحة مع جماهير شعبه، ويحقّق طموحه
道在迩而求诸远
38 - السير في الطريق هو من القريب إلى البعيد
反身而诚，乐莫大焉
40 - محاسبة النفس بإخلاص مسرة كبرى
非其道，则一箪食不可受于人
42 - على المرء ألاّ يقبل الطعام من غيره ولو وجبة واحدة، إذا كان في ذلك مخالفة للآداب
富贵不能淫，贫贱不能移
44 - الغنى والجاه لا يغريان الرجل الحق...
恭者不侮人，俭者不夺人
46 - المؤدب لا يهين غيره؛ والاقتصادي في الحياة لا ينهب أملاك غيره
古之君子，过则改之
48 - في الزمن القديم كان الحاكم الفاضل يصحّح أخطاءه إن اكتشفها
古之君子，其过也，如日月之食
50 - في الزمن القديم كانت أخطاء الحاكم مثل كسوف الشمس وخسوف القمر
规矩，方员之至也
52 - الفرجار وزاوية النجار معيار للمحيط والمربع
桀纣之失天下也，失其民也
54 - السبب في سقوط حكم جيه وتشو هو فقدانهما تأييد الشعب
今夫弈之为数，小数也
56 - لُعب الشطرنج مهارة بسيطة
尽信书，则不如无书
58 - الثقة الكاملة بأقوال كتاب التاريخ، أسواء من عدم وجود كتاب
居天下之广居
60 - بالنسبة للرجال يجب أن يرشدهم مبدأ الخير
君仁，莫不仁
62 - الحاكم الرحيم لا يخالفه أحد
君子莫大乎与人为善
64 - مساعدة الآخرين بنيّة طيبة هي أسمى أخلاق الشريف

君子引而不发，跃如也

66 - الشريف يعلم الغير شدّ القوس ولا يطلق السهم

孔子登东山而小鲁

68 - عندما نظر كونفوشيوس من جبل الشرق إلى الأسفل، وجد مملكة لو صغيرة

老吾老，以及人之老

70 - لا يجب أن يقتصر احترامك على مسني أسرتك بل يجب أن يتوسع هذا الاحترام ليشمل كل المسنين،
ولا يجب أن تقتصر رعايتك على أولادك بل يجب أن تشمل كل الأولاد

乐民之乐者

72 - إذا اعتبر الملك سعادة الجماهير بمثابة سعادة له، اعتبرت الجماهير سعادته بمثابة سعادة لها

离娄之明

74 - بصر لي لو

令闻广誉施于身

76 - السمعة الحسنة

民为贵

78 - في الدولة الشعب هو المكون الأهم

民之归仁也，犹水之就下

80 - يخضع الشعب لحكم الرحمة مثلما يجري الماء إلى الأسفل

明君制民之产

82 - الملك الحكيم يحرص على دخل الشعب

亲亲，仁也

84 - حب الوالدين رحمة

穷则独善其身

86 - على المرء أن يحافظ على كرم أخلاقه لذاته حين يكون فقيراً

权，然后知轻重

88 - لن تعرف ثقل شيء ما طالما أنك لم تزنه

人必自侮，然后人侮之

90 - المرء لا يتعرض لإهانة الغير ما لم يفتح للغير طريق إهانته

人不可以无耻

92 - لا يجوز للمرء ألا يعرف الخجل

人皆有不忍人之心

94 - لكل إنسان حق الشعور بالشفقة على غيره

人皆有所不忍

96 - كل إنسان لديه بعض الأعمال التي لا يستطيع ضميره تقبلها

人人亲其亲，长其长

98 - طالما أنّ كل واحد يحبّ والديه ويحترم كبير أسرته...

人有不为也，而后可以有为

100 - لا ينجز المرء عملاً إلاّ إذا ترك بعض الأعمال

人之患在好为人师

102 - يُخشى على الإنسان أن يحبّ أن يكون معلّماً لغيره

人之所不学而能者，其良能也

104 - إذا كان الإنسان قادراً على عمل ما بدون تعلّم، فذلك يعود لفطرته

人之有道也，饱食、煖衣

106 - إذا كان الإنسان لا يعرف إلاّ ما يكفي عن المأكل والملبس والمسكن المريح دون أن يتلقّى أي تعليم...

仁，人之安宅也

108 - الرحمة هي مقام استقرّ فيه الإنسان

仁也者，人也

110 - الرحمة معناها الإنسان

仁言不如仁声之入人深也

112 - الكلام الخير أضعف من الموسيقى الخيرة في ضرب الجذور في أعماق الشعب

仁则荣，不仁则辱

114 - الذي يتّبع سياسة الرحمة يجد المجد والشرف؛ والذي لا يتّبعها يلقى الإذلال والإهانة

仁者爱人

116 - الكريم يحبّ الناس

仁者如射

118 - الكريم مثل رامي السهم

仁者无敌

120 - الحاكم الرحيم لا يقاوم.

仁之胜不仁也，犹水胜火

122 - الكريم يغلب غير الكريم، مثلما يطفئ الماء النار

入则无法家拂士

124 - دولة لا يلتزم الوزراء فيها بالقوانين التزاماً صارماً، ولا يوجد فيها أشخاص أمناء يقدمون النصائح للحاكم...

上无道揆也，下无法守也

126 - إذا لم توجد الأخلاق لدى الناس ذوي المستوى الرفيع، فلا يوجد لدى الناس ذوي المستوى الأدنى قوانين يلتزمون بها

上有好者，下必有甚焉者矣

128 - إذا رغب ذوو المكانة العالية بشيء، فلا بد أن يرغب من هم دونهم بمكانة أكثر

生亦我所欲，所欲有甚于生者

130 - بالنسبة لي الحياة غالية، ولكن هناك شيء أغلى منها

声闻过情，君子耻之

132 - الشريف يخجل من أن شهرته لا تتناسب مع واقعه

士穷不失义

134 - يتمسك المثقف بالعدل وان كان فقيراً

顺天者存，逆天者亡

136 - من يستسلم للقدر يعش، ومن يخالفه يهلك

虽有天下易生之物也

138 - لا ينمو النبات إذا وضع تحت الشمس يوماً، وفي البرد عشرة أيام

天将降大任于是人也

140 - إذا نوى القدر إنزال رسالة عظيمة على فلان...

天时不如地利

142 - شروط المناخ أقل أهمية من البيئة الجغرافية، والبيئة الجغرافية أقل أهمية من تضامن الشعب

天下不心服而王者，未之有也

144 - لم يحدث أن نجح واحد في توحيد البلاد وهو يناهض رغبة الشعب

天下溺，援之以道

146 - إذا غرق كل الناس في البلاد في المياه وجب إنقاذهم بواسطة الطاو

天下有道，小德役大德

148 - إذا ساد الحق في البلاد، تبع أصحاب الأخلاق الدنيئة أصحاب الأخلاق السامية

天下有道，以道殉身

150 - إذا ساد الحق في البلاد استفاد منه الناس

天下之本在国

152 - الدنيا أساسها الدولة

天下之言性也，则故而已矣

154 - الإنسان يكفيه أن يعرف أسباب طبيعة الشيء

为高必因丘陵

156 - لا بد من الاعتماد على التلال في بناء مبنى عالٍ

我善养吾浩然之气

158 - أنا أجيد إعداد الروح العالية في نفسي

无恒产而有恒心者

160 - الذي يستطيع الحفاظ على الأخلاق بالرغم من عدم امتلاكه للعقار هو المثقف

无为其所不为

162 - يكفي المرء ألاّ يفعل ما لا يجب فعله، وألاّ يطمع في ما لا يجب نيله

西子蒙不洁，则人皆掩鼻而过之

164 - إذا كان جسم الحسناء شي شي ملطّخاً وقذراً، فسيمرّ بها الناس وهم يسدّون أنوفهم متقززين

贤者以其昭昭使人昭昭

166 - الفاضل يعلِّم غيره، ليتعلّم بوضوح ما يعرفه هو أولاً بوضوح

贤者在位，能者在职

168 - يجب أن يمنح الفاضل المكانة المناسبة، وأن يُعيَّن الكفء في المنصب المناسب

小国不可以敌大

170 - الدولة الصغيرة لا تغلب الدولة الكبيرة

形色，天性也

172 - ملامح الإنسان فطرية

言近而指远者，善言也

174 - الكلام الذي يكون سهل الفهم، لكن العميق المعنى هو كلام خير

言人之不善

176 - الذي يتحدث بالسوء عن الآخرين

言无实不祥

178 - الكلام الفارغ

养心莫善于寡欲

180 - أفضل طريقة لتهذيب النفس هي ضبط الطمع

仰不愧于天

182 - من الأشياء التي تسرّ الإنسان أكثر أنه لم يفعل شيئاً يخجل به أمام السماء

尧舜之道

184 - مبادئ الحكم للحكيمين ياو وشون

一正君而国定矣

186 - الدولة مستقرة ما دام الملك مستقيماً في حكمها

以力服人者，非心服也

188 - من يطوّع غيره بالقوة لن يقتنع أحدٌ به قلبياً

以佚道使民，虽劳不怨

190 - الحاكم الذي يسخّر عامة الشعب ليعملوا من أجل راحتهم لن يتذمّروا منه بالرغم من متاعب العمل

友也者，友其德也

192 - الصّداقة يجب أن تكون مع أصحاب الأخلاق السامية

有不虞之誉

194 - الإنسان قد يلقى مدحاً غير متوقع، وقد يتعرض للافتراء بسبب سعيه للكمال

有恒产者有恒心

196 - من يملك عقاراً فلديه الروح الأخلاقية ومعيار السلوك

有为者辟若掘井

198 - العمل مثل عملية حفر البئر

鱼，我所欲也

200 - السمك طعام أحبه

域民不以封疆之界

202 - الحدود وحدها لا تكفي لحصر الشعب

欲贵者，人之同心也

204 - الشرف شيء يتمناه الجميع

执中无权，犹执一也

206 - الدعوة لمبدأ الوسط دون أي مرونة هي بمثابة التعصب

志士不忘在沟壑

208 - الشخص العظيم النفس لا يخاف من ترك جثته في القفار لحفظ كرامته الأخلاقية

中也养不中

210 - يمكن لصاحب الأخلاق السامية أن يعلّم صاحب الأخلاق غير السامية

诸侯之宝三

212 - للحاكم ثلاثة كنوز

尊贤使能

214 - يجب احترام أصحاب الأخلاق السامية، ومنح أصحاب الكفاءة الكبيرة مناصب هامة

孟子说

孟子,姓孟名轲,字子舆。战国邹国人。春秋鲁公族孟氏之后。公元前390年(周安王十二年)秋八月孟子父母朝峄山,在回来的路上孟子出生,因生在马车上故取名轲字子舆。

孟子自称为孔子"私淑弟子","受业于子思之门人"。曾至齐稷下,一度任齐宣王客卿,中年以后游历各国,晚年授徒讲学著书立说。一生推崇、学习孔子,提出以心释"仁",以义行"仁"的原则,被后世儒家尊为"亚圣",儒家学说也被称为"孔孟之道"。

孟子重义,其名言曰:"仁,人心也;义,人路也。""士穷不失义,达不离道。""人皆有所不忍,达之于其所忍,仁也;人皆有所不为,达之于其所为,义也。"

منغ تسي واحد من الحكماء الصينيين الأقدمين، أطلق الصينيون عليه اسم تسي مع اسم أسرته مثلما فعلوا بالحكماء الأقدمين الآخرين، واسمه الأصلي منغ كه، ولقبه تسي يوي، ينتمي إلى مملكة تسو في عهد الممالك المتحاربة، التي كانت تتبع مملكة لو، وهو من ذرية أسرة منغ

الملكية. زار والداه جبل بيشان في أغسطس عام 390 قبل الميلاد، فولد على العربة في طريق عودتهما، ومن هنا يأتي اسمه كه (كه في اللغة الصينية معناه العربة).

أطلق منغ تسي على نفسه لقب تلميذ يجل *كونغ تسي (كونفوشيوس) ولم يتعلم لديه، وتعلم لدى تلميذ لتسي سي*. لقد زار جيشيا المعروفة بقصر العلوم (أكاديمية مملكة تشي) في التاريخ في مملكة تشي، وكان موظفاً كبيراً كمستشار للملك شيوان وانغ في المملكة. عندما تجاوز أواسط العمر قام بجولات في الممالك المختلفة. وفي السنوات الأخيرة من حياته كان يدرّس، ويحاضر، ويؤلف الكتب. كان يقدر ويجل كونفوشيوس طول حياته، إذ طرح مبدأ بحث *الرحمة* بالروح، وتنفيذها بالعدالة، فأطلق الكونفوشيوسيّون في العصور اللاحقة عليه لقب *الحكيم الثاني للكونفوشيوسية*، كما أطلقوا على تعاليم الكونفوشيوسيّة لقب مذهب *كونغ – منغ*.

يهتم منغ تسي بالعدالة، إذ كان له أقول مأثورة: «الرحمة هي روح الإنسان، والعدالة هي طريقه». و«لا يخالف المثقف العدالة إذا كان فقيراً، ولا ينحرف عن الطريق القويمة إذا احتل مكانة مرتفعة». و«كل إنسان لا يحتمل ضميره بعض الأفعال، وإذا طبّق ذلك في ما يحتمل ضمير فعله، فذلك هو الرحمة؛ وكل إنسان يرفض بعض الأفعال، وإذا طبق ذلك في ما يوافق على فعله فذلك هو العدالة».

爱人不亲，反其仁

إذا كان المرء يحب غيره، ولا يُبادَل بمثل هذا الحب، فعليه أن يحاسب نفسه ليتأكد إن كان له قلب رحيم أم لا...



爱人不亲，反其仁；治人不治，反其智；礼人不答，反其敬——行有不得者皆反求诸己，其身正而天下归之。

《孟子·离娄上》

إذا كان المرء يحب غيره، ولا يُبادَل بمثل هذا الحب، فعليه أن يحاسب نفسه ليتأكد إن كان له قلب رحيم أم لا. وإذا كان مشرفاً على شؤون غيره، ولكن لم يتقن عمله، فعليه أن يحاسب نفسه ليتأكد هل أسلوبه في العمل صحيح أم لا. وإذا كان يعامل غيره بأدب، ولكنّ من يعاملهم بأدب لا يبادلونه هذا الأدب، فعليه أن يحاسب نفسه ليتأكد هل معاملته لغيره صادقة ومخلصة أم لا. وعلى المرء أن يحاسب نفسه كلما فشل في تحقيق نتيجة عمله المرجوة، وستتجه قلوب كل من تحت السماء نحوه ما دام تصرّفه قويماً.

【注释】

反其仁、反其智、反其敬：反问自身的意思。**反求诸已**：参见孔子的“反求诸其身”。(《礼记·中庸》)

【译文】

孟子说：“爱别人，却得不到别人的爱，就要反问自己是否真正有仁爱之心。管理别人，却没有管理好，就要反省自己的管理方法是否正确，知识是否够用。以礼待人却得不到别人的尊重，就要反责自己对别人的态度是否真诚。任何行为如果没有得到预期的效果都要反躬自责，自己的确端正了，天下人便会归向他。”

保民而王，莫之能御也

من يعمل على توحيد البلاد بغية استقرار حياة عامة الشعب لا يقاوم



保民而王，莫之能御也。

《孟子·梁惠王上》

من يعمل على توحيد البلاد بغية استقرار حياة عامة الشعب لا يقاوم.

【注释】

保民而王，莫之能御也：齐宣王问孟子："您可以给我讲讲齐桓公、晋文公称霸诸侯的事吗?"孟子回答说："孔子的学生们没有谈到过齐桓公、晋文公的事，所以没有传下来，我也不曾听说过。您如果一定让我说，我就说说用道德的力量统一天下的'王道'吧!"齐宣王问："要有什么样的道德才能统一天下呢?"孟子说了上面的话。

【译文】

孟子说："如果为着百姓们的生活安定而去统一天下，是没有人能够阻挡得了的。"

博学而详说之

ادرس بتوسع، واشرح بدقة



博学而详说之，将以反说约也。

《孟子·离娄下》

ادرس بتوسع، واشرح بدقة، ثم اذكر جوهر الموضوع بعد استيعابه كاملاً.

【注释】

反：回到，反回来。**约**：简略，简约。孟子这里说的是做学问由简到繁，再由繁到简的过程。

【译文】

孟子说："广博地学习，详细地解说，在融会贯通的基础上再简略地述说大义。"

不耻不若人，何若人有

مـن لا يـخـجـل مـن تـأخـره فـكـيـف لـه أن يـدرك تـقـدّم غـيـره؟



不耻不若人，何若人有？

《孟子·尽心上》

من لا يخجل من تأخره فكيف له أن يدرك تقدّم غيره؟

【注释】

耻：羞耻。是孔子伦理思想的概念之一。指一种道德的羞耻感。孔子提出“行己有耻。”（《论语·子路》）作为士的行为准则。他说“知耻近乎勇。”（《礼记·中庸》）孟子认为羞耻心对于人关系重大。他说：“人不可以不知耻，无耻之耻无耻矣。”（《孟子·尽心上》）这种思想成为注重民族大义的知识分子的传统精神。

【译文】

孟子说：“不以落后为耻，怎么能赶上别人呢？”

不挟长，不挟贵

الصداقة يجب ألاّ تعتمد على السن أو المكانة الاجتماعية...



不挟长，不挟贵，不挟兄弟而友。

《孟子·万章下》

الصداقة يجب ألاّ تعتمد على السن أو المكانة الاجتماعية أو ثروة وجاه إخوة الصديق.

【注释】

挟（xié）：倚仗，恃以自重。“不挟长，不挟贵，不挟兄弟”是孟子教导弟子交友的原则。他认为：“交朋友，是看中朋友的品德而交，心中就不存在有任何倚仗的观念。”（《孟子·万章下》）

【译文】

孟子说：“交朋友不倚仗自己年纪大，不倚仗自己地位高，不倚仗自己兄弟的富贵。”

不信仁贤，则国空虚

الدولة التي لا تثق بالرجال الأكفاء والأفاضل لا تجد من يخدمها



不信仁贤，则国空虚；无礼义，则上下乱；无政事，则财用不足。

《孟子·尽心下》

الدولة التي لا تثق بالرجال الأكفاء والأفاضل لا تجد من يخدمها؛ والدولة التي تنحل فيها الأخلاق والآداب تضطرب فيها العلاقات بين الطبقات العليا والدنيا. وعندما تكون سياسة الدولة سيئة تواجه الدولة أزمة مالية.

【注释】

空虚：没有人才。孟子的意思是如果执政者不能重视人才，那么有才能的人就会流失。**上下**：上下级官吏。**政事**：政治。

【译文】

孟子说："不信任仁德贤能的人，国家就会无人才选用；没有礼仪，上下级的关系就会混乱；没有好的政治，国家财政就会困难。"

恻隐之心，人皆有之

يجب على كل إنسان أن يشعر بالشفقة



恻隐之心，人皆有之；羞恶之心，人皆有之；恭敬之心，人皆有之；是非之心，人皆有之。

《孟子·告子上》

يجب على كل إنسان أن يشعر بالشفقة، وباحترام غيره، ويشعر بواجب التمييز بين الصواب والخطأ.

【注释】

恻隐之心：孟子指一种天赋的同情心，他还认为同情心是“仁”的萌芽。**羞恶之心**：孟子指一种天赋的羞耻心，又认为羞耻心是“义”的萌芽。**恭敬之心**：孟子指一种天赋的谦让心，又称“辞让之心”。又认为辞让心是“礼”的萌芽。**是非之心**：孟子指一种天赋的分辨是非之心，这种天生分辨是非的能力是“智”的萌芽。

【译文】

孟子说：“同情心，每个人都有；羞耻心，每个人都有；恭敬心，每个人都有；是非心，每个人都有。”

恻隐之心，仁之端也

الشفقة هي أول الرحمة



恻隐之心，仁之端也；羞恶之心，义之端也；辞让之心，礼之端也；是非之心，智之端也。人之有是四端也，犹其有四体也。

《孟子·公孙丑上》

الشفقة هي أول الرحمة؛ والخجل هو بداية العدالة؛ والتواضع والتنازل هما بداية الطقوس؛ والشعور بوجوب التمييز بين الصواب والخطأ هو بداية الذكاء.

【注释】

端：开头。**四体**：四肢。

【译文】

孟子说："同情心是仁的萌芽，羞耻心是义的萌芽，谦让之心是礼的萌芽，是非之心是智的萌芽。人有这四种心和有四肢一样是与生俱来的。"

春秋无义战

لا حرب عادلة في عهد الربيع والخريف



春秋无义战。彼善于此，则有之矣。征者，上伐下也，敌国不相征也。

《孟子·尽心下》

لا حرب عادلة في عهد الربيع والخريف، مع أن ملوك ذلك العهد كانوا أفضل من غيرهم. لقد شاع أن يقوم بالحملات التأديبية من هو في المستوى الأعلى على من هم في المستوى الأدنى، ولم يكن جائزاً أن تقوم مثل هذه الحملات بين الدويلات من نفس المستوى. لذلك نقول إنه لا حرب عادلة في عهد الربيع والخريف.

【注释】

春秋：时代名。**上伐下**：孔子说："天下有道，则礼乐征伐自天子出；天下无道，则礼乐征伐自诸侯出。"**敌国**：同等级的国家。

【译文】

孟子说："春秋时代没有正义战争。有的君主比别的国家的君主好一些是有的。但征伐，只能是上级讨伐下级，同等级的国家是不能互相征伐的。所以说春秋无义战。"

得道者多助，失道者寡助

من يتّبِع سياسة الرحمة ينال تأييد الشعب؛ ومن يتّبِع سياسة الظلم ينال سخط الشعب



得道者多助，失道者寡助。寡助之至，亲戚畔之；多助之至，天下顺之。

《孟子·公孙丑下》

من يتّبِع سياسة الرحمة يَنَل تأييد الشعب؛ ومن يتّبِع سياسة الظلم يَنَل سخط الشعب. ومن يخسر تأييد الشعب يخنه أقرباؤه؛ ومن يَنَل تأييد أكثرية الشعب يخضع له الشعب كله.

【注释】

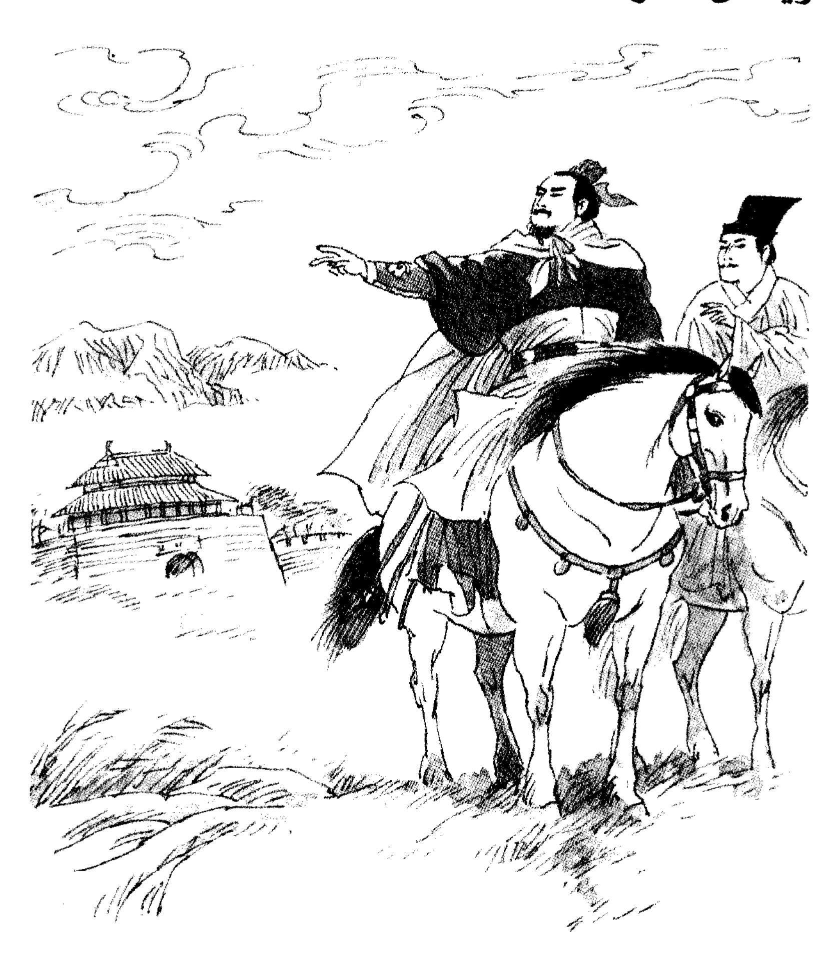
得道：得治国之道，即指行仁政。**亲戚**：古代对亲戚有多种解释，孟子所指父母兄弟姐妹而已。**畔**：同“叛”。

【译文】

孟子说：“行仁政就得人心，不行仁政便失人心。失人心的结果，连亲戚都会背叛他；得人心的结果，天下的人都会归顺他。”

得志，与民由之

العاقل يسير في الطريق الصحيحة مع جماهير شعبه، ويحقّق طموحه



得志，与民由之；不得志，独行其道。

《孟子·滕文公下》

العاقل يسير في الطريق الصحيحة مع جماهير شعبه، ويحقّق طموحه، ويظل متمسكاً بالمبدأ الصحيح عندما يفشل في تحقيق طموحه.

【注释】

由：走，经历。孟子还说过："穷则独善其身，达则兼善天下。"（《孟子．尽心上》）与此义同。

【译文】

孟子说:"得志时，和百姓一起走正道；不得志的时候，也能独自坚持正确的原则。"

道在迩而求诸远

السير في الطريق هو من القريب إلى البعيد



道在迩而求诸远，事在易而求诸难。

《孟子·离娄上》

السير في الطريق هو من القريب إلى البعيد؛ والعمل هو من السهل إلى الصعب.

【注释】

迩（ěr）：近。《诗经·周南·汝墳》：“虽则如毁，父母孔迩。”注：“迩，近也。”

【译文】

孟子说：“走路由近及远，做事由易及难。”

反身而诚，乐莫大焉

محاسبة النفس بإخلاص مسرة كبرى



反身而诚，乐莫大焉。强恕而行，求仁莫近焉。

《孟子·尽心上》

محاسبة النفس بإخلاص مسرة كبرى. والتمسك بمعاملة الغير كما تعامل نفسك أقصر طريق إلى الأخلاق والرحمة.

【注释】

反身：儒家一种修养方法，指通过反省来检验自己的思想和行为是否符合道德标准，即“反求诸其身”（《礼记·中庸》）。**恕**：孔子的伦理范畴之一，有推己及人，即希望人以对己的态度来对待别人之意。孔子说：“其恕乎，己所不欲，勿施于人。”（《论语·卫灵公》）**近**：近路，捷径。

【译文】

孟子说：“反躬自问，自己是真诚的，便是最大的快乐。坚持推己及人的恕道，这是达到仁德的捷径。”

非其道，则一箪食不可受于人

على المرء ألاّ يقبل الطعام من غيره ولو وجبة واحدة، إذا كان في ذلك مخالفة للآداب



非其道，则一箪食不可受于人；如其道，则舜受尧之天下，不以为泰。

《孟子·滕文公下》

على المرء ألاّ يقبل الطعام من غيره ولو وجبة واحدة، إذا كان في ذلك مخالفة للآداب؛ أما إذا كان الأمر يتّفق مع الآداب فيمكنه أن يقبل كل شيء، فعلى سبيل المثال لا يعتبر قبول شون حكم البلاد من ياو، شيئاً يتجاوز الحدّ.

【注释】

箪（dān）：盛饭的竹器。**舜受尧之天下**：尧和舜，传为上古帝王。舜名重华，号有虞氏，史称虞舜。生于妫汭（今山西永济），年二十以孝闻名。在尧晚年因四岳举荐，代尧摄政。尧死后登帝位。**泰**：过甚。

【译文】

孟子说："如果不合礼，连一顿饭也不可以接受。如果合礼，像舜接受了尧的天下，也不以为过。"

富贵不能淫，贫贱不能移

الغنى والجاه لا يغريان الرجل الحق...



富贵不能淫，贫贱不能移，威武不能屈，此之谓大丈夫。

《孟子·滕文公下》

الغنى والجاه لا يغريان الرجل الحق، ولا يثنيانه عن عزمه الفقر والخساسة، ولا يكونان سبباً لأن ينحني أمام القوة.

【注释】

淫：惑乱。**移**：摇动。《孔·玉藻》："疾趋则欲发，而手足毋移。"**屈**：屈服，摧折。

【译文】

孟子说："富贵不能乱其心，贫贱不能变其志，威武不能屈其节，这才是大丈夫。"

恭者不侮人，俭者不夺人

المؤدب لا يهين غيره؛ والاقتصادي في الحياة لا ينهب أملاك غيره



恭者不侮人，俭者不夺人。

《孟子·离娄上》

المؤدب لا يهين غيره؛ والاقتصادي في الحياة لا ينهب أملاك غيره.

【注释】

恭：有礼貌。《礼·曲礼上》："是以君子恭敬撙节。"疏："在貌为恭，在心为敬。"**侮**（wǔ）：欺负，凌辱。**夺**（duó）：强取。

【译文】

孟子说："有礼貌的人不会侮辱别人，节俭的人不会掠夺别人。"

古之君子，过则改之

في الزمن القديم كان الحاكم الفاضل يصحّح أخطاءه إن اكتشفها



古之君子，过则改之；今之君子，过则顺之。

《孟子·公孙丑下》

في الزمن القديم كان الحاكم الفاضل يصحّح أخطاءه إن اكتشفها، بينما الحاكم اليوم يمعن في ارتكاب الأخطاء بدلاً من تصحيحها.

【注释】

君子：在儒家学说中，君子有多种含义，此指“在位者”。**顺**：顺着。《墨子·鲁问》：“楚人顺流而进，迎流而退。”

【译文】

孟子说：“古代有仁德的执政者，有错即改；今天的执政者，有了过错，竟将错就错。”

古之君子，其过也，如日月之食

في الزمن القديم كانت أخطاء الحاكم مثل كسوف الشمس وخسوف القمر



古之君子，其过也，如日月之食，民皆见之；及其更也，民皆仰之。今之君子，岂徒顺之，又从为之辞。

《孟子·公孙丑下》

في الزمن القديم كانت أخطاء الحاكم مثل كسوف الشمس وخسوف القمر، يراها كل الشعب، وعندما يصحّحها كان احترام شعبه له يزداد؛ بينما الحاكم اليوم لا يمعن في ارتكاب الأخطاء بدلاً من تصحيحها فحسب، بل ويبررها بحجج باطلة أيضاً.

【注释】

食：蚀。**仰之**：仰，指抬头看。此指日蚀月蚀复明而言，臣民对执政者改正错误，正如盼望日月复明一样，故说“仰之”。

【译文】

孟子说：“古代的执政者，他的过错像日蚀月蚀一般挂在天上，老百姓都看得见。当他们改正以后，老百姓更加敬仰他们。今天的执政者，不仅将错就错，还一定要编造一番假道理来为错误辩护。”

规矩，方员之至也

الفرجار وزاوية النجار معيار للمحيط والمربع



规矩，方员之至也；圣人，人伦之至也。

《孟子·离娄上》

الفرجار وزاوية النجار معيار للمحيط والمربع؛ والحكيم معيار لسلوك الإنسان.

【注释】

规矩：校正圆形、方形的器具。**员**：同“圆”。**至**：极。**人伦**：阶级社会里人的等级关系。“使契为司徒，教以人伦；父子有亲，君臣有义，夫妇有别，长幼有叙，朋友有信”。（《孟子·滕文公上》）

【译文】

孟子说：“规矩是方圆的准则，圣人是做人的准则。”

桀纣之失天下也，失其民也

السبب في سقوط حكم جيه وتشو هو فقدانهما تأييد الشعب



桀纣之失天下也，失其民也；失其民者，失其心也。

《孟子·离娄上》

السبب في سقوط حكم جيه وتشو هو فقدانهما تأييد الشعب.

【注释】

桀纣之失天下也：桀，夏朝最后一代王。嗜酒好声色，淫乐无度，滥杀谏臣，商汤趁机伐夏，夏亡。纣，商朝最后一代王。即位后重赋聚财，广建宫室，长夜饮乐，得妲己而唯言是从。重用谀臣，诛杀谏臣。后周武王会合各路诸侯伐纣，纣死商亡。

【译文】

孟子说："夏桀和商纣丧失天下的原因，是由于失去了百姓的支持，失去了民心。"

今夫弈之为数，小数也

لُعب الشطرنج مهارة بسيطة



今夫弈之为数，小数也；不专心致志，则不得也。

《孟子·告子上》

لُعب الشطرنج مهارة بسيطة، ولكن المرء لا يجيدها دون أن أن ينهمك في تعلمها.

【注释】

弈：围棋。**数**：技巧。孟子还讲了这样一个故事："奕秋是全国的棋圣。假如让他同时教两个学生，一个人专心致志，认真领会老师的讲解。另一个人虽也在听讲，而脑子里却在想入非非，心不在焉。这样，虽然他和人家一道学习，成绩肯定不如人家。这是因为他不如人家聪明吗？显然不是的。"

【译文】

孟子说："譬如下围棋，这虽不过是小技艺而已，如果不能专心致志，也是学不好的。"

尽信书，则不如无书

الثقة الكاملة بأقوال كتاب التاريخ، أسواء من عدم وجود كتاب



尽信书，则不如无书。

《孟子·尽心下》

الثقة الكاملة بأقوال كتاب التاريخ، أسواء من عدم وجود كتاب.

【注释】

尽信书：孟子所说的“书”指《尚书》，《武成》是书中一篇。在此篇中讲到周武王伐纣时有“血流漂杵”的记载，孟子很怀疑这记载的真实性。他认为以至仁伐至不仁，是不可能流那么多血的。

【译文】

孟子说：“完全相信书，则不如没有书。”

居天下之广居

بالنسبة للرجال يجب أن يرشدهم مبدأ الخير



居天下之广居，立天下之正位，行天下之大道。

《孟子·滕文公下》

بالنسبة للرجال يجب أن يرشدهم مبدأ الخير، وتكون تصرفاتهم متوافقة مع طقوس المذاهب، وسلوكهم يتفق مع العدالة والحق.

【注释】

广居：天下最宽广的居处——仁。**正位**：天下最正确的位置——礼。**大道**：天下最宽广的路——义。”

【译文】

孟子说：“（至于男子）应居之以仁，立之以礼，行之以义。”

君仁，莫不仁

الحاكم الرحيم لا يخالفه أحد



君仁，莫不仁；君义，莫不义；君正，莫不正。

《孟子·离娄上》

الحاكم الرحيم والعادل لا يخالفه أحد، أما الحاكم المستقيم فلا يحيد عن خطه أحد.

【注释】

孟子发展了孔子的“仁”说，提出以心释“仁”，以义行“仁”的原则。说：“仁，人心也；义，人路也。”

【译文】

孟子说:“君主仁，没有人不仁。君主义，没有人不义。君主正，没有人不正。”

君子莫大乎与人为善

مساعدة الآخرين بنيّة طيبة هي أسمى أخلاق الشريف



君子莫大乎与人为善。

《孟子·公孙丑上》

مساعدة الآخرين بنيّة طيبة هي أسمى أخلاق الشريف.

【注释】

与人为善：助人相与为善。与，跟。为，做。善，好事。“取诸人以为善，是与人为善者也。”（《孟子·公孙丑上》）孟子还说过：“达则兼善天下。”意谓不仅自身为善，还要使别人也达到善的境界。

【译文】

孟子说：“君子最高的德行就是与人为善。”

君子引而不发，跃如也

الشريف يعلم الغير شدّ القوس ولا يطلق السهم



君子引而不发，跃如也。

《孟子·尽心上》

الشريف يعلم الغير شدّ القوس ولا يطلق السهم.

【注释】

引而不发，跃如也：引，拉弓。发，射箭。拉满了弓，却不发箭，作出跃跃欲试的样子。成语“引而不发”源于此，后比喻作好准备，待机行事。也常用以比喻善于启发引导学生或善于控制自己。

【译文】

孟子说：“君子育人就像教人射箭一样，拉满了弓，却不发箭，作出跃跃欲试的样子。”

孔子登东山而小鲁

عندما نظر كونفوشيوس من جبل الشرق إلى الأسفل، وجد مملكة لو صغيرة



孔子登东山而小鲁，登泰山而小天下，故观于海者难为水，游于圣人之门者难为言。

《孟子·尽心上》

عندما نظر كونفوشيوس من جبل الشرق إلى الأسفل، وجد مملكة لو صغيرة، وعندما نظر من جبل تايشان إلى الأسفل وجد البلاد صغيرة. فالذي رأى البحر، يصعب أن تجذبه المياه الأخرى؛ والذي تعلم لدى الحكماء، يصعب أن تجذبه تعاليم أخرى.

【注释】

东山：一说即蒙山，在今山东省蒙阴县南。

【译文】

孟子说："孔子登上东山往下看，便觉得鲁国小了。登上泰山，便觉得天下也小了。所以对见过大海的人，别的水就难于吸引他了；对于曾在圣人之门学习过的人，别的学说也就难于吸引他了。"

老吾老，以及人之老

لا يجب أن يقتصر احترامك على مسني أسرتك بل يجب أن يتوسع هذا الاحترام ليشمل كل المسنين، ولا يجب أن تقتصر رعايتك على أولادك بل يجب أن تشمل كل الأولاد



老吾老，以及人之老；幼吾幼，以及人之幼。

《孟子·梁惠王上》

لا يجب أن يقتصر احترامك على مسني أسرتك بل يجب أن يتوسع هذا الاحترام ليشمل كل المسنين، ولا يجب أن تقتصر رعايتك على أولادك بل يجب أن تشمل كل الأولاد.

【注释】

老吾老，以及人之老：前一"老"，敬老。尊敬自己家族的长辈，从而推广到尊敬别人家的长辈。现在的社会只提"尊老"而不提"孝亲"，现在很多年轻人不孝敬父母，甚至不赡养父母。一个连自己父母都不孝敬的人，会尊敬别人的老人吗？

【译文】

孟子说："由尊敬自己的老人，从而推广到尊敬所有的老人；爱护自己的儿女，从而推广到爱护所有人家的儿女。"

乐民之乐者

إذا اعتبر الملك سعادة الجماهير بمثابة سعادة له، اعتبرت الجماهير سعادته بمثابة سعادة لها



乐民之乐者，民亦乐其乐；忧民之忧者，民亦忧其忧。乐以天下，忧以天下，然而不王者，未之有也。

《孟子·梁惠王下》

إذا اعتبر الملك سعادة الجماهير بمثابة سعادة له، اعتبرت الجماهير سعادته بمثابة سعادة لها؛ وإذا اتخذ الملك هموم الجماهير الشعبية هموماً له اتخذت الجماهير الشعبية هموم الملك هموماً لها. ولم يحدث أن شارك الملك الشعب في السراء والضراء ولم يخضع له الشعب.

【译文】

孟子对齐宣王说："如果国君以百姓的欢乐为自己的欢乐，百姓也会以国君的欢乐为自己的欢乐；国君以百姓的忧愁为自己的忧愁，百姓也会以国君的忧愁为自己的忧愁。和天下百姓同忧同乐的国君，就能使天下归服于他。"

离娄之明

بصر لي لو



离娄之明、公输子之巧，不以规矩，不能成方圆；师旷之聪，不以六律，不能正五音。

《孟子·离娄上》

المرء لا يستطيع إنجاز رسم المحيط والمربع القياسيين بدون استخدام الفرجار وزاوية النجار، ولو كان له بصر لي لو ومهارة لو بان؛ ولا يستطيع المرء تصحيح النغم الخماسي بدون السلم الموسيقي، ولو كان له سمع شي كوانغ.

【注释】

离娄：相传为黄帝时人，目力极强，能于百步之外看清秋毫之末。**公输子**：名般（一作“班”）鲁国人，又称鲁班。为中国古代著名巧匠。**师旷**：中国古代有名的音乐家，晋平公时任太师（乐官之长）。**六律**：指阳律六。**五音**：中国音阶名，即宫、商、角、徵、羽。

【译文】

孟子说：“即使有离娄的视力，公输般的技巧，如果不借助于必要的工具，也不能画出标准的方形和圆形。即使有师旷那样的审音听力，如果不借助于六律，也不能正确校正五音。”

令闻广誉施于身

السمعة الحسنة



令闻广誉施于身，所以不愿人之文绣也。

《孟子·告子上》

إذا انتشرت سمعة المرء الحسنة واسعاً فلا يفرح من يلبسون ملابس مطرزة زاهية.

【注释】

令闻：好名声。**文绣**：古代必须有爵命的人才能着文绣之服。

【译文】

孟子说："自己身上有社会公认的美名，也就不会羡慕别人的锦衣绣服了。"

民为贵

في الدولة الشعب هو المكون الأهم



民为贵，社稷次之，君为轻。

《孟子·尽心下》

في الدولة الشعب هو المكون الأهم، والحكومة في المرتبة الثانية، أما الملك ففي المرتبة الثالثة.

【注释】

社稷：古代帝王、诸侯所祭的土神和谷神。人非土不立，非谷不食，故封土立社，示有土也；稷，五谷之长，故立稷而祭之。历代封建王朝必先立社稷坛。灭亡一个国家后，必先变置该国的社稷。因后多以社稷为国家政权的标志。**民贵君轻**：孟子的政治主张，体现了先秦儒家民本主义思想。

【译文】

孟子说："对一个国家来说，百姓最重要，社稷次之，君主为轻。"

民之归仁也，犹水之就下

يخضع الشعب لحكم الرحمة مثلما يجري الماء إلى الأسفل



民之归仁也，犹水之就下、兽之走圹也。故为渊驱鱼者，獭也；为丛驱爵者，鹯也；为汤武驱民者，桀与纣也。

《孟子·离娄上》

يخضع الشعب لحكم الرحمة مثلما يجري الماء إلى الأسفل، وتمشي الحيوانات إلى السهول والغابة. فالذي يطرد السمك إلى الحوض العميق هو ثعلب الماء؛ والذي يطرد الطيور إلى الغابة هو الصقر؛ والذي يطرد الشعب إلى جانب تانغ من أسرة شانغ الحاكمة والملك وو من أسرة تشو الحاكمة هو جيه من أسرة شيا وتشو من أسرة شانغ.

【注释】

獭（tǎ）：水獭。爵：同“雀”。鹯（zhān）：一种猛禽，一说鹞鹰。

【译文】

孟子说：“百姓归附于仁政，好像水往低处流，野兽向旷野山林一样自然。所以，把鱼赶入深池的是水獭，把鸟雀赶入树林的是鹞鹰，把百姓赶到商汤、周武王一边的正是夏桀和商纣。”

明君制民之产

الملك الحكيم يحرص على دخل الشعب



明君制民之产，必使仰足以事父母，俯足以畜妻子，乐岁终身饱，凶年免于死亡；然后驱而之善，故民之从之也轻。

《孟子·梁惠王上》

الملك الحكيم يحرص على دخل الشعب ليكفيهم في إعالة آبائهم وأولادهم؛ وليحيوا حياة رغيدة في سنة الحصاد الوافر، وليتجنبوا الموت جوعاً في سنة الكارثة، وعلى هذا الأساس يستطيع أن يوجههم إلى الخير بسهولة.

【注释】

乐岁：丰收之年。**凶年**：灾年。**驱**：驱使，逼迫。**轻**：轻易，容易。

【译文】

孟子说："贤明的君主要使老百姓的产业收入上可以赡养父母，下足以抚养妻子儿女；好年成可以丰衣足食，坏年成也不至于饿死。然后再给他们讲从善的道理，老百姓自然就容易接受。"

亲亲，仁也

حب الوالدين رحمة



亲亲，仁也；敬长，义也；无他，达之天下也。

《孟子·尽心上》

حب الوالدين رحمة، واحترام الإخوة الكبار عدالة، كما أن حكم البلاد لا يتم إلاّ بالرحمة والعدالة.

【注释】

仁、义：孟子提出“仁，人心也；义，人路也。”（《孟子·告子上》）这种以心释仁，以义行仁的原则确立了孟子在儒学传统中的地位。

【译文】

孟子说：“爱亲为仁，敬长为义，只有仁和义是通达天下的两种品德。”

穷则独善其身

على المرء أن يحافظ على كرم أخلاقه لذاته حين يكون فقيراً



穷则独善其身，达则兼善天下。

《孟子·尽心上》

على المرء أن يحافظ على كرم أخلاقه لذاته حين يكون فقيراً، ويعمل على أن يسلك جميع الناس طريق الخير حين يكون ذا منزلة عالية وصيت شهير.

【注释】

独善、兼善：独善，保持个人的节操。兼善，不仅求得自身的善，并且使别人也达到善的境界。

【译文】

孟子说："穷困时则独善其身，显贵时则兼善天下。"

权，然后知轻重

لن تعرف ثقل شيء ما طالما أنك لم تزنه



权，然后知轻重；度，然后知长短。物皆然，心为甚。

《孟子·梁惠王上》

لن تعرف ثقل شيء ما طالما أنك لم تزنه؛ ولن تعرف طول شيء ما طالما أنك لم تقسه، وينطبق الشيء ذاته على كل شيء فلن تعرف خصائصه قبل أن تفحصه؛ بما في ذلك قلب الإنسان.

【注释】

权：称锤，测定物体重量的器具，亦指称重量。**度**：计量长短的标准。

【译文】

孟子对齐宣王说："称一称，才知道轻重；量一量，才知道长短。什么东西都是这样，人心更是如此。"

人必自侮，然后人侮之

المرء لا يتعرض لإهانة الغير ما لم يفتح للغير طريق إهانته



人必自侮，然后人侮之；家必自毁，而后人毁之；国必自伐，而后人伐之。

《孟子·离娄上》

المرء لا يتعرض للإهانة من غيره إلا إذا فعل ما يؤدّي إلى ذلك أولاً؛ والأرض الإقطاعية لا تهدم إلاّ إذا كانت فيها عناصر تؤدّي إلى ذلك؛ والدولة لا يهجم عليها إلاّ إذا كانت لذلك أسباب.

【注释】

家：指卿大夫的采地食邑。**国**：指诸侯国。

【译文】

孟子说："人必先有遭侮辱的行为，才会遭别人侮辱；家必先有被毁坏的因素，外力才能毁坏它；国必先有被讨伐的原因，才会被别国讨伐。"

人不可以无耻

لا يجوز للمرء ألا يعرف الخجل



人不可以无耻，无耻之耻，无耻矣。

《孟子·尽心上》

لا يجوز للمرء ألاّ يعرف الخجل، وعدم معرفة الخجل هو خجل حقيقي.

【注释】

无耻：儒家强调知耻。《礼记·中庸》："知耻近乎勇。"孔子和孟子都重视教育学生知耻。孔子说"行己以耻。"（《论语·子路》）

【译文】

孟子说："人不可以没有羞耻之心，不知羞耻的那种羞耻，是真的不知羞耻。"

人皆有不忍人之心

لكل إنسان حق الشعور بالشفقة على غيره



人皆有不忍人之心。先王有不忍人之心，斯有不忍人之政矣。以不忍人之心，行不忍人之政，治天下可运之掌上。

《孟子·公孙丑上》

لكل إنسان حق الشعور بالشفقة على غيره، وبما أن للملوك الحكماء سابقاً ذلك الشعور كانوا يتبعون سياسة الشفقة. إذا اتبع الحاكم سياسة الشفقة على غيره بهذا النوع من الشعور، يكون حكمه للبلاد سهلاً مثل قلب الكف.

【注释】

不忍人之心：怜悯别人之心。**先王**：先秦儒家对古代圣明君主的一种称呼。

【译文】

孟子说："每个人都有怜悯别人之心。先王因为有怜悯别人之心，则有怜悯别人的政治。以怜悯别人之心实施怜悯别人的政治，治理天下则易如反掌。"

人皆有所不忍

كل إنسان لديه بعض الأعمال التي لا يستطيع ضميره تقبلها



人皆有所不忍，达之于其所忍，仁也；人皆有所不为，达之于其所为，义也。

《孟子·尽心上》

كل إنسان لديه بعض الأعمال التي لا يستطيع ضميره تقبلها، وإذا طبّق ذلك في ما يسمح ضميره بفعله، فذلك هو الرحمة؛ وكل إنسان لديه بعض الأفعال التي يأبى القيام بها، وإذا قام بالأعمال التي يقبل القيام بها فتلك هي العدالة.

【注释】

不忍：不忍心干的事。**达**：扩充，扩大。**不为**：不忍为。

【译文】

孟子说："每个人都有不忍心干的事，把这种心情扩充到所忍心干的事上，便是仁。每个人都有不肯干的事，把它扩充到所肯干的事上，便是义。"

人人亲其亲，长其长

طالما أنّ كل واحد يحبّ والديه ويحترم كبير أسرته...



人人亲其亲，长其长，而天下平。

《孟子·离娄下》

طالما أنّ كل واحد يحبّ والديه ويحترم كبير أسرته يسود السلام في البلاد.

【注释】

亲其亲、长其长：亲爱自己的亲人，恭敬自己的长辈。

【译文】

孟子说："只要人人能亲爱自己的双亲，尊敬自己的长辈，天下就会太平。"

人有不为也，而后可以有为

لا ينجز المرء عملاً إلاّ إذا ترك بعض الأعمال



人有不为也，而后可以有为。

《孟子·离娄下》

لا ينجز المرء عملاً إلاّ إذا ترك بعض الأعمال.

【注释】

不为、有为：不作为；有所作为。

【译文】

孟子说:“人要有所不为，才能有所为。”

人之患在好为人师

يُخشى على الإنسان أن يحبّ أن يكون معلّماً لغيره



人之患在好为人师。

《孟子·离娄上》

يُخشى على الإنسان أن يحبّ أن يكون معلّماً لغيره.

【注释】

患（huàn）：忧虑，担心。**好为人师**：好（hào），喜欢，不谦虚，喜欢以教导者自居。

【译文】

孟子说："人最怕总喜欢做人家的老师。"

人之所不学而能者，其良能也

إذا كان الإنسان قادراً على عمل ما بدون تعلّم، فذلك يعود لفطرته



人之所不学而能者，其良能也；所不虑而知者，其良知也。

《孟子·尽心上》

إذا استطاع الإنسان القيام بعمل ما دون تعلّم، فذلك يعود لفطرته؛ وإذا عرف شيئاً ما دون التفكير فيه، فذلك يعود لذكائه الفطريّ.

【注释】

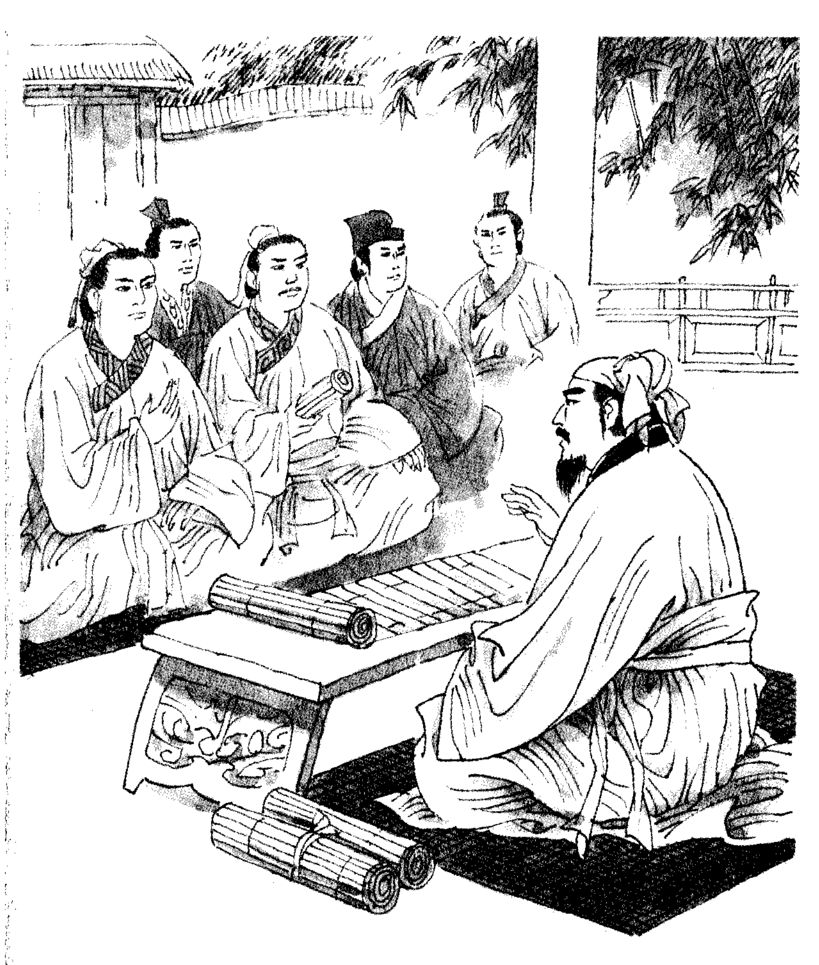
良能：天赋最好的能力。不用学习而自然就能者，是谓良能也。也就是孔子说的“生而知之者”。(《论语·季氏》) **良知**：天赋的分辨是非善恶的智能。不待思虑而自然知者，是谓良知也。

【译文】

孟子说：“人不待学习便能做到的，这是本能；不待思考便知道的，这是先知。”

人之有道也，饱食、煖衣

إذا كان الإنسان لا يعرف إلاّ ما يكفي عن المأكل والملبس والمسكن المريح دون أن يتلقّى أي تعليم...



人之有道也，饱食、煖衣、逸居而无教，则近于禽兽。

《孟子·滕文公上》

إذا كان الإنسان لا يعرف إلاّ ما يكفي عن المأكل والملبس والمسكن المريح دون أن يتلقّى أي تعليم فهو لا يختلف كثيراً عن الحيوان.

【注释】

人之有道也：有，为也。有道，为道。**煖**（xuān）：温暖。

【译文】

孟子说："人之所以为人，只是吃饱穿暖，住得安逸了是远远不够的，如果没有教育，也就和禽兽没什么差别了。"

仁，人之安宅也

الرحمة هي مقام استقرّ فيه الإنسان



仁，人之安宅也；义，人之正路也。旷安宅而弗居，舍正路而不由，哀哉！

《孟子·离娄上》

الرحمة هي مقام آمن يستقرّ به الإنسان؛ والعدالة هي طريق مستقيمة يسلكها الإنسان، ومن مآسي الإنسان أن يترك مقامه الآمن وطريقه المستقيمة.

【注释】

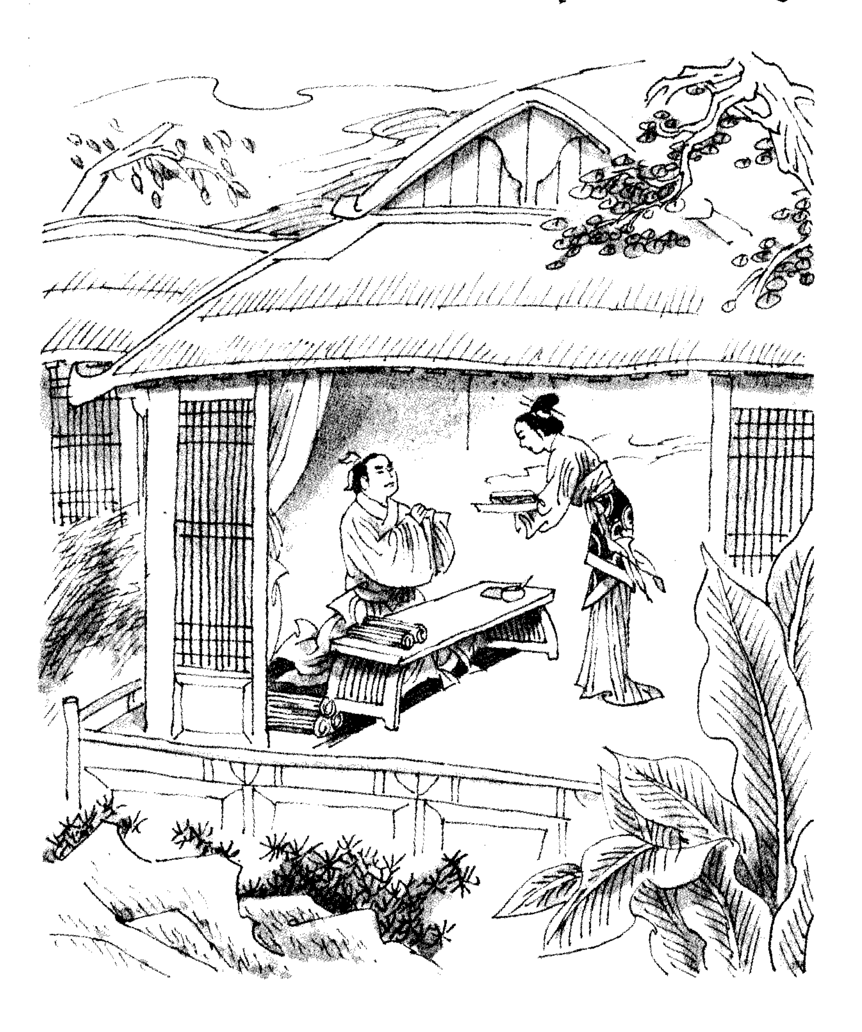
安宅：安居。孟子认为仁是人的安宅。**正路**：大路。

【译文】

孟子说："仁是人应居之处，义是人之正路。舍应居之处不居，舍正道不走，乃是人之悲哀。"

仁也者，人也

الرحمة معناها الإنسان



仁也者，人也。合而言之，道也。

《孟子·尽心下》

الرحمة معناها الإنسان، والجمع بين الرحمة والإنسان معناه المبدأ.

【注释】

仁者人也：古音“仁”与“人”相同。《说文》曰：“仁，亲也。从人二。”意思是只要有两个人在一起，就不能不有仁的道德，而仁的道德也只能在人与人之间产生。《礼记·中庸》也有“仁者，人也”。

【译文】

孟子说：“仁的意思就是人，仁和人合在一起说，就是道。”

仁言不如仁声之入人深也

الكلام الخير أضعف من الموسيقى الخيرة في ضرب الجذور في أعماق الشعب



仁言不如仁声之入人深也，善政不如善教之得民也。善政，民畏之；善教，民爱之。善政得民财，善教得民心。

《孟子·尽心上》

الكلام الخير أضعف من الموسيقى الخيرة في ضرب الجذور في أعماق الشعب؛ والسياسة الجيدة أضعف من التعليم الجيد في نيل تأييد الشعب. السياسة الجيدة يخاف الشعب منها؛ والتعليم الجيد يحبّه الشعب. السياسة الجيدة يمكن بها كسب ما ينتج الشعب من الثروة؛ والتعليم الجيد يمكن به نيل تأييد الشعب.

【注释】

仁言：仁德的话。**仁声**：仁德的音乐。指古代乐曲《雅》、《颂》的演奏声。**善政**：良好的政治。**善教**：良好的教育。**民财**：老百姓创造的财富。

【译文】

孟子说："仁德的话不如仁德的音乐深入人心；良好的政治不如良好的教育容易获得民心。良好的政治，百姓畏惧它；良好的教育，百姓爱它。良好的政治能得到百姓创造的财富，良好的教育能得到百姓的心。"

仁之胜不仁也，犹水胜火

الذي يتَّبِع سياسة الرحمة يجد المجد والشرف؛ والذي لا يتَّبِعها يلقى الإذلال والإهانة



仁则荣，不仁则辱；今恶辱而居不仁，是犹恶湿而居下也。

《孟子·公孙丑上》

الذي يتَّبِع سياسة الرحمة يجد المجد والشرف؛ والذي لا يتَّبِعها يلقى الإذلال والإهانة. الحكام اليوم يريدون تجنب الإذلال والإهانة، ولكن في ذات الوقت لا يحبون تنفيذ سياسة الرحمة، شأنهم في ذلك شأن المرء الذي يكره الرطوبة ولكنه يقيم في المستنقع.

【注释】

仁则荣，不仁则辱：指诸侯以及卿相而言，这两句省略了主语。**居不仁**：行为不仁。

【译文】

孟子说："如果实行仁政，就会得到荣耀；如果不行仁政，就会遭受屈辱。如今的执政者，都不想遭受屈辱但又不肯行仁政，这好比厌恶潮湿却又自居于低洼之地一样。"

仁者爱人

الكريم يحبّ الناس



仁者爱人，有礼者敬人。爱人者，人恒爱之；敬人者，人恒敬之。

《孟子·离娄下》

الكريم يحبّ الناس، والمؤدب يحترم الآخرين. من يحبّ الناس يلقَ الحب منهم، ومن يحترم الآخرين يحترموه.

【注释】

恒：长久，经常。

【译文】

孟子说："仁人爱人，有礼的人懂得恭敬别人。爱别人的人，别人也会爱他。懂得恭敬别人的人，别人也会恭敬他。"

仁者如射

الكريم مثل رامي السهم



仁者如射：射者正己而后发；发而不中，不怨胜己者，反求诸己而已矣。

《孟子·公孙丑上》

الكريم مثل رامي السهم، يثبِّت جسده أوّلاً قبل الرمي، ثم يطلق السهم. وإذا لم يصب الهدف فلا يتذمر ممن يتفوقون عليه، بل يبحث عن سبب الفشل فقط.

【注释】

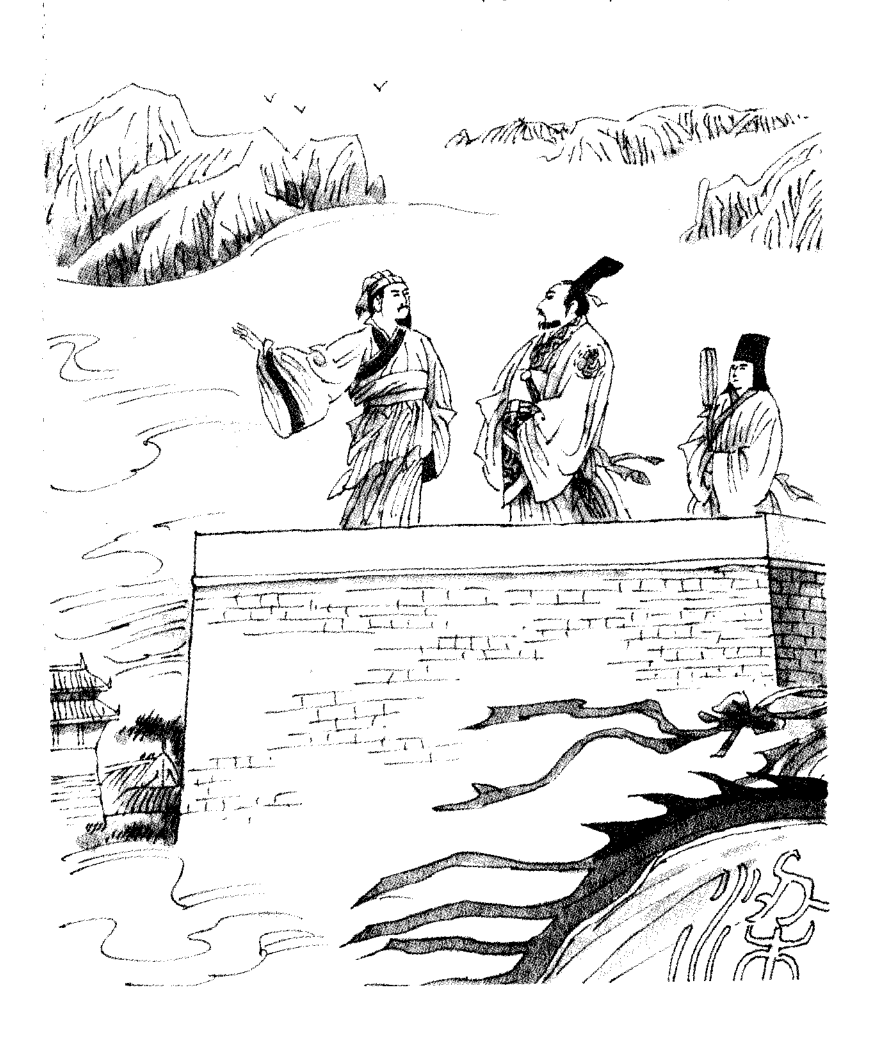
射：射箭的知识技能，古代教育内容的六艺之一。西周时，天子即以试射的办法来选拔人才。以射中次数的多少作为录用的标准。射者的行动是否合于礼仪也是评定的标准。**反求诸已**：儒家一种重要的修养方法，通过反省检验自己的思想和行为是否符合道德标准。孔子说："射有似乎君子。失诸正鹄，反求诸其身。"（《礼记·中庸》）

【译文】

孟子说："有仁德的人好比参加射箭比赛的射手一样：先端正自己的姿势而后放箭，如果没有射中，也不要埋怨那些胜过自己的人，只在自己身上找原因就是了。"

仁者无敌

الحاكم الرحيم لا يقاوم



仁者无敌。

《孟子·梁惠王上》

الحاكم الرحيم لا يقاوم.

【注释】

仁：古代一种含义广泛的道德观念，其核心指人与人相亲，爱人。孔子贵仁，他说："夫仁者，己欲立而立人，己欲达而达仁。"孟子发展了孔子的"仁"说，提出以心释"仁"，以义行"仁"的原则。他说："仁，人心也；义，人路也。"

【译文】

孟子对梁惠王说："执政者行仁政将无敌于天下。"

仁之胜不仁也，犹水胜火

الكريم يغلب غير الكريم، مثلما يطفئ الماء النار



仁之胜不仁也，犹水胜火。

《孟子·告子上》

الكريم يغلب غير الكريم، مثلما يطفئ الماء النار.

【注释】

水胜火：水可以灭火。孟子说："今天所谓行仁的人，好像用一杯水来扑灭一车柴的大火，火不能灭，便说水不能灭火，也就不再相信仁胜过不仁的道理。于是这些人又和不仁的人走在了一起，结果连他们已行的一点仁也消失了。"（《孟子·告子上》）

【译文】

孟子说："仁胜过不仁，正像水可以灭火一样。"

入则无法家拂士

دولة لا يلتزم الوزراء فيها بالقوانين التزاماً صارماً، ولا يوجد فيها أشخاص أمناء يقدمون النصائح للحاكم...



入则无法家拂士，出则无敌国外患者，国恒亡。然后知生于忧患而死于安乐也。

《孟子·告子下》

دولة لا يلتزم الوزراء فيها بالقوانين التزاماً صارماً، ولا يوجد فيها أشخاص أمناء يقدمون النصائح للحاكم، وليست في خارجها دولة تنافسها، هي دولة يسهل سقوطها. ومن هنا نعرف أن الشقاء فيه البقاء، والبحبوحة فيها الموت.

【注释】

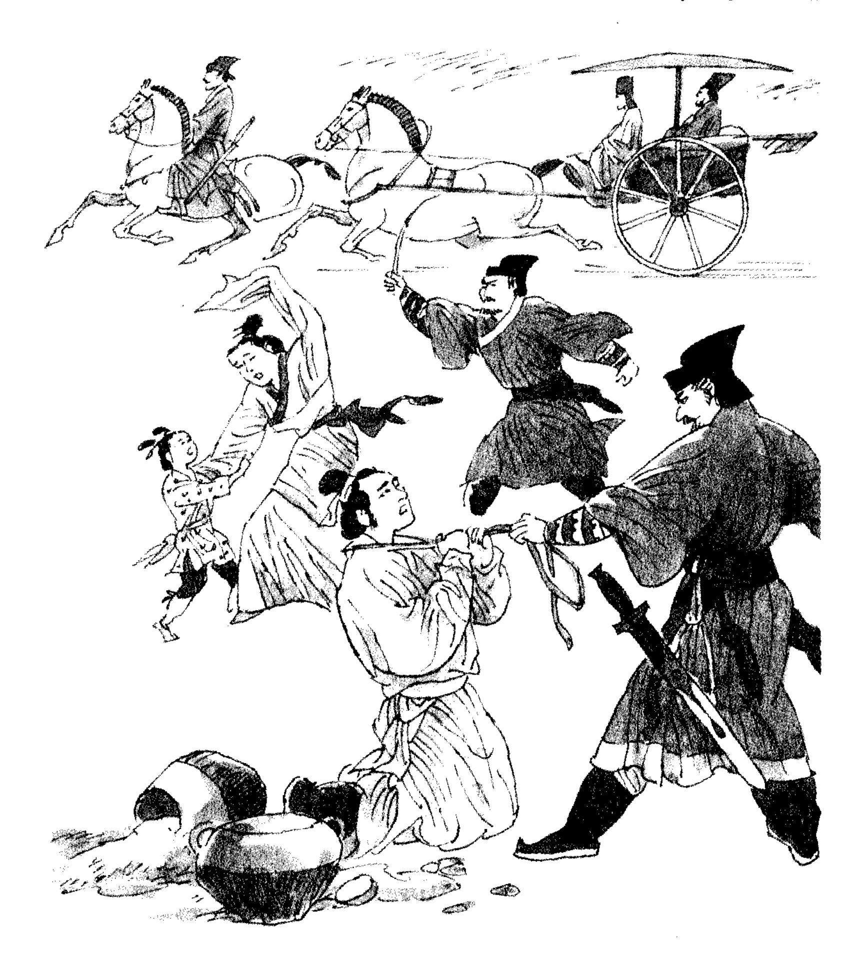
入：指国内。**法家**：指守法度的世臣。**拂士**：拂（bì），矫正，通“弼”。指能够直谏矫正君王过失的人。**出**：指国外。

【译文】

孟子说：“一个国家，国内没有执法严厉的大臣和足以辅弼的士人，国外没有相与抗衡的邻国和外患的忧虑，反倒容易被灭亡。这样，就可以知道忧虑患难足以使人生存，安逸快乐足以使人灭亡的道理了。”

上无道揆也，下无法守也

إذا لم توجد الأخلاق لدى الناس ذوي المستوى الرفيع، فلا يوجد لدى الناس ذوي المستوى الأدنى قوانين يلتزمون بها



上无道揆也，下无法守也，朝不信道，工不信度，君子犯义，小人犯刑，国之所存者幸也。

《孟子·离娄上》

إذا لم توجد الأخلاق لدى الناس ذوي المستوى الرفيع، فلا يوجد لدى الناس ذوي المستوى الأدنى قوانين يلتزمون بها. وإذا لم يؤمن البلاط الملكي بمبادئ الأخلاق والعدل، ولم يؤمن الحرفيون بالمقياس، وإذا انتهك الموظفون الرسميون القوانين، وإذا خرق عامة الشعب القانون الجنائي، تواجه الدولة خطراً شديداً في السقوط.

【注释】

上无道揆也：道揆，以义理度量事物。**下无法守也**：法守，按法度履行自己的职守。**朝**：朝廷。**工**：工匠。

【译文】

孟子说“在上的没有道德规范，在下的就无法可依，朝廷不相信道义，工匠不相信尺度，官吏破坏法度，百姓就会触犯刑法，这样的国家就很危险了。”



上有好者，下必有甚焉者矣

إذا رغب ذوو المكانة العالية بشيء، فلا بد أن يرغب من هم دونهم بمكانة أكثر

上有好者，下必有甚焉者矣。君子之德，风也；小人之德，草也。草尚之风，必偃。

《孟子·滕文公上》

إذا رغب ذوو المكانة العالية بشيء، فلا بد أن يرغب من هم دونهم بمكانة أكثر. الشريف مثل الريح، والشخص الوضيع مثل العشب، فبأي اتجاه تهب الريح يميل العشب.

【注释】

尚：同上。古“上”与“尚”常通用。**偃**（yǎn）：卧倒，倒伏。

【译文】

孟子说：“在上位的人有什么爱好，下边的人一定爱得更加过分。君子好比风，小人好比草，风向哪边刮，草向哪边倒。”

生亦我所欲，所欲有甚于生者

بالنسبة لي الحياة غالية، ولكن هناك شيء أغلى منها



生亦我所欲，所欲有甚于生者，故不为苟得也；死亦我所恶，所恶有甚于死者，故患有所不辟也。

《孟子·告子上》

بالنسبة لي الحياة غالية، ولكن هناك شيء أغلى منها ألا وهو العدالة، ولذلك لا أعيش حياة زرية بائسة على حساب العدالة. إنني أكره الموت، ولكن هناك شيء أكرهه أكثر ألا وهو انعدام العدالة، ولذلك لا أتجنّب خطر الموت من أجل العدالة.

【注释】

苟：随便。辟：同“避”。

【译文】

孟子说：“生命虽然是我所宝贵的，但对我来说还有比生命更为宝贵的，那就是义。所以我不做苟且偷生的事。死亡是我所厌恶的，但还有比死亡更为我所厌恶的，那就是不义。所以我不做贪生怕死的事。”

声闻过情，君子耻之

الشريف يخجل من أن شهرته لا تتناسب مع واقعه



声闻过情，君子耻之。

《孟子·离娄下》

الشريف يخجل من أن شهرته لا تتناسب مع واقعه.

【注释】

声闻：名声，名誉。孟子弟子徐辟说："孔子曾数次称赞水，说'水呀，水呀！'他到底称赞水什么呢?"孟子说："有源之水汩汩而流，昼夜不停，漫过坎地，奔流向前，一直注入海洋。孔子就是赞扬水之有源这一点。假如是无源之水，一到雨季就沟渠盈满，但很快就干涸了。"孟子以无源之水喻名不副实。

【译文】

孟子说："君子以名不副实为耻。"

士穷不失义

يتمسك المثقف بالعدل وإن كان فقيراً



士穷不失义，达不离道。

《孟子·尽心上》

يتمسك المثقف بالعدل وإن كان فقيراً، ولا ينحرف عن الطريق القويمة عندما ينجح في الوصول إلى منزلة أعلى.

【注释】

穷：困厄，穷困。**达**：显贵。**道**：引申为政治路线。《论语·学而》："礼之用，和为贵，先王之道，斯为美，小大由之。"

【译文】

孟子说："读书人困厄时不失义，显贵时不离道。"

顺天者存，逆天者亡

من يستسلم للقدر يعش، ومن يخالفه يهلك



顺天者存，逆天者亡。

《孟子·离娄上》

من يستسلم للقدر يعش، ومن يخالفه يهلك.

【注释】

孟子认为："国家政治清明，道德低的人听命于道德高的人，一般人听命于贤人。国家政治黑暗，力量大的奴役力量小的，强的奴役弱的。这两种情况都是由天命决定的。"

【译文】

孟子说："天命是不可违的。顺从天命者生存，违背天命者灭亡。"

虽有天下易生之物也

لا ينمو النبات إذا وضع تحت الشمس يوماً، وفي البرد عشرة أيام



虽有天下易生之物也，一日暴之，十日寒之，未有能生者也。

《孟子·告子上》

لا ينمو النبات إذا وضع تحت الشمس يوماً، وفي البرد عشرة أيام، حتى وإن كان نباتاً يسهل نموه في الأرض.

【注释】

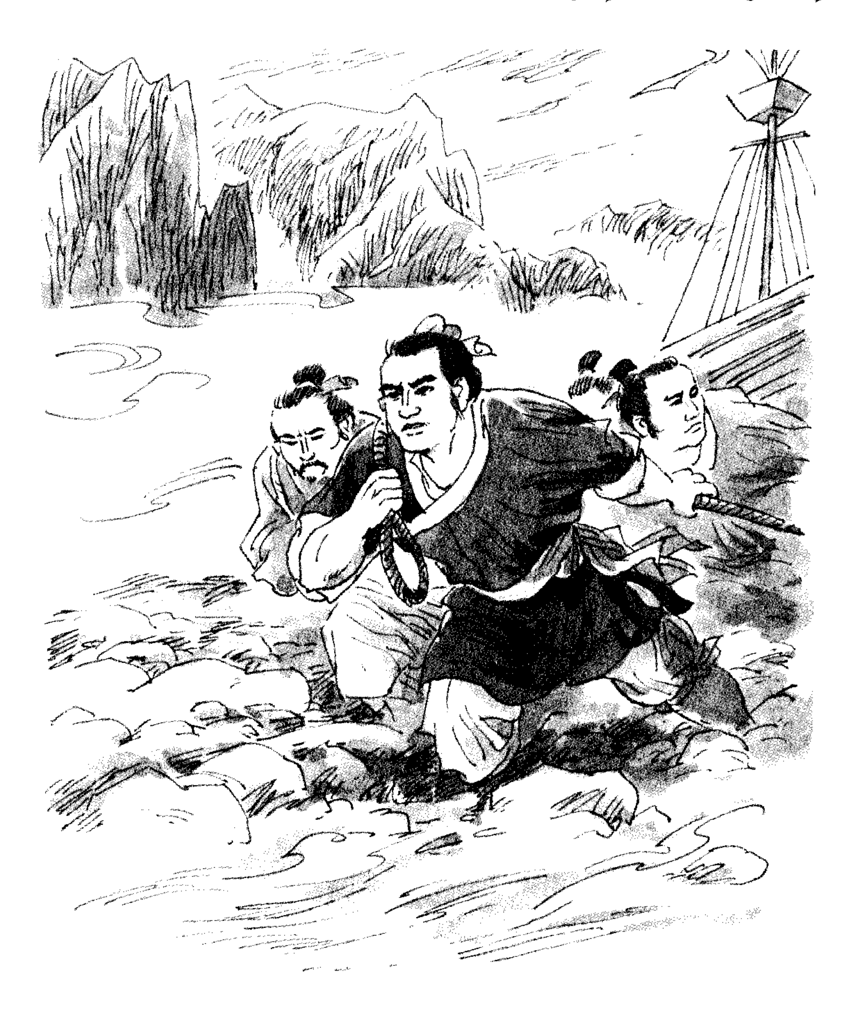
一日暴之，十日寒之：暴同“曝”，晒。成语“一暴十寒”源于此。

【译文】

孟子说：“就是一种最易成活的植物，如果对它晒一天，冻十天，它也是长不好的。”

天将降大任于是人也

إذا نوى القدر إنزال رسالة عظيمة على فلان...



天将降大任于是人也，必先苦其心志，劳其筋骨，饿其体肤，空乏其身，行拂乱其所为，所以动心忍性，曾益其所不能。

《孟子·告子下》

إذا نوى القدر إنزال رسالة عظيمة على فلان، فلا بد أن يعصره بألم التفكير والعزم، ويجهد عضلاته، ويجوِّع جسمه، ويصقله في ظروف الفقر والصعوبات، حتى يقوي عزيمته وطباعه، ويزيد قدرته.

【注释】

心志：心意，志向。**忍性**：坚忍其性。**曾**：同“增”。**所不能**：原来没有的，不会的知识（技能）。

【译文】

孟子说：“天将要把重大使命赋予某人时，必先苦其心志，劳其筋骨，饿其体肤，使他穷困让他历经磨炼，这样，便可以坚强他的心，坚韧他的性情，增长他的能力。”

天时不如地利

شروط المناخ أقل أهمية من البيئة الجغرافية، والبيئة الجغرافية أقل أهمية من تضامن الشعب



天时不如地利，地利不如人和。

《孟子·公孙丑下》

شروط المناخ أقل أهمية من البيئة الجغرافية، والبيئة الجغرافية أقل أهمية من تضامن الشعب.

【注释】

天时、地利、人和：天时、地利、人和是当时成语，而其内容时有所变。孟子在这里讲的天时是指阴晴寒暑之是否与攻战有利。地利则指高城深池、山川险阻。人和则指人心所向。

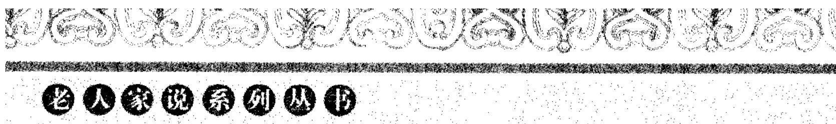
【译文】

孟子说："在战争中，天时不及地利重要，地利不及人和重要。"

天下不心服而王者，未之有也

لم يحدث أن نجح واحد في توحيد البلاد وهو يناهض رغبة الشعب





天下不心服而王者，未之有也。

《孟子·离娄下》

لم يحدث أن نجح واحد في توحيد البلاد وهو يناهض رغبة الشعب.

【注释】

天下不心服而王者：孟子的意思是：如果用仁义礼智使人屈服是办不到的，如果用仁义礼智去教育人，却能使人心服，只有使天下人心服才能统一天下，从来没有天下人心不服而能统一天下的。

【译文】

孟子说："从来没有天下人心不服而能统一天下的。"

天下溺，援之以道

إذا غرق كل الناس في البلاد في المياه وجب إنقاذهم بواسطة الطاو



天下溺，援之以道；嫂溺，援之以手——子欲手援天下乎？

《孟子·离娄上》

إذا غـرق كـل الـنـاس في الـبـلاد في المياه وجب إنـقـاذهـم بـواسـطـة الـطـاو؛ وإذا غـرقت فـيـهـا زوجـة الأخ الـكـبـير وجب إنقاذها باليد؛ أتريد أن أنقذ كل الشعب باليد؟

【注释】

天下溺，援之以道：孟子决定离开齐国，齐王派淳于髡去挽留孟子，淳于髡问："男女之间，授受不亲，这是礼制吗？"孟子回答说："是礼制。"淳于髡说："那么，假如眼看着嫂嫂掉到水里，可以用手去拉她吗？"孟子说："看见嫂嫂掉到水里，不去拉她，这简直是豺狼。男女之间授受不亲，这是常礼。看见嫂嫂掉到水里，用手去救她，这是变通的办法。"淳于髡说："现在天下人都掉在了水里，您不去救援，又是什么缘故呢？"孟子说了上面的话。

【译文】

孟子说："天下人都掉在水里了，要用'道'去援救；嫂嫂掉在水里，用手去援救——你难道要我用一双手去援救天下人吗？"

天下有道，小德役大德

إذا ساد الحق في البلاد، تبع أصحاب الأخلاق الدنيئة أصحاب الأخلاق السامية



天下有道，小德役大德，小贤役大贤；天下无道，小役大，弱役强。

《孟子·离娄上》

إذا ساد الحق في البلاد، تبع أصحاب الأخلاق الدنيئة أصحاب الأخلاق السامية، وتبع العامة الناسَ الأفاضل؛ وإذا ساد الظلم في البلاد استعبد الكبير الصغير، واستعبد الأقوياء الضعفاء.

【注释】

小德役大德：意谓“小德役于大德”“于”字省略。

【译文】

孟子说：“国家政治清明，道德低的人听命于道德高的人，一般人听命于贤人。国家政治黑暗，力量大的奴役力量小的，强的奴役弱的。”

天下有道，以道殉身

إذا ساد الحق في البلاد استفاد منه الناس



天下有道，以道殉身；天下无道，以身殉道。

《孟子·尽心上》

إذا ساد الحق في البلاد استفاد منه الناس، وإذا ساد الظلم في البلاد ضحّى الشريف بنفسه من أجل الحق.

【注释】

以道殉身：“道”为“身”（己）所运用。意谓天下政治清明，“道”因之得以施行。**以身殉道**：“身”（己）为“道”而牺牲。意谓天下政治黑暗，君子不惜为道而献身。

【译文】

孟子说：“天下政治清明，道因之得以施行；天下政治黑暗，君子不惜为道的施行而献身。”

天下之本在国

الدنيا أساسها الدولة



天下之本在国，国之本在家，家之本在身。

《孟子·离娄上》

الدنيا أساسها الدولة، والدولة أساسها الأسرة، والأسرة أساسها الفرد.

【注释】

天下国家：孟子所说天下即指中国，国即指中国境内的各诸侯国。故儒家认为"身修而后家齐，家齐而后国治，国治而后天下平。"（《礼记·大学》）**本**：事物的根基和主体。

【译文】

孟子说："天下的基础是国，国的基础是家，家的基础是人。"

天下之言性也，则故而已矣

الإنسان يكفيه أن يعرف أسباب طبيعة الشيء



天下之言性也，则故而已矣。故者以利为本。

《孟子·离娄上》

الإنسان يكفيه أن يعرف أسباب طبيعة الشيء، وقاعدة بحث الأسباب هي الخضوع لطبيعة الشيء.

【注释】

性：本性。利：顺。

【译文】

孟子说："天下人论本性，只要能知道其所以然就行了。推求其所以然的基础是顺其自然之理。"

为高必因丘陵

لا بد من الاعتماد على التلال في بناء مبنى عالٍ



为高必因丘陵，为下必因川泽；为政不因先王之道，可谓智乎？

《孟子·离娄上》

لا بد من الاعتماد على التلال في بناء مبنى عالٍ، ولا بد من الاعتماد على النهر أو البحيرة في حفر الحوض العميق. إذاً، أمن المعقول عدم الاعتماد على مبادئ الحكم الرشيد للأباطرة الحكماء السابقين في إدارة شؤون الدولة؟

【注释】

因：依靠，根据。**先王之道**：圣王之道。儒家特指古代圣王尧、舜、禹，文、武、周公及商汤的治国之道，其根本内容是礼乐制度和仁义道德。

【译文】

孟子说："筑高台要凭借山陵，挖深池要凑沼泽之地。如果治理国家不凭借前代圣王之道，那能说是聪明吗？"

我善养吾浩然之气

أنا أجيد إعداد الروح العالية في نفسي



我善养吾浩然之气。

《孟子·公孙丑上》

أنا أجيد إعداد الروح العالية في نفسي.

【注释】

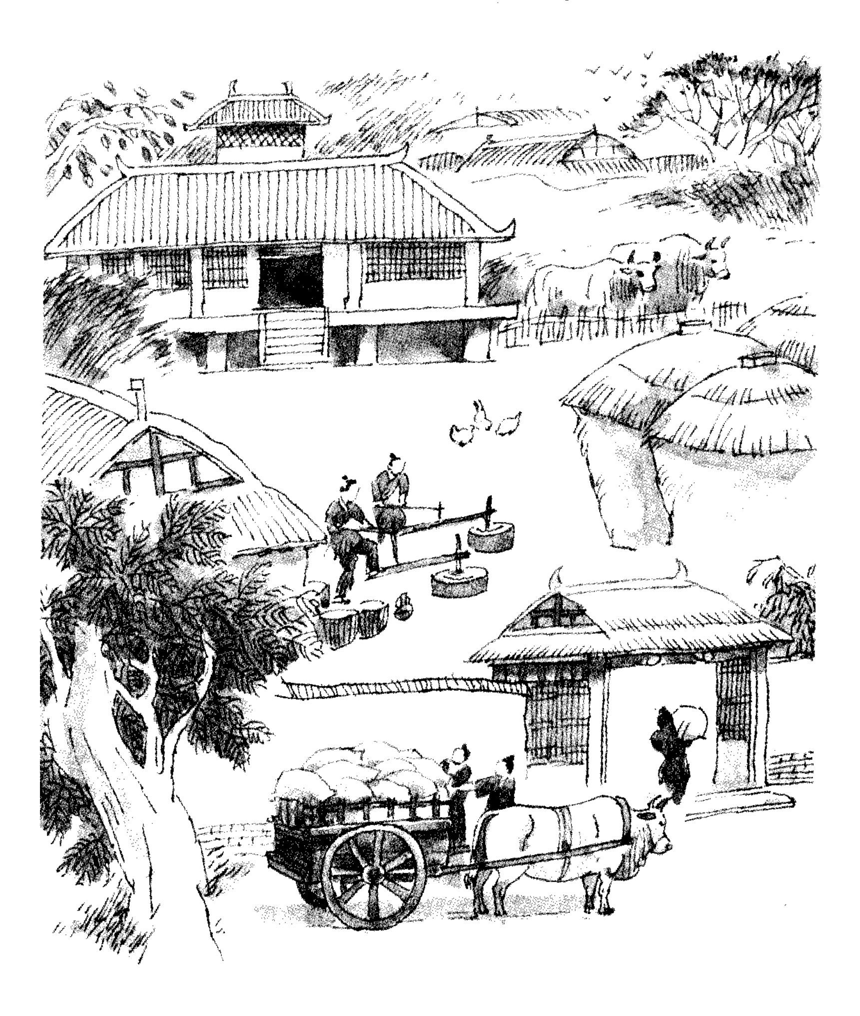
浩然之气：正大刚直之气。也省称浩然。那么什么叫浩然之气呢？孟子说："这很难一下子讲清楚。这种气至大至刚。用正义去培养它，不能稍有伤害，这种气就会存在于天地之间，无所不在。这种气还必须和义与道相配合，否则就没有什么力量了。这种气是由正义的长期积累所产生的，不是一朝一夕所能取得的。只要做一件于心有愧的事，这种气就空了。"

【译文】

孟子说："我善于培养我的浩然之气。"

无恒产而有恒心者

الذي يستطيع الحفاظ على الأخلاق بالرغم من عدم امتلاكه للعقار هو المثقف



无恒产而有恒心者，惟士为能。

《孟子·梁惠王上》

الذي يستطيع الحفاظ على الأخلاق بالرغم من عدم امتلاكه للعقار هو المثقف.

【注释】

恒产：指土地、田园、房屋等不动产。孟子认为一般老百姓如果没有恒产，就不会有坚定的道德观念。就会胡作非为，违法乱纪，什么事都干得出来。所以孟子要求执政者要使老百姓的产业收入上可以赡养父母，下足以抚养妻子儿女。好年成可以丰衣足食，坏年成也不至于饿死。

【译文】

孟子说："没有恒产，而却有坚定的道德观念，只有读书人才能做到。"

无为其所不为

يكفي المرء ألاّ يفعل ما لا يجب فعله، وألاّ يطمع في ما لا يجب نيله



无为其所不为，无欲其所不欲，如此而已矣。

《孟子·尽心上》

يكفي المرء ألاّ يفعل ما لا يجب فعله، وألاّ يطمع في ما لا يجب نيله.

【注释】

无为：儒家指以德政感化人民，不施行刑治。《论语·卫灵公》："无为而治者，其舜也与。夫何为哉，恭己正南面而已矣。"**欲**：私欲，贪欲。

【译文】

孟子说："不干不应干的事，不要不应要的东西，这样就行了。"

西子蒙不洁，则人皆掩鼻而过之

إذا كان جسم الحسناء شي شي ملطّخاً وقذراً، فسيمرّ بها الناس وهم يسدّون أنوفهم متقززين



西子蒙不洁，则人皆掩鼻而过之；虽有恶人，齐戒沐浴，则可以祀上帝。

《孟子·离娄下》

إذا كان جسم الحسناء شي شي ملطّخاً وقذراً، فسيمرّ بها الناس وهم يسدّون أنوفهم متقززين. وإذا استحم الدميم وامتنع عن تناول اللحم واحتساء الشراب يمكنه تقديم القرابين.

【注释】

西子：古代美女西施。**恶人**：面貌丑陋的人。**齐**：同“斋”。

【译文】

孟子说：“如果西施满身肮脏，别人也会掩鼻而过；纵是面貌丑陋的人，如果斋戒沐浴，也可以祭祀上帝。”

贤者以其昭昭使人昭昭

الفاضل يعلِّم غيره، ليتعلّم بوضوح ما يعرفه هو أولاً بوضوح



贤者以其昭昭使人昭昭，今以其昏昏使人昭昭。

《孟子·尽心下》

الفاضل يعلِّم غيره، ليتعلّم بوضوح ما يعرفه هو أولاً بوضوح، بينما المعلم اليوم يعلّم غيره ليعلم ما لا يعرفه هو نفسه.

【注释】

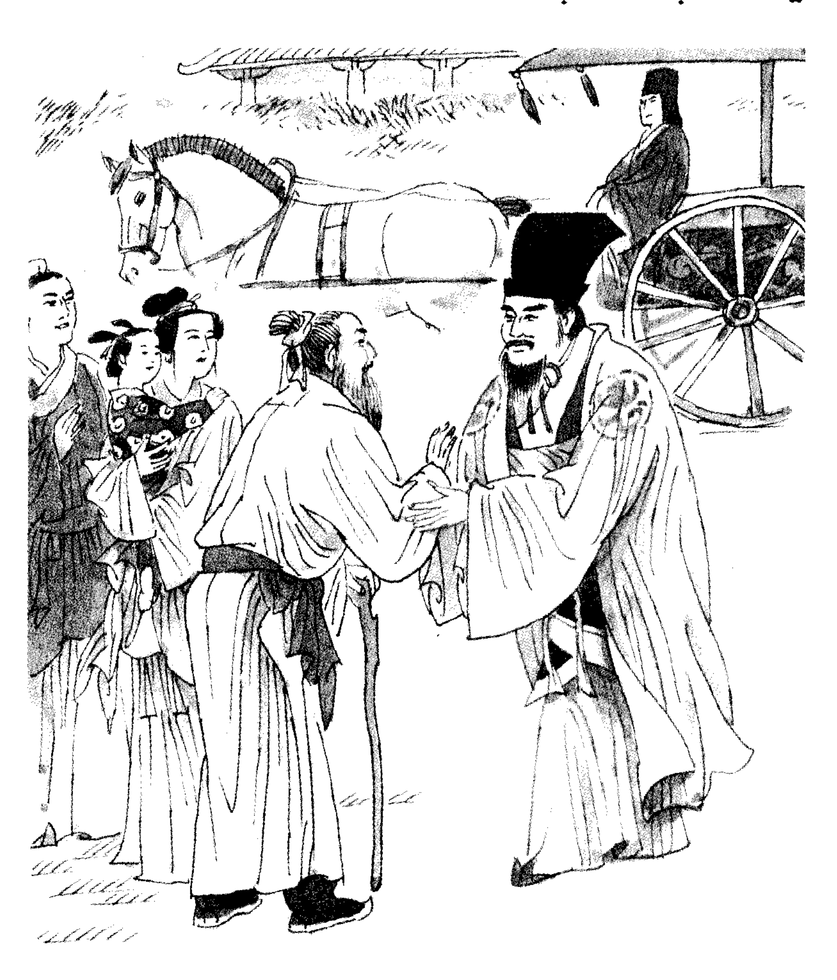
昭昭：明白。**昏昏**：糊涂的样子。

【译文】

孟子说："贤者教导别人必先自己明白，然后才要求别人明白；今为人师者，自己还不明白，却用这些模模糊糊的东西要求别人明白。"

孔子登东山而小鲁

يجب أن يمنح الفاضل المكانة المناسبة، وأن يُعيّن الكفء في المنصب المناسب



贤者在位，能者在职。

《孟子·公孙丑上》

يجب أن يمنح الفاضل المكانة المناسبة، وأن يُعيّن الكفء في المنصب المناسب.

【注释】

贤者在位，能者在职：据朱熹等注解“贤者”和“能者”，“在位”和“在职”都有所区别。

【译文】

孟子说：“使有德行和才能的人居于相当的官职。”

小国不可以敌大

الدولة الصغيرة لا تغلب الدولة الكبيرة



小固不可以敌大，寡固不可以敌众，弱固不可以敌强。

《孟子·梁惠王上》

الدولة الصغيرة لا تغلب الدولة الكبيرة، والدولة قليلة السكان لا تغلب الدولة كثيرة السكان، والدولة الضعيفة لا تغلب الدولة القوية.

【注释】

小固不可以敌大：这是孟子对齐宣王说的话，当时齐宣王欲效“齐桓、晋文”之事，孟子则劝他行仁政而统一天下，否则靠齐国的武力要征服天下的想法不过是“缘木求鱼”而已。

【译文】

孟子说：“小国不可能征服大国，人口稀少的国家不可能征服人口众多的国家，弱国不可能征服强国。”

形色，天性也

ملامح الإنسان فطرية



形色，天性也；惟圣人然后可以践形。

《孟子·尽心上》

ملامح الإنسان فطرية، ولا يستطيع إظهار جمالها إلاّ الحكيم.

【注释】

形色：外貌与容色。**践形**：体现人所天赋的品质。

【译文】

孟子说："人的身体容貌是天生的，这种外在的美要靠内在的美来充实它，只有圣人才能做到这一点。"

言近而指远者，善言也

الكلام الذي يكون سهل الفهم، لكن العميق المعنى هو كلام خير



言近而指远者，善言也；守约而施博者，善道也。

《孟子·尽心下》

الكلام الذي يكون سهل الفهم، لكن العميق المعنى هو كلام خير. وطريقة العمل البسيطة، لكن الواسعة التأثير هي طريقة خير.

【注释】

言近：言语浅近，易于接受。**指远**：深远。**守约**：掌握要领，操持简单。**施博**：广大。

【译文】

孟子说："言语浅近，意义却深远的，是善言；操作简单，效果却广大的，是善道。"

言人之不善

الذي يتحدث بالسوء عن الآخرين



言人之不善，当如后患何。

《孟子·离娄下》

ماذا يفعل المرء الذي يتحدث بالسوء عن الآخرين، عندما تأتيه مصيبة فيما بعد؟

【注释】

言人之不善：儒家主张责己严，待人宽。孔子主张“君子成人之美，不成人之恶”。(《论语·颜渊》)《大戴礼·曾子立事》：“君子己善，亦乐人之善也。己能，亦乐人之能也。”

【译文】

孟子说：“尽说别人的坏话，日后祸患来了，自己怎么办呢？”

言无实不祥

الكلام الفارغ



言无实不祥。不祥之实，蔽贤者当之。

《孟子·离娄下》

الكلام الفارغ ليس جيّداً، ويتسبّب في ذلك من يخنق المواهب ويسدّ طريقها.

【注释】

实：与“虚”相对。可理解为结果，内容。**祥**：好，吉利。**蔽贤**：蔽，遮挡。蔽贤，埋没贤才，堵塞贤路。《国语·齐语》：“于子之乡，有拳勇股肱之力秀出于众者，有则以告。有而不以告，谓之蔽贤。”

【译文】

孟子说：“言之无物是不好的，这是由堵塞贤路者造成的。”



养心莫善于寡欲

أفضل طريقة لتهذيب النفس هي ضبط الطمع

养心莫善于寡欲。其为人也寡欲，虽有不存焉者，寡矣；其为人也多欲，虽有存焉者，寡矣。

《孟子·尽心下》

أفضل طريقة لتهذيب النفس هي ضبط الطمع، فإذا كان المرء قليل الطمع فقلّما تفقد طبيعته الطيبة، وإذا كان كثير الطمع فلا يبقى من طبيعته الطيبة إلاّ قليل.

【注释】

养心：修养心性。**寡欲**：少欲，节制贪欲。**不存、有存**：指"善性"的丧失或保留。《孟子·离娄下》："人之所以异于禽兽者几希，庶民去之，君子存之。"《孟子·告子上》："虽存乎人者，岂无仁义之心哉?"

【译文】

孟子说："修养心性的方法最好是节制贪欲。一个人少贪欲，善性丧失就少；贪欲多，其善性就不多了。"

仰不愧于天

من الأشياء التي تسرّ الإنسان أكثر أنه لم يفعل شيئاً يخجل به أمام السماء



仰不愧于天，俯不怍于人。

《孟子·尽心上》

من الأشياء التي تسرّ الإنسان أكثر أنه لم يفعل شيئاً يخجل به أمام السماء وأمام الناس.

【注释】

孟子说君子有三种快乐的事：一是父母健康，兄弟平安；二是上无愧于天，下无愧于人；三是得天下英才而教育之。怍：惭愧。

【译文】

孟子说："上无愧于天，下无愧于人，是人生最快乐的事。"

尧舜之道

مبادئ الحكم للحكيمين ياو وشون



尧舜之道，不以仁政，不能平治天下。

《孟子·离娄上》

لا أحد يمكنه أن يحكم البلاد جيداً بدون اتباع سياسة الرحمة، وبدون معرفة مبادئ الحكم للحكيمين ياو وشون.

【注释】

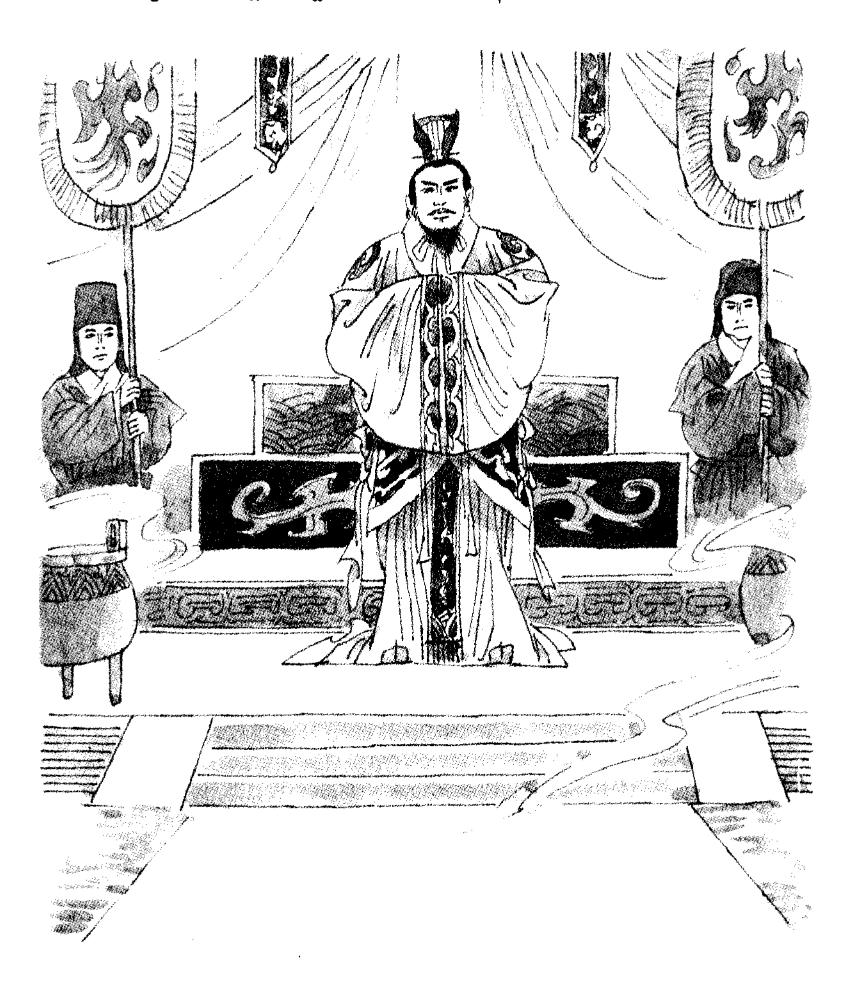
尧舜：唐尧和虞舜，远古部落联盟的首领。古史相传为圣明之君，孔子“祖述尧舜，宪章文武”，（《礼记·中庸》）孟子“言必称尧舜”（《孟子·滕文公上》）都以尧舜并称。

【译文】

孟子说：“即使有尧舜之道，如果不行仁政，也不能平治天下。”

一正君而国定矣

الدولة مستقرة ما دام الملك مستقيماً في حكمها



一正君而国定矣。

《孟子·离娄上》

الدولة مستقرة ما دام الملك مستقيماً في حكمها.

【注释】

孟子说："君主仁，没有人不仁。君主义，没有人不义。君主正，没有人不正。"（《孟子·离娄上》）

【译文】

孟子说："只要君主端正了，国家就安定了。"

以力服人者，非心服也

من يطوِّع غيره بالقوة لن يقتنع أحدٌ به قلبياً



以力服人者，非心服也，力不赡也；以德服人者，中心悦而诚服也。如七十子之服孔子也。

《孟子·公孙丑上》

من يطوِّع غيره بالقوة لن يقتنع أحدٌ به قلبياً، وإنما سيخضع له بسبب الضعف؛ أمّا من يطوِّع غيره بالأخلاق السامية فسيرضى به النّاس تماماً، مثلما يقتنع أكثر من سبعين تلميذاً بالمعلم كونفوشيوس.

【注释】

赡（shàn）：充足，丰富。“力不赡”即力不足也。**七十子**：孔子弟子中身通六艺者的通称。

【译文】

孟子说：“以力服人者，人不会心服，只是因为人家没有对抗的实力；以道德服人者，人才会心悦诚服，好像孔子的七十多位弟子归服于他那样。”

以佚道使民，虽劳不怨

الحاكم الذي يسخّر عامة الشعب ليعملوا من أجل راحتهم لن يتذمّروا منه بالرغم من متاعب العمل



以佚道使民，虽劳不怨。以生道杀民，虽死不怨杀者。

《孟子·尽心上》

الحاكم الذي يسخّر عامة الشعب ليعملوا من أجل راحتهم لن يتذمّروا منه بالرغم من متاعب العمل، وإذا أمر بقتل شرير من أجل حياة الشعب فلن يحقد عليه الشرير.

【注释】

佚：安乐，通“逸”。**生**：活着，生活着。

【译文】

孟子说：“为了老百姓的安乐而役使百姓，百姓虽劳苦而无怨。为了老百姓的生命安全而杀死坏人，被杀者也不会怨恨杀他的人。”

友也者，友其德也

الصّداقة يجب أن تكون مع أصحاب الأخلاق السامية



友也者，友其德也。

《孟子·万章下》

الصّداقة يجب أن تكون مع أصحاب الأخلاق السامية.

【注释】

友其德：这是孟子关于交友及朋友之间交往的原则。孔子主张“以文会友，以友辅仁。”（《论语·颜渊》）孟子主张“友其德”即“不挟长、不挟贵、不挟兄弟而友。”（《孟子·万章下》）孟子认为朋友之间“责善，朋友之道也”。（《孟子·离娄下》）

【译文】

孟子说：“交朋友，是看中朋友的品德而交。”

有不虞之誉

الإنسان قد يلقى مدحاً غير متوقع، وقد يتعرض للافتراء بسبب سعيه للكمال



有不虞之誉，有求全之毁。

《孟子·离娄上》

الإنسان قد يلقى مدحاً غير متوقع، وقد يتعرض للافتراء بسبب سعيه للكمال.

【注释】

不虞：虞（yú），意料，料度。不虞，没有料到。**求全之毁**：求全，希求完美无缺。朱熹《孟子集注》："求免于毁而反致毁，是为求全之毁。"后谓一心想保全声誉，反而受到诋毁。

【译文】

孟子说："有意想不到的赞誉，也有过于苛求的诋毁。"

有恒产者有恒心

مـن يملك عـقـاراً فـلـديـه الـروح الأخـلاقـيـة ومـعـيـار السلوك



有恒产者有恒心，无恒产者无恒心。

《孟子·滕文公上》

من يملك عقاراً فلديه الروح الأخلاقية ومعيار السلوك، ومن ليس لديه عقاراً فليس لديه الروح الأخلاقية ومعيار السلوك.

【注释】

有恒产者有恒心，无恒产者无恒心：恒产指土地、房屋、田园等不动产。恒心指持久不变的意志。孟子又说过“无恒产而有恒心者，惟士为能”的话。（《孟子·梁惠王上》）

【译文】

孟子说：“有固定产业收入的人才可能有一定的道德观念和行为准则，没有固定产业收入的人就不会有一定的道德观念和行为准则。”

有为者辟若掘井

العمل مثل عملية حفر البئر



有为者辟若掘井，掘井九轫而不及泉，犹为弃井也。

《孟子·尽心上》

العمل مثل عملية حفر البئر، فإذا تواصلت العملية وبلغ عمق البئر حوالى سبعين ذراعاً، دون الوصول إلى الماء، فلن تكون هناك فائدة من البئر.

【注释】

轫：同“仞”，古代七尺（一说八尺）为一仞。

【译文】

孟子说：“做事就像挖井一样，尽管挖了六七丈深，不见泉水仍然是一口废井。”

鱼，我所欲也

السمك طعام أحبه



鱼，我所欲也，熊掌亦我所欲也；二者不可得兼，舍鱼而取熊掌者也。生亦我所欲也，义亦我所欲也；二者不可得兼，舍生而取义者也。

《孟子·告子上》

السمك طعام أحبه، وكف الدب أيضاً طعام أحبه، وإذا لم يكن بالإمكان أن أحصل على الاثنين معاً، فأنا أفضل الدب على السمك؛ أنا أحرص على الحياة، وأيضاً أحرص على العدالة، وإذا لم يكن بالإمكان الحصول عليهما معاً، فإنني أفضل العدالة على الحياة.

【注释】

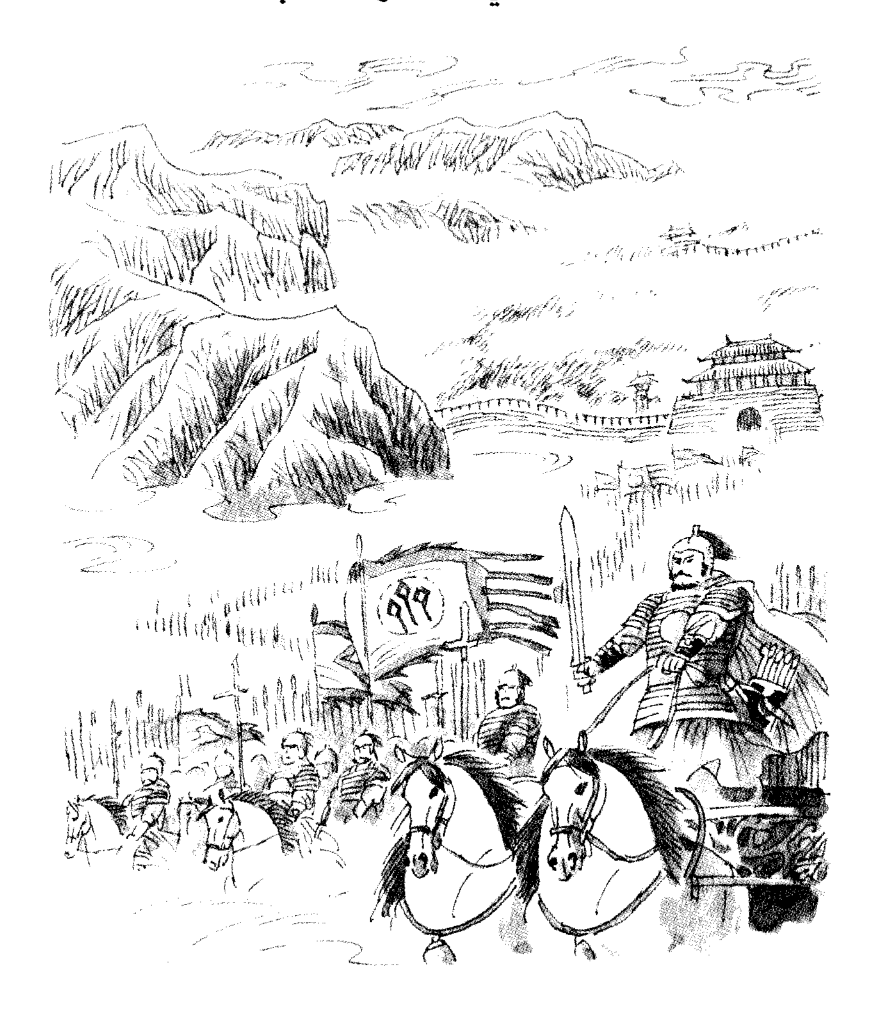
得兼：兼得，同时得到。

【译文】

孟子说："鱼是我喜欢吃的，熊掌也是我喜欢吃的，如果两者不能同时得到，我便会舍鱼而取熊掌。生命是我所宝贵的，义也是我所宝贵的。如果两者发生矛盾，必须舍弃一种时，我便会牺牲生命，而取义。"

域民不以封疆之界

الحدود وحدها لا تكفي لحصر الشعب



域民不以封疆之界，固国不以山谿之险，威天下不以兵革之利。

《孟子·公孙丑下》

الحدود وحدها لا تكفي لحصر الشعب، وحاجز الجبال والأودية المنيع لا يكفي لحماية أمن الدولة، والقوة العسكرية وحدها لا تكفي لإظهار الجبروت في أنحاء البلاد.

【注释】

域：界限。**谿**：山谷。

【译文】

孟子说："单靠疆界不足以约束人民。单靠山川的险阻不足以保护国家的安全。单靠武力不足以威震天下。"

欲贵者，人之同心也

الشرف شيء يتمناه الجميع



欲贵者，人之同心也。人人有贵于己者，弗思耳矣。人之所贵者，非良贵也。

《孟子·告子上》

الشرف شيء يتمناه الجميع، وحقيقة الأمر أن كل شخص يتمتع بشرف ما، ولكن لم يتأمّله جدياً. الشرف الممنوح من الآخرين ليس شرفاً حقيقيّاً.

【注释】

弗：不，弗思，不去想。**良贵**：真正的尊贵。

【译文】

孟子说："希望尊贵，这是人们共有的心理。但每个人自身都有可尊贵的东西，只是不肯认真想它罢了。别人所给的尊贵，不是真正的尊贵。"

执中无权，犹执一也

الدعوة لمبدأ الوسط دون أي مرونة هي بمثابة التعصب



执中无权，犹执一也。所恶执一者，为其贼道也，举一而废百也。

《孟子·尽心上》

الدعوة لمبدأ الوسط دون أي مرونة هي بمثابة التعصب الذي يكرهه الناس، لأنه يضر بمبدأ الرحمة والعدالة، ويتمسك بمجرد شيء بصرف النظر عن الأشياء الأخرى.

【注释】

执中：中庸之道，称作事无过无不及为执中。**权**：变通，机变。**执一**：固执不变。**贼**：伤害，损害，败坏。

【译文】

孟子说："主张中庸如果不知变通，便是偏执。为什么厌恶偏执呢？因为它损害仁义之道，只是执其一点而不顾其余。"

志士不忘在沟壑

الشخص العظيم النفس لا يخاف من ترك جثته في القفار لحفظ كرامته الأخلاقية



志士不忘在沟壑，勇士不忘丧其元。

《孟子·滕文公下》

الشخص العظيم النفس لا يخاف من ترك جثته في القفار لحفظ كرامته الأخلاقية، والشخص الشجاع لا يخاف من ضرب عنقه من أجل القضية العادلة.

【注释】

志士：有远大志向的人。**沟壑**：山沟，坑。**丧**：失去。**元**：头，首。

【译文】

孟子说："有志之士为坚守节操不怕弃尸荒野，勇敢的人见义而为不怕掉脑袋。"

中也养不中

يمكن لصاحب الأخلاق السامية أن يعلِّم صاحب الأخلاق غير السامية



中也养不中，才也养不才，故人乐有贤父兄也。

《孟子·离娄下》

يمكن لصاحب الأخلاق السامية أن يعلِّم صاحب الأخلاق غير السامية، وكما يمكن لصاحب الكفاءة الكثيرة أن يعلّم صاحب الكفاءة القليلة، فكل شخص يتمنى أن يكون لديه ذوو الأخلاق والكفاءة العالية.

【注释】

中也养不中，才也养不才：朱熹《孟子集注》："无过不及之谓中，足以有为之谓才；养，谓涵育薰陶，俟其自化也。"中，即中庸，儒家认为做人的标准。

【译文】

孟子说："道德高尚的人来教育影响道德不高的人，才能高的人来教育影响才能低下的人，所以每个人都希望有个才德高尚的长者。"

诸侯之宝三

للحاكم ثلاثة كنوز



诸侯之宝三：土地，人民，政事。宝珠玉者，殃必及身。

《孟子·尽心下》

للحاكم ثلاثة كنوز، هي: الأرض والشعب والسياسة، وإذا اتخذ اللآلئ واليشم كنزاً له فسيتعرض لمصيبة حتماً.

【注释】

宝珠玉者：以珠玉为宝者。珠玉，珠和玉。《孟子·梁惠王下》："昔者大王居邠，狄人侵之，……事之以珠玉，不得免焉。"

【译文】

孟子说："诸侯有三宝：土地，百姓和政治。如果以珍珠美玉为宝，一定会祸及其身。"

尊贤使能

يجب احترام أصحاب الأخلاق السامية، ومنح أصحاب الكفاءة الكبيرة مناصب هامة



尊贤使能，俊杰在位。

《孟子·公孙丑上》

يجب احترام أصحاب الأخلاق السامية، ومنح أصحاب الكفاءة الكبيرة مناصب هامة، بحيث تتاح للبارزين فرص تطوير كفاءتهم.

【注释】

贤能：贤良有才能之人。**俊杰**：朱熹《孟子集注》云："俊杰，才德之异于众者。"

【译文】

孟子说："尊重有道德的人，重用有才能的人，使杰出的人物都有发挥才干的机会。"



WAY TO Chinese

الطريق إلى الصينية

منغ تسي (مانشيوس)

لم يضارع تأثير فلسفة مانشيوس على الفكر الصيني سوى كونفوشيوس نفسه والذي دافع مانشيوس عن فلسفته وطوّرها. ومنطلقاً من فكرة أنه يمكن للفرد تحقيق تناغم مع غيره من البشر والكون عبر تطوير نزعته الإنسانية الطبيعية والتصرف بعدل وصدق، فإن أفكاره حول واجبات الحكام والرعية وشرور الحرب شكّلت معتقداً كونفوشياً بقي صالحاً منذ القرن الثالث قبل الميلاد.

تنبع فلسفة مانشيوس من أن الإنسان يُخلق بنفسٍ خيّرة ولكن محيطه يفسد سلوكه وأفكاره. من هنا تنطلق حكمه في هذا الكتاب لتعيد توجيه نظر القارئ إلى الحياة من زاوية خيّرة جديدة.



الدار العربية للعلوم ناشرون
Arab Scientific Publishers, Inc.
www.asp.com.lb
ص.ب. 5574-13 شوران 2050-1102 بيروت - لبنان
هاتف 785107/8 (1-961+) فاكس: 786230 (1-961+)
البريد الإلكتروني: asp@asp.com.lb



ISBN 978-9953-87-446-3

